

Publications of the Institute  
for the History of Arabic-Islamic Science

Islamic Medicine

Volume 88

---

---

Publications of the  
Institute for the History of  
Arabic-Islamic Science

Edited by  
Fuat Sezgin

ISLAMIC  
MEDICINE

Volume  
88

---

Texts and Studies  
on  
Islamic Medicine

Collected and reprinted

I

1997

Institute for the History of Arabic-Islamic Science  
at the Johann Wolfgang Goethe University  
Frankfurt am Main

---

# ISLAMIC MEDICINE

Volume  
88

## TEXTS AND STUDIES ON ISLAMIC MEDICINE

I

---

Collected and reprinted

by

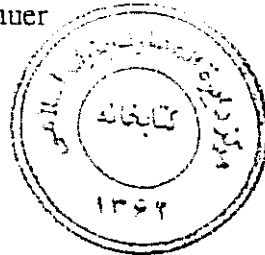
Fuat Sezgin

in collaboration with

Mazen Amawi, Carl Ehrig-Eggert,

Eckhard Neubauer

1997



Institute for the History of Arabic-Islamic Science  
at the Johann Wolfgang Goethe University  
Frankfurt am Main

---

R128.5  
.78  
vol. 88-94  
v. 88

80 copies printed

© 1997

Institut für Geschichte der Arabisch-Islamischen Wissenschaften  
Beethovenstrasse 32, D-60325 Frankfurt am Main  
Federal Republic of Germany

Printed in Germany by  
Strauss Offsetdruck, D-69509 Mörlenbach



## TABLE OF CONTENTS

<p>Jessely, Carolus: <i>De herbarum nominibus graecis in Dioscoridis codice Constantinopolitano Vindobonensi arabicis litteris expressis.</i>          Actes du XIVe Congrès International des Orientalistes          Alger 1905. 1ère partie, section VI. Paris 1906. pp. 3-          8.....</p>	1
<p>Monnet, Ed.: <i>Étude sur les figures de plantes et d'animaux peintes dans une version arabe, manuscrite, de la Matière Médicale de Dioscoride, conservée à la Bibliothèque Nationale de Paris.</i>          Annus (Leiden) 14. 1909. pp. 294-303. ....</p>	17
<p>Hasmadjian, K.J.: <i>L'identification des noms des plantes du Codex Constantinopolitanus de Dioscoride.</i>          Journal Asiatique (Paris) 230. 1938. pp. 577-621.....</p>	27
<p>Dubler, César E.: <i>Los nombres árabes de materia médica en la obra del Doctor Laguna.</i>          Al-Andalus (Madrid/Granada) 16. 1951. pp. 141-164. ..</p>	73
<p>Holly, Julius: <i>Kollektaneen zum Kauṣīlīya-Arthaśāstra. Śānāq's Buch über die Gifte.</i>          Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft          Leipzig) 68. 1914. pp. 345-348. ....</p>	97
<p>Strauss, Bettina: <i>Das Giftbuch des Śānāq. Eine literaturgeschichtliche Untersuchung.</i>          Quellen und Studien zur Geschichte der Naturwissenschaften (Berlin) 4,2. 1934. pp. 1-64; 66 pp. Arabic text.....</p>	101
<p><b>Authors dealt with in this volume:</b></p>	
Dioscorides	1-96
Śānāq al-Hindī	97-230

CAROLUS WESSELY

VINDOBONENSIS

---

## DE HERBARUM NOMINIBUS GRÆCIS

IN DIOSCORIDIS

codice Constantinopolitano Vindobonensi arabicis litteris expressis

Dioscoridis codicis Vindobonensis qui anno 512 nitidissime scriptus picturisque exornatus est, summæ antiquitatis summique pretii libri fata uaria erant. Nam postquam saeculo tertio decimo in manibus Francogalli cuiusdam fuit ex ea parte Francogalliæ oriundi quæ ad orientem uergit id quod docet uocabulum « genestre » in f. 327 v. picturæ adscriptum, saeculo xv in hospitio Constantinopolitano fuit a rege Seruiæ Uroscio altero condito, deinde, Constantinopoli urbe a Turcis expugnata, penes hos, denique cum diu apud Iudæum quendam Constantinopolitanum Hamonis medici filium fuisset, ab Augero Busbecquo barbaris ereptus, Vindobonam in bibliothecam Palatinam peruenit. Horum uariorum casuum testes nunc quoque sunt nomina diversis linguis adscripta herbarum figuris scilicet latina sæculo xiii<sup>o</sup> fere exarata, deinde hebraica, alia insuper ex linguis orientis petita. Uariarum autem linguarum nomina in hoc libro se legisse Ioannes Aurispa qui codicem a. 1422/3 uidit in litteris ad Ambrosium Trauersarium Camaldulensem scripsit : ' Nicolao medico præstanti in omni virtute et diligentia viro primum me dedas oro tum ex me adfirmes codicem miræ antiquitatis Constantinopoli esse in quo depictæ sunt et herbæ et radices et quædam animalia, serpentina maxime atque herbarum et radicum uocabula graecis litteris triplici idiomate græco latino et alio nescio quo adnotantur '

[Ambrosii Traversarii generalis Camaldulensium aliorumque ad ipsum... latinæ epistolæ ed. L. Mehus Florentiæ, 1759, liber xxiv, 58, ed., 1033]. Sed de his atque aliis rebus Antonius de Premerstein docte disseruit.

De iis quæ Arabice adscripta sunt agendum mihi proposui legesque indagabimus quibus doctus ille uir Arabs usus est in uocabulis græcis litteris Arabum reddendis. et frictus aliquis redundabit in studium quoque Græcum nam quæ fuerit litterarum Græcarum pronuntiatio ex uariis apparebit modis quibus Arabs usus est in scribendo. quem quidem hominem *hauud indoctum* imperitumue fuisse multis rebus demonstrari potest. Sunt enim in codice nunc nomina Græca herbarum figuris adscripta aut antiquitus scilicet a. 512 litteris quas dicunt uncialibus, aut ubi hæc omissa sunt a manu recenti quæ a circiter 1406 cum litteræ unciales lectu difficiles essent minusculis litteris exaratis legentibus auxilio uenit itaque in f. 339 v. manus hæc recens, cum nomen antiquitus omissum esset, scripsit τράχος ἑμοσίως, addidit manus tertia recentissima sæculi xv/xvi εἰ δὲ γὰρ λατρεῖται καλοῦσι longe aliter idque *rectius* rem egit Arabs qui uerum nomen adscripsit

ثَمِي مَاتُوس حَرَكِيَّاس

scilicet τριθυμυλλος χαρακίας.

Exstat alterum exemplum in f. 162 v. ubi nihil adnotauit scriba anni 512 postea uero falsum nomen exarauit manus recens κενταύριον το μέγα pro eo quod expectaueris κ. τὸ μικρόν uel λεπτόν, sed Arabs exhibet recte قنطور ريون صغير 'tertium est exemplum in f. 279 r. nam recte se habet id quod Arabs adscripsit رامنوس عوسج 'ausag' prima manus a. 512 nihil, falsum exarauit manus a. 1406 scilicet

1. [Excidit hoc loco folium illud quod in recta parte descriptionem illius herbae habebat quae in f. 162 v. depicta est, cuius rei adhuc exstat uestigium nam id quod rubro colore inscriptum erat in folio quod excidit τολεπτον hanc paginam commaculauit ita ut litterarum uestigia auersa cognosci possint.]

ποταμογαίτων ἕτερος. rectum nomen alii codices Dioscoridis uelut Neapolitanus consacraverunt ubi f. 129 exstat ραμνος, in hoc codice denique adscripsit manus recentissime βράμνος βοτάνη<sup>1</sup>. Haud recta igitur sententia est Arabem ea quae in codice inuenit litteris suis expressisse, nam multa aliter multa omnino non transcripsit uelut in f. 12 v. ubi exstat το μεγα αιζων (m. 2); δειζωπτομενα (m. 1); f. 13 v. αιζων το μικρον; 14 r. δειζωπ το λεπτοφθα'λλου; 17 v. αλση, αριστολογχη μακρα; 29 v. αρνογλωσσον; 37 v. ανδραχνη αγρια; 41 v. αδιαντον; 268 r. περιστερων ορθ[ος]; 270 r. πηγανον.

Aliquotiens omisit quidquam, adiectiuum scilicet partemque alteram nominis herbae nomenue uarium

38 v. αγρωστις η επιμηλωτος	اغروس
39 v. αναγαλλις η φοινικη	انا غاليس
(sed αναγαλλις η κυνη	انا غاليس آحر
199 v. κυπερος η κυπερον	كيد رؤس
203 v. λευκοισιν θαλασσιον	لفقو نيون
268 r. περιστερων υ[πτιος]	پر ستاران
372 r. χρυσωκιμη η χρυσστις	حر ستومي

Sed exstant etiam uariae unius eiusdemque nominis Graeci formae Arabicis litteris scriptae

28 v. ζργεμωνη	ارغوموني et ارعد موني
(apud Ibn Baithar forma est	ارغا موني
92 v. γαλαισφισ	غاليسيس et غاليوسيس
uocabulum κληματιτις in f. 195 v. sic scribitur	قليا طيطس
sed in f. 196 v. قليا تيطس	

1. Manum tertiam recentissimam Arabs non respexit. Cf. f. 312 r. : σταφυλιος; m. 3 : δαυκόν; Arabs : استا فلنوتس; f. 49 v., m. 1 : δηπιτε-  
coni; m. 2 : ανησον; m. 3 : τὸ κοινῶς γλυκανησον; Arabs : انيسون.

Arabem illum doctum Græcam linguam omnino intellexisse apparet ex eo quod nonnumquam partem nominis Græci compositi in suam conuertit linguam

f. 44 v. ἀψίνθιον θαλασσιον	افسنتين بحرى
f. 34 v. αρκευθις μικρα	ارکفتيس صغير
f. 135 v. θερμος αγριος	ترمس برى
f. 228 v. μαλαγη αγριε	ملوخيا برى
f. 212 v. λευκακωνθα οί δὲ πολυγονατον καλοῦσιν	

لَفَقَد قَانثَا وَ پُولِغُو نَتُون

in f. 248 r. pro neutro οργανον masculinum scripsit اوريفا نوس  
v. ερελκυστικον omisit in 305 r. σιον το εν υδασιn آراسيون تو اين

Plerumque autem vocabula Græca Arabicis litteris redduntur ita ut non sensus prematur sed litterae.

132 v. ηδυσσμεν αγριον	ايد يزومو اغريا
207 v. λωτος αγριος	لو طوس اغريس
211 v. λυγνις αγρια	ليحنيس اغريا
271 r. πηγανον αγριον	پيغنون اغريون
286 r. ραφανος αγρια	رفنوس اغريا
97 r. δρακοντια μεγαλη, μικρα	درا قودره تي مغالى رمقرى
149 v. ιερικιον το μεγα	ييرا كيون تو ميغا
ιερικιον το μικρον	ييرا كيون تو مشرون
244 r. εξυλαπιθον το μεγα	اقسلاپاتون
324 v. συσταμοειδες το μεγα	سيا موبس ميغا
82 r. βρωνικα μελαινα	وريونيا مكند
115 v. ελληθορος μελας	الوروروس ميلاس
79 r. βρωνικα λευκη	ورى اونيا لفكى
114 v. ελληθορος λευκος	الوروروس لثقوس

325 v. σησαμειδες το λευκον	بيسا مويذس تولفتون
306 r. σελιον κηπαιον	سلنون كيد اُون
310 r. σινηπι κηπαιον	سني كيا اُون
323 v. σισυμδριον ετερον	سيسمريون ايترون
80 r. βριον θαλασσιον	ورى اون ثلسيون
152 v. κονυξα λεπτοφυλλος	قونزا لتوفلوس
v. πλατυφυλλος	فونزا بلث فيلوس
134 v. θερμος ημερος	برموس ايمروس
216 v. λιχην ο επι των πετρων	ليخن او ايتون پترون
51 v. ακανθα αρραδικη	اقتشا ارويكى
32 v. αστηρ στικος	استر اتقوس
apud Ibn Baithar	اسطر ايطقوس

Sed cui non in mentem uenit uir sapiens illustris herbarum notitiae deditus Dhia eddin Ibn El Beithâr ضياء الدين بن اليطار qui a. 646 post Mohammedis fugam obiit qui et ipse inprimis in Dioscoridis libros summum studium contulit. Tamen nequaquam ea quæ in Dioscoridis codice Vindobonensi legimus cum illis Ibn El Baithâri studiis coniungenda sunt. Nam hic tum cum nomen omnino Arabicum non exstaret Graecum Arabicis litteris transcripsit; ea quæ in promptu erant Arabica non innouauit; in codice autem Vindobonensi uel trita uocabula transcribuntur adde quod uel ea quæ similia sunt alio modo traduntur uelut<sup>1</sup> :

1. Cf. *Analecta Medica ex libris Mss.* primum edidit Fridericus Reinholdus Dietz, Lips. 1833. (Elenchus materiae medicae Ibn Baitharis Malaccensis prima.) — De simili quodam Dioscoridis codice Parisino Regio 2130 ubi ad singulas plantas nomina Arabice scripta sed recentiore manu leguntur item ad marginem aliae Arabicae notae hinc et inde adscribuntur scripsit Montefalconius in *Palaeographia Graeca*, p. 257 sq.

	in codice Vindobonensi	apud Ibn El-Baitbar
αστηρ αττικος	استر اتقوس	اطر اطقوس
επιμηθιον	آپه ميذ يون	افميديون
ελενιον	ايلنيون	الا نيون
αρχουσα	آخسا	انچسا
πολυγαλον	بُولُغَالُون	بولوغالين
ορεισελινον	اوريو بلنون	اورا لينون
ηριγερων	آريرون	ايريغارن
περιγλυμμενον	پار قليمنون	بار يكلو ماین

Itaque uiri eruditi Arabis curæ quas in codice Vindobonensi legimus quamquam ætas qua uixerit ex re palaeographica sola definire non possumus parui esse pretii non putauerim; recte enim nonnulla restituit quæ sine labore restitui non poterant, neque ille pendet ex notissimo Ibn el Baitharis compendio, sed ex fontibus hausit haud spernendis.

Iam accedamus ad eas enarrandas leges quæ secutus est in nominibus herbarum græcis arabicis litteris scribendis.

A in *initio* uocabulorum representatur littera cui nonnumquam Medda imponitur uelut fol. 63 v. αρχη <sup>آقى</sup> αλγμυ <sup>آلمأ</sup> αρχουσα <sup>آخسا</sup> κίμωνιακη <sup>κίμωνιαكى</sup>; in *mediis* uocabulis est Fatha cum Elif productionis insequenti

f. 263 r. πιτυσσα	پتیو سا
f. 102 v. δαρνοειδες	ذا فنوايد يس
f. 67 v. λιθωνιαις	ليوا نيطس
f. 90 v. γαλαιον	غاليون
γαλαιουσις	عاليويسس
f. 30 v. ασαρον	اسارون

in fine uocabulorum modo eadem littera est modo etiam  $\bar{\epsilon}$   
uelut f. 233 v.  $\alpha\upsilon\ \nu\omicron\mu\epsilon\ \alpha\upsilon\ \nu\omicron\mu\epsilon$  quod etiam in medio uocabulo  
 $\gamma\upsilon\alpha\phi\alpha\lambda\lambda\iota\sigma\tau\omicron\upsilon\ \nu$  exaratur, f. 94 v.  $\gamma\upsilon\alpha\phi\alpha\lambda\lambda\iota\sigma\tau\omicron\upsilon\ \nu$ .

Al diphtongi vice fungitur Fatha cum Iè.

f. 92 v. $\gamma\alpha\lambda\alpha\iota\sigma\psi\iota\varsigma$	غاليرسيس
f. 71 v. $\alpha\iota\phi\alpha$	ايرا
f. 59 r. $\alpha\mu\alpha\iota\omega\varsigma$	اميووس
f. 108 v. $\epsilon\lambda\alpha\iota\sigma\sigma\epsilon\lambda\iota\sigma\tau\omicron\upsilon\ \nu$	اليوسالون

Sed in f. 380 v.  $\chi\alpha\mu\alpha\iota\kappa\iota\sigma\sigma\omicron\varsigma$  exaratum est Fatha cum Elif

f. 382 r. $\chi\alpha\mu\alpha\iota\kappa\alpha\tau\eta$	خاما كشوس خاما اقطي
--	------------------------

Denique Elif solum in initio uocabuli  $\alpha\iota\gamma\iota\lambda\omega\psi$  f. 56 v.  $\alpha\iota\gamma\iota\lambda\omega\psi$

AY diphtongi uice fungitur Fatha cum Fè ante conso-  
nam, scilicet redditur Græcorum recentium pronuntiatio

f. 169 v. $\kappa\alpha\upsilon\alpha\lambda\iota\varsigma$	قافقاليس
---	----------

~~Sed hoc loco nobis dicendum est de Elif litteræ usu  
quæ est in initio transscriptionum Arabicarum ubi a  
duabus consonantibus uocabulum græcum incipit; est  
autem plerumque prior littera  $\sigma$ .~~

f. 123 r. $\zeta\sigma\mu\upsilon\tau\iota\sigma\tau\omicron\upsilon\ \nu$	ازمونيون
f. 210 v. $\lambda\upsilon\chi\eta\iota\varsigma\ \sigma\tau\epsilon\phi\alpha\upsilon\alpha\iota\mu\alpha\tau\iota\kappa\eta$	ليخنيش است فنوما تكي
f. 290 v. $\sigma\iota\kappa\lambda\omicron\sigma\pi\epsilon\upsilon\delta\epsilon\tau\iota\sigma\tau\omicron\upsilon\ \nu$	استورلوربنذر يون
f. 291 v. $\sigma\kappa\omicron\phi\epsilon\pi\iota\sigma\upsilon\tau\omicron\upsilon\ \nu$	استوربيورن
f. 292 v. $\sigma\tau\upsilon\tau\upsilon\chi\eta\sigma$	استرى حنوس
f. 296 v. $\sigma\phi\alpha\iota\tau\iota\tau\iota\varsigma$	استريتس
f. 304 r. $\sigma\tau\alpha\chi\upsilon\varsigma$	استاحيئ
f. 309 r. $\sigma\iota\kappa\lambda\omicron\lambda\upsilon\mu\alpha\varsigma$	استورليموس



f. 312 v. σταφυλινος	استا فلنوس
f. 318 v. σταδιη	استينى
f. 319 v. στοιχης	اسيخس
f. 320 v. σκαρδιον	اسقرديون

Sed iam ad Græcarum litterarum seriem reuertamur.

## B

Pro B littera numquam scriptum est Arabum ب, sed semper fere و littera hæc enim erat Græcorum pronuntiatio

f. 35 v. αλιανθοσ	آليتوس
f. 51 v. αρθικη	ارويكى
f. 81 r. βρομοσ	وروموس
f. 303 r. σισυμδριον	سيم وريون

casu quodam in (f. 251 r.) αρθωσ vocabulo exaratum est ع :  
أوروس

## I

γ litteræ ut pronuntiationis ita Arabicarum transscriptionum uaria sunt genera, nam ubi proxima est uocalis lenis ε aut ε pronuntiatum ut ع

f. 65 v. (m. 2) αγηρατον (m. 3) αγειρατον	ابي راطون
f. 88 r. γινγιδιον	ين ييد يون
f. 110 r. ερηρεσων	أريرون apud Ibn El Beithar
autem :	ايريغارو
f. 85 r. γερανιον	يرانيون

aliter sæpissime غ littera scribitur

f. 36 v. αγνος	اغنوس
f. 38 v. αγρωσταις	اغروستس
f. 39 v. 40 v. αναγαλλις	انا غاليس
f. 48 v. αλγμα	آلغا
f. 87 r. γληχων	غليخون
bis inueni ح f. 95 r. γεντικη	جنطيانا
f. 290 r. σαρξισαρον	سارق ساجرون
semel ك f. 56 v. αγιλωψ	اكيلويس

De γ nasali hæc notauit

γγ = ك	f. 368 v. φαλαγγιον	فل اكيون
γγ = نك	f. 126 r. ημεγγιον	ير نكيون
	f. 89 r. γσγγυλις	غون كيل
γγ = نق	f. 315 r. σσγγος	سونقوس
γγ = ح	f. 61 v. αγγουσα	أحوبا

## Δ

Pro ð et in initio uocabulorum et in mediis sæpissime est ð

f. 26 v. ασφοδελος	اسفو ذلوس
semel ð f. 250 r. σφισσοροðον	اوفيس قوردون

## E

Pro = in initio uocabulorum est l

f. 105 v. επιμηδισον	أبد ميد يون
----------------------	-------------

in mediis uocabulis Fatha cum Elif littera

f. 108 v. ελαροσελινον	اليوسالون
f. 191 v. κερχρος	كا نُحْرُوس
f. 209 v. λεοντοπεταλον	ليونذوبه قة لون
f. 262 r. παρεμωνιον	پولامونيون
f. 280 r. περικλυμενος	پار قليمنون

deinde Kesre cum Iê

f. 115 v. μελας	ميلاس
f. 236 v. μελανθη	ميلانثي
f. 315 r. τρυφερος	تري فيروس
semel ἢ f. 199 v. κυπερος	كپه روس

Pro εα, quod ut ja pronuntiabant, scriptum est يا :

f. 16 v. αλοεα	آليا
pro εα <i>يو</i> f. 249 r.	
εραροσελινον	اوريو سَلِينُون
apud Ibn Beithar	اورا سالينون

nulla omnino ε litteræ nota sæpe est velut in

f. 102 v. θαρνοαιδες	ذافنو ايذس
----------------------	------------

EY quippe quae ante consonas duras pronuntiaretur ut f ab Arabe redditum esse fe littera mirum non est

f. 33 v. αρκευθις	اركنثيس
f. 202 v. λευκοϊον	لفقورسيون
f. 302 r. σευτλον	سفتلون

Wa littera est in f. 118 r. εἰζωμον *اوز وعون*

El propter iotacismum pronuntiabatur ut i, itaque Iê littera reddebatur

f. 102 v. θαρνοαιδες	ذافنوا يذس
----------------------	------------

## Z

Pro Z est z.

f. 124 r. ζωονυχον

زود نَحُون

## H

H in iotacismo pronuntiatum est ut i itaque Iê littera reddebatur

f. 49 v. ανησσον

انيسون

f. 55 v. απαρηνη

أپاريني

f. 127 r. ηρακλειον

اير اقليون

## Θ

Pro Θ sæpissime exaratum est ث velut

f. 52 v. ακανθιον

اقنثيون

f. 72 v. ακανθα

اقنثا

f. 80 r. θαλασσιον

ثليسون

f. 351 r. τιθυμαλλος

تي ثي ملوس

inuenitur autem etiam σ.

190 v. κολοκυνθις

قُولو كَنيس

217 v. λαθυρις

لايريس

## I

Pro I in initio vocabulorum sæpe est اى idemque in mediis.

f. 144 r. ἰππομαρβαθρον ای پرو مارثون  
 sed و littera in f. 226 v. μελισσοφυλλον مُلُو سُوْفَلِنُ  
 ie in uoce ιεραιων f. 149 v. duplici Iê redditur یر اکین

## K

Pro K sæpissime est قى itaque sic scribuntur syllabae  
 κα και quæ deinde κλ est قل قر κρ Sed κι et κω redditur ك  
 littera

f. 189 v. κυνκεραλιον κνω κفالιον

f. 54 v. ακινος آκِنُوس

itaque etiam

f. 45 v. αμιωνιακη آمونياكى

## Ξ

Ξ in initio uocabulorum sic scribitur كس in mediis  
 autem uocabulis et in fine est قس :

f. 125 r. ζμιλαξ ذميلا قس

f. 240 r. νερθηξ νάρθηقس

f. 244 r. οξυλαπιον اقسلا باتون

## O

Pro O sæpissime est Dhamma et Waw

f. 18 v. αριστολογια ارستو لوخيا

f. 36 v. αγνος αθِنُوس

f. 92 v. γαλαισφισ γάλِيُو بسيس

f. 111 r. ερπυλλος ارپلوس

post uocales scribitur او

f. 79 r. βρωσνια

ورى اونيا

uel و

f. 124 r. ζωωνυχον

زو ونخون

itaque pro von scribitur

نون

f. 68 v. απυκμυον

آبوكنون

ιον

يون

f. 74 v. βρωνιον

وونين

των

تون

f. 77 v. βλιτων

وليتون

Sed etiam Dhamma solum

f. 78 r. Βολδας

ولوس

f. 80 r. βριον

ورى ارون

f. 256 σνοσβρυχης

او نورخيس

Ol sicut in iotacismo pronuntiabatur ut ι scribitur etiam  
lè littera :

f. 223 v. ρσιας

رياس

f. 254 r. σινανθη

اينانت

OY est Dhamma cum Waw littera :

f. 220 v. λαγοπεον

لغريون

## Π

Pro Π scribitur aut پ aut ب.

f. 142 r. Θηλυπερις

تيلتريس

aut ف in σπ.

f. 200 v. λιθοσπερμον

ليثوسفارمون

## Σ

Pro Σ sæpissimo est س; notandum est igitur unum illud

f. 129 r. ηδουσμεον

ايد يوزمو

## T

Pro T aut ت scribitur aut ط.

f. 160 r. ισατις	ایسایس
f. 154 v. χαλαμυχριστις	قلعہ وسطس
f. 157 v. χαλλιτριχον	قالطر یحون
f. 61 v. αδρακτυλλις	اذر قتلیس
f. 77 βλιτον	ولیتون
f. 266 r. πετρις	پتاریس

NT quod pronuntiabatur ut nd, reddebatur aut نذ aut نذ litteris.

f. 98 r. θρακονταια	ذرا قوندیا
f. 209 v. λαοντοπεταλον	لیوندوپه تد لون
f. 273 r. πενταφυλλον	پندا فلون

## Y

Y in initio mediisque uocabulis est kesre cum Iè aut kesre-solum.

f. 357 r. υπεριχον	ابریقون
f. 103 v. ερυσιμον	آردمون
f. 46 v. αλυσον	آلیسون
f. 47 v. ανθυλλις	انθیلیس
f. 148 v. πορφυροσυν	پور فیرون
f. 219 v. λυκοψις	لیکو بسیس
f. 230 v. μουσωτις	میوسωτις
f. 231 v. μυρικη	میرک
f. 232 v. μυρις	میرس
f. 258 r. παλυγονιατον	پالیγονیاتون
f. 258 r. πυρεθρον	پی رثرون

Sed in f. 214 v. λουσιμαχιος inveni لوسياً خيوس scilicet  
Waf litteram.

Φ

Φ Semel pro eo quod usitatissimum est scilicet Fè,  
inveni etiam ζ in

f. 171 v. κνηφη

قنى زى et قنى فى

pro φθ scribitur فت :

f. 75 v. βουφθαλμ(ον)

و فتلسون

X

X semper fere exaratur خ

f. 216 v. κηχη

ليخن

sed pro σχ est شك :

f. 246 v. σχουχαινος

اكنيس كنرس

Ψ

Ψ in initio uocabulorum est بس

in media voce ψυθισον legimus f. 44 v. افسين idemque ex-  
hibet Ibn Baithar.

Ω

Ω redditur Dhamma et Waf litteris

f. 45 v. αμμωνιακη

آمونياكى



In exitu vocabulorum obseruandum est  $\omega$  syllabam  
 reddi  $\Psi$ af littera sola ommissa  $\nu$  littera :

f. 31 v.  $\alpha\mu\alpha\rho\alpha\chi\omega\nu$

امارو قر

f. 129 r.  $\eta\delta\upsilon\sigma\sigma\eta\mu\omega\nu$

ايد يزمو

f. 148 v.  $\iota\omega$

اي يو

f. 272 r.  $\pi\rho\alpha\sigma\sigma\omega\nu$

پراسو

## ETUDE SUR LES FIGURES DE PLANTES ET D'ANIMAUX

PEINTES DANS UNE VERSION ARABE, MANUSCRITE,  
DE LA MATIÈRE MÉDICALE DE DIOSCORIDE,  
Conservée à la Bibliothèque Nationale de Paris.

PAR LE DR. ED. BONNET,  
Assistant au Muséum National d'Histoire Naturelle de Paris.

---

Lorsqu'après avoir recueilli les débris de la science grecque, les arabes d'Orient voulurent étudier la médecine, ce fut par des traductions dues à des médecins indigènes, juifs ou chrétiens, qu'ils s'initiaient à la science antique. Dioscoride retrouva chez eux la faveur dont il avait joui dans les temps anciens et la version du *Περὶ ὕλης ἰατρικῆς* devint la livre de chevet de tous les médecins arabes; aussi les manuscrits de ce traité sont ils assez communs dans les grandes bibliothèques publiques; les uns donnent une version littérale du texte de Dioscoride, les autres reproduisent ce même texte plus ou moins abrégé ou commenté; malgré le précepte coranique interdisant la reproduction iconographique des êtres vivants, quelques rares manuscrits sont ornés de figures peintes de plantes et d'animaux et ces figures sont presque toujours plus ou moins servilement copiées sur un prototype grec beaucoup plus ancien; tel est le cas du manuscrit arabe no. 4947 que possède la Bibliothèque Nationale de Paris.

C'est un volume d'assez grand format, contenant 124 feuillets de parchemin (hauteur 40 centimètres × largeur 30 centimètres), d'une très belle calligraphie; il a été copié dans le courant du XIII<sup>e</sup> siècle par un médecin qui a inscrit son nom: Hichâm ben Mousa ben Yousef Mesihî, dans une note au bas du folio-verso 19; le texte donne une traduction littérale des V livres de la *Matière médicale* de Dioscoride, mais quelques chapitres sont écourtés et d'autres ont été supprimés; en outre, le manuscrit présente plusieurs lacunes dont les plus importantes

ont fait disparaître le commencement du livre I et la fin du livre V; la plupart des chapitres sont ornés de figures peintes d'assez grandes dimensions (12 cent.  $\times$  10 cent. et jusqu'à 20  $\times$  18) dont les couleurs et l'aspect trahissent l'origine grecque, plusieurs même offrent, avec les figures du Dioscoride grec no. 2179 de la Bibliothèque Nationale, une similitude qui frappe immédiatement l'observateur.

On sait que ce dernier manuscrit, sur lequel j'ai jadis publié une Etude dans le *Janus* (tome VIII, 1903, p. 169, 225, 281) a été exécuté au IX<sup>e</sup> siècle et qu'il est très vraisemblablement la copie d'un archétype plus ancien. Si donc on rapproche les deux manuscrits en question, il suffit d'un examen sommaire pour reconnaître tout d'abord que sur 180 chapitres communs aux deux manuscrits, il y a dans la version arabe 160 figures ou groupes de figures qui présentent une ressemblance incontestable avec celles du texte grec; mais si au lieu de s'en tenir à cette observation superficielle on étudie minutieusement chacune des 160 miniatures communes aux deux manuscrits, on arrive à cette conclusion que 70, soit moins de la moitié, sont identiques dans les deux manuscrits et ne se distinguent que par les proportions plus grandes de celles du texte arabe; quant aux 90 autres leur similitude est encore évidente, mais elles diffèrent cependant par quelques points de détail, tels que la coloration, le fini de l'exécution ou la suppression d'un ou de plusieurs organes, fleur, fruit ou rameau, comme si l'artiste avait voulu gagner du temps en écourtant sa miniature; par contre, quelques figures, bien que semblables, sont cependant plus exactes et mieux finies dans le manuscrit arabe et elles complètent celles du manuscrit grec; d'autres ont été simplement retournées comme si elles avaient été esquissées au moyen d'un décalque; en outre on observe dans les miniatures arabes des défauts analogues à celles que j'ai signalées autrefois (*loc. cit.*) dans le manuscrit grec, c'est-à-dire des figures de plantes et d'animaux les unes fictives, les autres inachevées ou simplement esquissées à l'encre rouge, quelques unes interverties et placées dans un chapitre avec lequel elles n'ont aucun rapport; plusieurs enfin, ont souffert, soit qu'elles aient été à peu près complètement effacées, soit qu'elles aient été mutilées par les coups de ciseaux qui ont enlevé la plupart des marges du manuscrit arabe.

Des considérations que je viens d'exposer, je crois qu'il n'est pas téméraire de conclure que les figures du manuscrit arabe no. 4947 aussi bien que celles du manuscrit grec no. 2179 ont une commune origine et qu'elles dérivent les unes et les autres d'un même prototype grec antérieur au IX<sup>e</sup> siècle ou tout au moins de copies primitivement exécutées sur ce prototype.

Je dois encore faire remarquer que le manuscrit arabe contient 27 figures d'animaux et 85 de plantes, dont quelques unes sont notablement différentes de celles du manuscrit grec et dont les autres, c'est à dire le plus grand nombre, manquent dans ce dernier manuscrit par cette raison très simple qu'elles correspondent toutes à des lacunes existant dans le texte grec.

Pour combler les lacunes iconographiques du manuscrit grec no. 2179 et compléter les renseignements qu'il n'a fournis sur les plantes et les animaux mentionnés dans la matière médicale de Dioscoride, j'ai eu recours aux miniatures de la version arabe (no. 4947); malheureusement l'insuffisance d'un certain nombre de ces miniatures ne permet pas d'arriver à une détermination précise, mais en éliminant ces documents inutilisables, il reste encore 6 figures d'animaux et 59 de plantes qu'il est possible d'identifier; je les énumère dans la liste suivante disposée d'après l'ordre du manuscrit de la Bibliothèque Nationale; je cite d'abord le nom arabe 1) du chapitre ou de la figure avec renvoi au folio du manuscrit, je le fais suivre de l'indication du chapitre correspondant dans le texte grec de l'édition de Sprengel 2) et je termine par l'indication des noms vulgaires et scientifiques adoptés aujourd'hui, en y ajoutant des remarques critiques, lorsque cela m'a paru nécessaire.

أمطرك folio recto 6, στύραξ p. 82, Aliboufier, *Styrax officinale* L.; Le nom arabe que j'ai transcrit se lit sous la figure tandis que le chapitre lui-même est intitulé البقل, désignation qui, suivant Avicenne, doit s'appliquer au *Bdellium*.

مَصَلَكْت fol. verso 9, πίτυς p. 90, Pin Pignon. *Pinus Pinea* L.

الألب fol. rect. 16, πλάτανος p. 108, Platane d'Orient, *Platanus orientalis* L.

لوتي fol. r. 17, λεύκη p. 109, Tremble, *Populus Tremula* L.

ماتير même folio, μάκρη p. 110, la figure représente un fragment

1) Ce nom n'est, le plus souvent que la transcription arabe du nom grec.

2) Feu le docteur L. Leclerc, traducteur bien connu de plusieurs traités médicaux arabes, a écrit, en tête du manuscrit no. 4947 de la Bibliothèque Nationale, une description du texte et une liste donnant la traduction française des titres arabes des chapitres avec la concordance du texte grec de Dioscoride édition de C. Sprengel; j'ai utilisé les indications de cette liste après les avoir toutefois contrôlées moi-même, mais je dois faire remarquer que Leclerc n'a fait aucune étude et par suite aucune détermination des miniatures de ce manuscrit.

d'écorce, d'un rouge brun, ayant un peu l'aspect de la Cannelle, mais il est impossible de l'identifier avec le Macis.

قزانيا fol. rect. 18, κρανία p. 153, très médiocre représentation du Cornouiller, *Cornus mas* L.

الاجاص fol. vers. 18, κοκκυμηλέα p. 153, *Prunus* sp., Prunier dont la race est impossible à déterminer, mais qui appartient au groupe du *P. domestica* L.

قوساروس fol. vers. 18, κόμυρος p. 154, Arbousier ou Fraisier en arbre, *Arbutus Unedo* L.

fol. rect. 19, par suite d'une lacune, il n'y a pas de titre à ce chapitre qui est celui du περσέα p. 165, mais la figure annexée à ce chapitre porte le nom de التين et représente très exactement un Figuier, *Ficus Carica* L., chargé de fruits mûrs.

القنفذ fol. rect. 20, ἐχίνος χερσαίος p. 167, Hérissou, la figure ne permet pas de distinguer s'il s'agit du Hérissou d'Europe (*Erinaceus europæus* L.) ou du Hérissou d'Afrique (*E. ægyptius* Geoff.); il est du reste assez probable que les médecins grecs et arabes ne distinguaient pas ces deux espèces.

الحلرف زالاحواي fol. vers. 20, ἵππόκαμπος p. 168, figure assez médiocre de l'Hippocampe (*Syngnathus Hippocampus* L.).

موتهاش même verso, πορφύρα p. 168, cette coquille, que l'artiste a cru devoir peindre en rouge-violacé, représente très certainement une espèce du genre *Murex* et probablement le *M. trunculus* L.

البطن même verso, κηρύκειον p. 169, il y a à ce chapitre deux figures de coquilles placées l'une à côté de l'autre et semblables, elles représentent une espèce du genre Pourpre et vraisemblablement le *Purpura hæmastoma* Lam.; ces figures confirmeraient donc l'opinion de feu le professeur de Lacaze-Duthiers 1) d'après laquelle les anciens, et notamment Pline, désignaient sous le nom de Buccinum le genre actuel des Pourpres, et sous le nom de Purpura les *Murex* des modernes.

ضفدع fol. rect. 21, βάτραχος p. 179, Grenouille grise, *Rana temporaria* L.

1) Lacaze-Duthiers: *Mémoire sur la Pourpre* in Ann. sc. nat. 4e sér. tome XII (1859); consulter également: Alex. Dedikín, *Recherches sur la pourpre oxyblatta chez les Assyriens et les Egyptiens* (Arch. de Zoolog. expérim. 1896, p. 481), et Schleiden, *Das Meer*. p. 451.

الحنافيس fol. vers. 21, κορεεις p. 182, figure médiocre mais non douteuse de la Punaise, *Cimex lectularia* L.

طراغوس fol. vers. 23, τραγος p. 239, la figure du manuscrit arabe est une reproduction de celle qui existe au chapitre τραγος (folio 98) du manuscrit grec 2179 et elle n'en diffère que par des détails insignifiants; c'est une plante bizarre, d'aspect graminiforme, probablement annuelle, d'un vert clair; de l'aisselle de chacune des feuilles naît une sorte de reptile jaunâtre, strié de brun, dont on ne voit que la partie supérieure; j'ignore absolument quelle est la signification de cette figure, toute de fantaisie. Dioscoride compare simplement le τραγος au χόνδρος et au ξειξ; suivant Sprengel c'est „confectio ex olyra nobilissima decorticata”; suivant d'autres commentateurs, le τραγος de Dioscoride est synonyme de τραγγυνος et désigne le *Salsola Tragus* L., tandis que le τραγος d'Hippocrate serait le *Triticum hybernum* L.

بروسوس fol. vers. 23, βρωμος p. 239; cette figure présente de grandes analogies avec celle du manuscrit grec (fol. 98) et je considérerais cette dernière comme représentant le Coix Lacryma L., mais son imperfection m'avait laissé quelques doutes et, pour cette raison, je ne l'ai point mentionnée dans mon travail précité; la miniature du manuscrit arabe étant mieux traitée et plus exacte, je n'hésite pas à l'identifier avec le Coix Lacryma L. (vulg. Larmes de Job); en tous cas, il est certain que la figure du manuscrit grec aussi bien que celle du manuscrit arabe n'ont aucune ressemblance, même éloignée, avec les *Bromus sterilis* L., ni avec les *Avena fatua* L. ou *A. sativa* L. auxquels les commentateurs ont rapporté le βρωμος de Dioscoride. Le Coix Lacryma, vraisemblablement spontané dans l'Inde, est largement cultivé et naturalisé dans presque toute la Zone intertropicale; on le trouve assez fréquemment dans les jardins de l'Europe centrale et méridionale et il s'est naturalisé aux Canaries, en Espagne et en Sicile. Cette plante fait partie de la thérapeutique des Indous et on connaît l'utilisation variée des involucre de ses épillets inférieurs. Le Coix Lacryma est-il réellement le βρωμος de Dioscoride et des anciens médecins grecs?, je ne veux point l'affirmer, on peut seulement conclure que cette plante a été assez anciennement introduite dans la partie orientale du Bassin Méditerranéen et certainement beaucoup plus tôt qu'on ne l'avait cru jusqu'alors.

الارز fol. rect. 24, εριξ p. 239, très mauvaise représentation du Riz, *Oryza sativa* L.

κουνδρος fol. rect. 24, χόνδρος, Mil commun, *Panicum miliaceum* L.

الجاؤرس fol. rect. 24, autre représentation du *Panicum miliaceum* L. très semblable à la précédente.

السبسم fol. vers. 24, σησαμμον p. 241, bonne figure du Sésame, *Sesamum indicum* L.

الحلب fol. vers. 25, τήλις (τήλειως ἀλευρόν) p. 243, Fenu-Grec, *Trigonella Fænum-græcum* L.

الباقلي الرومي fol. vers. 26, κύκμος ἑλληνικός p. 246. Fève commune, *Faba vulgaris* L.

عَدَس fol. vers. 27, φακός p. 249, Lentille, *Lens esculenta* Mœnch.

كِرْسْتَة fol. rect. 28, ορβος p. 251, Pois pigeon, *Ervilia sativa* Link.

تَرْمِيس fol. vers. 28, θερμός p. 252, Lupin, *Lupinus* sp. probablement *L. pilosus* L.

رَا fol. rect. 29, γογγύλη ἡμερος et αργία p. 254, il y a, pour ce chapitre, deux figures placées l'une à côté de l'autre, celle de droite représente le Radis, *Raphanus sativus* L. var. *Radicula* Pers, celle de gauche, la Rave, *Brassica Rapa* L. var. *esculenta* auct.

Le chapitre suivant fol. vers. 29 qui devrait correspondre au *ράφανίς* du texte grec (p. 256) est orné de deux figures, l'une douteuse, l'autre représentant le Navet, *Brassica Napus* L. β *esculenta* auct. avec le nom *سجا*.

بَقْلَة يَبَانِيَة fol. rect. 31, βλητον (βλίτον) p. 260, *Amarantus B litum* L.

ملوخيا fol. rect. 31, μάλαχη κηπία p. 260, figure représentant une plante stérile, mais que l'on peut cependant identifier avec la Mauve, *Malva rotundifolia* L.

القَطَف fol. vers. 31, ἀτράφαξις p. 261, cette miniature est à demi effacée, mais d'après la forme des feuilles encore visibles, on peut la rapporter à l'Épinard, *Atriplex hortensis* L.

لسان fol. rect. 33, ἀρνογλωσσον p. 268, Grand Plantain, *Plantago major* L.

كِرْنَش البَا fol. vers. 33, σίον p. 271, très probablement la Berce, *Berula augustifolia* Kch.

وَرَبَانَتَخِي fol. vers. 36, ὀροβόρχη p. 284, la figure a beaucoup souffert, cependant d'après ce qu'il en reste et sa couleur violacée on peut supposer qu'elle représentait une espèce du genre *Phelipæa*.

كماة fol. vers. 37, ὕδνον p. 285, deux figures de tubéracées, l'une noirâtre, mamelonnée, paraît être le *Tuber cibarium* Pers, l'autre, d'un brun-roux à surface plus lisse, paraît être un *Terfās* (*Terfezia*).

سبيلان شخريفاً fol. rect. 38, σμίλαξ κηπαῖα p. 285, Haricot d'Egypte, *Dolichos Lablab* L.

الرطوبة fol. rect. 38, μηδική p. 286, plante stérile qui n'est certainement pas la Luzerne commune, *Medicago sativa* L., mais très vraisemblablement la Luzerne en arbre, *M. arborea* L.

انفاني fol. vers. 38, ἀφάκη p. 287, espèce de Sainfoin, *Hedysarum* de la sect. *Eleutherotion* Boiss., probablement *H. capitatum* Desf.

الحرف fol. vers. 39, ὀλάσπι p. 295, Petite Passerage, *Lepidium ruderales* L.

ضلفل fol. rect. 41, πεπερι p. 298, sur une plante fictive et qui ne ressemble en rien à un *Piper*, l'artiste a représenté, à l'extrémité de rameaux différents, les fruits en grappes lâches du Poivre noir, *Piper nigrum* L. et ceux en chatons denses du Poivre long, *P. longum* L.

قوتل مينوس fol. rect. 42, κυκλάμιος ἔτερα p. 303. Les commentateurs ne s'accordent pas sur la détermination de cette plante, les uns l'ont rapportée au *Cucubalus baccifer* L., les autres au *Solanum Dulcamara* L., au *Tamus communis* L. ou au *Lonicera Periclymenum* L., or la figure du manuscrit, bien que médiocre, représente une espèce de *Tamus* et probablement le *T. cretica* L.

الرف fol. rect. 43, ὄρακοντία μεγάλη p. 300, Colocase d'Egypte, *Colocasia antiquorum* Schott.

ارون fol. rect. 43, ἄρον p. 310, Gouet de Dioscoride, *Arum Dioscoridis* Sbth. et Sm.

اريسارون fol. vers. 43, ἀρισαρρον p. 311, bonne représentation du Gouet capuchon, *Arisarum vulgare* Targ.

بصل الفار fol. rect. 45, σμίλλα p. 315, Scille maritime, *Urginea Scilla* Sternb.

النعنع fol. rect. 56, ἡδύοσμος p. 382. bonne représentation de la Menthe aquatique, *Mertha aquatica* L.

صعتر fol. rect. 58, θύμβρα p. 385, Thym de Dioscoride, *Thymus capitatus* L.

الجواشير fol. rect. 60, πάνακες χειρώνιον p. 396, c'est très vraisemblablement l'*Opopanax orientalis* Boiss.



Il y a au folio verso 61 deux figures qui, suivant Leclerc se rapportent au chapitre du *σέσλι μασσαλεωτικόν* (p. 402), la figure de droite est indéterminable, mais elle de gauche représente le *Seseli tortuosum* L.

أنيسون fol. rect. 63, *άνισον* p. 405, très médiocre représentation de l'Anis, *Pimpinella Anisum* L.

الكنبفره fol. rect. 65, *σέλινον κηπαιον* p. 411, figure différente de celle du manuscrit grec (fol. vers. 35) et représentant, sans aucun doute, l'Ache sauvage, *Apium graveolens* L.

En haut du folio recto 68 il existe une bonne figure du Safran, *Carthamus tinctorius* L. avec le nom arabe *قرطم*, cette figure qui n'est pas ici à sa place se rapporte au chapitre *κνικος* du texte de Dioscoride p. 980.

طريفولون fol. rect. 71, *τρίφυλλον* p. 458, très certainement une Luzerne, *Medicago* sp. d'après la forme des fruits, mais l'espèce reste douteuse.

Fol. rect. 89, la figure qui est en haut de ce folio, doit se rapporter au chapitre du *μήκων ροιδας* dont le texte manque ici; d'après la forme des capsules qui est différente de celle du manuscrit grec, cette miniature représente la Coquelicot, *Papaver Rhœas* L.

Fol. rect. 90, en tête de folio, on trouve deux figures évidemment déplacées et qui se rapportent, l'une au chapitre du *μήκων ήμερος* et l'autre au chapitre du *μήκων άφρωδης*, la première, toute différente de celle du manuscrit grec, représente exactement le Pavot des Jardins, *Papaver officinale* Gmel. et la seconde, à peu près semblable à celle du manuscrit grec, représente, de même, une espèce du genre *Silene*.

وسينرنواخن fol. vers. 90, *μήκων κεραττις* p. 558, il y a, pour ce chapitre, deux figures placées l'une à côté de l'autre, celle de droite, un peu différente de la miniature du manuscrit grec, représente très exactement, comme cette dernière, le Pavot cornu, *Glaucium luteum* Scop., quant à la figure de gauche, qui n'existe pas dans le manuscrit grec, elle représente la *Papaver somniferum* L.  $\beta$  *glabrum* Boiss. (*P. hortense* Auct.).

لقاج fol. rect. 91, *μανδραγόρας* p. 570, les trois grandes figures qui se rapportent à ce chapitre sont peintes sur le folio recto 92 dont elles occupent la plus grande partie; les deux supérieures représentent: l'une le *Mandragora officinarum* L. (non Bert.). l'autre le *M. autumnalis* Spreng.; quant à la figure inférieure, c'est encore une espèce de *Mandragora*, assez

semblable à celle du manuscrit grec et comme-elle, stérile. Ces trois plantes sont figurées avec des racines napiformes, bifides à l'extrémité, mais elles n'ont pas la forme anthropoïde que l'on trouve dans certains manuscrits.

الفطر fol. rect. 94, *μύκητων* p. 580, trois figures sont annexées à ce chapitre, l'une peut être rapportée, comme celle du manuscrit grec, à un *Tulostoma*, les deux autres représentent des espèces d'Agaric.

أشطيراطيقوش fol. vers. 103, *ἀστὴρ ἀττικὸς* p. 605, miniature différente de celle du manuscrit grec et dans laquelle il est facile de reconnaître le *Pallenis spinosa* Cass.

الدوسر fol. rect. 104, *ἀγιλωψ* p. 619, bonne figure de l'*Ægylops triaristata* Willd.

صيلاكش fol. rect. 105, *σμίλαξ τριχρῆια* p. 621, figure différente de celle du manuscrit grec, les tiges sont depourvues d'aiguillons ainsi que les feuilles et j'identifie cette miniature avec le *Smilax mauritanica* Desf., lequel n'est, du reste, qu'une variété inerte du *S. aspera* L.

رمننوعثاي fol. rect. 110, *τιθύμαλος* p. 651, Euphorbe arborescente, *Euphorbia dendroides* L., bien que la disposition des capsules soit inexacte.

ومتنوعرابح fol. vers. 110, *τιθύμαλος-ἡλιοσκοπιοσ* p. 655, bonne représentation de l'Euphorbe réveille-matin, *Euphorbia helioscopia* L.

A partir du folio-recto 112 jusqu'au folio-verso 123, il n'y a plus de figures dans le manuscrit dont le texte traite des minéraux.

Le haut du folio-recto 124, qui termine le manuscrit, est occupé par une grande miniature à côté de laquelle on lit le nom de بهار et qui représente très exactement le *Chrysanthemum segetum* L.; mais le Behar des auteurs arabes (cf. Ibn Beithar no. 365) correspond au *βουφθαλάμον* des grecs, tandis que la figure ici placée, sans aucun doute, par transposition, doit être rapportée au *χρυσάνθεμον* de Dioscoride p. 547.

Au verso de ce même feuillet on trouve les chapitres *خلر قوشيدى*, *παιονία* p. 486 et *حَبَّ الْقَلْتِّ*, *λιθόσπερμον* p. 488 avec, pour le premier, deux figures, et pour le second, une seule miniature, semblables, du reste, à celles du manuscrit grec no. 2179 et qui concordent, par conséquent, avec les déterminations que j'en ai données (cf. *Janus*, VIII, p. 229).

Afin de ne pas allonger outre mesure cette étude, j'ai négligé de

donner la liste des figures qui sont identiques dans les deux manuscrits (grec no. 2179 et arabe no. 4947), ou qui représentent exactement la même espèce; il me suffira de rappeler que toutes les miniatures du manuscrit grec que j'ai étudiées dans le *Janus*, se retrouvent, sauf quelques unes, dans le manuscrit arabe et que, sous le rapport iconographique, ces deux manuscrits, ainsi que je l'ai déjà fait remarquer, se complètent l'un par l'autre.

---

EXCERPTA BIBLIOGRAPHICA.

Pedanii Dioscoridis Anazarbei de materia medica, Libri V, edidit, interpretatus est Curtius Sprengel; Lipsiæ, 1829—1830, 2 vol. in-8vo. (de la coll. des médecins grecs éd. par Kuehn).

Pedanii Dioscoridis Anazarbei de materia medica, Libri V, edidit Max Wellmann; Berolini, 1906—1907, 2 vol. in-8vo.

Costomiris, Etudes sur les écrits inédits des anciens médecins grecs, 1ère série. (*Rev. des Etudes grecques*, II (1889), p. 358).

P. A. Matthioli, Senensis medici, Commentarii in sex libros Pedanii Dioscoridis Anazarbei, de materia medica; Venetiis, 1565, in-fol.

G. B. de Toni, I placiti di Luca Ghini intorno a piante descritte nei Commentarii al Dioscoride (*Mem. del R. Istit. Veneto di Sc. lett. ed. art.* XXVII, no. 8, 1907).

Wellmann, Die Pflanzennamen des Dioskurides (*Janus*, IV (1899), p. 28).

Daubeny, Catalogue of the Plants noticed by Dioscorides... in the Vienna manuscript (in ejusdem *Lectures on Roman Husbandry*, p. 303; Oxford, 1857).

Ferd. Cohn, Beitrag zur Geschichte der Botanik (*Vortrag gehalten in der siebenten Sitzung pro 1881 der bot. Sec. der Schlesischen Gesells. für vaterländische Cultur*; Breslau, 1882).

Penzig, Sopra un Codice miniato della materia medica di Dioscoride conservato a Roma (in ejusdem *Contribuzioni alla storia della Botanica*, p. 241. Genova, 1904).

Dioscurides, Codex Aniciæ Julianæ picturis illustratus nunc Vindobonensis med. gr. I phototypice editus, moderante J. de Karabacek; Lugduni Batavorum, 1906, 2 vol. fol.

L'IDENTIFICATION  
DES NOMS DES PLANTES  
DU CODEX CONSTANTINOPOLITANUS  
DE DIOSCORIDE,  
PAR  
K. J. BASMADJIAN.

---

Je ne pensais pas du tout, qu'après avoir identifié la nomenclature pharmaceutique d'Abou-Ali Sina (= Avicenne), médecin perso-arabe du x-xi<sup>e</sup> siècle, j'aurais un jour l'occasion d'en faire autant pour le texte de Pédanios Dioscoridès : ΠΕΔΑΝΙΟΥ ΔΙΟΣΚΟΥΡΙΔΟΥ ΑΝΑΖΑΡΒΕΩΣ ΠΕΡΙ ΥΛΗΣ ΙΑΤΡΙΚΗΣ.

Mon regretté confrère, le Docteur Paul Dorveaux, a eu l'heureuse idée de me signaler qu'il se trouve à la Bibliothèque de notre Faculté de Pharmacie un exemplaire du *Codex Constantinopolitanus* de Dioscoride, le plus ancien manuscrit du savant botaniste grec, exemplaire phototypographique, exécuté en 1906, à Leyde<sup>(1)</sup>.

Je suis heureux de vous dire aujourd'hui que mes recherches

(1) Dioscorides. Codex Aniciae Julianae picturis illustratus, nunc Vindobonensis Med. Gr. I, phototypice editus. Moderante Josepho de Karabacek, Bibliothecae Palatinae Vindobonensis Praefecto. Praefati sunt Antonius de Premierstein, Carolus Wessely, Josephus Mantuani, Accedit tabula lithographica. Lugduni Batavorum, A. W. Sijthoff, 1906.

sont devenues plus fructueuses qu'il n'était permis d'abord de le supposer; car malgré les travaux de Charles Daubeny, de F. Cohn, de Bonnet, du Prof. Alexandre Tschirch, d'Emmanuel d'Athènes et d'autres, — travaux si méritoires, — il restait encore une lacune à combler au point de vue de l'identification des noms scientifiques.

Je m'explique :

Nous savons que Daubeny<sup>(1)</sup> a fait cette identification d'après ses devanciers, — comme par exemple Sibthorp, Lindley et d'autres, — lesquels ne consultèrent par cela que les plantes figurant dans les planches ou se trouvant dans le texte de notre manuscrit de Dioscoride. Les auteurs suivants n'ont fait que confirmer la manière de voir de Daubeny, en y ajoutant quelques corrections.

Le dernier de ces savants fut E. Emmanuel d'Athènes, élève du Prof. Tschirch. Celui-ci a collationné les dessins du même manuscrit de Dioscoride avec l'herbier Boissier à Chambésy près de Genève, herbier très riche, qui contient toutes les plantes orientales.

Mais aucun de ces auteurs n'a pris en considération ni les synonymes *latins* (ΡΩΜΑΙΟΙ) et *égyptiens* (ΑΙΓΥΠΤΙΟΙ) des plantes du texte de Dioscoride, — synonymes ajoutés par le savant d'Anazarbe même, — ni, surtout, les annotations marginales en hébreu, en arabe, en turc, et — quelquefois — même en latin et en persan.

Ce manuscrit qui a été copié à Constantinople, en l'an 512, se trouve actuellement à la Bibliothèque palatine de Vienne (Autriche). Avant son entrée dans cette collection, il a appartenu très probablement, tour à tour, à un médecin juif, puis à un médecin perso-arabe; au x<sup>e</sup> siècle, et enfin, vers le xv<sup>e</sup> siècle, à un Turc. Ce qui est confirmé par les notes

<sup>(1)</sup> Charles DAUBENY, *Lectures on roman husbandry*. Oxford, 1857.

marginales en langue ou en écriture hébraïque, arabe, persane, turque et latine.

Les notes *hébraïques* de notre manuscrit sont écrites en lettres cursives et ne présentent que la transcription du mot grec; rien que cette transcription; tandis que la traduction hébraïque d'Avicenne (dont je me suis servi à la Bibliothèque nationale de Paris) donne la signification latine de chaque mot arabe, en écriture hébraïque! Le caractère vocalisé de ces lettres du manuscrit de Dioscoride nous permettra de préciser, à peu près, la date de ces notes: c'est après le VIII<sup>e</sup> siècle de notre ère, puisque cette vocalisation remonte à une époque comprise entre les VI<sup>e</sup> et VIII<sup>e</sup> siècles.

Les notes *arabes* de ce manuscrit ne peuvent pas être d'avant l'invasion des Arabes en Asie Mineure, c'est-à-dire, avant le VII<sup>e</sup> siècle ap. J.-C. Elles sont probablement du X<sup>e</sup> au XI<sup>e</sup> siècle, où la langue grecque, après avoir eu son apogée, fut à son déclin, et remplacée par l'arabe. Ainsi tous les livres de science sont traduits du grec en arabe, grâce aux générosités des Khalifes abbacides de Bagdad.

Ces notes arabes indiquent, premièrement, la transcription — quelquefois vocalisée du mot grec — puis son équivalent en arabe.

On supposera tout d'abord que l'auteur de ces annotations doit être un Persan, élève de l'illustre École de Djondishapour, en Perse (qui fut un grand foyer de science — surtout de sciences médicales —), car ce Persan, après avoir transcrit, au folio 113<sup>r</sup>, le mot grec EXION en اخيون (*ékhyon*), — qui correspond à *Echium vulgare* ou Vipérine, — ajoute, en persan, qu'il ne faut pas lire اخيون (*ékhyon*), qui est une erreur, peut-être faut-il lire اخوسه (*ékhoucé*), ce qui d'ailleurs est faux puisqu'il dit lui-même que « c'est une espèce d'*Anchusa* ». Il écrit aussi, au folio 201<sup>r</sup>, trois lignes d'observations, toujours en persan!

L'examen de ces annotations nous amène à renoncer à cette supposition, étant donné qu'elles ne sont pas de la même main et que l'écriture des notes en arabe diffère de celle des mots en persan.

Quant aux mots *turcs*, ceux-ci sont écrits, je suppose, avant la prise de Constantinople (1453), ou un peu plus tard, vers le xvi<sup>e</sup> siècle. Ils présentent l'équivalent turc du mot grec ou plutôt de l'arabe. L'écriture turque est d'une main différente de celle de l'arabe, et surtout de l'écriture persane.

A l'appui de notre affirmation, que ces annotations en turc existaient déjà sur le livre vers les dates précitées, nous avons le témoignage d'un grand médecin arménien du xv<sup>e</sup> siècle, Amirdovlat d'Amasie († 1496), qui, — dans son ouvrage intitulé : « Inutile aux Ignorants » ou *Dictionnaire des substances médicales*, écrit dans cette même ville, en 1478-1482<sup>(1)</sup>, — donne plusieurs mots *turcs*, arabes, persans et grecs employés en médecine, étant donné qu'en ces dates il y avait des colons turcs établis en Thrace (à Andrinople et à Constantinople).

Revenons aux mots *latins*, malheureusement très rares; ce sont ceux par lesquels on a désigné la signification du mot grec.

Ce manuscrit donne aussi les synonymes grecs des rubriques principales, ainsi que l'équivalent *en gaulois* (ΓΑΛΛΟΙ) de quelques mots, écrits, également, *en caractères grecs* !

Nous possédons donc, avec ce manuscrit, une clef précieuse pour l'identification des mots grecs de Dioscoride.

Les observations ci-dessus, basées sur les notes marginales *en différentes langues orientales*, m'ont permis d'identifier *d'une autre manière* les mots employés par notre grand botaniste.

On sait que les noms des plantes sont changés non seulement de pays en pays, mais aussi de siècle en siècle.

<sup>(1)</sup> Et publié par moi (Vienne, 1927).

De même il ne serait pas prudent d'interpréter tel ou tel nom de plante d'après le sens qu'on lui donne aujourd'hui. Il convient de chercher à savoir quelle en était la signification véritable pour les gens du moyen âge, et encore pour les savants du 1<sup>er</sup> au 16<sup>e</sup> siècle. Un exemple suffirait :

Nous avons dans la littérature médicale arabe le mot *تفاح الارض* (*toffâh ul-ard*) qui signifie, mot à mot, *toffâh* = « pommes », *ul-ard* = « de terre », donc notre « pomme de terre » = *Solanum tuberosum* L? — Non! C'est la traduction du mot grec *Χαμαίμηλον*, mot à mot : *Χαμαί* = « à terre » et *μηλον* = « pomme », c'est-à-dire « la pomme qui pousse à terre », — c'est de la *Camomille commune* = *Matricaria Chamomilla* L.

Nous connaissons de même un mot turc : *بر الاسب* (*yer elmacy*), qui veut dire, mot à mot, comme le précédent : « pomme de terre », mais la plante n'est autre que le « Topinambour » = *Helianthus tuberosus* L.

Je liens à ajouter ici que d'après « Le Livre des Simples médecines » du Docteur P. Dorveaux, p. 225, le moyen âge a connu un *Malum Terrae*, c'est-à-dire une pomme de terre, qui n'était point une Solanée, mais une Primulacée : *Cyclamen europaeum* L.

Voici maintenant mes identifications, d'après l'ordre alphabétique, lequel n'est pas toujours observé par Dioscoride.

Je présente ici tous les mots arabes, persans et turcs figurant en annotations marginales sur le livre de Dioscoride, et je note leur équivalent en latin et en français. En regard de ces mots j'indique aussi, pour la comparaison, les noms donnés par mes prédécesseurs aux images que contient le livre du botaniste d'Anazarbe.

#### ABRÉVIATIONS.

A. = Codex Constantinopolitanus de Dioscoride, photographie de Leyde.



a. = en arabe.

Bo. = Ed. BONNET. « Essai d'identification des plantes médicamenteuses par Dioscoride, d'après les peintures d'un manuscrit de la Biblioth. nat. de Paris », in *Janus*, t. VIII, 1903.

D. = Charles DAUBENY. « Lectures on Roman Husbandry ». Oxford, 1857.

Em. = E. EMMANUEL d'Athènes. « Étude comparative », in *Journal suisse de Chimie*, 1912.

gr. a. = mot gréco-arabe.

l. = note marginale latine.

p. = en persan.

t. = en turc.

tr. a. = transcription arabe.

Ts. = A. Tschinck. « Handbuch der Pharmakognosie ». Leipzig, 1910.

V. = Voir.

W. = Max Wellmann. « Pedanii Dioscoridis Anazarbei de Materia Medica libri quinque ». Berolini, 1906.

## A

1. Ἀβρότονον (A. 23<sup>v</sup> = W. III 24).

a. شیح = *Artemisia Cina Berg*, Armoise.

tr. a. اوروتونا = Aurone. — Bo. : *Ambrosia maritima*. —

D. lit : Ἀβροτανον = *Artemisia abrotanum*. — Em. : *Artemisia maritima* ?

2. Ἀγίρατον (A. 65<sup>v</sup> = W. IV 58).

tr. a. آبی راطون = D. : *Achillea viscosa*. — Ts. : (*Hypericum origanosfol.*). — Em. : *Origanum vulgare*.

3. Ἄγνος (A. 36<sup>v</sup> = W. I 103).

a. p. : پنچکشت (ou بنچکشت) = *Vitex Agnus castus L.* = Quintefeuille.

- D. Em. Ts. : *Vitex agnus castus*.  
 t. آيد اعاجى (lire : آيد اعاجى) = Gattilier.
4. *Agrostis* (A. 38<sup>r</sup> = W. IV 29).  
 a. نيل , نجم , نجيل = *Cynodon dactylon* L., Chiendent. —  
 D. : *Panicum dactylum*.  
 t. ابرق = Chiendent.
5. *Άγχουσα* (A. 70<sup>r</sup> = W. IV 23).  
 gr. a. اخسا = *Anchusa* L., Buglosse.  
 D. : *Anchusa tinctoria*. — Ts. : (*Anchusa tinctoria*). —  
 Em. : *Echium creticum*.
6. *Άγχουσα έτέρα* (A. 61<sup>r</sup> = W. IV 24).  
 tr. a. آخوسا = D. : *Echium creticum*. — Ts. : *Echium dif-*  
*fusum*. — Em. : *Echium* species.
7. *Άδιαντον* (A. 41<sup>r</sup> = W. IV 134).  
 a. p. : پرسياوشان , a. شعر الجبار , t. بلدنر قره (lire : بالديرى قره)  
 = *Adiantum Capillus Veneris* L. = Capillaire.
8. *Άδιαντον έτερον* (A. 42<sup>r</sup>).  
 a. شعر الغول = كذبرة الكبير (lire : كذبرة البر) = *Capillum ve-*  
*neris*, Capillaire. — Em. : *Adiantum-asplenium nigrum*.
9. *Άδρακτυλλίς* (A. 62<sup>r</sup> = W. III 93).  
 tr. a. آدرقتيلس = Bo. : *Carthamus flavescens*. — D. : *Car-*  
*thamus leucocaulis* Sbth. — Em. : *Carthamus* species.
10. *Άείζων τό μεγα* (A. 12<sup>r</sup> = W. IV 88).  
 a. حى العالم = *Sempervivum tectorum* L. = Grande Jou-  
 barbe. — Bo. D. : *Άείζων τό μεγα* = *Sempervivum arboreum*.  
 — Em. *Sempervivum arboreum*.
11. *Άείζων τό μικρόν* (A. 13<sup>r</sup> = W. IV 89).  
 a. نوع اخر من حى العالم = *Sedum album* L. = Petite Jou-  
 barbe. — D. : *Άείζων τό μικρόν* = *Sedum ochroleucum*. —  
 Ts. : *Sedum amplexicaule*. — Em. : *Sempervivum* (*globi-*  
*ferum*?).
12. *Άείζων τό λεπτοφυλλον* (A. 14<sup>r</sup> = W. IV 90).

- a. نوع ثالث من حى العالم = Em. : *Euphorbia paralias*?
13. *Αἰθωνωτίς* (A. 69<sup>v</sup> = W. III 75).  
t. بت اوق = *Staphisaigre, Pedicularis* T. — Ts. : *Cahrys libanotis, Ferula nodiflora, Rosmar. officin.* — Em. : *Alcana tinctoria*?
14. *Αἰγίλωψ* (A. 56<sup>v</sup> = W. IV 137).  
gr. a. اكيلويس = D. : *Ægilops ovata.* — Ts. (*Ægilops ovata*). — Em. : *Bromus rubens.*
15. *Ἄϊρα* (A. 71<sup>v</sup> = W. II 100).  
a. شيم = t. دلوجه = *Ivraie, Lolium temulentum* L. — D. : *Lolium temulentum.* — Em. : *Lolium temulentum*?
16. *Ἀκανθα* (A. 72<sup>v</sup> = W. III 17).  
t. آلوج = *Azerolier, Crataegus Azerolus* L.  
gr. a. آقنثا = *Acanthus mollis.* — Ts. : *Acanthus mollis* ou *Spinus.* — Em. : *Acanthus mollis.*
17. *Ἄκανθα ἀραβική* (A. 51<sup>v</sup> = W. III 13).  
a. شوكة العربية, شكاي = *Épine arabe, Onopordon arabicum.* — Bo. D. : *Onopordon arabicum.* — Em. : N'est pas un *Onopordon.*
- 
18. *Ἄκανθα ἀγρία*. V. *Ἄκανθος ἀγρία*.
19. *Ἀκανθα λευκή* (A. 60<sup>v</sup> = W. III 19).  
a. شوكة البيضاء, بادآورد = *Spina alba, Chardon aux ânes, Onopordon Acanthium* L. — D. : *Cnicus acarna, Echinops lanuginosus.* — Ts. : (*Cnicus ferox*). — Em. : *Cnicus ferox.*
20. *Ἀκάνθιον* (A. 52<sup>v</sup> = W. III 16).  
a. رأس الشيخ = *Onopordon acanthium* L. — Bo. : *Onopordon arten.* — D. : *Onopordum Acanthium* ou *Illyrium.* — Em. : *Onopordon Acanthium.*
21. *Ἄκανθος* ou *Ἀκανθα ἀγρία* (A. 53<sup>v</sup> = W. III 17).  
gr. a. اتانثيو اغريا = *Acanthe sauvage*?  
D. Em. : *Cnicus syriacus.*
22. *Ἀκινος* (A. 54<sup>v</sup> = W. III 43).

a. بیان فسلكنى. t. شاه سنغم برى = *Thymus acinos* L. — *Basilic sauvage*. — Bo. : *Calamintha acinos*. — *Tymus Acinos*. — Em. : N'est pas une *Calamintha acinos*.

23. *Άκόνιτον* (A. 66<sup>r</sup> = W. IV 76).

a. خانق الخمر = *Aconit*, Tue-panthère, *Aconitum Napellus* L. — D. : *Doronicum Pardalianches*. — Ts. : (*Doronicum Dorycnium*). — Em. : N'est pas un *Doronicum* ou *Dorycnium*.

24. *Άκόνιτον έτερον* (A. 67<sup>r</sup> = W. IV 77).

a. خانق الذئب (lire : خانق الذئب) = Tue-loup, *Aconitum Lycocotnum* L.

a. خربق سياه, t. قرحه اوت (lire : قرحه اوت) = *Elléboire noire*. — D. : *Aconitum Lycocotnum vel Napellus*. — Ts. : *Aconitum Napellus*. — Em. : N'est pas un *Aconitum species*; *Alliara officinalis*?

25. *Άχορον* (A. 58<sup>r</sup> = W. I 2).

a. وچ = t. أكبر (lire : أكبر) = *Acorus Calamus* L. — D. Em. : *Acorus Calamus* L.

26. *Άκτη* (A. 73<sup>r</sup> = W. —).

a. چان = t. مرور اعجبى = Sureau. — Bo. : *Viburnum lantana*. — D. Em. : *Sambucus niger*.

27. *Άλγμα* (A. 48<sup>r</sup> = W. —).

gr. a. ذمه سونيو, الغما = Em. : *Plantago lanceolata*.

28. *Άλθέα* (A. 16<sup>r</sup> = W. III 146).

gr. a. آكتيا = Guimauve officinale? C'est peut-être une *Alcea* L. = *Alcée*, section du genre *Althaea*. — Ts. : *Althaea offic.* — Em. : Sûrement pas une *Althaea*.

29. *Άλιπάκκαεος* (A. 35<sup>r</sup>).

a. حشيشة الزجاج (lire : حشيشة الزجاج) = *Pariétaire* = *Parietaria officinalis* L.

V. *Στρώχνος αλιπάκκαεος*.

30. *Άλόη* (A. 15<sup>r</sup> = W. III 22).

a. صبر = *Aloès*. — D. Em. : *Aloe vulgaris*.

31. *Αλυσσον* (A. 46<sup>v</sup> = W. —).  
gr. a. الوسن = t. قطوز اوق = Alyssum. — D. *Αλυσσον* =  
*Alyssum clypeatum*. — Ts. (*Farsetia clypeata*?). — Em.  
*Stachys lanata*.
32. *Ἄμμιως* (A. 59<sup>v</sup> = W. —).  
a. نانخواد = Ammi.  
a. مڪون ملوڪي = Cumin royal, Sison Ammi L. — Em.  
*Foeniculum officinale*.
33. *Ἀμάρακον* (A. 31<sup>v</sup> = W. —).  
a. التحوان = *Matricaria Parthenium* L. — Em. : *Anthemis*  
*altissima*.
34. *Ἀμβροσία* (A. 21<sup>v</sup> = W. —).  
gr. a. امروسيا = D. : *Artemisia campestris*. — Ts. Em. :  
*Ambrosia maritima*.
35. *Ἀμμωνιακή* (A. 45<sup>v</sup> = W. III 84).  
a. حشيشة الشق = *Ferula tingitana*. — D. *Ferula orientalis*  
ou *F. tingitana*. — Em. : *Ferula* species.
36. *Ἀναγαλλίς ἢ Φοινικῆ* (A. 39<sup>v</sup> = W. II 178).  
t. كوزندكي اوق = *Anagallis phoenicea* Tab. — D. : *Anagallis*  
*arvensis*. — Ts. : *Anagallis phoenicea* Lam.
37. *Ἀναγαλλίς ἢ κυανῆ* (A. 40<sup>v</sup> = W. II 178).  
t. كوزندكي اوق آخر = *Anagallis coerulea* Cæs. — Bo. Em. :  
*Anagallis coerulea* Lam.
38. *Ἀνδράφαξις* (A. 50<sup>v</sup> = W. II 119).  
a. قطف = *Atriplex Halimus* L. — Ts. : (*Atriplex hortensis*  
et *Chenopodium* Marten). — Em. : *Chenopodium* species.
39. *Ἀνδράχνη ἀγρία* (A. 37<sup>v</sup> = W. II 124).  
a. بقلة اللحم = t. سجز اوق = D. Em. : Pourpier, *Portulaca*  
*oleracea* L.
40. *Ἀνεμώνη ἢ Φοινικῆ* (A. 25<sup>v</sup> = W. II 176).  
a. شقايي نجان = *Anemone coronaria* L. — Em. : *Papaver*  
*hybridum*, *Anemone*arten (*coronaria*?).
41. *Ἄνηθον τό ἐσθιόμενον* (A. 27<sup>v</sup> = W. III 58).

- a. شيت (lire : شبت ou شبت) = t. طوق اوق = Bo. D. Em. :  
*Anethum graveolens* L.
42. Άνησσον (A. 49<sup>v</sup> = W. III 56).  
 gr. a. انيسون = D. : Άνισον = *Pimpinella Anisum* L.
43. Άνθυλλίς (A. 47<sup>v</sup> = W. —).  
 gr. a. Άνθιλλίς = *Anthyllis vulneraria* L.  
 gr. a. Άσκληπιάς = *Asclepias* L.  
 Ts. : (*Cressa cretica* et *Frankenia*?). — Em. : N'est pas  
 une *Cressa* ou *Frankenia*.
44. Άπαρίνη (A. 55<sup>v</sup> = W. III 90).  
 gr. a. اپارینی = Bo. : *Galium aparine*. — D. *Galium verru-*  
*cosum* Sm. — Em. : *Galium* species.
45. Άπόκυνον (A. 68<sup>v</sup> = W. IV 80).  
 a. خانق الكلب = *Apocynum* L.  
 Bo. D. : *Marsdenia erecta*. — Ts. (*Cynanchum erectum*).  
 — Em. : *Apocynaceae*.
- a. آذاراتی = *Atrakik*.
46. Άργεμώνη (A. 28<sup>v</sup> = W. II 177).  
 gr. a. ارغومنی = *Argémoine*, *Argemone Mexicana* L. — Bo. :  
*Papaver setiger*. — D. : *Thalictrum flavum*. — Em. : *Adonis*  
*autumnalis*.
47. Άργεμώνη έτέρα (A. 57<sup>v</sup> = W. II 178).  
 a. غافت = *Argemonia Eupatoria* L. — Em. : *Argimonia*  
*odorata*.
48. Άριστολογία μακρά (A. 17<sup>v</sup> = W. III 4).  
 a. ذراوند طويل = Ts. : *Aristolochia longa* L. — D. : *Aristo-*  
*lochia parvifolia*. — Em. : *Arist. clematitis*.
49. Άριστολογία στρογγύλη (A. 18<sup>v</sup> = W. III 4).  
 a. ذراوند مدحرج = *Aristolochia rotunda* L. = *Aristolochie*  
*ronde*. — D. : *Aristolochia pallida*.
50. Άρκευθίς (A. 33<sup>v</sup> = W. I 75).  
 tr. a. ارکفتیس = Em. : *Juniperus phoenicea*.
51. Άρκευθίς μικρά (A. 34<sup>r</sup> = W. —).

- a. ارکفتیس صغیر = D. *Juniperus communis* ?  
 52. *Αρκτιον* (A. 40<sup>r</sup> = W. —).  
 gr. a. ارق طون = *Arctium*, Bouillon Blanc. — *Arctium*  
*Loppa* L? — D. : *Coryza candida*.  
 53. *Αρνόγλωσσον* (A. 29<sup>r</sup> = W. II 168).  
 a. لسان الحمل = t. سكرى يبرق = Plantain, *Plantago Coronopus* L. — D. : *Plantago major*, *Plantago Lagopus*. — Em. :  
*Plantago major* ?  
 54. *Αρτεμισία μονόκλωνος* (A. 20<sup>r</sup> = W. III 113).  
 a. برنجاسف = *Artemisia*. — D. *Artemisia campestris*. —  
 Ts. : *Artemisia (arborens, campestris et opiata)*. — Em. :  
*Artemisia vulgaris*.  
 55. *Αρτεμισία (έτέρα) πολύκλωνος* (A. 20<sup>r</sup> = W. III 113).  
 a. برنجاسف اخر = Em. : *Artemisia absinthium*.  
 56. *Ασαρον* (A. 30<sup>r</sup> = W. I 10).  
 gr. a. اسارون = D. : *Asarum europaeum* L. = Cabaret d'Eu-  
 rope, Asaret.  
 t. كدى ارق = Cataire? Valériane?  
 57. *Ασθήρ-άττικός* (A. 32<sup>r</sup> = W. IV 119).  
 gr. a. آستر اتقوس = a. حالى = *Aster attique*. — D. Bo. :  
*Aster amellus*. — Em. : *Silene* ou *Lychnis* species.  
 58. *Αστράγαλος* (A. 64<sup>r</sup> = W. IV 61).  
 gr. a. آستر اغلوس = D. : *Astragalus Christianus* L. — Ts. :  
 (*Orobus sessifol.*). — Em. : N'est pas un *Orobus*.  
 59. *Ασφόδελος* (A. 26<sup>r</sup> = W. II 169).  
 a. خنتى = D. Em. : *Asphodelus ramosus* L. = Asphodèle.  
 60. *Αφάκη* (A. 63<sup>r</sup> = W. II 148).  
 tr. a. افقى = D. : *Lathyrus Aphaca* L. = Em. : N'est pas un  
*Lath. aphaca*.  
 61. *Αχιλλειος* = *Αχιλλιος* (A. 24<sup>r</sup> = W. IV 36).  
 gr. a. اخليوس = Bo. : *Ptarmica umbellata*.  
 D. Em. : *Acillea* species.

l. : Mille folium.

62. Ἀψίνθιον Βαθύπικρον (A. 22<sup>r</sup> = W. III 23).

a. وحشیرک = *Artemisia Cina Berg.*

63. Ἀψίνθιον θαλάσσιον (A. 44<sup>r</sup> = —).

a. افستنن بحری = *Artemisia maritima.*

Ts. : (*Artemisia maritima*). — Em. : N'est pas une *Arm.*  
mar. Gramineae (*Dactylis litoralis* ?).

## B

64. Βάτος (A. 83<sup>r</sup> = W. IV 37).

a. علیق = Ronces. — D. : *Rubus fruticosus.* — Ts. : (*Rubus tomentosus*). — Em. : *Rubus tomentosus.*

65. Βλίτον (A. 77<sup>r</sup> = W. II 117).

gr. a. وليتون = *Amarantha blitum* (D. Em.).

a. حوض = Cicer, Pois chiche.

66. Βόλξος (A. 78<sup>r</sup> = W. II 170).

a. بصل الزیر (lire : بصل الزیر) = Bulbe comestible, Oignon.

67. Βούγλωσσον (A. 76<sup>r</sup> = W. IV 127).

a. p. کنکر بری = Chardon d'âne, *Eryngium Campestre L.* —  
Ts. : (*Anchusa italica*). — Em. : *Carduus pycnocephalus.*

68. Βούνιον (A. 74<sup>r</sup> = W. IV 123).

gr. a. وونیون = Ts. : (*Bunium pumilum*). — Em. : N'est pas  
un *Bunium*.

69. Βράθυ (A. 84<sup>r</sup> = W. I 76).

a. صنف من العرعر = Sorte de Genévrier.

a. ابهل = Sabine, *Juniperus Sabina.* — Ts. : *Juniper. Sa-*  
*bin.* — Em. : *Tamarix (gallica* ?).

70. Βρόμος (A. 81<sup>r</sup> = W. II 94).

a. علف = Luzerne? Fourrages, *Spergula L.*

Ts. : (*Avena fatua*). — Em. : *Bromus species.*

71. Βρϋον θαλάσσιον (A. 80<sup>r</sup> = W. IV 98).



a. طحلب بحرى = *Fucus L.*, Lentille marine. — Ts. : (*Ulva lactuca*).

72. Βρυωνία ή λευκή (A. 79<sup>r</sup> = W. —).

a. كرمة البيضاء, فاشرا = *Vitis alba*, *Bryonia alba*.

t. سمز قبقق = Cource verte?

73. Βρυωνία μελαινα (A. 82<sup>r</sup> = —).

a. كرمة السوداء, فاشراستين = *Vitis nigra*, Vigne noire, Tami-  
nier. — Em. : *Bryonia nigra*.

## Γ

74. Γεντιανή (A. 95<sup>r</sup> = W. III 3).

gr. a. جنطيانا = *Gentiane*. — Bo. : *Gentiana lut.* — Em. :  
N'est pas une *Gentiana*.

75. Γεράνιον (A. 85<sup>r</sup> = W. III 116).

a. ابرة الراعي = *Geranium*. — D. : *Geranium tuber.* — Bo. :  
*Erodium glaucophyllum*. — Em. : *Erodium glaucophyllum* ou  
*malacoïdes*.

76. Γεράνιον ἕτερον (A. 86<sup>r</sup> = W. III 116).

a. يرانيون اخر, ابرة الراعي = *Geranium*. — Ts. : *Erodium*  
*malacoïdes*. — Em. : *Geranium molle*.

77. Γλήχων (A. 87<sup>r</sup> = W. III 31).

a. نوع من الصعتر = Espèce de Sariette.

Ts. : (*Mentha pulegium*). — D. Em. : *Mentha pulegium*.

78. Γλυκύριζον (A. 91<sup>r</sup> = W. III 5).

a. سوس = Réglisse. — Bo. : *Glycyrrhiza glabra*. — D. Em. :  
*Glycyrrhiza echinata*.

79. Γναφαλλιον (A. 93<sup>r</sup> = W. III 117).

gr. a. غنفةاليون = D. *Santolina maritima*. — Ts. : *Plantago*  
*carinata Schrad.* — Em. : *Linaria spuria*.

80. Γογγύλη (A. 89<sup>r</sup> = W. II 110).

a. لغت = Rave. — a. شلجم = Chou-rave — Em. : *Rapa*  
species.

## Δ

81. *Δαφνοειδές* (A. 102<sup>r</sup> = W. IV 146).  
 a. دافن اسکندرانى = *Ruscus Hypoglossum* L., Laurier d'Alexandrie. — D. *Daphne mezereum*. — Bo. Em. : *Daphne laureola*.  
 V. Χαμαιδάφνη (A. 379<sup>r</sup>).
82. *Δελφίνιον* (A. 96<sup>r</sup> = W. III 73).  
 gr. a. ذلفينون = *Delphinium*. — D. : *Delphinium peregrinum*. — Ts. *Delphinium artem.* — Em. : *Delphinium consolida*.
83. *Δίταμνον* (A. 99<sup>r</sup> = W. III 32).  
 gr. a. ذقنون = *Dictamnus albus* L., Fraxinelle. — D. : *Origanum Dictamnus*.
84. *Διψάκον* (A. 100<sup>r</sup> = W. III 11).  
 a. شكا الراعى (au lieu de شطا الراعى) = *Dipsacus*. — Bo. D. Em. : *Dipsacus silvestris*.
85. *Δρακονταία μεγάλη* (A. 97<sup>r</sup> = W. II 166).  
 a. لوف كبير = *Dracunculus vulgaris*. — Ts. : (*Arum dracunculus*). — D. Em. : *Arum dracunculus*.
86. *Δρακονταία μικρή* (A. 98<sup>r</sup> = W. II 167).  
 a. لوف صغير = *Dragontea minor*. — *Dracunculus canariensis*? *Arum vulgare*? *A. italicum*. — D. : *Arum maculatum*. — Ts. Em. : *Arum italicum*.
87. *Δρυοπτερίς* = *Δρυοπτερίς* (A. 101<sup>r</sup> = —).  
 a. دنب الحداد?, فيلسطس = D. : *Asclepium adiantum nigrum*? — *Ophioglossum vulgatum*. — Ts. : *Asclepium ruta muraria*. — Em. : *Scolopendrium hemionitis*.

## E

88. *Ἐλένιον* (A. 120<sup>r</sup> = W. I 28).  
 gr. a. ايلنيون = D. Em. : *Inula Helenium*.

89. Ἐλαιοσελίνον = Ἐλεοσελίνον (A. 108<sup>r</sup> = W. III 64).  
gr. a. اليوسالنون, الكرفس, نوع من = Espèce d'uche. — Ts. :  
(*Apium graveolens*); Em. : *Apium graveolens*.
90. Ἐλληβορίνη (A. 113<sup>r</sup> = W. —).  
gr. a. الوريبي = D. : Orchis? — Em. : *Asphodelus* species.
91. Ἐλληβορος λευκός (A. 114<sup>r</sup> = W. IV 148).  
gr. a. الوروس لغتوس = D. Ts. : *Digitalis ferruginea*, *Veratrum album* L. — Em. : *Veratrum album*?
92. Ἐλλέβορος μέλας (A. 115<sup>r</sup> = W. —).  
gr. a. الوروس ميالاس = *Helleborus officinalis* Salisb. — Ts. :  
*Helleborus officinalis*. — Em. : *Ranunculus bulbosus*.
93. Ἐλυμος (A. 117<sup>r</sup> = W. II 98).  
gr. a. الجوس, دخن = Panic, *Panicum*. — D. Em. : *Panicum italicum*.
94. Ἐπίθυμον (A. 107<sup>r</sup> = —).  
gr. a. ابيثمون = *Epithymum*. — D. *Cuscuta Epithymum*.  
— Ts. : (*Cuscuta epithymum*). — Em. : *Coris Monspeliensis*.
95. Ἐρξείνθος (A. 119<sup>r</sup> = W. II 104).  
a. جيس = Cicer, Pois chiche. — D. E. : *Cicer arietinus*.
96. Ἐρυθρόδανον (A. 112<sup>r</sup> = A. III 143).  
a. فوه = Garance, *Rubia tinctoria*. — Bo. D. Em. : *Rubia tinctorum*.
97. Ἐρύσιμον (A. 103<sup>r</sup> = W. II 158).  
gr. a: ارسمون = D. Em. : *Sisymbrium polyceratrium*.
98. Ἐρζωμον (A. 118<sup>r</sup> = W. II 140).  
a. جرجير = Roquette, *Eruca*. — D. *Brassica Eruca*. — D.  
Em. : *Eruca sativa*.
99. Ἐφήμερον (A. 104<sup>r</sup> = W. IV 83).  
a. سورنجان = *Hermodactylus*, *Colchicum variegatum* L. —  
Em. : *Pangratiun maritimum*.
100. Ἐχίον (A. 113<sup>r</sup> = W. IV 27).  
a. الشنجان = نوع من = Espèce d'*Anchusa*.  
Ts. : *Echium rubrum*. — D. Em. : *Echium vulgare*.

## Z

101. Ζμύρνιον (A. 123<sup>r</sup> = W. III 67).

a. نوع من الكرفس = Espèce de Céleri. — Em. : Smyrnum species.

## H

102. Ἐρύγγιον (A. 126<sup>r</sup> = W. III 21).

a. قِصْعَا = Eryngium. — D. : Eryngium campestre. —  
Em. : Eryngium maritimum.

## Θ

103. θαψία (A. 140<sup>r</sup> = W. IV 153).

a. ادرياس, تابشيا = B. D. Em. : Thapsia garganica.

104. θέρμος άγριος (A. 135<sup>r</sup> = W. II 109).

a. ترمس برى = Lupinus silvestris. — D. Lupinus angustifolius.

105. θέρμος ήμερος (A. 134<sup>r</sup> = W. II 109).

a. ترمس = Lupin, Lupinus. — Em. : Lupinus species. —  
D. : Lupinus pilosus?

106. θηλυπτερίς (A. 142<sup>r</sup> = —).

a. نوع من السخس = Espèce de fougère.

D. Pteris aquilina. — Em. : Scolopendrium offic.

107. θλάσπι (A. 141<sup>r</sup> = W. II 156).

a. حرن السطوح = Nasitort, Cresson alénois.

D. : Thlaspi Bursa pastoris. — Ts. : Capsella Bursa pastoris. — Em. : Thlaspi species.

108. θρίδαξ άγρία (A. 137<sup>r</sup> = W. II 136).

a. خس برى = Laitue sauvage, D. : Lactuca Scariola L.

109. θρίδαξ ήμερος (A. 136<sup>r</sup> = W. II 136).

a. خس بستاني = Laitue cultivée, D. : Lactuca sativa L.

## I

110. Ἴον πορφυροῦν (A. 148<sup>r</sup> = —).  
a. بنفسه (lire : بنفسج) = Violette. — D. : *Viola odorata*. —  
Em. : *Viola* species.
111. Ἴππολάπαθον (A. 143<sup>r</sup> = W. II 115).  
a. حاض = t. قوزى فولاخى = Oseille, Rumex.  
D. Em. : *Rumex aquaticus*.
112. Ἴππουρις (A. 144<sup>r</sup> = W. IV 46).  
a. زنب الخيل (lire : ذنب الخيل) = Prêle, Equisetum. — Bo. :  
*Equisetum telmateia*. — D. : *Equisetum sylvaticum*. — Ts.  
(*Ephedra fragilis*?). — Em. : *Ephedra fragilis*.
113. Ἴππουρις ἐτέρα (A. 145<sup>r</sup> = W. IV 47).  
a. زنب الخيل آخر (lire : ... ذنب) = Bo. Em. : *Hippuris vul-*  
*gare*. — D. *Equisetum arvense*.
114. Ἴρις (A. 147<sup>r</sup> = W. I 1).  
gr. a. ايرسا = a. سوسن اسماحجونى = Iris bleu ou commun,  
*Iris Germanica* L. — D. Em. : *Iris germanica* L.
115. Ἰσάτις (A. 160<sup>r</sup> = W. II 184).  
a. نيلج بستاقى = *Isatis sativa*. — Bo. Em. *Isatis tinctoria*.
116. Ἰσάτις ἀγρία (A. 161<sup>r</sup> = W. II 185).  
a. نيلج برى = *Isatis silvestris*. — D. Em. : *Isatis Lusitanica*.
117. Ἴσωπον ἢ ἰσοπυρον (A. 151<sup>r</sup> = W. IV 120).  
gr. a. اى شيون (lire : ايسيون).  
Ts. : *Corydalis* ou *Fumaria*. — Em. : *Pimpinella* species.

## K

118. Καλαμάργρωσις (A. 154<sup>r</sup> = W. IV 30).  
a. خيل = Chiendent Pied-de-poule, *Cynodon Dactylon*. —  
D. : *Cynosurus Ægyptica*. — Bo. Em. : *Cynodon dactylon*.
119. Καλαμίνθη (A. 153<sup>r</sup> = W. III 35).  
a. نعناى برى = Menthe sauvage, *Mentha Silvestris* L.

- a. الغوتنج = فودنج = Calament, *Calamintha montana*. —  
Ts. : *Mentha tomentilla*, *Mentha gentilis*, *Thymus calamintha*.  
— Em. : *Mentha gentilis* ?
120. Καλαμίνθη όρινή (A. 153<sup>v</sup> = W. III 35).  
a. نوع من الغوتنج = Espèce de Calament.
121. Κάναβις άγρία (A. 168<sup>v</sup> = W. III 149).  
a. قنب بى = *Cannabis silvestris*. — Ts. : (*Althaea canna-*  
*bin.*). — Em. : N'est pas une *Althaea*.
122. Κανναβις ήμερος (A. 167<sup>v</sup> = W. III 148).  
a. قنب بستانى = Chanvre, *Cannabis sativa* L. — Ts. : (*Canna-*  
*bis sativa*). — Em. : *Cannabis sativa*.
123. Καπνός ή κορυδαλλιον (A. 156<sup>v</sup> = W. IV 109).  
a. شاهترج = Fumeterre, *Fumaria officinalis* L.
124. Κάππαρις (A. 172<sup>v</sup> = W. II 173).  
gr. a. كبر = Căprier. — D. Em. : *Capparis spinosa* L.
125. Κάρδαμον (A. 186<sup>v</sup> = W. II 155).  
a. (à tort) رشاد = Cresson. — D. Em. : *Lepidium sativum*.
126. Κάρω (A. 188<sup>v</sup> = W. III 57).  
a. كراويه = Carvi, *Carum Carvi* L.
127. Κέυχος (A. 191<sup>v</sup> = W. II 97).  
a. جاورس = Millet, D. Em. : *Panicum miliaceum* L.
128. Κενταύριον τό μέγα (A. 162<sup>v</sup> = W. III 6).  
a. (sic!) قنطريون صغير (lire : كبير = grande = μέγα) =  
Grande centaurée. — Em. : *Gentaura species*.
129. Κισσός (A. 174 = W. II 179).  
a. اغاج صرمشوخى, لبلاب كبير = Bo. D. Em. : *Hedera helix*  
L. = Lierre grim pant, Lierre en arbre. — Ts. : *Convolvulus*  
*arvensis* ?
130. Κλύμενον (A. 181<sup>v</sup> = W. IV 13).  
a. لبلاب صغير = Lierre terrestre, *Nepeta hederacea Benth.*  
— Bo. : *Fritillaria*. — D. Em. : *Convolvulus sepium*. —  
Ts. : (*Calendula arvensis*).
131. Κνηκος (A. 198<sup>v</sup> = —).

a. قرطم = Carthame, *Carthamus tinctorius* L. — Bo. : *Carthamus tinctor.* — Em. : N'est pas un carthamus.

132. Κνήφη ή κνίδη (A. 171<sup>v</sup> = W. IV 93).

a. انجره = Ortie, *Urtica pilulifera* L. — Em. : *Urtica pilulifera.*

133. Κολοκυνθίς (A. 190<sup>v</sup> = —).

a. حنظل = Coloquinte, *Citrullus colocynthis* Schr. — D. : *Cucumis colocynthis.* — Em. : *Citrullus colocynt.*

134. Κορίαννον ή Κόριον (155<sup>v</sup> = W. III 63).

a. كزبرة = Coriandre, *Coriandrum sativum* L. — Ts. : (*Coriandr. sativ.*). — Em. : *Coriandr. sativ.*

135. Κορωνόπους (A. 178<sup>v</sup> = W. II 130).

a. رجل العراب = Patte de Corbeau, *Lotus orienthopodioides* L. — D. Em. : *Lotus orienthopodioides.*

136. Κοτυληδάν έτέρα (A. 164<sup>v</sup> = W. IV 92).

a. بخور مریم = Cyclamen. — Em. : *Cyclamen comm.*

t. شلجم (Navet ?). Faux !

137. Κράμβη ή άγρία (A. 183<sup>v</sup> = W. II 121).

a. كرنب برى = Chou sauvage. — D. Em. : *Brassica cretica.*

138. Κραμβη ήμερος (A. 182<sup>v</sup> = W. II 120).

a. نوع من الكرنب البستاني = Sorte de chou cultivé. — D. Em. : *Brassica oleracea.*

139. Κράμβη θαλασσία (A. 184<sup>v</sup> = W. II 122).

a. كرنب بحرى = Chou marin. — D. Em. : *Chrythum maritimum.*

140. Κρίνον βασιλικόν (A. 176<sup>v</sup> = W. III 102).

a. سوسن ابيض = Lis blanc, *Lilium candidum* L. — D. Ts. Em. : *Lilium candidum.*

a. الزنبق = *Jasminum Sambac* L.

141. Κρόκος (A. 192<sup>v</sup> = W. I 26).

a. كركم = Safran. — D. Ts. Em. : *Crocus sativus.*

142. Κρομμυον (A. 185<sup>v</sup> = W. II 151).

a. بصل = Oignon. — D. : *Allium cepa*. — Em. : *Allium species*.

143. Κρότων ή κήκι (A. 170<sup>r</sup> = —).

a. خرزنج = Ricin. — Em. : Κ. ή κνίση = *Ricinus communis*.

144. Κύαμος (A. 189<sup>r</sup> = W. II 105).

a. باقلى = Fève commune, *Vicia Faba* L. — D. : *Vicia Faba*. — Em. : *Phaseolus faba*.

145. Κύμιον άγριον (A. 180<sup>r</sup> = W. III 60).

a. مكون برى = Cumin sauvage = D. : *Lagoecia cumunoides* L. — Ts. : *Nigella damascena*.

Em. : N'est pas une Nigelle.

146. Κύμιον ήμερον (A. 179<sup>r</sup> = W. III 59).

a. مكون بستانى = Cumin cultivé. — Ts. Em. : *Cuminum Cyminum* L. — D. : *Cuminum sativum*.

147. Κυνόγλωσσον (A. 166<sup>r</sup> = W. IV 127).

gr. a. قنو غلو سن = D. : *Cynoglossum officinale*.

148. Κάμιον (A. 187<sup>r</sup> = W. IV 78).

a. شوكران = Grande ciguë = Ts. : (*Conium maculatum*).

Em. : *Conium maculatum*.

### Δ

149. Λαγόπουν (A. 220<sup>r</sup> = W. IV 18).

a. رجل الارنب = Pied-de-lièvre = *Plantago Lagopus* L. — Bo. : *Trifolium legusticum Balb.* — D. : *Trifolium arvense* L. — E. : *Trifolligust. Balb. ? Anthemis species ?*

150. Λαθύρις (A. 217<sup>r</sup> = W. IV 166).

a. ماهودانه = Épurga = D. : *Euphorbia Lathyris* L. — Ts. : (*Euphorbia Lathyris*).

Em. : N'est pas une Euphorbia.

151. Δαμψάνη (A. 218<sup>r</sup> = W. II 116).

a. خردل برى = Bourse-à-pasteur, Moutarde sauvage, *Pugio-*



nium cornutum Gaertner. — D. : Sinapis arvensis. — Em. : Sinapis arvensis?

152. Δάπαθον (A. 204\* = W. II 114).

a. حاض بربى = Lapathum, Grande-Patience. — D. : Rumex patientia. — Em. : Rumex species.

153. Λειχην ὁ ἐπὶ τῶν πετρῶν. V. Λειχην ὁ ἐπὶ τῶν πετρῶν.

154. Λεοντοπέταλον (A. 209\* = W. III 96).

gr. a. ليوندو بيتتلون = Un Leontopetalon. — Bo. : Leontice leontopetalum. — D. : Chrysogonon L.

a. دواء الماميثا = Glaucium = Pavot cornu. — Ts. : Glaucium violaceum.

Em. : N'est pas ni l'un ni l'autre.

155. Λευκίδιον (A. 202\* = W. III 123).

a. خيري اصفر = Cheiranthus Cheiri L. = Giroflée à fleurs jaunes. — B. : Matthiola incana. — D. Em. : Cheiranthus Cheiri.

156. Λευκίδιον θαλάσσιον (A. 203\* = W. III 123).

a. خيري ازرق = Giroflée à fleurs bleues = D. : Cheiranthus tricuspidatus. — Em. : Matthiola tricuspidata.

157. Λειχην ὁ ἐπὶ τῶν πετρῶν (A. 216\* = W. IV 53).

a. حزاز العخر (lire : ...حزاز) = Lichen des roches, Lichen petraeus latifolium? — D. : Lychen. — Ts. : (Eine Peltigera od. Lecanora).

158. Λογχίτις ἐτέρα τραχεῖα (A. 213\* = W. III 145).

a. حاض = Lycium. — D. Ts. : Aspidium lonchitis.

Em. : N'est pas un Aspidium lonchitis.

159. Λωτός (A. 206\* = W. IV 110).

a. حندقوقى = Mélilot cultivé.

a. قلتاص = Arum Colocasia L.

Ts. : (Celtis australis?). — Em. : Biarum species.

160. Λωτός άγριος (A. 207\* = W. IV III).

a. حندقوقى بربى = Mélilot sauvage, Trifolium odoratum. —

D. : *Trigonella elatior*. — Em. : *Cytisus divaricatus* ? *Trigonella elatior* ?

## M

161. *Μαλάχη άγρία* ou *χερedia* (A. 228<sup>v</sup> = W. II 118).

a. *ملوخيا برى* = *Malva sylvestris* L. = Grande Mauve verte.

— Em. : *Malva rotundifolia*.

162. *Μαλάχη κηπαία* (A. 227<sup>v</sup> = W. II 118).

gr. a. *ملاخی كيا* = Mauve de jardin = *Malva* (de Pline),  
Rose trémière.

a. *ملوخيا* = *Chorchorus olitorius*.

D. : *Althaea rosea*. — Em. : N'est pas une *Alth. rosea*.

163. *Μανδραγοράς* (A. 289<sup>r</sup> = W. —).

a. *يبروح* = *Mandragore officinale*. — D. : *Atropa Mandragora* L.

164. *Μάραθρον* [lire : *Μάραθρον*] (A. 229<sup>v</sup> = —).

a. *رازيانج* = Fenouil, *Foeniculum dulce*. — D. Ts. : *Anethum Foeniculum*. — Em. : N'est pas une Ombellifère.

165. *Μάρον* (A. 234<sup>v</sup> = W. III 42).

a. *مرماحوز* = *Teucrium Marum* L?

D. Em. : *Origanum Sipyleum* (L). *Origanum maru(m)* L?

166. *Μελάνθη* (A. 236<sup>v</sup> = W. —).

a. *شونيز* (lire : *شونيز*) = t. *چورك اوق* = Nigelle, *Nigella sativa* L. — (Ts. : (*Nigella sativa*), *Pseudo-melanthinus*, *Secale cornut*. — D. Em. : *Nigella sativa*.

167. *Μελισσόφυλλον* (A. 226<sup>v</sup> = W. III 104).

a. *بادرنجبويه* = *بادرنجبويه* = *Mélisse officinale*.

D. : *Origanum heracleoticum*. — Ts. : (*Melissa altissim. und offic.*). — Em. : *Melissa altis. et offic.*

168. *Μήδιον* (A. 233<sup>v</sup> = W. IV 18).

a. *قيل قرظ* ? = D. : *Campanula laciniata*. — Ts. : (*Convolvulus althaeoides*).

Em. : N'est pas un *Convolvulus*.

169. *Μήκων ἄγριος* (A. 222<sup>r</sup> = W. IV 64).  
a. خشخاش بوى = Pavot sauvage. — Em. : Papaver orientale.
170. *Μήκων ἀφρώδης* (A. 224<sup>r</sup> = W. IV 66).  
a. خشخاش ذبدى = Bo. : Silène. — Em. : Gratiola officinal.
171. *Μήκων ἡμερος κωπαῖος* (A. 221<sup>r</sup> = W. IV 64).  
a. خشخاش بستانى = Pavot cultivé, Papaver sativa L. — D. Ts. Em. : Papaver somniferum.
172. *Μήκων κερατίτης* (A. 225<sup>r</sup> = W. IV 65).  
a. خشخاش مقرون = Pavot cornu, Glaucier jaune, Glaucium luteum L., Papaver corniculatum *Matth.* — Bo. D. Em. : Glaucium luteum.
173. *Μήκων ροιός* (A. 223<sup>r</sup> = W. IV 73).  
a. خشخاش منشور = Coquelicot, Papaver Rhoeas L. — Bo. D. Em. : Papaver hybridum.
174. *Μυοσωτίς* (A. 230<sup>r</sup> = W. II 183).  
a. اذان الفار = Myosotis? Anagallis?  
D. : Lythospermum purpureo-coeruleum. — Em. : Lythospermum purpureo-coeruleum? Ruscus aculeatus?
175. *Μυρίκη* (A. 231<sup>r</sup> = W. I 87).  
a. طرفا = D. : Tamarix gallica L. — Ts. : (Tamarix africana und articulata). — Em. : Tamarix africana, Tamarix gallica.
176. *Μυρίοφυλλον* (A. 232<sup>r</sup> = W. IV 114).  
a. الف ورقه = Millefeuille, Achillea Millefolium L.  
Bo. D. Em. : Myriophyllum spicatum.

## Ξ

177. *Ξίφιον* (A. 241<sup>r</sup> = W. IV 20).  
a. سيف الغراب (= Épée de corbeau) = Glaieul. — D. : Gladiolus communis. — Em. : Gladiolus segetum.

## O

178. Ὄνομα (A. 253<sup>r</sup> = W. III 131).  
 a. نوع من الشجر اكلك = Sorte d'Orcanette. — Em. :  
 Echim species.
179. Ὄξυλάπαθον (A. 245<sup>r</sup> = W. II 114).  
 a. حجاج = Rumex en général. — Rumex species (Bucephalophorus?).
180. Ὄξυλάπαθον τὸ μέγα (A. 244<sup>r</sup> = W. II 114).  
 gr. a. اقسلاپاثون ميغا = Rumex acutus? (Grande-Patience?).
181. Ὀρθοσελίον (249<sup>r</sup> = W. III 65).  
 a. نوع من الكرفس = Sorte d'Apium. — D. : Ὀρροσελίον =  
 Apium petroselinum. — E. : Poterium sanguisorba? Athamantha libanotis?
182. Ὀροβος (A. 251<sup>r</sup> = W. II 108).  
 a. كرسنه = Orobe officinale. — D. Em. : Ervum Ervillia.
183. Ὀφίοσκαρδον (A. 250<sup>r</sup> = W. II 152).  
 a. نوم الحية = Ail sauvage, Moly Monch. — Em. : Allium leucoprassum. — D. : Allium Scordoprasum.

## Π

184. Πάναξ ἠράκλειος (A. 281<sup>r</sup> = W. III 48).  
 a. شجرة الجاوشير = Panaces Heracleum, Ferula Opopanax Spreng. — Ts. : Hypericum? — Em. : Umbelliferae, Opopanax species?
185. Περιδίκιον (A. 272<sup>r</sup> = —).  
 a. حشيشة الزجاج = Pariétaire, Parietaria officinalis L. —  
 Em. : Hypericum millefol.?
186. Περικλύμενον (A. 280<sup>r</sup> = W. IV 14).  
 a. حب النيل = Convolvulus nil. — Bo. D. : Convolvulus arvensis. — Em. : Convolvulus sepium.
187. Περιστερεών ὑπτίος (A. 269<sup>r</sup> = W. IV 60).

a. رعى الحمام = *Cibus columbarum*, Verveine. — Em. : *Verbena supina*.

188. Περιστερών ἔρθος (A. 268 = W. IV 59).

a. رعى الحمام احر = Em. : *Verbena officinalis*.

189. Πήγανον ἄγριον (A. 271<sup>r</sup> = W. III 46).

a. سداب برى = *Rue sauvage*, *Ruta montana* L. — D. : *Peganum Harmala*. — B. : *Haplophyllum Buxbaumi*. — Em. : *Haplophyl. Buxbaum?* *Peganum harmala?*

190. Πήγανον κηπαιον (A. 270<sup>r</sup> = W. III 45).

a. سداب بستاني = *Rue*, *Ruta graveolens* L.

191. Πολυγόνατον (A. 258<sup>r</sup> = W. IV 6).

a. شطباط (lire : بطباط) = عصى الهاي = *Polygonatum aviculare* L., *Verge à pasteur*. — Bo. : *Polygonatum multiflor.* — D. Em. : *Convallaria polygonatum*.

192. Πολύγονου ἄρρην (A. 274<sup>r</sup> = W. IV 4).

a. بطباط, الراي, عصى الراي = D. Ts. Em. : *Polygonum aviculare*.

V. N° 191.

193. Πολυπόδιον (A. 267<sup>r</sup> = —).

a. بسناج (lire : بسناج) = *Polypode*, *Polypodium vulgare* L.

Bo. D. Em. : *Polypodium vulgare*.

194. Ποταμογείτων ἕτερος (A. 279<sup>r</sup> = W. IV 100).

a. عوج = *Lycium afrum*. — D. : *Potamogeton natans*.

Ts. : *Potamogeton natans et zosteræfolium*. — Em. : *Rhamnus species*.

gr. a. رامنوس = l. *Rhamnus*.

195. Πράσιον (A. 275<sup>r</sup> = W. III 105).

gr. a. فراسيون = *Marrube*, *Marrubium vulgare* L. — Bo. D. : *Marrubium vulgare*. — Ts. : *Marrubium catariaefol. oder vulgare*. — Em. : *Marrubium catariaefol.*

196. Πράσον κηπαϊον (A. 278<sup>r</sup> = W. II 149).

a. كرات شامى = *Poireau* = *Allium Porrum* L.

197. Πτέρεις (A. 266<sup>r</sup> = —).

- a. رخس [س] = Fougère. — D. : *Aspidium aculeatum*. —  
Em.: *Aspidium Filix*, *Pteris aquilina* ?
198. Πτέρις ἐτέρα (A. 257<sup>r</sup> = —).  
a. قيل نوع من السرخس = Sorte de Fougère.  
D. : *Scolopendrium vulgare*.
199. Πύρεθρον (A. 259<sup>r</sup> = W. III 73).  
a. عاتقرجا = Pyrètre ? *Pyrethrum* des Anciens. — Ts. :  
*Anthemis pyrethrum*. — Em. : *Anthemis pyrethrum* ?

## P

200. Ῥάφανος ἀγρία (A. 286<sup>r</sup> = W. II 12).  
a. نجل برى = t. بيان تربى = Radis sauvage, *Raphanus sil-*  
*vestris*.  
D. : *Raphanus Raphanistrum*. — Em. : *Matthiola species*.
201. Ῥάφανος κηπαία (A. 284<sup>r</sup> = W. II 112).  
a. نجل (lire : نجل) = Radis. — Em. : *Raphanus rapanistr.*
202. Ῥόδια ῤίζα (A. 284<sup>r</sup> = W. IV 45).  
a. ريوند = Rhubarbe, *Rheum rhapanticum*. — Ts. : (*Se-*  
*dum rhodiola*).
203. Ῥοδοδάφνη (A. 283<sup>r</sup> = W. IV 81).  
a. دفلى = Laurier rose. — Em. : *Nerium oleander*.
204. Ῥόδον ἢ Ῥόδα (A. 282<sup>r</sup> = W. I 99).  
a. ورد احمر = Rose rouge. — D. : *Rosa*. — Ts. : (*R. centifol.*  
u. Gal.): — Em. : *Rosa species*.

## Σ

205. Σάμψουχον (A. 300<sup>r</sup> = W. III 39).  
a. مرزنجوش = Marjolaine. — D. Ts. Em. : *Origanum Majorana*.
206. Σεληνον ἄγριον (A. 307. W. III 64).  
a. كرفس برى = Ache. — Em. : *Geum urbanum*.

207. Σέλινον ἄγριον ἕτερον (A. 308<sup>r</sup> = —).  
a. کرفس بری اخر = Em. : Apium species.
208. Σέλινον κηπαῖον (A. 306<sup>r</sup> = W. III 64).  
a. کرفس بستانى = Céleri, Apium graveolens (Bo. D. Em.).
209. Σέσελι αἰθιοπικόν (A. 309<sup>v</sup> = W. III 53).  
a. سېسالېوس زنجى = Séséli d'Éthiopie = Opopanax Chironium L. — D. Ts. : Bupleurum fruticosum.  
Em. : N'est pas un Bupl. fruct.
210. Σεῦτλον μέλαν ἄγριον (A. 302<sup>r</sup> = W. II 123).  
a. سلغى برى = Bette sauvage. — Em. : Beta vulgaris.
211. Σίκυς ἄγριος (A. 298<sup>v</sup> = W. IV 150).  
a. قنء الحمار = Concombre sauvage. — Bo. D. Em. : Momordica elaterium.
212. Σιλυβον (A. 293<sup>r</sup> = W. IV 155).  
a. خرفش کنکزود (au lieu de خرسف) = Artichaut, Cynara Scolymus L. — D. : Σιλυβος = Silybum. — Ts. : (Silybum marianum). — Em. : Silybum marianum. [a. کنکزود = Gomme d'Artichaut].
213. Σίναπι ἄγριον ἢ σαρδόνιον (A. 311<sup>r</sup> = W. II 154).  
a. خردل برى = Moutarde sauvage, Sinapis arvensis L.
214. Σίνηπι κηπαῖον (A. 310<sup>r</sup> = W. II 154).  
a. خردل بوستانى = Moutarde de jardin. — Ts. : Sinapis nigra.
215. Σισύμφριον (A. 303<sup>r</sup> = W. II 128).  
a. شیشمير = نمما برى = Thymus Serpyllum, Serpollet sauvage. — D. : Mentha hirsuta. — Ts. : Mentha aquatica und silvestris. — Em. : Mentha silvestris.
216. Σκαμμωνία (A. 331<sup>v</sup> = W. IV 170).  
gr. a. ستونیا = Scammonée. — Bo. Em. : Convolvulus scammon. — D. Convolvulus farinosus.
217. Σκάνδυξ (A. 333<sup>v</sup> = W. II 138).  
a. شاهترج برى = Fumaria, Fumeterre sauvage. — D. Em. : Scandyx Pectea veneris.

218. Σκίλλα (A. 297<sup>v</sup> = W. II 171).  
a. عصل, gr. a. اشليل = Scille maritime; D. Em. : Scilla maritima.
219. Σκόλυμος (A. 309<sup>r</sup> = W. III 14).  
a. عكوب = Chardon-Marie. — Bo. D. : Scolymus hispanicus.  
— Em. : Scolymus hispanicus?  
a. نوع من الخرشف = Sorte d'Artichaut?
220. Σκόρδιον (A. 320<sup>v</sup> = W. III 111).  
a. حشيشة النومية = Ail. — Bo. : Teucrium lamiifol. d'Urv.  
— D. Em. : Teucrium scordium.
221. Σκορδόπρασον (A. 314 = W. II 153).  
a. نوم كراني = Allium Porrum L. — D. Em. : Allium descendens.
222. Σκορπίουραν (A. 291<sup>v</sup> = W. —).  
a. حشيشة العترب = Scorpiurus sulcata. — D. : Boraginae quaedam. — Em. : Heliotropium europ. Scorpiurus sulcata?
223. Σπάρτος (A. 327<sup>v</sup> = W. IV 154).  
a. رتم = t. قاطر طرناي (lire : قاطر قويروي) = Genêt, Genista T.  
Em. : Spartium horridum. — D. : Sp. junceum.
224. Σταφίς άγρία (A. 326<sup>v</sup> = W. IV 152).  
a. موزج = Staphisaigre. — Bo. D. Em. : Delphinium Staphisagria.
225. Σταφυλίνος κηπαίος (A. 312<sup>r</sup> = W. III 52).  
a. جزر = Carotte = Daucus carota.
226. Στοίχάς (A. 319<sup>v</sup> = —).  
gr. a. اسطوخودوس = t. قرباش اوقى = Stéchas, Lavandula Stoechas. — Bo. Em. : Lavandula Stoichas.
227. Στρώχνος άλιπάκκαβος (A. 35<sup>v</sup> = —).  
N'est pas l'a. حشيشة الزجاج = Pariétaire du n° 29, mais Physalis alkekengi L. = Ts. Em. : Physalis somnifera.
228. Στρώχνος μέλας κηπαίος (A. 292<sup>v</sup> = W. IV 70).  
a. عنب التعلب = t. ايت اوزوي = Morelle noire, Solanum nigrum L. — B. D. Em. : Solanum nigrum.



229. Σφονδύλιον (A. 314<sup>r</sup> = W. III 76).

a. كلخ = قنه = Ferula, Platane. — D. Em. : Heracleum sphondylium.

[a. كلخ = Gomme ammoniacque.]

## T

230. Τηλίσ (A. 335<sup>r</sup> = W. II 102).

a. حلبة = Fenugrec, Trigonella Foenum graecum L.

231. Τιθύμαλλος ήλιοσκόπος (A. 350<sup>r</sup> = W. IV 164/14).

a. سموع (lire : يتوع) = Euphorbe. — D. Em. : Euphorbia helioscopia.

232. Τιθύμαλλος κυπαρισσίας (A. 349<sup>r</sup> = W. IV 154/6).

a. سموع (lire : يتوع) = Euphorbe. — D. : Euphorbia alep-rica ou Cyparissias. — Em. : Euph. cyparissias.

233. Τιθύμαλλος μυρτίτης (A. 345<sup>r</sup> = W. IV 164/18).

a. آخر = يتوع آخر = Euphorbia arvensis. — Em. : Euphorbia mysi-nites.

234. Τιθύμαλλος παραλίος (A. 351<sup>r</sup> = W. IV 164/6).

a. يتوع = Euphorbe. — D. Em. : Euphorbia paralias.

235. Τιθύμαλλος πλατύφυλλος (A. 347<sup>r</sup> = W. IV 164/16).

a. يتوع = Euphorbe. — D. Em. : Euphorbia pilosa.

236. Τραγοπίγανον (A. 340<sup>r</sup> = W. II 143).

a. لحية التيس = Ciste, Cistus L. — D. : Tragopogon villo-sum. — Em. : Tragopogon porrifolius.

237. Τραγορίγανον (A. 338<sup>r</sup> = W. III 30).

a. فونتج جبلى = Menthe des montagnes: Calamintha mon-tana.

Bo. : Zizyphora capita. — D. : Thymus graveolens. — Em. : Thym. graveolens?

238. Τράγος έτερος (A. 341<sup>r</sup> = W. IV 51).

a. عقرني = Euphorbia Scorpio.

239. Τράγος όμοίος (A. 339<sup>r</sup> = W. IV 51).<sup>1</sup>

- a. يتروع = Euphorbia Characias L. — D. : Ephedra distachya. — Em. : Euphorbia characias?  
 240. Τρίβολος (A. 337<sup>r</sup> = W. IV 15).  
 a. حسك = Tribulus terrestris.

## Υ

241. Ὑπόκισσιν (A. 355<sup>r</sup> = W. I 97).  
 a. اسد العدس = Em. : Orobanche species.  
 242. Ὑσσώπον (A. 358<sup>v</sup> = W. III 25).  
 a. زوفا = Hysope, Hyssopus L.  
 D. : Thymbra spicata. — Ts. : (Origanum Smyrnaeum, ou Hyssop. offic., ou Teucrium pseudohyssop.). — Em. : Origanum smyrn.

## Φ

243. Φακός (A. 365<sup>v</sup> = W. II 107).  
 a. عدس = Lentille. — D. : Cicer Lens. — Em. : Ervum lens.  
 244. Φακός ὁ ἐπὶ τῶν πελάτων (A. 366<sup>v</sup> = W. IV 87).  
 a. طنب = عدس الماء = Lentille d'eau, Lemna minor L.  
 Bo. D. : Lemna minor ou trisulca. — Em. : N'est pas une Lemna, mais une Papilionacée.  
 245. Φασόλος (A. 370<sup>v</sup> = —).  
 a. لوبيا = Haricot, Phaseolus vulgaris.  
 i. بكرجة (lire : بوجرجة) = Fèvesole.  
 246. Φλόμμος (A. 360<sup>v</sup> = W. IV 103).  
 a. ماء ذهرج = Coque du Levant, Coccus Levanticum.  
 D. : Verbascum. — Ts. : Verbascum plicatum und Thapsus. — Em. : Verbascum plicatum?  
 247. Φλόμμος ἕτερος (A. 361<sup>r</sup> = W. IV 103).  
 a. ماء ذهرج اخر = Bouillon blanc, Verbascum Thapsus L. — Em. : Verbascum phlomoïdes.

248. Φυλλίτις (A. 367<sup>r</sup> = W. III 107).

a. ذنب الحدأة (lire : ذنب?) = t. الغلو يابراق = D. : Scolopendrium vulgare. — Bo. : Scolopendrium officin. — Em. : Scolopendr. officin. ?

249. Φυσαλλίς (A. 359<sup>r</sup> = W. IV 71).

a. كاكنج = Alkékenge. — D. Em. : Physalis alkekengi.

### X

250. Χαμαιδέφνη (A. 379<sup>r</sup> = W. IV 147).

a. دافن اسکندرانى = Laurier d'Alexandrie. Ruscus Hypoglossum L. — D. : Ruscus hypophyllum L. — Ts. : Ruscus racemosus.

251. Χένδρος (A. 376<sup>r</sup> = W. II 96).

a. قابلوجع = Chiendent? — D. Ts. : Herdeum? — Em. : Lagurus ovalus.

### Ψ

252. Ψύλλιον (A. 384<sup>r</sup> = W. IV 69).

a. بزر قطونا = Psyllium, Plantago psyllium L.

### BIBLIOGRAPHIE.

ABD ER-REZZAQ ED-DJÉZZAÏRY. *Kachef er-roumouz*. Traité de Matière médicale arabe. Trad. D<sup>r</sup> Lucien Leclerc. Paris, 1874.

AVICENNE. Livre canonique de la Médecine. Texte arabe, édition de Rome, 1593. (كتب القانون في الطب).

COLIN (Georges S.). V. RENAUD (H.-P.-J.).

DECROS (A. H.). *Essai sur le Droguier populaire arabe* de l'Inspectorat des Pharmacies du Caire. Le Caire, 1930.

DOZY (R.). Supplément aux dictionnaires arabes. Leyde, 1881.

STEINSCHNEIDER (Moritz). Heilmittelnamen der Araber (in *W.Z.K.M.*). 1897.

- FREYTAG (G. W.). *Lexicon arabico-latinum*. Halle, 1830-37.
- GALEN. Über die medizinischen Namen, arabisch und deutsch; herausgegeben von M. Meyerhof u. J. Schacht. Berlin, 1931.
- GUIGUES (D<sup>r</sup> P.). Les noms arabes dans Serapion (in *Journal asiatique*). 1905.
- IBN AL-AWAM. *Kitab al-Felahah*. Le livre de l'Agriculture. Trad. J.-J. Clément-Mullet. Paris, 1864.
- IBN EL-BEITHAR. *Traité des Simples*. Trad. D<sup>r</sup> L. Leclerc. Paris, 1877-83.
- IBN SINA. V. Avicenne.
- LÖW (Immanuel). *Aramaeische Pflanzennamen*. Leipzig, 1881.
- LOKNI (Josef). *הקטנות הנודול*. Napoli, 1491.
- MAIMONIDES (Moses). *Traité des poisons de Maimonides* (XII<sup>e</sup> siècle) avec une table alphabétique des noms pharmaceutiques arabes et hébreux. Trad. par D<sup>r</sup> J. M. Rabbino-wicz. Paris, 1865.
- MARÇAIS (W.). *Textes arabes de Tanger*. Biblioth. de l'École des langues orientales viv., Paris, Imprimerie Nationale, 1911.
- MATTHIOLE (P. A.). *Les commentaires sur les VI livres de P. Dioscorides Anazarbéen, de la Matière médicale*. Trad. J. des Moulins. Lyon, 1572.
- MAZLOUM (Vitalis). *Kétab Mazloum*. Le Caire, 1912.
- PLATEARIUS. *Le livre des simples médecines*. Trad. D<sup>r</sup> P. Dorveaux. Paris, 1913.
- RABBINOWICZ (D<sup>r</sup> J. M.). V. Maimonides.
- RENAUD (D<sup>r</sup> H.-P.-J.) et COLIN (Georges-S.). *Tuhfat al-ahbab*. Glossaire de la Matière médicale marocaine. Paris, 1934.
- SCHLIMMER (J. L.). *Terminologie médico-pharmaceutique français-persane*. Téhéran, 1874.
- SONTHEIMER. *Zusammengesetzte Heilmittel der Araber. Nach dem fünften Buch des Canons von Ebn Sina*. Freiburg im Breisgau, 1845.

## INDEX A

des noms arabes et turcs.

(Les numéros indiquent les articles.)

آخوسا 6	الف ورقه 176	بلرجه 245
آذرتقيلس 9	الفو ياپراق 248	بلحر قره 7
آستر اتقوس 57	الوسى 31	بجنكشت 3
آستر اغلوس 58	الوروس لغتوس 91	بنفج 110
آستق پيلاس 43	— ميلاس 92	بنفسه 110
آفقى 60	الورويى 90	بيصير 247
آفتشا 16	الهموس 93	بيكرجه 245
آلوج 16	اليوسالنون 89	پرسياوشان 7
آلشيا 28	امروسيا 34	يجنكشت 3
آيد اغاجى 3	انثيليس 43	ترمس 105
آيراطون 2	انجيره 132	— بى 104
آيرة البراي 75, 76	انيسون 42	ثابحيا 103
آبهل 69	اوروتونا 1	ثومر الحيه 183
آيارينى 44	ايت اوزوى 228	— كرائى 221
ايبى ثون 94	ايد اغجى 3	ثيل 4, 118
اخسا 5	ايرسا 114	جارس 127
اخليوس 61	ايرق 4	جيجير 98
ادرباس 103	ايسيون 117	جوز 225
اذان النار 174	اى شيون 117	جنطيانا 74
ارمخون 97	ايلنيون 88	حالبى 57
ارغونق 46	بادآرد 19	حب النيل 186
ارقطن 52	بادرنجويه 167	حزق السطوح 107
اركنتيس 50	بادرنجويه 167	حزاز الحفر 157
— صغير 51	باقلى 144	حزاز — 157
اسارون 56	بالديرى قره 7	حك 240
اسد العدى 241	بت اوق 13	حسيه الحجاج 29
اسطوخودوس 226	بخور مريم 136	حضض 158
اشليل 218	برنجاسف 54	حلبه 230
اغاج صرمشوى 129	— اخر 55	حاض 111, 179
افستن بحرى 63	بزر قطونا 222	— بى 152
اقانثيرو اغريا 21	بسناج 193	حس 95
اقران 33	بستاج 193	حس 65
اقسلا باخون ميغا 180	بصل 142	خندتوق 159
آكر 25	— الزير 66	— بى 160
آكير 25	— الزير 66	حنظل 137
آكليوس 14	بطباط 192, 192	حديشه الثوميه 220
النا 27	بقلة الحما 39	— البرجاج 29, 227, 185

العقرب 222	رتم 223	شركة البيضا 19
الاشق 35	رجل الازنب 149	العرجية 17
حى العالم 10	الغراب 135	شونيز 166
نوع اخر 11	رشاد 125	شونيز 166
فالت 12	رى للنام 187	تيت 41
خائق الذهب 24	نخر 188	شيج 1
الذبيب 24	ريوند 202	شمشجر 215
الكلب 45	زنب الخيل 112	شيلم 15
النخر 23	نخر آخر 113	صبر 30
خريق سياه 24	زنبق 140	صعر (= صعتر) 77
خردل بوى 151, 213	زونا 242	ظلب 244
بوستانى 214	سداب بوى 189	بحرى 71
خرسف كنكرزد 212	بستانى 190	طرفا 175
خرشف 219	سرخس 106	طويق اوق 41
كنكرزد 212	[سار]خس 197	عاقترحفا 199
خروع 143	سجونيا 216	عديس 243
خس بوى 108	سكرى يهوق 53	الماء 244
بستانى 109	سلق بوى 210	عرجر 69
خخفاش بوى 169	سجز اوق 29	عصى الراى 191, 192
بستانى 171	سجز قيق 72	عكوب 219
ذبدى 170	سوزنجان 99	علاف 70
مقرن 172	سوس 78	عليق 64
مشور 173	سوسن ابيض 140	عنب الثعلب 228
خان 26	سوسن اسماجورى 114	عنصل 218
خنثى 59	سيمساليوس زنبقى 209	عوج 194
خبرى ازرق 156	سيف الغراب 177	غافت 47
اصفر 155	شاصترج 123	غندغاليون 79
دافن اسكندرانى 81, 250	بوى 217	فاشرا 72
دخري 93	شاه سترم بوى 22	فاشراستين 73
دفلى 203	تيت 41	فجل 201
دلوچه 15	تيت 41	بوى 200
دنبالحداء 248, 87	ثجيرة الجاوشير 184	ثخل 201
دواء المامشا 154	شفا الراى 84	فراسيون 195
ذراوند طويل 48	شطباجا 191	فوتنج 119, 120
مدحرج 49	شعر الجبار 7	جبلى 237
ذقتون 83	الغول 8	فودنج 119
ذلفنيون 82	شقايق نهان 40	فوه 96
ذمغسونبو 27	شكا الراى 84	فيلسلس 87
ذنب الحداء 248	شكاي 17	قالبوجد 251
نخر 112	شلجم 80, 136	قاتر قونجورى 223
نخر آخر 113	شلجم 136	قشاء نمار 211
راس الشينج 20	شنجار 100	قرباش اوق 226
رازيانج 164	اكلك 178	قربج اوق 24
رامنوس 194	شوكران 148	قرصعنا 102

قرطم 131	السودا 73	مرور انجی 96
قرنچہ اوت 24	کرنب بحری 139	ملیخیا 160
قطیف 38	بری 137	بری 162
قطوز اوق 31	بستانی 138	مویزج 124
قلقاص 159	کزبرد 134	مالخی کپیا 162
قنب بری 121	البئر 8	ناخزواہ 32
بستانی 122	کاخ 229	نجم 4
قنطاریون صغیر 128	کون بری 145	نجیل 4
کبیر 128	بستانی 146	نعنای بری 119
قنوغلوسنی 147	ملوک 32	نماما بریا 115
قند 229	کنکر بری 67	نیلیج بری 116
قوزی قزلائی 111	کنکرزد 212	بستانی 115
قیل 198	کوزندکی اوق 36, 37	دج 25
قرظ 168	لبلاب صغیر 130	وحشیرک 62
کاکلیج 249	کبیر 129	ورد اجر 204
کبر 124	لحیة التیس 236	ولیتون 65
کدی اوق 56	لسان الحمل 53	وولیبون 68
کذیرة الکبیر 8	لنت 80	یبان ترپی 200
کراث شای 196	لربیا 245	فسلکی 22
کراویہ 126	لوف صغیر 86	یبروح 163
کرسند 182	کبیر 85	یسوع 231, 232
کرفس 89, 101, 181	لیوندو بیتدلون 154	یسوع 231-235, 239
بری 206, 207	ماورداند 150	عتق 238
بستانی 208	ماہ ذصرچ 246, 247	یبرانیون 76
کرم 141	مرزنجوش 205	
کرمة البیضا 72	مرماحوز 165	

## INDEX B

des noms européens.

## A

Acanthe sauvage 21.	Aconitum Napellus 23, 24.
Acanthus mollis 16.	Acorus Calamus 25.
— Spinosus 16.	Adiantum asplenium nigrum 8.
Ache 206.	— Capillus Veneris 7.
— espèce 89.	Adonis autumnalis 46.
Achillea Millefolium 176.	Aegilops ovata 14.
— viscosa 2.	Ail 220.
— species 61.	— sauvage 183.
Aconit 23.	Alcana tinctoria 13.
Aconitum Lycocotonum 24.	Alcea 28.

- Alcée 28.  
 Alkekenge 249.  
 Alliaria offic. 24.  
 Allium cepa 142.  
   — descendens 221.  
   — leucoprassum 183.  
   — Porrum 196, 221.  
   — Scordoprassum 183.  
   — species 142.  
 Aloes vulgaris 30.  
 Aloès 30.  
 Althaea 28.  
   — cannabis 121.  
   — rosea 162.  
 Alyssum 31.  
   — clypeatum 31.  
 Amarantha blitum 65.  
 Ambrosia maritima 1, 34.  
 Ammi 32.  
 Anagallis 174.  
   — arvensis 36.  
   — caerulea 37.  
   — phoenicea 36.  
 Anchusa 5, 100.  
   — italica 67.  
   — tinctoria 5.  
 Anemone coronaria 40.  
 Anemonenarten 40.  
 Anethum Foeniculum 164.  
   — graveolens 41.  
 Anthemis altissima 33.  
   — pyrethrum 199.  
   — species 149.  
 Anthyllis vulneraria 43.  
 Apium graveolens 89, 203.  
   — petroselinum 181.  
   — sorte 131.  
   — species 207.  
 Apocynum 45.  
 Arctium 52.  
 Argémoine 46.  
 Argemone Mexicana 46.  
 Argemonia Eupatoria 47.  
   — odorata 47.  
 Aristoloche ronde 49.  
 Aristolochia clematitidis 48.  
   — longa 48.  
   — pallida 49.  
   — parvifolia 48.  
   — rotunda 49.  
 Armoise 1.  
 Artemisia 54.  
   — abrotanum 1.  
   — absinthium 55.  
   — arborens 54.  
   — campestris 34, 54.  
   — Cina 1, 62.  
   — maritima 1, 63.  
   — opiata 54.  
   — vulgaris 54.  
 Artichaut 212, 219.  
 Arum maculatum 86.  
   — Colocasia 159.  
   — dracunculus 85.  
   — italicum 86.  
   — vulgare 86.  
 Asaret 56.  
 Asarum europaeum 56.  
 Asclepias 43.  
 Asclepium adiantum nigrum 87.  
   — ruta muraria 87.  
 Asphodèle 59.  
 Asphodelus ramosus 59.  
   — species 90.  
 Aspidium aculeatum 197.  
   — filix 197.  
   — lonchitis 153.  
 Aster amellus 57.  
   — attique 57.  
 Astragalus Christianus 58.  
 Athamantha libanotis 181.  
 Atrakik 45.  
 Atriplex Halimus 38.  
   — hortensis 38.  
 Atropa Mandragora 163.  
 Aurone 1.  
 Avena fatua 70.  
 Azerolier 16.



## B

Basilic sauvage 22.  
 Beta vulgaris 210.  
 Bette sauvage 210.  
 Biarum species 159.  
 Boraginea quedam 222.  
 Bouillon blanc 52, 247.  
 Bourse-à-pasteur 151.  
 Brassica cretica 137.  
 — eruca 98.  
 — oleracea 138.

Bromus rubens 14.  
 — species 70.  
 Bryonia alba 72.  
 — nigra 73.  
 Bucephalophorus 179.  
 Buglosse 5.  
 Bulbe comestible 66.  
 Bunium pumilum 68.  
 Bupleurum fruticosum 209.

## C

Cabaret d'Europe 56.  
 Cahrys libanotis 13.  
 Calament 119.  
 — espèce 120.  
 Calamintha acinos 22.  
 — montana 119, 237.  
 Calendula arvensis 130.  
 Campanula laciniata 168.  
 Cannabis sativa 122.  
 — silvestris 121.  
 Capillaire 7, 8.  
 Capillum veneris 8.  
 Capparis spinosa 124.  
 Căprier 124.  
 Capsella Bursa pastoris 107.  
 Carduus pycnocephalus 67.  
 Cataire 56.  
 Carotte 225.  
 Garthame 131.  
 Garthamus flavescens 9.  
 — leucocaulis 9.  
 — species 9.  
 — tinctorius 131.  
 Carum Carvi 126.  
 Carvi 126.  
 Céleri 208.  
 — espèce 101.  
 Celtis australis 159.  
 Centaurea species 128.

Centauree grande 128.  
 Chanvre 122.  
 Chardon aux ânes 19, 67.  
 — Marie 219.  
 Cheiranthus Cheiri 155.  
 Chenopodium 38.  
 Chiendent 4, 251.  
 — pied-de-poule 118.  
 Cheiranthus tricuspidatus 156.  
 Chorchorus olitorius 162.  
 Chou cultivé 138.  
 — marin 139.  
 — rave 80.  
 — sauvage 137.  
 Chrithmum maritimum 139.  
 Chrysogonon 154.  
 Gibus columbarum 187.  
 Cicer 65, 95.  
 — arietinum 95.  
 — Lens 243.  
 Ciguë grande 148.  
 Ciste 236.  
 Cistus 236.  
 Citrullus Colocynthis 133.  
 Onicus acarna 19.  
 — ferox 19.  
 — syriacus 21.  
 Coccus Levanticum 246.  
 Colchicum variegatum 99.

- Coloquinte 133.  
 Concombre sauvage 211.  
 Conium maculatum 148.  
 Convallaria polygonatum 191.  
 Convolvulus althaeoides 168.  
   — arvensis 199, 186.  
   — farinosus 216.  
   — nil 186.  
   — Scammonia 216.  
   — sepium 130, 186.  
 Conyza candida 52.  
 Coque du Levant 246.  
 Coquelicot 173.  
 Coriandre 134.  
 Coriandrum sativum 134.  
 Coris Monspeliensis 94.  
 Coronaria 40.  
 Corydalis 117.  
 Courge verte 72.  
 Crataegus Azerolus 16.  
 Cressa Cretica 43.  
   — Frankenia 43.  
 Cresson 125,  
   — alénois 107.  
 Crocus sativus 141.  
 Cumin cultivé 146.  
   — royal 32.  
   — sauvage 145.  
 Cuminum Cyminum 146.  
   — sativum 146.  
 Cuscuta Epithimum 94.  
 Cyclamen 136.  
 Cynara Scolymus 212.  
 Cynodon Dactylon 4, 118.  
 Cynoglossum officin. 147.  
 Cynosurus Ægyptica 118.  
 Cytisus divaricatus 160.

## D

- Dactylis litoralis 63.  
 Daphne Laureola 81.  
   — Mezereum 81.  
 Daucus Carotta 225.  
 Delphinium 82.  
   — artem 82.  
   — consolida 82.  
   — peregrinum 82.  
   — Staphisagria 224.  
 Dictamnus albus 83.  
 Digitalis ferruginea 91.  
 Dipsacus 84.  
   — silvestris 84.  
 Doronicum Dorycnium 23.  
   — Pardalianches 23.  
 Dorycnium 23.  
 Dracunculus canariensis 86.  
   — vulgaris 85.

## E

- Echinops lanuginosus 19.  
 Echium creticum 5, 6.  
   — diffusum 6.  
   — rubrum 100.  
   — species 6, 178.  
   — vulgare 100.  
 Ellébore noire 24.  
 Épée de corbeau 177.  
 Ephedra distachya 239.  
   — fragilis 112.  
 Épine arabique 17.  
 Epithimum 94.  
 Épurge 150.  
 Equisetum 112.  
   — arvense 113.  
   — sylvaticum 112.  
   — telmateia 112.  
 Erodium glaucophyllum 75.  
   — malacoides 75, 76.  
 Eruca 98.

- Eruca sativa* 98.  
*Ervum Ervillia* 182.  
 — *lens* 243.  
*Eryngium* 102.  
 — *campestre* 102.  
 — *campestre* 67.  
 — *maritimum* 102.  
*Euphorbe* 231, 232, 234, 235.  
*Euphorbia* 150.  
 — *aleppica* 232.  
*Euphorbia arvense* 233.  
 — *Characias* 239.  
 — *Cyparissias* 232.  
 — *helioscopia* 231.  
 — *Lathyris* 150.  
 — *mysinites* 233.  
 — *paralias* 12, 234.  
 — *pilosa* 235.  
 — *Scorpio* 238.

## F

- Faséole* 245.  
*Farselia clypeata* 31.  
*Fenouil* 164.  
*Fenugrec* 230.  
*Ferula* 229.  
 — *nodiflora* 13.  
 — *Opopanax* 184.  
 — *orientalis* 35.  
 — *species* 35.  
 — *tingitana* 35.  
*Fève commune* 144.  
*Fœniculum dulce* 164.  
 — *officinale* 32.  
*Fougère* 106, 197, 198.  
*Fourrages* 70.  
*Fraxinelle* 83.  
*Fritillaria* 130.  
*Fucus* 71.  
*Fumaria* 117, 217.  
 — *officinalis* 223.  
*Fumeterre* 123.  
 — *sauvage* 217.

## G

- Galium aparine* 44.  
 — *verrucosum* 44.  
*Garance* 96.  
*Gattilier* 3.  
*Genêt* 223.  
*Genista* 223.  
*Genévrier* 69.  
*Gentiana lutea* 74.  
*Gentiane* 74.  
*Geranium* 75, 76.  
 — *molle* 76.  
 — *tuber.* 75.  
*Geum urbanum* 206.  
*Giroflée à fleur bleue* 156.  
 — — *jaune* 155.  
*Gladiolus communis* 177.  
 — *segetum* 177.  
*Glaieul* 177.  
*Glaucier jaune* 172.  
*Glaucium* 154.  
 — *luteum* 172.  
 — *violaceum* 154.  
*Glycyrrhiza echinata* 78.  
 — *glabra* 78.  
*Gomme ammoniacque* 229.  
 — *d'Artichaut* 212.  
*Grande Centaurée* 128.  
 — *Ciguë* 148.  
 — *Joubarbe* 10.  
 — *Mauve verte* 161.  
 — *Patience* 152, 180.  
*Gratiola officinalis* 170.  
*Guimauve officinale* 28.

## H

Haplophyllum Buxbaumi 189.  
 Haricot 245.  
 Hedera helix 129.  
 Heliotropium europ. 222.  
 Helleborus officinalis 92.  
 Heracleum sphondylium 229.  
 Hermodactylus 99.  
 Hippuris vulgare 113.

Hordeum 251.  
 Hypericum 184.  
 — millefol. 185.  
 — origanofolium 2.  
 Hysope 242.  
 Hyssopus 242.  
 — officin. 242.

## I

Inula Helenium 88.  
 Iris bleu 114.  
 — commun 114.  
 — germanica 114.  
 Isatis Lusitanica 116.

Isatis sativa 115.  
 — silvestris 116.  
 — tinctoria 115.  
 Ivraie 15.

## J

Jasminum Sambac 140.  
 Juniperus communis 51.

Juniperus phoenicea 50  
 — Sabina 69.

## L

Lactuca sativa 109.  
 Lactuca Scariola 108.  
 Lagoecia cumunoides 145.  
 Lagurus ovatus 251.  
 Laitue cultivée 109.  
 — sauvage 108.  
 Lapathum 152.  
 Lathyrus Aphaca 60.  
 Laurier d'Alexandrie 81, 250.  
 — rose 203.  
 Lavandula Stoechas 226.  
 Lecanora 157.  
 Lemna minor 244.  
 — trisulca 244.  
 Lentilles 243.  
 — d'eau 244.  
 — marines 71.  
 Leontice leontopetalum 154.  
 Leontopetalon 154.

Lepidium sativum 125.  
 Lichen petraeus latifolium 157.  
 — des roches 157.  
 Lierre en arbre 129.  
 — grimpant 129.  
 — terrestre 130.  
 Lilium candidum 140.  
 Linaria spuria 79.  
 Lis blanc 140.  
 Lolium temulentum 15.  
 Lotus orienthopodioides 135.  
 Lupin 105.  
 Lupinus 105.  
 — angustifolius 104.  
 — pilosus 105.  
 — silvestris 104.  
 — species 105.  
 Luzerne 70.  
 Lychen 157.

Lychnis species 57.  
 Lycium 158.  
 — afrum 194.

Lythospermum purpureo-coeruleum  
 174.

## M

Malva (de Pline) 162.  
 — rotundifolia 161.  
 Mandragore officinale 163.  
 Marjolaine 205.  
 Marrube 195.  
 Marrubium catariaefol. 195.  
 — vulgare 195.  
 Matricaria Parthenium 33.  
 Matthiola incana 155.  
 — species 200.  
 — tricuspidata 156.  
 Mauve de jardin 162.  
 Melilot cultivé 159.  
 — sauvage 160.  
 Melissa altissim. 167.  
 Mélisse officinale 167.  
 Mentha aquatica 215.

Mentha gentilis 119.  
 — hirsuta 215.  
 — pulegium 77.  
 — sylvestris 119, 215.  
 — tomentilla 119.  
 Menthe des montagnes 237.  
 — - sauvage 119.  
 Millefeuille 176.  
 Millefolium 61.  
 Millet 127.  
 Moly 183.  
 Momordica Elaterium 211.  
 Morelle noire 228.  
 Moutarde de jardin 214.  
 — sauvage 151, 213.  
 Myosotis 174.  
 Myriophyllum spicatum 176.

## N

Nasitort 107.  
 Navet 136.  
 Nepeta hederacea 130.  
 Nerium oleander 203.

Nigella Damascena 145.  
 — sativa 166.  
 Nigelle 166.

## O

Oignon 66, 142.  
 Ombellifère 184.  
 Onopordon Acanthium 19, 20.  
 — arabicum 17.  
 — arten 20.  
 — Illyrium 20.  
 Ophioglossum vulgatum 87.  
 Opopanax Chironium 209.  
 Orcanette 178.  
 Orchis 90.  
 Origanum Dictamnus 83.  
 — heracleoticum 167.

Origanum Majorana 205.  
 — Maru 165.  
 — Sipyllum 165.  
 — Smyrnaeum 242.  
 — vulgare 2.  
 Orobanche species 241.  
 Orobe officinal 182.  
 Orobus 58.  
 — sessifol. 58.  
 Ortie 132.  
 Oseille 111.

## P

- Panaces Heracleum 184.  
 Pangratium maritimum 99.  
 Panic 93.  
 Panicum 93.  
   — dactylum 4.  
   — italicum 93.  
   — miliaceum 127.  
 Papaver corniculatum 172.  
   — hybridum 40, 173.  
   — orientale 169.  
   — Rhoëas 173.  
   — sativa 171.  
   — setiger 46.  
   — somniferum 171.  
 Papilionacée 244.  
 Pariétaire 29, 185, 227.  
 Parietaria off. 29, 185.  
 Patte de Corbeau 135.  
 Pavot cornu 172.  
   — cornu 154.  
   — cultivé 171.  
   — sauvage 169.  
 Pedicularis 13.  
 Peganum Harmala 189.  
 Pelligera 157.  
 Petite Joubarbe 11.  
 Phaseolus faba 144.  
   — vulgaris 245.  
 Physalis alkekengi 227, 249.  
   — somnifera 227.
- Pied-de-Lièvre 149.  
 Pimpinella Anisum 42.  
   — species 117.  
   — carinata 79.  
 Plantago Coronopus 53.  
   — Lagopus 53, 149.  
   — lanceolata 27.  
   — major 53.  
   — psyllium 252.  
 Plantain 53.  
 Platane 229.  
 Poireau 196.  
 Pois chiche 65, 95.  
 Polygonatum aviculare 191, 192.  
   — multiflor 191.  
 Polypode 193.  
 Polypodium vulgare 193.  
 Potamogeton natans 194.  
   — zosteræfolium 194.  
 Portulaca oleracea 39.  
 Poterium Sanguisorba 181.  
 Pourpier 39.  
 Prêle 112.  
 Pseudomelanthium 166.  
 Psyllium 252.  
 Ptarmica umbellata 61.  
 Pteris aquilina 106, 197.  
 Pugionium cornutum 151.  
 Pyrèthre 199.  
 Pyrethrum des Anciens 199.

## Q

Quintefeuille 3.

## R

- Radis 201.  
   — sauvage 200.  
 Ranunculus bulbosus 92.  
 Rapa species 80.  
 Raphanus rapanistre 200, 201.  
   — silvestris 200.
- Rave 80.  
 Réglisse 78.  
 Rhammus 194.  
   — species 194.  
 Rheum rhapanticum 202.  
 Rhubarbe 202.

Ricin 143.  
 Ricinus communis 143.  
 Ronces 64.  
 Rôquette 98.  
 Rosa 204.  
 — centifol. 204.  
 — gallica 204.  
 Rose rouge 204.  
 — trémière 162.  
 Rosmarinus officinalis 13.  
 Rubia tinctorum 96.  
 Rubus fruticosus 64.  
 — tomentosus 64.

Rue 190.  
 — sauvage 189.  
 Rumex 111, 179.  
 — acutus 180.  
 — aquaticus 111.  
 — patientia 152.  
 — species 152, 179.  
 Ruscus aculeatus 174.  
 — Hypoglossum 81, 250.  
 — hypophyllum 250.  
 — racemosus 250.  
 Ruta graveolens 190.  
 — montana 189.

## S

Sabine 69.  
 Safran 141.  
 Sambucus niger 26.  
 Santolina maritima 79.  
 Sariette 77.  
 Scammonée 216.  
 Scandix Pectea veneris 217.  
 Scilla maritima 218.  
 Scolopendrium hemionitis 87.  
 — offic. 106, 248.  
 — vulgare 198, 248.  
 Scolymus hispanicus 219.  
 Scorpiurus sulcata 222.  
 Secale cornut 166.  
 Sedum album 11.  
 — amplexicaule 11.  
 — ochroleucum 11.  
 — rhodiola 202.  
 Sempervivum arboreum 10.  
 — globiferum? 11.

Sempervivum tectorum 10.  
 Serpollet sauvage 215.  
 Séséli d'Éthiopie 209.  
 Silene 57, 170.  
 Silybum 212.  
 — marianum 212.  
 Sinapis arvensis 151, 213.  
 Sison Ammi 32.  
 Sisymbrium polyceratrum 97.  
 Smyrniun species 101.  
 Solanum nigrum 228.  
 Spartium horridum 223.  
 — junceum 223.  
 Spargula 70.  
 Spina alba 19.  
 Stachys lanata 31.  
 Staphisaigre 13, 224.  
 Stéchas 226.  
 Sureau 26.

## T

Tamarix africana 175.  
 — articulata 175.  
 — gallica 69, 175.  
 Taminier 73.  
 Teucrium lamifol. 220.

Teucrium Marum 165.  
 — pseudohyssop. 242.  
 — scordium 220.  
 Thalictrum flavum 46.  
 Thapsia garganica 103.

*Thlaspi Bursa pastoris* 107.  
 — *speciosum* 107.  
*Thymra spicata* 242.  
*Thymus Acinos* 22.  
 — *calamintha* 119.  
 — *graveolens* 237.  
 — *Serpyllum* 215.  
*Tragopogon porrifolius* 236.  
 — *villosum* 236.

*Tribulus terrestris* 240.  
*Trifolium arvense* 149.  
 — *legusticum* 149.  
 — *odoratum* 160.  
*Trigonella elatior* 160.  
 — *Foenum graecum* 230.  
 Tue-loup 24.  
 Tue-panthère 23.

## U

*Ulva lactuca* 71.

*Urtica pilulifera* 132.

## V

Valériane 56.  
*Veratrum album* 91.  
*Verbascum* 246.  
 — *phlomoïdes* 247.  
 — *plicatum* 246.  
 — *Thapsus* 246, 247.  
*Verbena officinalis* 188.  
 — *supina* 187.  
 Verge à pasteur 191.  
 Verveine 187.

*Viburnum lantana* 26.  
*Vicia Faba* 144.  
 Vigne noire 73.  
*Viola odorata* 110.  
 — *species* 110.  
 Violette 110.  
*Vitex Agnus castus* 3.  
*Vitis alba* 72.  
 — *nigra* 73.

## Z

*Zizyphora capita* 237.



## LOS NOMBRES ARABES DE MATERIA MÉDICA EN LA OBRA DEL DOCTOR LAGUNA

EL estudio y esclarecimiento de los arabismos conservados en las lenguas occidentales ha merecido la atención de los filólogos, y gracias a ellos podemos hoy disponer de un elenco bibliográfico no muy copioso, ciertamente, pero que, por haberse puesto a contribución todo el procedimiento filológico moderno, nos ofrece, en buena parte, suficiente garantía científica para que sus asertos sean aceptados sin graves reparos.

Existen arabismos claros, captados de viva voz, que fueron asimilados por cada pueblo a través de sus peculiares rasgos fonéticos, hasta tomar carta de naturaleza, y cuya abundancia, por lo que a los dialectos hispánicos se refiere, ha permitido establecer determinadas reglas fonéticas. Otros arabismos, en cambio, se encuentran encubiertos bajo una traducción, y para denunciarlos ha sido preciso montar argumentaciones aceptables a veces, no muy sólidas otras, pero siempre ingeniosas o agudas.

Pero aún hay un tercer punto en el problema de la transmisión de vocablos árabigos, con características bien diferentes de los anteriores, que no ha sido objeto de tanta atención por parte de los eruditos: se trata de la *transcripción culta* de los términos científicos conservados en los manuscritos árabes medievales. Las siguientes líneas tienden a esclarecer algunos problemas de transcripción de términos de materia médica, principalmente en lo que se refiere a nombres de plantas o de elementos y productos farmacéuticos.

\* \* \*

La transmisión del saber médico de la antigüedad siguió el eterno camino: del griego al árabe y, más tarde, ampliado con observaciones originales, glosas o comentarios, del árabe al latín y al romance.

Pieza fundamental en esta transmisión fué la *Materia Médica* de Dioscórides, cuya difusión dentro del área arábigo-musulmana se establece después de su traducción del griego al siríaco y luego al árabe, realizada por un bizantino, Stephan ben Basil, y revisada luego por el gran traductor Hunayn b. Ishāq, profesor de Medicina en Bagdad y médico de cámara del califa al-Mutawakkil.

Esta primera traducción tuvo forzosamente que tropezar con grandes dificultades, tales como la equivalencia de términos que respondieran a los nombres griegos de las especies medicinales. Los traductores tuvieron que acudir en muchos casos al idioma persa para hallar un sinónimo adecuado al griego — de ahí los numerosos nombres iraníes de especies y plantas en las traducciones árabes que se conservarían aún en las traducciones latinas —, pero estos hombres de ciencia salvaron la dificultad mediante el ingenioso sistema de transcribir con letras arábicas el nombre griego de las diferentes especies farmacológicas. De esta manera se sacrificaba la fácil inteligencia del texto a la exactitud-científico-académica, resultando ser el nombre griego una especie de nomenclatura científica como la establecida muchos siglos más tarde en Occidente por Linneo.

Para los estudios académicos musulmanes, esta traducción hecha en la primera mitad del siglo IX fué el *libro de texto* por excelencia, ya que se divulgó por los centros docentes de todo el mundo islámico. De este modo llegó, naturalmente, a la España musulmana, y de aquí arranca el gran florecimiento que la Medicina alcanzó en al-Andalus, señalado por figuras notables como Ibn Yulýul, al-Gāfiqī y otros muchos, y por la aparición de eminentes tratados médicos y farmacológicos que culminan con la gran obra de Ibn al-Baytār, en el siglo XIII, tratados que ya no son meras traducciones de Dioscórides, pues, aunque aprovechan su texto a veces, desarrollan su materia de forma absolutamente personal.

Es preciso mencionar aquí también, aunque someramente, los autores musulmanes orientales que trataron sobre materia médica. En primer lugar destacaremos a dos persas: Ibn Sīnā, el Avicenna del medioevo latino, y al-Rāzī, el Rasis de los escritores occidentales, ambos elaboradores y ampliadores en gran escala de la obra de Dioscórides. También hay que citar a Serapion, redactor de una amplia botánica traducida al latín y de mucho prestigio entre los doctores europeos <sup>1</sup>. Y para cerrar la lista de los ampliadores de Dioscórides en Oriente, mencionaremos al polígrafo sirio Abū-l-Farāy o Barhebraeus, de cuya labor médica poco se ha conservado.

De la Península Ibérica irradió, a partir del siglo XII, el saber islámico que, en forma condensada, se difundió en lengua latina — aunque con los defectos que acarrea siempre la traducción — por todos los centros docentes de Europa. En Toledo se establece la gran Escuela de Traductores patrocinada por monarcas y prelados <sup>2</sup>, cuyo más famoso representante fué Gerardo de Cremona, especie de director de todas las traducciones realizadas en su época por él y sus colaboradores <sup>3</sup>. Podríamos destacar aquí su traducción del *Canon* de Avicenna, que desde entonces fué el fundamental libro de texto en las academias médicas occidentales <sup>4</sup>. Pero esta amplia labor de traducción de la

<sup>1</sup> Es imposible entrar aquí en la complicada cuestión de Serapion el Viejo (siglo IX) y Serapion el Joven (principios del siglo XII). Cf. Sarton, *Introduction*, I, p. 608; II, p. 229. Aquí nos referimos al Joven. De éste se cree que no existen textos árabes, cuestión que hemos de examinar en otro lugar. Sin habernos detenido en la lectura del manuscrito árabe de El Escorial n<sup>o</sup> 818 (Derenbourg-Renaud, p. 29), sabemos que contiene en la parte asignada a Serapion el Viejo varias descripciones de plantas (Leclerc, *Médecine*, I, p. 113; II, p. 152).

<sup>2</sup> Sarton, *Introduction*, II, pp. 338 ss.; Haskins, *Studies*, p. 15; A. González Palencia, *Noticias sobre Don Raimundo, arzobispo de Toledo, Span. Forsch.*, Reihe I, Bd. 6, Münster W, 1937; Sudhoff, *Span. Med.*, p. 179.

<sup>3</sup> Wüstenfeld, *Übersetzungen*, p. 58; Sarton, *Introduction*, II, 338; Haskins, *Studies*, pp. 14, 104 ss.; Haskins, *Twelfth Cent.*, p. 286; Sudhoff, *Span. Med.*, p. 179.

<sup>4</sup> Millás, *Toledo*, p. 66, halló varios manuscritos del siglo XIV. Se hicieron numerosas ediciones en los siglos XV y XVI. Sarton, *Introduction*, II, p. 243; W. Eckleben, *Die arabischen Avicenna kommentare (Diss.)*, Leipzig 1921; *Isis*, IV (1921-2), p. 401.

Escuela sólo se pudo realizar con el concurso de hombres de ciencia que dominaban los diferentes idiomas que entraban en juego, y así, además de los cristianos de habla latina o romance, fué buscada la colaboración de los judíos políglotas expulsados por los almohades y acogidos con benevolencia por los reyes cristianos, cuando no emigraban a Oriente como Maimónides. En todo caso, es digno de notar que los monarcas hispano-cristianos de fines de la Edad Media preferían a los médicos israelitas <sup>1</sup>.

Una vez que Alfonso el Sabio se hizo cargo de la dirección de la labor traductora, ésta ya no se realiza exclusivamente al árido latín escolar, sino a la viva lengua romance. Hay que anotar en primer término el *Lapidario*, tratado que forma parte del amplio saber del curar, con notables y comedidas prescripciones médico-legales <sup>2</sup>. En otra región cultural, el tratado de los ojos de Alcoati fué vertido al catalán <sup>3</sup> además de al latín. Dignos de particular consideración son asimismo un tratado farmacológico de Ibn Wáfid también puesto en catalán <sup>4</sup>, y la traducción castellana de la *Agricultura* de este mismo autor, que en el siglo XVI había de influir en la *Agricultura General* de fray Gabriel Alonso de Herrera <sup>5</sup>, sin olvidar que su obra de medicamentos simples fué vertida del árabe al hebreo <sup>6</sup>.

<sup>1</sup> Haskins, *Studies*, p. 17; Sarton, *Introduction*, II, 491; Amador, *Historia*, I, II; F. Fernández y González, *Instituciones jurídicas del pueblo de Israel en los diferentes Estados de la Península Ibérica*, Madrid 1881; A. Cardoner, *El médico judío Salomó Caravida y algunos aspectos de la Medicina en su época*, apud *Sefarad*, III (1943), p. 377.

<sup>2</sup> N. Mariscal, *Don Alfonso X el Sabio y su influencia en el desarrollo de las ciencias médicas en España*, Madrid 1922; Haskins, *Studies*, p. 17.

<sup>3</sup> Alcoati, *Libre de la figura del uyl*, text catalá traduit de l'arab per Mester Joan Jacme. Ed. Dezany, Barcelona 1933.

<sup>4</sup> L. Faraude de Saint-Germain, *El «Libre de les Medicines particulars», versión catalana trescentista del texto árabe del tratado de los medicamentos simples de Ibn Wáfid*, Barcelona 1943.

<sup>5</sup> C. E. Dubler, *Posibles fuentes árabes de la Agricultura General de fray Gabriel Alonso de Herrera*, apud *AL-ANDALUS*, VI (1941), 135; J. M<sup>o</sup> Millás, *La traducción castellana del «Tratado de Agricultura», de Ibn Wáfid*, apud *AL-ANDALUS*, VIII (1943), p. 281; E. García Gómez, *Sobre agricultura arábigoandaluza*, apud *AL-ANDALUS*, X (1945), p. 127; Millás, *Toledo*, pp. 91 ss.

<sup>6</sup> Millás, *Toledo*, p. 131; y el suplemento en *Sefarad*, III (1943); p. 490.

Finalmente, hay que poner de relieve el papel desempeñado, en la transmisión del saber médico antiguo, por los monasterios establecidos en el sur de Italia. En esta región hubo una viva compenetración de griego, latín y árabe, cuyo producto más destacado en Medicina fué el *Regimen Sanitatum Salernitanum*. Cierta parte de esta obra es de claro origen islámico. En la misma Italia Meridional, fué donde las primeras obras griegas se pusieron en latín, en plena Edad Media, mucho antes del Renacimiento<sup>1</sup>: en la primera mitad del siglo XII, un italiano nacido en Pisa, educado en Salerno, y que habitó, por el año 1127, en Antioquía, donde aprendió árabe, tradujo aquellas obras directamente al latín; se llamaba Esteban de Antioquía, y continuó en forma eficaz la labor de Constantino el Africano y de sus discípulos, añadiendo a su libro un glosario greco-árabe-latino de los términos técnicos de Dioscórides, glosario conocido con el nombre de *Sinónimos* de Esteban<sup>2</sup>.

Dentro de esta región cultural destaca notoriamente también la figura de Arnaldo de Vilanova. Una vez demostrada su relación con la escuela medicinal del Sur de Italia, sólo hace falta recordar su labor como traductor de tratados sobre medicamentos simples árabes, de clara filiación dioscoridana<sup>3</sup>. En Arnaldo de Vilanova se funden las dos escuelas musulmanas de medicina: la una procedente del saber popular del Africa Septentrional, academizado en Salerno, y la otra de las academias urbanas de al-Andalus, que por Toledo y Cataluña le alcanzan en Montpellier para irradiar de ahí a los demás centros docentes europeos. Sin embargo, a pesar de la destacada personalidad de Arnaldo de Vilanova, la imperfección de la Medicina árabe vertida al latín es innegable.

Esta imperfección no es privativa de la obra de Arnaldo de Vilanova, pues lo mismo puede decirse de todos los tratados

<sup>1</sup> Lippmann, *Alchemie*, II, pp. 104-5.

<sup>2</sup> Sarton, *Introduction*, II, p. 236; Haskins, *Studies*, p. 132.

<sup>3</sup> Sobre Arnaldo de Vilanova cf. L. L., II, pp. 55 ss.; Sarton, *Introduction*, II, pp. 230, 893 ss.; Sudhoff, *Span. Med.*, p. 181. Sobre Medicina en Cataluña en general, Thorndike, *Magic*, II, pp. 841 ss.; L. Comenge, *La medicina en Cataluña*, Barcelona (s. a.).

vertidos del árabe al latín, en las distintas épocas — aspecto de todos conocido, puesto que de él han tratado suficientemente los eruditos —, los cuales tratados están plagados de errores que afectan, no sólo a la materialidad de la traducción, sino también a la transcripción de los nombres de las plantas y de las especies farmacéuticas. Si examinamos el camino recorrido por los tratados de *Materia Médica*, desde su redacción original griega, nos daremos cuenta de las enormes dificultades que se presentaban a los traductores y tratadistas. Hemos visto ya cómo resolvieron las traducciones de la obra de Dioscórides el problema de la nomenclatura, transcribiendo los nombres griegos con letras árabes. Pues bien: a medida que avanza el tiempo y las copias se multiplican, estos nombres griegos, que no son comprendidos ya por los copistas, se van deformando más y más, a lo cual contribuye también no poco la ambigüedad de la caligrafía árabe, de manera que en los códices que han llegado a nosotros la mayoría de tales términos aparecen tan desfigurados, que sólo conociendo el nombre original griego es posible restablecerlos.

Hemos visto también cómo esos mismos traductores se afanaron en buscar sinónimos que respondieran a los términos originales griegos, aplicándoles los vocablos árabes cuando existían, o extrayéndolos en muchas ocasiones del idioma persa, pues no hay que perder de vista que este primer punto culminante de la medicina musulmana fué logrado en Oriente, en tierras del antiguo Irán. De esta situación geográfica hay que partir para comprender, en la investigación idiomática, la presencia de un gran número de nombres persas que, después de pasar por el árabe, aparecerán en la terminología médica latina de la Edad Media. Imagínese, pues, la forzosa variación que habrán de ofrecer unos y otros vocablos árabes y persas, al ser transcritos más tarde en los idiomas occidentales, transcripción realizada por gentes de desarrollo lingüístico muy diverso, porque ya es sabido que este constante flujo del saber islámico hacia Europa fué efectuado tanto por la intervención de cristianos, judíos, musulmanes y conversos hispánicos, como por la de eruditos de allende los Pirineos, a través de caminos a veces bastante tortuo-

sos<sup>1</sup>, y que estas obras pasan después por la pluma de intérpretes y amanuenses de procedencia diversa. Lo que quedaba de aquella espléndida labor farmacéutica, de origen iranio en parte, realizada por las diferentes academias de idioma árabe, luego puesta en lengua y letra latinas, manoseada y malgastada por los doctores — teóricos eruditos —, del medioevo occidental, queda reflejado en los desfigurados nombres árabes que en el siglo XVI presenta Andrés de Laguna en su traducción de Dioscórides.

El doctor don Andrés de Laguna, médico que fué del papa Julio III, realizó una definitiva traducción del tratado de Dioscórides, vertiéndolo directamente del griego al castellano, porque, como acabamos de ver, las traducciones que se habían hecho de las obras médicas árabes al latín, llenas de errores, hicieron que perdiesen su genuino valor científico, fatal consecuencia de una aguda academización. Hacia fines de la Edad Media, la obra de Dioscórides en latín está totalmente desfigurada, y a pesar de imprimirse aún en el siglo XV la traducción latina medieval del Dioscórides alfabético, ésta ya no reúne condiciones y ya no corresponde a las nuevas exigencias de la ciencia y su nomenclatura. Por esto era necesario hacer una nueva traducción al latín basada en los textos originales griegos — ya que estamos en pleno Renacimiento —, que había conservado a través de toda la Edad Media, la antigua Bizancio. Marcelo Virgilio, Ruellio, Amatus Lusitanus, Matthiolo y Fuchsio, realizan traducciones al latín; la de este último fué traducida en extracto al castellano por Jaraba, pero resultó ser una labor muy deficiente.

Hacia falta una autorizada y completa traducción del texto de Dioscórides, y ésta fué la labor que realizó don Andrés de Laguna, basándose, esencialmente, en la labor científica últimamente efectuada por su amigo Matthiolo. La obra de Laguna no es sólo una traducción, sino que, conservando íntegro el texto antiguo, rebasa en mucho los límites impuestos por éste, en sus nutridos comentarios personales añadidos a cada capítulo.

<sup>1</sup> J. M<sup>a</sup> Millás, *Nuevas aportaciones para el estudio de la transmisión de la ciencia a Europa a través de España*, Barcelona 1943; Millás, *Toledo*, Introd.





*Catsum.* — Es el قيصوم. Confusión de  $\zeta$  por  $\zeta$ . Debió transcribirse *Caisum*.

*Raxach.* — Es el وشق. Confusión de  $\omega$  por  $\rho$ . Debió transcribirse *Waxach*.

*Cabade.* — Es el جعدة. Confusión de  $\zeta$  por  $\chi$ . Debió transcribirse *Iabade*.

*Sabartan.* — Es el شبرقان. Confusión de  $\zeta$  por  $\zeta$ . Debió transcribirse *Sabarcan*.

Es de notar que estos errores van en aumento, a través de las sucesivas copias, por tratarse de un vocabulario que en su origen, en gran parte, no es árabe, sino que procede del persa o de transliteraciones del griego.

2º *Errores paleográficos occidentales*, o sea, equivocaciones de lectura del manuscrito latino, motivados por la semejanza de ciertas formas cursivas del amanuense, tales como *n* y *u*, *in* y *m*, *r* y *t*, etc. Ejemplos:

*Albotin.* — Es el بطم. Falsa lectura de *in* por *m*. Debió transcribirse *Albotm*.

*Sern.* — Es el سرو. Confusión de *u* y *n*. Debió transcribirse *Seru*.

*Anas.* — En árabe إناص. Falsa lectura de *n* por *ii*. Debió transcribirse *Aiias*.

*Caraf.* — En árabe قارف. Confusión de *r* y *t*. Debió transcribirse *Cataf*.

3º *Errores de imprenta*, motivados, ante todo, por la semejanza de ciertas letras: *N* y *H*; *K* y *R*; *R*, *B* y *P*, etc. Ejemplos:

*Ronder.* — En árabe كندر. Confusión de *K* y *R*. Debe leerse *Konder*.

*Nausig.* — En árabe عوسج. Confusión de N y H. Debe leerse *Hausig*.

*Kuman.* — En árabe رمان. Confusión de K y R. Debe leerse *Ruman*.

*Neyd.* — En árabe بيض. Confusión de N y B. Debe leerse *Beyd*.

*Handebut.* — En árabe عنكبوت. Confusión de d y k. Debe leerse *Hanķebut*.

*Chaom.* — En árabe قوم. Confusión de C y T. Debe leerse *Thaom*.

A este caudal de errores aún ha de añadirse el gran número de confusiones botánicas, y por todo ello se ve claro que los tan prestigiosos textos de medicina musulmana, escritos en árabe, resultaban casi ininteligibles en letras latinas, ya que cada autor se basaba en el texto anterior sin depurar las faltas.

Por lo que se refiere a la transcripción de los nombres árabes presentados por Laguna — que, como hemos dicho, los tomó a su vez de Avicena, Serapion y otros — muestran muy rara vez alguna injerencia de fonética popular; por lo común son secas transliteraciones hechas a base de textos árabes, a menudo harto defectuosos. Contrastan visiblemente con los nombres vivaces de plantas y los auténticos arabismos incorporados por el vulgo a su habla vernácula. He aquí algunos ejemplos en que se pone de manifiesto este contraste:

Laguna: *Zabafaran* (= زعفران > azafrán).

Laguna: *Cait* y *Zait* (= زيت > aceite).

Laguna: *Sumach* (= ساق > zumaque).

Laguna: *Seber* (= صبر > acíbar).

Laguna: *Bazar Cathona* (= بزر قطونا > zaragatona).

Hay de tarde en tarde, como acabamos de decir, ciertos le-

ves indicios en algunas denominaciones que parecen haber sido tomadas de viva voz; quizá de algún morisco, o que muestran por lo menos influencia del árabe vulgar:

Laguna: *Alzarur* (= الزرور). Quizá hay injerencia vulgar por el *al-* y además por no transcribirse el ع por *b*, que es la forma erudita corriente en Laguna.

Laguna: *Lauzi* (= لوزة). Posible influencia popular, quizá de viva voz por la *i* final.

*Sistema de transcripción.* — Prescindiendo de las letras árabes que tienen una correspondencia exacta en el alfabeto latino, se pueden apreciar las siguientes reglas de transliteración:

ع. — Se da con bastante constancia y uniformidad por *b*. Ejemplos: *Difdaba* (= خفداعة); *Hades* (= عدس); *Nabababa* (= نناع); *Sabater* (= صعتر); *Haineb* (= عنب).

ك ق خ. — Se transcriben por *k*, *c*, *cb*. Ejemplos: *Keiri* (= خيرى); *Cardel* (= خردل); *Nachla* (= نخلة); *Adcher* (= اذخر); *Bakle hancha* (= بقلة حنقا); *Casab* (= قصب); *Sumach* (= ساق); *Karumb* (= كرنب); *Cappar* (= كبر); *Alchilelmelich* (= اكليل الملك).

ش. — Lo encontramos alguna vez transcrito por *ch*, pero es más corriente su transcripción por *s* o *sc*. Ejemplos: *Achneeb* (= أشنة); *Alserbin* (= شربين).

Aquí hay que apuntar la fácil confusión, ya en árabe, de *ش* por *س*, pues al lado de *سلجم* existe en Ibn al-Baytar y Maimónides *شلجم*. En idéntica posición inicial de *ش* hállanse, entre cuatro, tres casos de transcripción por *sc*: *Scebenedegi* (= شهدنج); *Scehiterig* (= شاهترج); *Scebran* (= شربم); y uno por *s*: *Seitaragi* (= شيطرج).

Las énfáticas ط و ت se dan lo más a menudo por *d* y *t*,

aunque hay también *dh* y *th*. Ejemplos: *Difdaba* (= ضفداعة); *Chast* (= قسط); *Tarfa* (= طرفا); *Sarban* (= سرطان); *Father* (= نظر); *Hadadb* (حضض).

También sirve *th* para el ث, que en otros casos se representa por *t*. Ejemplos: *Chatbe* (= قثة); *Kurat* (كراث).

El ج (africada prepalatal), se da por *i*, *g*, *ig*, *gi* y alguna otra transcripción. Ejemplos: *Ieus* (= جوز); *Seliem* (= سلجم); *Iergir* (= اجرجير); *Iezar* y *Giezar* (= جزر); *Sedig* (= سادج); *Zeg* (= زاج); *Hager* (= حجر); *Bengi* (= بنج); *Sachabenigi* (سكبنج).

Todas estas vacilaciones dan fe de la incertidumbre en la transliteración, donde intervenían gentes de toda Europa, con desarrollo lingüístico muy distinto. Parece, por consiguiente, muy difícil, vistas además las faltas y deficiencias de los textos árabes básicos, llegar por el estudio de estas palabras a encuadrarlas en el sistema evolutivo de la fonética histórica romance.

Tiene, sin embargo, importancia suma restablecer la lectura recta de tales nombres, tanto por lo que al rigor científico médico se refiere como por las posibles injerencias que tales nombres han podido tener en la terminología médica posterior. Por otra parte, es interesante observar cómo, a pesar de haber intervenido en su elaboración gentes de tan diversa procedencia, ofrecen en conjunto un sistema internacional de transcripción, que nos ayudará en ocasiones ulteriores a reconocer términos técnicos de procedencia erudita en cada una de las ciencias y las artes medievales.

En el siguiente *Índice* están recogidos por orden alfabético los términos ofrecidos por Laguna, de los cuales hemos descifrado todos, menos cuatro.

En este índice, los medicamentos van ordenados alfabéticamente. Se da en primer lugar el nombre recogido por Laguna, con su equivalente árabe entre paréntesis cuadrados. Los números romanos indican el libro de la traducción de Laguna (la obra está dividida en cinco libros), y las cifras árabes se refieren al

artículo que al medicamento se dedica dentro de cada libro. Por último, se identifica cada elemento medicinal según la terminología latina actualmente aceptada. Sólo se hacen observaciones en los casos en que hay que subsanar erratas o esclarecer transcripciones muy defectuosas. Un estudio más detallado de cada uno de estos nombres aparecerá en el trabajo de conjunto sobre la obra de Dioscórides y Laguna que preparamos.

- Abanus [*abanūs*], I, 109. Ebano.
- Abhel [*abbal*], I, 84. *Juniperus sabina*.
- Achille [*bāqillā*], II, 96. *Vicia faba*.
- Achneen [*ušna*], I, 20. *Moschus Moschiferus* (*Viverra Civetta* L.). Confusión tipográfica de la *n* final por *b*.
- Achuen [*aqḥwān*], III, 149. *Pirethrum Parthenium*.
- Acsin [*alqsini*], IV, 40. *Convolvulus arvensis*.
- Adcher [*iḏjir*], I, 16. *Andropogon muricatum*.
- Adhaya [*ʿazāya*], II, 55. *Salamandra maculosa* Laur, *Cbalcides* (Seps) *ocellatus* Wgl; *Tarentola mauritanica* L.
- Agaloian [*ayālūjun*], I, 21. Error paleográfico: se leyó *ḡ* por *ḡ*.
- Agileuz [*jillawz*], I, 142. *Corylus Avellana*.
- Aiachie [*aqāqiyā*], I, 113. *Acacia arabica*. La primera *i* puede ser error de transcripción o de imprenta.
- Aiersa [*irisā*], I, 1. *Iris germanica*, y otras.
- Aitmad [*iḡmid*]. V, 58. Antimonita o estibina.
- Alachuan [*al-aqḥwān*], III, 149. *Pirethrum Parthenium*.
- Alas [*al-ās*], I, 128. *Myrtus communis*, y otras.
- Alaschil [*al-iḡqil*], II, 162. *Scilla marina*.
- Alaselet, II, 136. *Medicago sativa*. ¿Puede derivarse de *al-isbist*?
- Albaban [*ḥabb al-bān*], IV, 161. *Statice Limonium*, *Moringa aptera*, *Polemonium caeruleum*.
- Alberas [*ḥabb al-ra's*], IV, 157. *Delphinium Staphisagria*.
- Albotin [*al-butm*], I, 72. *Pistacia Terebinthus*. Error de lectura: *in* por *m*.
- Alchalhaieth [*salj al-ḥayya*], II, 17. Muda de serpiente. Evidentemente hay que anteponer una *s* a este término.
- Alchar [*al-jaṭr*], II, 176. *Isatis tinctoria*.
- Alchathad [*al-qatād*], III, 21. *Astragalus Tragantha*.
- Alchef [*al-ḥurf*], II, 144. *Lepidium sativum*. No resulta clara la adulteración de esta palabra.
- Alchilemelich, [*iklil al-malik*], III, 44. *Melilotus officinalis*.
- Alhamos [*al-ḥinnaṣ*], II, 95. *Cicer arietinum*.
- Alheluth [*al-ḥallūṭ*], I, 121. *Quercus Robur*, etc. La *b* intermedia es error por *b*.
- Alfasasat [*al-faṣṣaṣa*], II, 136. *Medicago sativa*.
- Alfesir [*al-fāṣir*], IV, 183. *Bryonia dioica*.
- Alkakengi [*al-ḥāḡanj*], IV, 73.
- Alkciri [*al-jayri*], III, 132. *Cbeiranthus Cbeiri*. *Matthiola incana*.
- Almezerion [*al-māzaryūn*], IV, 173. *Daphne Mezereum*, *Cneon tricoccum*.

- Almucharam, IV, 67. *Glaucium luteum, corniculatum*.
- Alserbin [al-šarbin], I, 85. *Cedrus Libanon L., Juniperus*.
- Aluf [al-lūf], II, 155. *Arum Dracuncululus*.
- Alzarur [al-za'rūr], I, 133. *Mespilus Azarollus All. Mespilus germanica L.*
- Amarchas [al-maḥār al-baḥrī], II, 5. *Mitylus edulis*. La forma de Laguna procede, probablemente, de la primera parte del término árabe, con metátesis.
- Amerbaris [amīrbāris], I, 102. *Crataegus Oxyacantha, — Berberis vulgaris, — Ribes Grossularia, — Ribes rubrum, — Ribes rutrum*.
- Anas [iyyās], I, 137. *Prunus domestica L. Zizyphus vulgaris Lam.* La n es error de lectura por i i.
- Anasis [ahāsīs], V, 117. Diaspero. Error paleográfico árabe: lectura de ḥ por ʔ.
- Anazaron [anzarūt], III, 93. Goma resinosa.
- Anchille [bāqillā], II, 96. *Vicia faba*. La n se debe probablemente a falsa lectura de ḥ por ʔ.
- Ancixissum [anisūn], III, 61. *Pimpinella, Anisum*.
- Aniuiden [anjūdān], III, 88. *Ferula assa foetida*.
- Ansarot [anzarūt], III, 93. Goma resinosa.
- Archis Sadachia [arjis sārāqiyās], III, 136. *Serapia lingua*.
- Arconas [arqawīs], I, 83. *Juniperus communis, Callitris quadrivalvis*. Error paleográfico: se leyó ḥ por ḥ.
- Arneberri [arnab barri], II, 18. *Lepus timidus*.
- Arz [aruz], II, 86. *Aryza sativa*.
- Asahs [(al-ḥarafs) al-sarjās], III, 71. *Apium graveolens*.
- Aschanchur [al-saqanqūr], II, 59. *Scincus officinalis Laur, Crocodilus niloticus Laur*.
- Asfidegi [asfidāj], V, 62. Albayalde.
- Assach [al-wašaq], III, 92. *Polygonemum arvense*.
- Astarach [aššarak], I, 64. *Styrus officinalis*.
- Astochados [ištūjudus], III, 29. *Lavandula Stoechas*.
- Atemel [iṭmid], V, 58. Antimonita o estibina. Error de lectura: ل por د.
- Atharach [adargi], V, 95. Adarce. Llama la atención que el د ár. se transcriba por th. ¿Habría que suponer otra gráfica, con ط o ث?
- Athfar Ather [ašfār al-ṭib], II, 8. Uña olorosa. Aunque la r final de la segunda palabra puede explicarse como error por b, cabe también suponer que esta palabra sea transcripción de طيب sinónimo de عطر.
- Athin [alāṭini], IV, 49. *Elatine Alsinastrum hydropiper*.
- Axeras [alsārās], II, 159. Raíz del Cbeunce.
- Bachala lamenia [baqla yamāniyya], II, 108. *Amarantus Blitum*.
- Bachale [bāqillā], II, 96. *Vicia faba*.
- Bakle hancha [baqla ḥamqā'], II, 113. *Portulaca oleracea*.
- Baralme [barablayā], III, 77. *Foeniculum vulgare*. Se pierde el ب y el م se confunde con ن.
- Barcora [furfūrā], II, 4. *Purpurea Murex*. Confusión del primer ه con ʔ y del segundo con ه en paleografía árabe.
- Basar Alzir [bašal al-zīr], II, 161. *Asphodelus fistulosus*.
- Basatria, III, 3. *Gentiana lutea L, cru-*

- ciata*. ¿Transcripción confusa de *بشلتية*?
- Basialrahagi [*ʿaṣā al-rāʿi*], IV, 4. *Polygonum aviculare*. La B inicial es error de imprenta por H. El gi final es error de lectura paleográfica árabe, confundiendo el ي final con ح.
- Basil [*baṣal*], II, 140. *Allium cepa*.
- Bassad [*baṣad*], V, 97. *Corallium rubrum*.
- Bassal [*baṣaṣ*], II, 140. *Allium cepa*.
- Bawl [*bawl*], II, 73. Orina.
- Baurach [*bawraq*], V, 88. Nitro.
- Bazara Cathona [*bazar qaṭūnā*], IV, 71. *Plantago Psillium, Inula Coniza*.
- Bazarichiche [*bazar al-ḳattān*], II, 94. *Linum ussitatissimum L., Gossypium arboreum*.
- Bedeguar [*bādaward*], III, 12. *Cnicus benedictus, Kentrophyllum arborescens*.
- Bederangie [*bādranjūya*], III, 112. *Melissa officinalis*.
- Bedarog [*bādarūj*], II, 130. *Acium Basilicum, — minimum*.
- Beduster [*ḡundābādustar*], II, 23.
- Beiahalsen [*ḡayy al-ʿālam*], IV, 90. *Sempervivum tectorum*. B, error de imprenta por H.
- Belesem [*balasān*], I, 18. *Amyris gileadensis*.
- Ben [*ḡabb al-bān*], IV, 161. *Statice Limonium, Moringa aptera, Folemium caeruleum*.
- Bengi [*banj*], IV, 70. *Hyosciamus niger, — albus*.
- Berendaros [*badaranjūya*], II, 130. *Acium Basilicum, — minimum*.
- Bērscegnascen [*barṣiyāwūsān*], IV, 137. *Adiantum Capillus Veneris*. Error de imprenta: *gu pör gu*.
- Beyd [*bayd*], II, 44. Huevo.
- Bezzerchetan [*bazar al-ḳattān*], II, 94. *Linum ussitatissimum, Gossypium arboreum*.
- Bhari [*babri*], II, 20. *Sepia officinalis*.
- Bihar [*bibār*], III, 150. *Buphtalmum salicifolium*.
- Bisberg [*basbāyaḡ*], IV, 187. *Polypodium vulgare*. La r será, probablemente, error de lectura del manuscrito latino, donde se confundiría con t; ésta, a su vez, sería confusión de ṣ por z.
- Bothor Marien [*baḡūr Maryam*], II, 153. *Cyclamen europaeum*. Error de *tb* por *cb*.
- Bulef [*jilāf*], I, 115. *Salix purpurea, — alba, — fragilis*. La inicial B por ح sólo halla una posible explicación en la Península Ibérica al transformarse ḡ inicial en f (cf. Steiger, *Contrib.*, p. 229), que posteriormente, probablemente en escritura árabe, se confundiría con b.
- Bunduch [*bunduḡ*], I, 142. *Corylus Avellana*.
- Burdi [*bardi*], I, 95. *Cyperus papyrus*.
- Cafat y Cafet [*ḡāḡit*], IV, 42. *Agrimonia Eupatoria, Eupatorium canabium, Achillea Ageratum*.
- Cahade [*ḡaʿda*], III, 118. *Teucrium Polium, — montanum*.
- Cait [*zayt*], I, 28. Aceite.
- Calcotar [*ḡalḡuṭār o jalḡuṭār*], V, 74. Una especie de Caparrosa.
- Camum [*ḡammūn*], III, 64. *Cuminum sativum, — Cyminum*.
- Candarel [*jundrili*], II, 122. *Cbondrilla juncea, Chicorium Endivia*.
- Candaron [*jundrili*], II, 122. *Cbondrilla juncea, Chicorium Endivia*.
- Cappar [*ḡabar*], II, 164. *Capparis spinosa*.
- Caraf [*ḡaḡaf*], II, 110. *Atriplex hortens*

- sis* L., — *patula*, — *bustata* Error de r por t.
- Carariba [ḡarārīb], II, 54. *Cantbaris vesicatoria*, *Carabacus* L *Cnelbocampa* *Piyocampa*.
- Casab [qaṣab], I, 94. *Arundo Donax*, — *Acorus calamus*.
- Charatin [jarrāṭīn], II, 60. *Lumbricus terrestris* (*berailens*).
- Charfs [ḡarafs], III, 70. *Petroselinum sativum*.
- Cardel [jardal], II, 142. *Brassica nigra*, *Sinapis alba*.
- Char nub [jarnüb], I, 130. *Cerantonia Siliqua*.
- Caruia [ḡarawiya], III, 62. *Carum Carvi*.
- Casaras [ḡasawras], IV, 24. *Anchusa officinalis* L.
- Cassus [qaṣṣūs], II, 170. *Hedera helix*.
- Cataf [qaṭaf], II, 110. *Atriplex hortensis* L., — *patula*, — *bustata*.
- Catsum [qaysūm], III, 27. *Artemisia abrotanum*, *Santolina Chamaecyparissus*, *Veronica officinalis*. Error de lectura: 2 por 3.
- Celb [silq], II, 112. *Beta vulgaris* L., — *cida*, — *Spinacia oleracea*. Error de b por ḡ.
- Cetrach, III, 145. *Ceterach officinarum*. ¿Será transcripción de *sarjas*?
- Ceufud [qunfud], II, 2. *Erinaceus europaeus* L., — *algius vagans* Tb., *Hya-trix cristata* L. La u primera es error por n.
- Chabdalhadid [jabḡ al-ḡadid], V, 53. Escoria de hierro.
- Chalbebi [jalbāni], III, 91. *Ferula galbanifera*. Error de lectura: 3 por 3.
- Chamech [(mā') al-ḡānij], V, 86. *Sal-muera*.
- Chandel [ḡanzal], IV, 178. *Cucumis Colocynthis*.
- Chanturion Kibir [qaṅṅüriyūn ḡabir], III, 6. *Centaurea scabiosa*.
- Chanturion Sege [qaṅṅüriyūn ṣagīr], III, 7. *Eritbraca Centaurium*.
- Chaom [ṡawm], II, 141. *Allium sativum*, — *pollens*. Error de lectura: Cb por Tb.
- Charbech abiad [jarbaḡ abyāḡ], IV, 151. *Veratrum album*.
- Chasiakel [juṣṡā al-ḡalb], III, 135. *Orchis Maria*.
- Chast [qusḡ], I, 15. *Tunacetum balsamita*, — *Betonica officinalis*, — *Inula Helenium*.
- Chastara [qaṣṡarun], IV, 1. *Betonica officinalis*, y otras.
- Chasus [qaṣṣūs], I, 108. *Cistus ladaniferus*.
- Chathe [ḡittā], II, 124. *Cucumis sativus*, *Citrullus vulgaris*, *Cucumis Melo*.
- Chathmis [ḡiṡmī], III, 157. *Althaeae officinalis*.
- Chele alimar [ḡittā al-ḡimār], IV, 155. *Ecballium Elatberium*. (*Momordica Elatberium* L.)
- Chemps [ḡimmaṣ], II, 95. *Cicer arven-tinum*.
- Chene [ḡina], III, 91. *Ferula galbanifera*.
- Chenne [ḡinna], I, 104. *Ligustrum vul-gare*. La Cb inicial puede ser error de transcripción por H.
- Cherbachen [jarbaḡān], IV, 151. *Veratrum album*.
- Cherbas [sarīs; jass], II, 125. *Lactuca sativa*, — *virosa*. La forma de Laguna puede explicarse por contacto de los dos sinónimos árabes; la b se explicaría por falsa lectura del 2.
- Cheunce [janṡā], II, 159. *Asphodelus albus*.
- Chirini [ḡiṡmī], III, 157. *Althaeae officinalis*. Confusión de r por t en paleografía latina.



- Chitira [ḡaṡirā], III, 21. *Astragalus Tragantba*.
- Chubeze [juḡbāza], II, 109. *Malva sylvestris* L., — *vulgaris*, *Alibea officinalis*, *Lavatera arborea*.
- Chullol [ballūṡ], I, 121. *Quercus Robur*, etc. La l final es errata por t. Por lo que se refiere a la Cb inicial, ya en Serapion encontramos Kullot, cuya K es error por B, y sobre esta equivocación se sustituiría la K por la Cb que presenta la forma de Laguna.
- Churtal [juṡṡāl], II, 85. *Avena sativa* L., — *bromoides*.
- Climia [ḡalīmiyā], V, 44. *Cadmia*.
- Cordumeni [ḡurdumānā], I, 5. *Elettaria cardamomus*, — *Nigella Damascena*.
- Corume [ḡurunb], II, 111. *Brassica oleracea* L., — *capitata*, — *oleracea Hydrocotyle vulgaris*.
- Cribrit [ḡibrīt], V, 82. Azufre.
- Culecas [ḡulḡās], II, 105. *Pastinaca sativa*.
- Cyfe [zūfā], III, 28. *Hyssopus officinalis*.
- Dabach [ḡabag], III, 97. *Viscum album*, *Ilex Aquifolium*.
- Dabre [(al-jaṡjāi) al-zabdi], IV, 68. «Papaver espumoso».
- Dalifil [ḡār fulful], IV, 140. *Avena sterilis*. La forma dada por Laguna es mutilada de la árabe.
- Dalzumb [ḡalzūm], II, 9. *Helix*, *Murex*, *Cypraea*. La D inicial es error de imprenta por H.
- Damederios, [jamādrīyūs], III, 106. *Teucrium Chamaedrys*. Error de D por K.
- Daneh alchail [ḡanab al-jayl], IV, 48. *Equisetum arvense*. La b final de la primera palabra es error por b.
- Darsisahan [ḡār ṡiṡaʿān], I, 19. Aspalato.
- Darsseni [ḡār ṡīni], I, 13. *Laurus cinnamomum*, y otras.
- Daru [ḡarū], I, 71. *Pistacia lentiscus* L. — *Laurus compbora* (*Cinnamomum compbora*).
- Dasek [ḡasak], IV, 16. *Tribulus terrestris*. La D es error de imprenta por H.
- Debonigi [ḡābūniy], III, 148. *Matricaria Cbamomilla*, *Cbrysanthemum segetum*. Error de D por B.
- Decka [ṡilḡa], II, 112. *Beta vulgaris* L., — *cida*, — *spinacia oleracea*. La D y c son erratas de imprenta.
- Degedi [ḡaḡāy], II, 43. *Gallus gallinaceus Gesn*.
- Dem [ḡam], II, 71. Sangre.
- Didar [ḡirdār], I, 92. *Ulmus campestris*.
- Difdaha [ḡifdaʿ], II, 25. Rana.
- Dilegi [nīlay], II, 176. *Isatis tinctoria*. Error de D por N.
- Dili [nīl], II, 176. *Isatis tinctoria*. Error de D por N.
- Dis [ḡīs], IV, 53. *Scirpus Huloseboenus lacustris*.
- Dochon [ḡujn], II, 89. *Penicillaria spicata*.
- Driz [ḡiryās], IV, 158. *Thapsia villosa*.
- Ducu [ḡūḡū], III, 78. *Ammu Visnaga*.
- Dulb [ḡulb], I, 87. *Platanus orientalis*.
- Duleiḡ [ʿullayḡ], IV, 38. *Rubus discular*. D, error de imprenta por H.
- Dumbebe [ḡindabāʿ], II, 121. *Lactuca sativa*, — *scariola*, *Cichorium Intybus*. Error de D por H y de b por d.
- Durdi [ḡurḡi], V, 90. Tártaro.
- Eḡiche [aḡiṡimūn], IV, 179. *Cuscuta Epitbium*, *epilinum*, *europaea* (*Cuscuta major*). Hay evidente confusión de lectura de cb por tb, por donde

- debería leerse *Efitbe*, forma mutilada de la palabra árabe.
- Elifacos [al-*išfāqus*], III, 36. *Salvia officinalis*, *lavandulacfolia*.
- Estemgi Albairi [asfanj al-*babri*], V, 96. *Spongia officinalis*. Hay evidente error de lectura, pues debió escribirse *Esfengi albabri*.
- Ethuha [yattū<sup>c</sup>], IV, 166. *Euphorbia Cbaracias*. — *belioscopia*, *cyparissias*, — *dreudoides*, — *platyphyllas*, *Mor-modica Balsamina*.
- Famanchest [fanjankūšt], I, 114. *Vitex Agnus castus*. La *m* es error de lectura por *n*.
- Fandenigi [fawdanj], III, 31. *Prasium majus*. Error de *n* por *u*.
- Fanech [finak], V, 83. Piedra pómez.
- Farasio [farāsiyūn], III, 113. *Marrubium vulgare*.
- Farbium [farbiyūn], III, 90. *Euphorbia*.
- Father [futr], IV, 84. Hongos.
- Faunia, [fawniya], III, 151. *Peonia officinalis*, — *coriacea*.
- Fesice [fāšir], IV, 183. *Bryonia dioica*.
- Fue Alsabagar [fuwwat al-šablāgin], III, 154. *Rubia tinctorum*, — *peregrina*.
- Fugel [fuyl], II, 104. *Rapbanus sativus*.
- Fulfel [fulful], II, 148. *Piper nigrum*.
- Garichum [gārīqūn], III, 1. *Psaliota (Agaricus) campestris*.
- Gasi Alchaleb [jušā al-*ta<sup>c</sup>lab*], III, 137. *Testiculus vulpis*. Transcripción con errores. Debe leerse *Cbasi Altbaleb*.
- Gaur [gār], I, 86. *Laurus nobilis*. ¿Cómo explicar la *u*?
- Gepsin [jibsin], V, 92. Yeso.
- Giezar [jazar], III, 55 y 78. *Daucus Carotta*, — *sativa*.
- Halben [habb al-bān], IV, 161. *Statice limonium*, *Moringa aptera*, *Polemonium caeruleum*.
- Hadadh [buḍaḍ], I, 112. *Lycium*.
- Hades [adas], II, 98. *Lens sculenta*.
- Hael [asal], II, 74. Miel. La *e* es error por *s*.
- Hafs [afz], I, 123. Agalla.
- Hager Armeni [baġar armīni], V, 64.
- Hager Marcasita [baġar al-margasitā], V, 100. Marcasita. Piritá.
- Hagerasos [baġar asiyūs], V, 99. De la piedra Asia.
- Haialhultz [bayy al-*ālam*], IV, 90. *Semperivium tectorum*. La *tz* final es, forzosamente, equivocada, probablemente por paleografía árabe deficiente, pues Avic., II, cap. 615, dice al margen *Hui albalez*, donde se explica la *z* como lectura equivocada del *ʔ* final; posteriormente *e* se confundiría con *c* y ésta con *t*; llegándose así a la grafía de Laguna.
- Haineb [inab], V, 3. *Vitis vinifera*.
- Hais [atas], II, 80. *Triticum Spelta* L., — *dicoccum*. Error de *i* por *l*.
- Halbe [bulba], II, 93. *Foenum Graecum*.
- Halden [izlim], II, 176. *Isatis tinctoria*. Hay metátesis.
- Haleich [ullayq], IV, 38. *Rubus discolor*.
- Hamaha [jam<sup>c</sup>], II, 75. Cera. La *H* inicial es error por *S* o *X*.
- Hamama [humāmā]. I, 14. *Amomum zingiber*, — *zingiber officinale*.
- Hame [jimi], II, 7. Córdidos, Cardífidos, Cásidos.
- Hamebathameleb [inab al-*ta<sup>c</sup>lab*], IV, 72. *Solanum nigrum*. Hay dos errores de *m* por *in* y por *b*. Debe leerse *Hainebathabeleb*.
- Hamestheos [kamāfišūs], III, 169. *Cbamaepitys prima*.
- Hanabroch [qunbura], II, 48. *Galerida*

- cristata*. La forma de Laguna se explica por metátesis.
- Handal [hanʒal], IV, 178. *Cucumis Colocynthis*.
- Handebut [ʿanḵabūt], II, 56. *Araneus*. Error de *d* por *ḵ*.
- Haraha [qarʿ], II, 123. *Cucurbita maxima*, — *pepo*, — *melopepo*. La *H* inicial puede ser error por *CH*.
- Harbatun [yarbaʿtūn], III, 86. *Peucedanum officinale*.
- Harbe [yirri], II, 26. *Silurus glanis*, *Acipenser sturio*. Cf. *supra*, p. 94.
- Harrab [ʿaqrab], II, 11. Alacrán. Error de *rr* por *qr*.
- Hasach [basak], IV, 16. *Tribulus terrestris*.
- Hasce [bāsā], III, 40. *Thymus vulgaris*, — *Zygis*.
- Haspel [ʿunʒal], II, 162. *Scilla marina*. Error de lectura de *z* por *ʒ* (= *P*) y metátesis.
- Hassa Alrhai [ʿasā al-rāʿi], IV, 4. *Polygonum aviculare*.
- Hatar [fuʿr], IV, 84. Hongos.
- Hatil-Adib [ʿuʿyir al-dubb], I, 138. *Arbutus Unedo*. Cf. *supra*, p. 94.
- Haur [ḥawr], I, 89. *Populus alba*.
- Hazez Alsacher [ḥazāz al-ʿajr], IV, 54. *Stictia pulmonaria*.
- Hebel [zibl], II, 72. ¿La *H* inicial es error por *Z*?
- Hendebe [bindabāʿ], II, 121. *Lactuca sativa*, — *scariola*, *Cichorium Intybus*.
- Henta [hinʒa], II, 77. *Triticum vulgare Vill.*, — *sativum Lam.*, — *aestivum*.
- Hiantum, IV, 158. *Thapsia villosa*.
- Hiantusa, III, 114.
- Hiezar giesan [ḥazār yūsān], IV, 183. *Bryonia dioica*.
- Hoad [ʿūd], I, 21. Linaloe.
- Horach [nūra], V, 91. Cal viva. En la inicial hay error de imprenta de *H* por *N*. La *cb* final será transcripción de *ḥ*, confundida con *q*.
- Huderegi [tūdarīj], II, 147. *Sisymbrium officinale*, *Erysimum officinale*.
- Humechte [ḵumatrà], I, 132. *Pyrus communis*. Esta forma se explica por metátesis de las letras del término árabe.
- labora, labrohach [yabrūb], IV, 77. *Mandragora*.
- Iafacti [ḥāmāāqti], IV, 175. Probablemente es transcripción de una forma adulterada de la palabra árabe: el *z* con un punto daría *ʒ* y el *z* se confundiría con *z*.
- Iaros [ārūn], II, 157. *Arum maculatum*, — *vulgare*.
- Iasm [rāsin], I, 27. *Inula Helenium*.
- Iergir [yārjīr], II, 129. *Eruca sativa*, *Enicastrum obtusangulum*.
- Ieurs [yāwaras], II, 88. *Zea Mays L.*, *Panicum miliaceum L.*
- Ieus [yāwz], I, 141. Nuez.
- Iezar [yāzar], III, 55. *Daucus Carotta* — *sativa*.
- Inchiam [Alginde Beduster] [ḥayawān al-yundabādustar], II, 23.
- Infarathab [zūfā raṭba], II, 66. Hay que leer, evidentemente, *Su* en lugar de *In* en la primera sílaba.
- Kalab [qulb], III, 152. *Lithospermum officinale*, — *arvense*, *Coix Lacrima*.
- Kamen [qūmiyūn], II, 29. *Gobius cephalotus*.
- Kanict, I, 106. *Cistus albidus*, y otras.
- Karabe [ḵabrabā], I, 90.
- Karmen [ḵirmadānah], IV, 49. *Quercus coccifera*, *Daphne Gnidium*.
- Karsahane [qarʒaʿanna], III, 22. *Eryngium campestre*, — *maritimum*.

- Karuia [karawiyā], III, 62. *Carum Carvi*.
- Karumb [kurunb], II, 111. *Brassica oleracea* L., — *capitata*, — *oleracea Hydrocotyle vulgaris*.
- Kauroch, II, 171. *Cbelidonium majus*. Corresponde al *kurkum*.
- Keiri [jīri], III, 132. *Cbeirantbus Cbeiri*, *Mattibola incana*.
- Keisene (vid. *Kersene*).
- Kersene [kirsanna], II, 109. *Ervum Ervilia* L., — *sativa*, *Vicia sativa*.
- Kerua [jarwa], IV, 165. *Ricinus communis*.
- Kesam, II, 30. *Tbynnus tbynnus*. La base de esta transcripción, y mientras no se halle un nombre mejor, podría ser كوسج = -pez espada.
- Kimān [baḍmān], IV, 86. *Hermodactylus tuberosus*, *Convalaria majalis*. K es error de imprenta por H.
- Kondes [kundus], II, 152. *Lysimachia vulgaris*, *Saponaria officinalis*.
- Kulb [qulb], III, 152. *Litbospermum officinale*, — *arvense*, *Cotix Lacrima*.
- Kuman [rumān], I, 127. *Punica granatum*. K inicial es error de imprenta por R.
- Kunder [kundus], II, 152. *Lysimachia vulgaris*, *Saponaria officinalis*.
- Kurat [kurrā], II, 138. *Allium Porrum*.
- Kuzibara [kuzbara], III, 67. *Coriandrum sativum*.
- Labame alfahay [laḥm al-af'ā], II, 16. *Vipera berus* L., — *aspis*. Error de b por ḥ.
- Lach [laḥḥ], I, 23.
- Lachaik Alnahamen [jaḡā'iq al-nu'mān], II, 167. *Anemone hortensis*, *Agrimonia Eupatoria*. Error de L inicial por S.
- Lanzi [lawza], I, 139. *Prunus Amygdalus Stokes*. La n es errata por u.
- Lasahaten [laṣṣaḡṣun], I, 22.
- Leben [laban], II, 63. Leche.
- Lengibel [zanḡībīl], II, 149. *Zingiber officinale*. Error de L por Z.
- Ler [murr], I, 63. *Balsamadendron myrrba*. La L inicial se explica únicamente por error de transcripción.
- Lisen Allhemel [lisān al-ḥamal], II, 115. *Plantago major*, *lanceolata*.
- Lisen althur [lisān al-ṭawr], IV, 129. *Borrago officinalis*, *Anechusa Italica*.
- Lubia [lūbiyā], II, 135. *Phaseolus vulgaris*.
- Luzach [būdāq], I, 92. *Ulmus campestris*. L y z se explican por deficiente lectura árabe.
- Macharcaraha [āqarqaraha], III, 80. *Pyretbum Parthenium*, *Matricaria parthenium*. Error de M por H.
- Machla [najla], I, 126. M inicial es error de imprenta por N.
- Mager sumbedig [ḡajar sanbādīq], V, 123. Evidente error de imprenta: M por H.
- Marmacor [marmājūr], III, 112. *Melissa officinalis* L.
- Martech [martak], V, 61. Litargirio.
- Marua [marū], III, 114. *Stachys birta*.
- Mehaha [may'a], I, 64. *Styrax officinale* L.
- Mehenbethene [mābūbdāna], IV, 168. *Euphorbia Lathyris*. Confusión de u y n en letra latina.
- Mehendant [mābūbdāna], IV, 168. *Euphorbia Lathyris*. Confusión de ḡ y ḥ en paleografía árabe y de u y n en letra latina.
- Melech [milj], V, 84. Sal.
- Meltha [milj], V, 84. Sal. Error de lectura: th por ch.
- Memimethe, II, 172. *Scrophularia*

- aquatica*. La forma de Laguna ¿será reduplicación de *māmīṭā*?
- Memitha, [*māmīṭā*], III, 94. *Glaucium luteum*, — *corniculatum*.
- Mendana [*mābūhdāna*], IV, 168. *Euphorbia Latbyris*. Confusión de *ḍ* y *ḍ* en paleografía árabe, y de *u* y *n* en letra latina.
- Merzenius [*marzanjūs*], III, 43. *Originum Majorana*.
- Mescatremefir [*mišḵītrāmāšīr*], III, 35. *Dictamnus albus*. Error de *f* por *s*.
- Mestech [*mašṭuḵī*], I, 71. Resina del Darū.
- Mezerion [*māzaryūn*], IV, 173. *Daphne Mezereum*, *Cneon tricoccum*.
- Moch [*mujj*], II, 69. Médula.
- Molochia [*malūjijā*], I, 100. *Halinium Libanotis*.
- Molochil [*muql*], I, 65. *Chamaerops humilis*. Los árabes mencionan variantes de este elemento: *muql al-azraq* y *muql al-yabūd*. La forma de Laguna se explicaría por metátesis de las dos consonantes internas. La *l* final podría ser una huella del artículo árabe del *status constructus*.
- Morgian [*murjān*], V, 97. *Corallium rubrum*.
- Muibazagi [*miyūbazāj*], IV, 157. *Delphinium Stbapbisugria*.
- Mumeiz [*ḡummayz*], I, 144. *Ficus Sycomorus*. La *M* inicial se explica probablemente por analogía.
- Nabach [*nabiq*], I, 22. *Zisypbus Lotus Lam*.
- Nabach [*nabiq*], I, 134. Fruto del Sadar.
- Nabati [*(ḵurrāt) nabatī*]. *Allium Ampeloprasum*.
- Nahanaha [*na' nā'*] III, 37. *Menta sativa*, — *arvensis*.
- Nanaehk [*nānājāb*] III, 66. *Ammi majus*. Error de *ḵ* por *b*.
- Naporam [*fursūrā*], II, 4. *Purpurea Murex*.
- Nard [*ward*], I, 111. *Rosa centifolia*. Error de imprenta: *N* por *V* o *U*.
- Narneth [*zīrnij*], V, 79. Rejalgar. Oropimente. Error de lectura de *N* por *Z* y de *tb* por *cb*. Debe leerse *Zarneckb*.
- Nausig [*'awsij*], I, 98. *Rhamnus lycioides*. Error de lectura: *N* por *H*.
- Negiel [*najīl*], IV, 34.
- Nemen [*nammān*], III, 42. *Thymus Serpyllum*.
- Nesastegi [*našāstaj*], II, 92. Almidón.
- Neyd [*bayd*], II, 44. Huevo. Error de lectura de *ḍ* por *ḍ*.
- Nil [*nīl*], II, 176. *Isatis tinctoria*.
- Nilophar, [*nīlūfar*], III, 143. *Nymphaea rubra*, *Nuphar luteum*.
- Norf [*ḥurf*], II, 144. *Lepidium sativum*. Error de *N* por *H*.
- Olva [*ḥulba*], II, 93. *Trigonella Foenumgraecum*.
- Otomarathurum [*ifūmār aṭūn*], III, 77<sup>bu</sup>. *Foeniculum vulgare*.
- Panax Aschilibet [*fānāqīs asqlibiyūs*], III, 52.
- Panax Caromon [*fānāqīs jarūniyūn*], III, 53. *Opopanax Chironium*.
- Phu [*fū*], I, 10. *Valeriana plin. L.*, — *Dioscorides*, — *officinalis*.
- Pistech [*fustug*], I, 140. *Pistacia vera*.
- Raenigi [*rāzayānḡ*], III, 77. *Foeniculum vulgare*.
- Ramech [*ḵamā'*], II, 134. *Tuber melanosperum*. La *R* inicial es error por *K*. El *hamza* se rinde por *cb*, a no ser que ésta sea error por *b*.
- Rāsen [*rāsin*], I, 27. *Inula Helenium*.
- Raxach [*wašaq*], III, 92. *Polygonemum arvensc*. Cf. *supra*, p. 95.

- Raxos [jaršuf], III, 14. *Cynara Scolymus*, *Scolymus dictyocarpum*. Hay errores de imprenta: debe leerse *Kasof*.
- Rauend [rāwand], III, 2. *Rhaponticum cynaroides*, *Rheum officinale*, *Cynanchum acutum*.
- Rodhab [qaḏb,] II, 136. *Medicago sativa*. La *R* es error por *K*.
- Ronder [ḵundur], I, 69. Error de imprenta: *R* inicial por *K*.
- Ror Eathalmi [qurrat al-ʿayn], II, 116. *Sium latifolium*. La forma dada por Laguna contiene errores de imprenta y metátesis. Debe leerse *Koreental-baim*.
- Ruma [rumān], I, 127. *Punica granatum*.
- Ruzbur [quzbūr], III, 67. *Coriandrum sativum*. Error de *R* por *K*.
- Sabartan [sabarqān], V, 49.
- Sach [lakḵ], I, 23. Evidente error de *S* por *L*.
- Sachabenigi [saḵabīnī], III, 89.
- Sachmunia [saḵmūniya], IV, 172. *Cynanchum acutum*.
- Sadar [sīdr], I, 134. *Loto celtis australis*.
- Sadeb [saḏāb], III, 48. *Ruta graveolens*, — *bracteosa*, — *montana*.
- Saffargel [safarjal], I, 131. *Cydonia*.
- Sahater [saʿtar], III, 41. *Satureia hortensis*, — *montana*.
- Saherade [suʿd], I, 4. *Cyperus sculentus* *Curcuma longa*, y otras. La *r* intermedia en la transcripción de esta palabra queda sin explicar si no se admite lo siguiente: paleográficamente, el *ر* y el *ذ* árabes se confunden con bastante facilidad; en vista de esta aparente grafía vacilante, el ingenioso transcriptor optó por representar ambas letras en su transcripción latina, El *ع* se da por *b*.
- Salis [sāsali], III, 74. *Smyrnum Olusatrum*.
- Sapharhe [safargāniyūn], IV, 23. *Sparganium Simplex*. El *غ*, falto de punto, se leyó por *ع* y fué transcrito por *b*. El final *نون* no fué considerado por el transcriptor como perteneciente a la misma palabra.
- Sara [ṣāra], II, 157. *Arum maculatum vulgare*.
- Sararach [marāra], II, 70. La transcripción de *س* por *ch* se explica por confusión de esta letra con *س*. La *S* inicial por *M* también puede explicarse por deficiente grafía árabe.
- Sarax [sarjas], IV, 186. *Asplenium Filix Rotb*. La *x* final podría ser transcripción de *خس* con su antiguo valor de africa.
- Sardianalach, I, 122. *Castanea sativa* Mill, *Fagus Castanea* L. Esta palabra parece ser una inextricable confusión de varios nombres árabes.
- Sarhan [saraḥān], II, 10. Cangrejo.
- Seebran mayor [sarbūm], IV, 167. *Euphorbia Pithyusa*.
- Seedenigi [šāḏīnāy], V, 101. Hematita.
- Seehenedegi [šabudanaḡ], III, 160. Cíñamo.
- Sechiterig [šābītarāy], IV, 111. *Fumaria densiflora*, *parviflora*.
- Seilen [šaylam], II, 91. *Lolium temulentum*.
- Scordeon [saḡardiyūn], III, 119. *Tauricum Scordium*.
- Sculofendrium [suḡulūfandariyūn], III, 145. *Ceterach officinarum*.
- Seber [šabar], III, 23. *Aloe vulgaris*.
- Seda alhadid [ṣadā al-ḥadīd]. V, 52. Oxido de hierro.

- Sedef [ʔadaf], II, 6. Tellina.  
 Sedig [sādiǧ], I, 11.  
 Seitaragi [ʔaytaraj], II, 165.  
 Selicha [salīja], *Cassia fistula*, y otras.  
 Seliem [salīam], II, 102. *Brassica asperifolia*, B. *Rapa* L.  
 Seneffigi [banafsaj], IV, 122. *Violeta odorata*. En la desfiguración de este vocablo (que debió transcribirse *Benefsigi*), S por B y f por s, máxime al lado de otra s, son errores de imprenta, ya del texto de Serapion, reproducido por Laguna.  
 Sent, I, 103. *Rosa canina*. No se puede derivar de árabe نسرین. Su base será probablemente صيني (de *award al-īni*), con error de lectura en la colocación de puntos diacríticos en la letra final.  
 Sern [sarū], I, 82. *Cupressus fastigiata*, *Cupressus sempervirens*. Error de lectura: n por u.  
 Sesem [simsim], II, 90. *Sesamum Indicum*.  
 Sin [īin], I, 145. *Ficus carica*. La S inicial por T se explica probablemente por paleografía árabe.  
 Sisalios [sasāliyūs], III, 56. *Seseli tortuosum*.  
 Sisnabar [sisanbar], II, 117. *Sisymbrio*.  
 Sonobar [sanawbar], I, 70. *Pinus montana*, y otras coníferas.  
 Steusir [ǧāwašīr], III, 51. *Heracleum Panaces*.  
 Sucaha [suḳāʔa], III, 13.  
 Sucharan, [šūḳarān], IV, 80. *Cicuta virosa*.  
 Sumach [summāǧ], I, 124. *Rus Coriaria*.  
 Sumbel [sunbul], I, 6. *Nardus stricta*.  
 Surungen [surunǧān], IV, 85. *Colchicum autumnale*.  
 Sus [sūs], III, 5. *Glycyrrhiza glabra*, — *echinata*, *Eringium campestre*.  
 Susen [sūsan], III, 116. *Lilium Candidum*.  
 Tahaleb [tuḫlub], IV, 89. *Lemma minor* L.  
 Talifar [tālīsfār], I, 91.  
 Talisasan [tālīsfar], I, 91. La segunda s es error de lectura por f; la n final por r se explica por confusión paleográfica del ڤ con ن.  
 Tamer [ḳamā], II, 134. *Tuber melanosperum*.  
 Taḫaiḫ [ḫarāḫī], I, 107. *Tragapogon pratensis*.  
 Tarfa [ḫarfā], I, 96. *Tamarix* L., — *Tamarix gallica*, *Tamaris indica* Willd.  
 Tarīnus [turmuš], II, 101. *Lupinus albus*. Error de lectura: in por m.  
 Tead [raʔād], II, 15. *Torpedo marmorata*. La T inicial por R sólo se explica por confusión paleográfica latina.  
 Thaxthax [ḫāšḫāš], IV, 65. *Papaver Rhoeas*. Las dos t son errores por c. Debe leerse *Cbaxcax*.  
 Tuth [tūḫ], I, 143. *Morus nigra*, *Morus alba*.  
 Uniure [anǧūra], IV, 95. *Urtica pilulifera*, — *dioica*, — *urens*.  
 Vage [waǧǧ], I, 2. *Acorus calamus*.  
 Vegen [naǧm], IV. La V error de imprenta por N.  
 Xahaer [ḫaʔīr], II, 78. *Hordeum vulgare*.  
 Xauser, IV, 166. *Euforbia Characias* — *belioscopia*, *cyparissias*, — *dreudoides*, *platyphyllos*, *Mormodica Balsamina*. Esta planta corresponde al يتوع árabe. La forma dada por Laguna será probablemente un cruce de sinónimos con error de escritura árabe: يتوع podría confundirse fácilmente con شوع, a lo que se añade

- ría el final de عشر, que transcrito daban *Xauser*.
- Xebeth [šibit], III, 63. *Anctbum graveolens*.
- Zagi [zāj], V, 75. Sulfato de cobre.
- Zahafaran [za'farān], I, 25, 26. *Crocus sativus*.
- Zaibach [zaybaq], V, 69. Mercurio. Sublimado corrosivo.
- Zaibar [zaybaq], V, 69. Mercurio. Sublimado corrosivo. Error de r por k.
- Zait [zayt], I, 28. Aceite.
- Zaraud [zarāwand], III, 4. *Aristolochia longa*, — *denatitit*, — *pistolochia*.
- Zaraund [zarāwand], III, 4. *Aristolochia longa*, — *denatitit*, — *pistolochia*.
- Zebd [zibā], II, 65. Manteca.
- Zebethalbahar [zabad al-bahr], V, 94. *Alcyonum*.
- Zeg [zāj], V, 75. Sulfato de cobre.
- Zibib [zabib], V, 4. Pasa, uva seca.

CÉSAR E. DUBUER.



## Kollektaneen zum Kauṭīliya Arthaśāstra.

Von

Julius Jolly.

### 1. Śānāq's Buch über die Gifte.

Unter diesem Titel hat August Müller im 34. Bande dieser Zeitschrift 501—544 ausführliche Auszüge aus einer arabischen Handschrift des 13. Jahrhunderts mit deutscher Übersetzung mitgeteilt und die darin enthaltenen, angeblich von „Śānāq dem Inder“ herrührenden Angaben, soweit sie überhaupt auf eine indische Quelle zurückgehen, aus der Benutzung eines Kapitels des Suśruta über Vergiftungen oder eines darauf basierenden indischen Giftbuches abgeleitet. Zur Irreführung des Lesers habe der arabische Autor den Verfassernamen Suśruta unterdrückt und den des Śānāq-Cāṇakya an die Stelle gesetzt, „welcher ihm entweder als Verfasser eines Regentenspiegels, in dem u. a. auch von der Vorsicht gegen Giftmischereien die Rede sein mochte, oder aber von der Giftmädchengeschichte her bekannt sein konnte“.

Als August Müller seine Untersuchungen veröffentlichte (1880), war das K. A., als dessen Verfasser bekanntlich Cāṇakya gilt, noch nicht zugänglich, sonst hätte er wohl die Angaben des arabischen Giftbuches direkt auf das K. A. zurückgeführt. Daß hier große Ähnlichkeiten bestehen, sollen die nachstehenden Zusammenstellungen zeigen, denen ich freilich für den arabischen Text nur die sicher sorgfältige Übersetzung A. Müllers zugrunde legen kann, was aber keine größere Fehlerquelle sein wird, als die Benutzung der ungenauen lateinischen Übersetzung von Hessler anstatt des Sanskrittextes des Suśruta bei A. Müller.

„Śānāq der Inder“ nach A. Müller.

34, 503 (vgl. 477f.). Es ist Śānāq der Inder hervorragend gewesen bei den Lauten seines Zeitalters, weise; er hat dieses Buch verfaßt.

503ff. Die Schädigungen lassen sich einteilen in zwei Abteilungen;

Zeitschrift der D. M. G. Bd. 68 (1914).

Kauṭīliya Arthaśāstra (Cāṇakya).

Vgl. den Schluß des K. A. 25

236, 1. śastreṇa rasena vā vi-  
krāntaṃ tatraiva ghātayet | . . .

23

„Śānāq der Inder“ nach A. Müller.  
 und zwar besteht die eine der  
 beiden Abteilungen in verborgenen  
 Giften, die andere in offen her-  
 vortretender Anfeindung . . .  
 Gleichzeitig hiermit aber hat  
 stattzufinden das auf seiner Hut  
 Sein . . . Die andere Abteilung  
 . . . durch Vergiftung der Feinde  
 mit Gift . . . ist das Erwünschteste  
 und die einfachste Methode für  
 den Untergang des Feindes . . .  
 und zwar gehört dazu 1. das  
 natürliche, a) von dem Gestier . . .  
 b) von den Pflanzen . . . c) einiges  
 davon ist mineralisch . . . 2. aus  
 der Substanz des Eisens, nämlich  
 schneidende Schwerter . . . 507.  
 Vor allen die Könige sind vielen  
 Gefahren von Seiten ihrer Feinde,  
 ja ihrer nächsten Umgebung aus-  
 gesetzt . . . 508. Infolgedessen  
 stehen in höchster Gunst bei  
 ihnen diejenigen, welche solche  
 Fürsorge zu ihrer besonderen  
 Aufgabe machen . . .

509. Es sagt Śānāq der Inder:  
 Wir wollen also jetzt sprechen  
 über die Kennzeichen der  
 vergifteten Sachen.

510. Der von vergifteten  
 Speisen aufsteigende Dampf  
 hat die Farbe des Pfauen-  
 halses; es zeigt sich darin  
 eine rote Linie auf der Ober-  
 fläche . . . nach dem Garwerden  
 verändert sich (die Speise)  
 und stinkt in kurzer Zeit,  
 wird schnell kalt, färbt sich  
 schwarz . . .

511. Zeichen vergifteter  
 Speisen, wenn sie ins Feuer  
 geworfen werden: Sie springen  
 einmal in die Höhe; das Feuer  
 zischt . . . es wird grün, . . .  
 der Rauch hat einen Geruch . . .

Kauṭīliya Arthaśāstra (Cāṅakya).

285, 15. upāpśundaṅgaṃ pra-  
 yuñjīta | 86, 10. chidre pra-  
 viśya rājāḥ śāstrarasābhyāṃ  
 praḥṛtya. 249, 10. ātmarakṣā  
 hi satatāṃ pūrvam kāryā vijā-  
 natā | 45, 8. tatbhāyam anya-  
 bādhebyo rakṣed ātmānam āt-  
 manā || iti . . . ātmarakṣitakām.  
 40, 14. guptaṃ sarpā viśaṇi vā  
 na prasahanta | 41, 2. ity evam  
 agniṣasarpebhyāḥ pratikurvīta |  
 408, 12. kālakūṭādir viśavargah  
 . . . paraśarīropābhogeṣv ādhā-  
 tavyaḥ | . . . gūḍhāḥ śāstrani-  
 dhānam kuryuḥ | . . . rātricāriṇo  
 'gnijīvināś cāgninidhānam | 43, 19.  
 tasmād asya jāṅgalīvido bhīṣajaś  
 cāsannāḥ syuḥ | u. a.

43, 15. iti viśayuktalingāni |

43, 5. annasyoṣṇā mayūra-  
 grīvābhaḥ śaityaṃ, āsuklīnna-  
 syaiva vaivarīyam . . . kvātha-  
 śyāmaphenapaṭalavicchinnabhūvo  
 gandhasparśarasavadhāś ca, . . .  
 °ordhvarājīdarsanam ca

43, 2. pūrvam agnaye va-  
 yobhyaś ca balim kṛtvā | agner  
 jvalā dhūmanīlatā śabdaspḥoṭa-  
 nam ca viśayuktasya,

„Śānūq der Inder“ nach A. Müller.

511. Kennzeichen vergifteter Getränke: Wasser zeigt eine staubfarbige, Wein eine schwarze, Dattelwein eine staubfarbige Linie und Wolke, frische und geronnene Milch eine dunkelgrüne, Buttermilch und dünne Milch eine hellblau-gelbliche Linie... Honig eine grüne Linie...

511f. Vergiftete Teppiche und Kleider... werden unansehnlich, allmählich verändert sich ihr Geruch und ihre Fäden brechen... Die aus Haaren verfertigten Stoffe zeigen außerdem Ausfallen und Schwinden der Haare...

513f. Summarische Kennzeichen für den, der etwas Vergiftetes genossen hat: Verzerrung des Gesichts, gelbe Farbe, Angstgefühl, Hin- und Herschwanken, Abgeschlagenheit, Lachkrämpfe u. a. dgl. Zeichen gestörten Geistes... doch treffen diese Eigenschaften bezw. ihr größter Teil auch zu bei den Leuten des Zweifels und Argwohnes und den zu jenen Tätigkeiten verordneten... und zwar wegen der Angst ihrer Herzen und der Furcht vor der Bestrafung ihrer Verbrechen.

Man wird im Hinblick auf diese auffälligen Übereinstimmungen von der etwas komplizierten Annahme, daß der arabische Autor in Wirklichkeit aus einer arabischen Susrutaübersetzung geschöpft und den populären Namen des Cāṇakya nur vorgetäuscht habe, absehen dürfen. Es wird vielmehr schon auf indischem Boden ein Giftbuch gegeben haben, das aus dem K. A. hervorgegangen war, doch wohl nicht ohne Benutzung anderer, besonders medizinischer Quellen, möglicherweise auch des Kāmandakiya Nitisāra (wenn schon vorhanden), der gerade in der Toxikologie (Sarga 7) genau zum K. A. stimmt. Dieses indische Giftbuch muß, wenn A. Müllers Zeitbestimmung richtig ist (l. c. 544), schon um 910—920 n. Chr. in

Kauṭīliya Arthaśāstra (Cāṇakya).

43, 9. *rasasya madhye nīlā rāji, payasas tāmṛā, madyatoyayoḥ kāli, dadhnaḥ śyāmā ca, madhunaḥ śvetā,*

43, 13. *ūstaraṇaprāvaraṇānām śyāmamaṇḍalatā tanturomapakṣmasātanaṃ ca*

43, 16. *viṣapradasya tu śu-  
śkaśyāvavakratā vāksaṅgaḥ sve-  
do vijṛmbhaṇaṃ cātimātraṃ  
vepathuḥ praschalanam vākya-  
viksepāṇam āveśaḥ karmaṇi sva-  
bhūmau cānavassthānam iti |*

arabischer Form bestanden haben, wodurch sich für das indische Original ein entsprechend früheres Datum ergibt. Auch die Werke über Auswahl der Edelsteine und über Tierarzneikunde, welche ein gelehrter Araber des 13. Jahrhunderts Sānāq dem Inder zuschreibt (l. c. 469, 477—479), können auf das K. A. zurückgehen, das in dem Kapitel über *koṣapraveśyaratnaparikṣā* (75—81) die Prüfung und die Arten der Edelsteine bespricht und in den Kapiteln über Pferde- und Elefantenzucht (132—139) auch mancherlei über die Behandlung der Krankheiten dieser Tiere enthält.

## Das Giftbuch des Šānāq.

Eine literaturgeschichtliche Untersuchung.

Von BETTINA STRAUSS.

### Vorwort.

Die vorliegende Arbeit, die sich die Aufgabe stellt, einen bisher dunklen Abschnitt der frühen islamischen Wissenschaftsgeschichte aufzuhellen, verdankt ihre Entstehung einer Anregung von Herrn Dr. Max Meyerhof-Kairo. Herr Dr. Meyerhof hat mich besonders auch dadurch sehr verpflichtet, daß er mir aus seiner Bibliothek die Abschrift der Kairiner Handschrift des Šānāq-Buchs zur Verfügung gestellt hat. Herr Professor Dr. Julius Ruska und Herr Dr. Paul Kraus vom Institut für Geschichte der Medizin und Naturwissenschaften in Berlin haben der Untersuchung von Anfang an das größte Interesse entgegengebracht und mich bei ihrer Durchführung mit Rat und Tat unterstützt. Herr Professor Ruska hat mir nicht allein die reiche Bibliothek der von ihm geleiteten Abteilung des Instituts zugänglich gemacht — er hat auch für die Anschaffung der Photographie der Stambuler Handschrift Sorge getragen. Ich möchte ihm dafür an dieser Stelle meinen Dank aussprechen. Ferner habe ich Herrn Dr. Reinhold Müller-Einsiedel zu danken, der so liebenswürdig war, den Abschnitt der Untersuchung, der sich auf indische Quellen bezieht, durchzusehen und durch Anmerkungen zu ergänzen. Besonders bin ich den Herren Professor Dr. Paul Diepgen und Professor Dr. Julius Ruska, als den Herausgebern der Quellen und Studien zur Geschichte der Medizin und Naturwissenschaften, dafür verpflichtet, daß sie die Arbeit in diese Sammlung aufgenommen haben.

## Inhaltsverzeichnis.

	Seite
A. Literaturgeschichtliche Untersuchungen . . . . .	3—30
1. Ältere Arbeiten zum Giftbuch des Śānāq . . . . .	3
II. Analyse der Schrift . . . . .	4
1. Beschreibung der Handschriften . . . . .	4
2. Inhalt der Schrift . . . . .	6
III. Untersuchung der indischen Quellen . . . . .	8
1. Die Fürstenspiegelliteratur (Canakya; Kāmandaki) . . . . .	8
2. Die medizinische Literatur (Caraka; Suśruta) . . . . .	13
IV. Die auf griechische Quellen zurückgehenden Bestandteile . . . . .	20
1. Vergleich mit den Schriften der arabischen Ärzte und dem Giftbuch des Ġābir . . . . .	20
2. Die griechischen Quellen . . . . .	23
V. Die Sprache des Śānāq-Buches . . . . .	24
VI. Die Komposition des Buches . . . . .	26
VII. Die Zeugnisse über die Schrift . . . . .	28
B. Übersetzung des Giftbuches . . . . .	30—64
C. Textanhang (Arabischer Text) . . . . .	1—11

## A. Literaturgeschichtliche Untersuchungen.

### I. Ältere Arbeiten zum Giftbuch von Šānāq.

Über das Giftbuch des Šānāq hat zum erstenmal August MÖLLER gehandelt<sup>1)</sup>. Er betrachtete es unter dem Gesichtspunkt der Frage nach der Bekanntschaft der Araber mit der indischen Medizin und nach dem Ursprung der indischen Medizin überhaupt. Bei dieser Arbeit stand MÖLLER lediglich die Berliner Handschrift des Šānāq zur Verfügung, die gerade in den entscheidenden Partien korrupt ist und zahlreiche Lücken aufweist. Von indischen Quellen war ihm nur die lateinische Übersetzung des Suśruta von HESSLER zugänglich. — Nach Mitteilung eines Teiles des Textes mit Übersetzung charakterisiert MÖLLER den Eindruck, den er von dem Inhalt des Giftbuchs gewinnt, folgendermaßen: „Zusammenstoppelung von allerhand abergläubischen Einbildungen mit einer Anzahl von rechts und links aufgelesenen Rezepten“ (S. 531). Bezüglich des Formalen der Schrift spricht er von einer „nicht gerade musterhaften Anordnung des Stoffes“ (S. 538). Nach Prüfung der einzelnen Teile bestreitet MÖLLER die Echtheit der Schrift, d. h. ihre indische Herkunft, auf Grund der folgenden Tatsachen:

1. Es finden sich darin einige rein arabische Bezeichnungen (Nahrungsmittel; Ortsnamen wie Baṣra und Obolla; Erwähnung der Franken).
2. Es fehlt die Kenntnis spezifisch indischer Verhältnisse. Wo sich der Verfasser dieser rühmt, beruht sie auf Fiktion.
3. Die erkennbaren Pflanzennamen sind arabisch oder griechisch. (Erwähnung des Toxikon als einer Pflanze; Kenntnis des Theriaks *faraq*).

Was die Schrift an Indica enthalte, entstamme der Toxikologie des Suśruta, deren Übereinstimmung mit einigen Stellen unserer Schrift MÖLLER festgestellt hat, oder einem auf diese sich stützenden Giftbuch, welches mit dem im *Fihrist* des Ibn an-Nadīm S. 317, 14 erwähnten *Kitāb as-sumūmat lil Hind* identisch sein könnte. Der Verfasser unserer Schrift, der „Fälscher“, sei folgendermaßen vorgegangen: Er habe eine arabische oder persische Übersetzung der Toxikologie des Suśruta, die nach dem Bericht des *Fihrist* vorhanden war, als Vorlage benutzt und

<sup>1)</sup> *Arabische Quellen zur Geschichte der indischen Medizin*. Zeitschrift der Deutschen Morgenl. Gesellschaft, Bd. 34 (1880), S. 465—556.

sie mit arabischen und griechischen Zutaten ausgeschmückt. Zur Irreführung des Lesers habe er den Namen des Suśruta unterdrückt und an dessen Stelle den Namen Śānāq, d. i. Cāṇakya, den Verfasser eines Regentenspiegels — ebenfalls im *Fihrist* erwähnt — in dem von Giftmischerei die Rede sein konnte, gesetzt. Was das Alter der Schrift angeht, so bemerkt er, daß sie erstmalig im Giftbuch des Ibn Waḥšijja erwähnt ist. Sie sei also etwa in die Jahre 910—920 zu setzen.

Die Anregung zu einem neuen Weg in der Behandlung unserer Schrift konnte JULIUS JOLLY auf Grund seiner Kenntnis des indischen Cāṇakya, und zwar des unter seinem Namen gehenden *Kauṭīliya Arthaśāstra*, geben. Er weist auf Übereinstimmungen zwischen dem von MÜLLER mitgeteilten Śānāq-Text und dem Kapitel über die Sicherung der Person des Königs aus dem *Kauṭīliya Arthaśāstra* hin<sup>1)</sup>. Auf Grund der auffälligen Übereinstimmungen meint er, von der komplizierten Annahme MÜLLERS, der arabische Autor habe aus einer arabischen Suśruta-Übersetzung geschöpft und den populären Namen des Cāṇakya nur vorgetauscht, absehen zu dürfen. Man könne vielmehr annehmen, daß schon auf indischem Boden aus dem *Kauṭīliya Arthaśāstra* ein Giftbuch hervorgegangen sei, das noch andere, speziell medizinische Quellen benutzt habe.

## II. Analyse der Schrift.

### 1. Beschreibung der Handschriften.

Ich gebe im folgenden eine Analyse der Schrift auf Grund einer vollständigeren Kenntnis des Textes. Es standen mir vier Handschriften zur Verfügung:

1. Die Cairiner (C). — Bibliothèque Nationale *tibb* 60 — nach einer Abschrift aus dem Besitz von Dr. MEYERHOF-Kairo.

Beschreibung der Handschrift, nach einer brieflichen Mitteilung von Dr. MEYERHOF:

„Moderner Halblederband, Klein-Oktav. Blattgröße: 17,5:13 cm, Schriftspiegel: 12,5:9 cm. Am Rande wurmstichig, fast keine Beschädigung des Textes. Es sind 54 Blätter zu 9 Zeilen; sehr großes, kalligraphisch schönes Nashī, oft Fehlen der diakritischen Punkte. Der Schriftcharakter entspricht der Zeit um 800 H.; nicht ägyptischer, sondern syrischer Ductus. Abschreiber und Datum fehlen. Nach dem Text folgen noch drei Seiten Rezepte mit vielen Geheimzeichen.“ Das genauere Alter der Handschrift läßt sich aus der Angabe bestimmen, daß sie für Nūr ad-dīn Arslānšāh,

<sup>1)</sup> *Kollektaneen zum Kauṭīliya Arthaśāstra*. Zeitschrift der Deutschen Morgenl. Gesellschaft, Bd. 68 (1914), S. 345.



einen Zengiden, Atäbeg von Mosul, geschrieben ist. Seine Regierungszeit: 589—607 H./1193—1210 (s. STANLEY LANE-POOLE, *The Mohammedan Dynasties* S. 163).

Die Angabe lautet: كتاب شائق في السوم والترىاق.

كتب هذا الكتاب من كتب المولى الملك العالم العادل المؤيد المظفر المنصور الجاهد نور الدين ركن الاسلام ظهير الانام مغيث الانام صغرة الخلافة محى العدل محى الدولة قوام الملة محى الامة فخر الملوك والسلطين قاهر المترددين قانع الكفرة والشركين نصرة المجاهدين غياث الجيوش حامى ثغور بلاد المسلمين امير العراقين ملك المعالي ملك امراء الشرق والغرب شهر يار الشام بهاون جهان<sup>1)</sup> خسرو ايران اخ ارسلان الب غازى<sup>2)</sup> اينانج<sup>3)</sup> تلغ ظفر لكن اتابك ابو الحرث<sup>4)</sup> ارسلان شاه بن مسعود بن مودود بن زنكى بن اقسقر اتابك ناصر امير المؤمنين نصر الله انتصاره وادام سلطانه وضاعف جلاله واقتداره.

2. Die Berliner (B) — PETERMANN II, 187 — von MÜLLER benutzt und a. a. O. S. 501 beschrieben. Sie ist datiert vom Jahre 661 H.
3. Die Konstantinopeler (K) — Esat (Es'ad) 2491 f. 131 b — 151 b — nach einer von Prof. Dr. H. RITTER für das Institut f. Geschichte d. Medizin und Naturwissenschaften hergestellten Photographie. Größe 22 : 16 (16 <sup>1</sup>/<sub>2</sub> : 11), 19 Zeilen auf der Seite; datiert 1123 H.
4. Die Baghdäder (M) aus der Bibliothèque orientale de la Mission Carmélitaine, collationiert von Père ANASTASE-MARIE in Baghdād. Sie ist datiert vom Ramadān 1056 H. Hier schließt sich an das Giftbuch des Šānāq das Giftbuch des Zantāḥ<sup>5)</sup> an. M hat von allen Handschriften den vollständigsten Text; sie weist nur eine kleine Lücke auf. Die häufigen Verschreibungen sind am Rand fast immer richtig verbessert. Neues bietet sie im Verhältnis zu den anderen Handschriften nicht.
5. Eine weitere Handschrift, die ich leider nicht einsehen konnte, ist laut Mitteilung von Dr. Hamidullāh aus Hyderabad in der Hāli-dijja-Bibliothek in Jerusalem erhalten.

Ich lege der Ausgabe die Cairiner Handschrift zugrunde; denn sie bietet — was für unseren Zusammenhang wichtig ist — die beste

<sup>1)</sup> cor; Hs.: جهات.

<sup>2)</sup> Ständiger Titel des Atäbeg von Mosul (Mitteilung von Dr. W. CASZL). Die Hs. hat falsch البرغازى

<sup>3)</sup> Hs.: اساج. Siehe HOURSMA, *Ein türk.-arab. Glossar*, S. 30.

<sup>4)</sup> Hs.: الحرث.

<sup>5)</sup> Vgl. *Fihrist* ed. FLUENZL, S. 317, über Zantāḥ und dessen *kitāb as-sūmūdāt*.

Schreibung der indischen Namen. Sie enthält leider mehrere Lücken, und an diesen Stellen bin ich der Berliner Handschrift gefolgt. Die jungen Handschriften K und M haben nur selten für die Textherstellung verwendet werden können. In den kritischen Apparat habe ich aus Gründen der Sparsamkeit nicht sämtliche Varianten der Handschriften aufgenommen. M, das nur spätere Verschreibungen bietet, ist fast immer unberücksichtigt geblieben und nur an Stellen, wo die anderen Handschriften versagten, angeführt worden. Aber auch in K und B sind so viele offensichtliche Verschreibungen und Fehlpunktierungen enthalten, daß eine genaue Buchung derselben den kritischen Apparat fast um das Doppelte vergrößert hätte.

Das Buch war wohl ursprünglich in fünf Kapitel eingeteilt: aber diese Einteilung ist infolge der Lückenhaftigkeit der Handschriften im einzelnen nicht übereinstimmend festgehalten. — Die Cairiner und Konstantinopler Handschrift folgen einer gleichen Überlieferung, wenn sie — entgegen dem Thema des Buches — einige Kapitel über Betäubungsmittel und Mittel zur Hervorbringung verschiedener Krankheiten wie Aussatz, Blutfluß und Blindheit einfügen. Diese entstammen dem oben erwähnten Giftbuch des Zanṭāh<sup>1)</sup>. Die Cairiner Handschrift bricht sogar mitten in ihrem Text ab, fügt den fremden Text ein und nimmt ebenso abrupt den eigentlichen Text wieder auf. An diesen Stellen ist von mir in der Hauptsache B<sup>2)</sup> in den Text aufgenommen worden. — M steht B am nächsten; in beiden fehlen die interpolierten Stellen<sup>3)</sup>.

## 2. Inhalt der Schrift.

Das Buch beginnt nach einer kurzen Angabe über Verfasser und Übersetzer<sup>4)</sup> — eingeführt durch die Wendung „Es sagt Šānāq“ — mit einer allgemeinen Betrachtung über den Ursprung der Feindschaft überhaupt, die die Schädigung des Feindes sucht und zwar auf zweierlei Weise: erstens durch offenen Kampf mit den Waffen des Krieges, zweitens

<sup>1)</sup> Ich habe das Giftbuch des Zanṭāh, das nur in der Baghdäder Hs. erhalten ist, nicht einsehen können. Die Feststellung der Zugehörigkeit der betreffenden Kapitel zum Giftbuch des Z. verdanke ich Père ANASTASE-MANIE, der zu der betreffenden Stelle in C bemerkt: *ماخوذ من كتاب السموم لزنطاح الحكيم ويؤى في خزائن الآباء الكرمليين في بغداد وهو وراء كتاب شاناق . والظاهر ان الجامع بين الكتابين اراد ان يوسع الكتاب الاول لغاية في نفسه لعلها لارجاع كل الشرف الى شاناق .*

<sup>2)</sup> Varianten von B wurden, falls sie wertvoll sind, in Noten zur Übersetzung berücksichtigt.

<sup>3)</sup> Ich hatte ursprünglich die Absicht, das interpolierte Stück im Anhang zum Text wiederzugeben. Da aber jetzt seine Herkunft festgestellt ist, verzichte ich darauf in der Hoffnung, daß das Giftbuch des Zanṭāh bald einen Herausgeber finden wird.

<sup>4)</sup> s. Einl. S. 26 f.

durch versteckten Kampf mit den Waffen der List, deren wirksamste das Gift ist. Dann folgt eine Beschreibung der Gifte nach ihrer Herkunft aus tierischen, pflanzlichen und mineralischen Stoffen und eine Darlegung der Prinzipien der Giftbereitung und Dosierung.

Eine zweite allgemeine Betrachtung (S. 34 f.) — abermals eingeführt durch: „Es sagt Šānāq“, stilistisch der ersten ähnlich —, spricht über das Verhältnis der Könige zu den Menschen, ihre Überlegenheit über alle Menschen durch ihre Verdienste und Tugenden, gleichzeitig aber auch über ihre größere Gefährdung durch Feinde, Verwandtschaft und Klientel. Daran schließt sich eine Betrachtung über Gesundheit und Krankheit, über die Notwendigkeit der Krankheitsverhütung für alle Menschen, insbesondere für die Könige, die die Sicherheit der übrigen Menschen verbürgen. Die Krankheiten selbst werden in zwei Gruppen geteilt: die „mittelbaren“ (nahen) und „unmittelbaren“ (fernen). Die unmittelbaren entstehen durch Mangel an Gleichgewicht der Körpersäfte infolge falscher Ernährung. Die mittelbaren werden verursacht durch Unfälle, die den Körper von außen treffen. Hier stehen in erster Reihe die Gifte, die besonders gefährlich sind, da sie dem Betreffenden auf unsichtbare Weise in jeder Form in Speise, Trank, Kleidung, Parfüm und Waschmitteln beigebracht werden können.

Auf diese allgemeine Einleitung folgt der zweite Abschnitt über die Kennzeichen der vergifteten Dinge (S. 36 ff.). Diese werden eingeteilt in:

1. Speisen in rohem und gekochtem Zustand,
2. Getränke,
3. Fruchtsäfte und konservierte Früchte,
4. Parfüms, Salben, Schminken und Waschwasser,
5. Kleidungsstücke aus verschiedenen Stoffen, Teppiche und Polster.

Daran schließt sich ein kurzer Hinweis, — eingeleitet mit: „Einer der Weisen Indiens hat berichtet“, — auf einen indischen Brauch, kleine Mädchen mit Gift zu ernähren, so daß sich der Körper an das Gift gewöhnt. Durch solche Giftmädchen, deren Berührung tödlich war, konnte man einen Mißliebigen vergiften.

Die Kennzeichen der vergifteten Dinge, die in der Veränderung des Aussehens, der Farbe, des Geruchs und des Geschmacks bestehen, werden ausführlich beschrieben. Es folgen die Vergiftungserscheinungen bei Vergifteten und die Merkmale, an denen die Giftmischer zu erkennen sind.

Der dritte Abschnitt (S. 43 ff.) behandelt die Gifte, die in Speisen und Getränken getan werden. Zwölf Rezepte zur Giftbereitung aus tierischen Stoffen, die der Fäulnis ausgesetzt werden, werden angeführt. Daran schließen sich noch:

1. Ein Rezept zur Anfertigung eines Giftes, das Könige zum Zweck des Selbstmordes im Stein ihres Siegelrings tragen.
2. Die Beschreibung eines indischen Antidots „*gandhahasti*“, seiner Bestandteile, Zubereitung und Wirkung.
3. Ein zweites Rezept für einen Ringstein.

Der vierte Abschnitt (S. 53 ff.) beschreibt die Wirkung der im Vorangehenden behandelten Gifte und ihre Gegengifte. Am Ende findet sich das Rezept eines Gegengiftes für sämtliche beschriebenen Gifte.

Der fünfte Abschnitt (S. 59 ff.) schildert die Vergiftung von Wasch- und Salbmitteln und Kleidungsstücken im weitesten Sinn. Zehn Rezepte für zusammengesetzte Gifte werden angegeben und an jedes einzelne die Beschreibung seines Gegengiftes angefügt. Darauf folgen noch drei Rezepte für Salben gegen vergiftete *nūra* (Enthaarungsmittel). Zum Schluß (S. 64) erzählt al-'Abbās b. Sa'īd, al-Ma'mūn habe gewünscht, daß die Beschreibung der Giftmädchen wegfalle, weil dies ein alter heidnischer Brauch sei, dessen man nicht mehr bedürfe.

Aus dieser Analyse des Inhalts unseres Buches wird zunächst ersichtlich, daß es kein systematisch geordnetes Lehrbuch über die Gifte ist. Es zeigt sich vielmehr ein gewisser Mangel an Disposition — im Vergleich etwa zu anderen Giftbüchern, auf die wir noch zu sprechen kommen werden —, eine bloße Aneinanderreihung des Stoffes. Diese Tatsache führt zu der Frage, ob es sich bei unserer Schrift überhaupt um eine literarische Einheit handelt.

### III. Die indischen Quellen.

#### 1. Die Fürstenspiegelliteratur.

Wer war der Inder Śānāq? Śānāq ist die arabische Form des indischen Namens Cāṇakya<sup>1)</sup>. Dieser war der Minister des Königs Candragupta aus der Dynastie Maurya, die um 320 v. Chr. mit Hilfe eben dieses Cāṇakya zur Herrschaft kam. Er ist in der indischen Überlieferung der Typus des schlauen, rücksichtslosen, sich völlig für seinen Monarchen einsetzenden Politikers, der mit allen Ränken und Schlichen, vor allem auch mit der Giftmischerei, vertraut ist. Ich führe eine Stelle aus der Erzählung „Cāṇakya“ aus Hēmandras *Parisist-parvan*<sup>2)</sup> an. Der Verfasser Hēmandra ist ein Jaina-Mönch des 11. Jahrhunderts, dessen Erzählungen historische und sagenhafte Elemente enthalten<sup>3)</sup>. „Nachdem so Cāṇakya, diese Laube für die Schlinggewächse

<sup>1)</sup> GILDEMEISTER, *Scriptorum Arabum de rebus india loci et opuscula inedita*, S. 96. — WILSON, *Journal of the Royal Asiatic Society* VI, 1841, S. 119.

<sup>2)</sup> Deutsch von J. HERTEL, *Hēmacandra, Parisistaparvan* (Bibliothek morgenl. Erzähler, Bd. I). Leipzig 1908.

<sup>3)</sup> Vgl. WINTERNITZ, *Geschichte der indischen Literatur*, Bd. III. 1922.

des Glückes der Maurya, durch vielerlei Weise die Tüchtigkeit seines Verstandes gezeigt hatte, dachte er: Ich will Candragupta nach und nach an vergiftete Speise gewöhnen, damit sie ihm wie Amṛta bekomme, und kein Giftmischer ihm etwas anhaben kann. Und von überlegener Weisheit wie der Guru, gab er dem Maurya vergiftete Speise, das Gift von Tag zu Tag mehrend.“ Eine ähnliche Rolle spielt Cāṇakya in dem Drama *Mudrārākṣasa* oder des Kanzlers Siegelring von Viśākhadatta<sup>1)</sup>. An literarischen Werken wird ihm in erster Linie ein *Arthaśāstra*, ein Lehrbuch der Regierungskunst, zugeschrieben: das *Kauṭilya Arthaśāstra*. Dieses Werk umfaßt alle Gebiete menschlichen Zusammenlebens. Es enthält die verschiedensten Elemente: Begriffsbestimmungen, theoretische Abhandlungen und Anweisungen für das praktische politische Handeln. Es handelt in erster Linie vom König, seiner Erziehung, seiner Umgebung, seinem Schutz, ferner von Beamten, von allen Fragen der Verwaltung, Kriegskunst, königlichen Besitztümern usw. Daß die Echtheit des Werkes — d. h. die Verfasserschaft des Cāṇakya — angezweifelt wird<sup>2)</sup>, hat in unserem Zusammenhang keine Bedeutung. Die Datierung schwankt. WINTERNITZ setzt es in das dritte nachchristliche Jahrhundert. Außer diesem großen Lehrbuch der Politik werden dem Cāṇakya noch andere Werke zugeschrieben: Weisheitssprüche<sup>3)</sup> und auch ein medizinisches Werk<sup>4)</sup>.

JOLLY hatte, wie wir bereits oben erwähnt haben, auf Übereinstimmungen des Kapitels über die Sicherung der Person des Königs aus dem *Arthaśāstra* des *Kauṭilya* mit unserem *Śānūq*-Text hingewiesen und auch einige Stellen identifiziert. Ich gebe im folgenden eine vollständige Übersicht der Parallelen, die sich aus dem Vergleich des *Arthaśāstra* des *Kauṭilya* mit dem *Śānūq*-Text ergeben. Die Cāṇakya-Stellen entnehme ich der Übersetzung des ersten Buches des *Arthaśāstra* über die Sicherung der Person des Königs, das JOLLY vollständig übersetzt hat<sup>5)</sup>. Als weitere Parallele füge ich bei die entsprechenden Stellen aus dem *Nitisāra* des Kāmandaki, ebenfalls einem Lehrbuch der Politik in einer mehr populären Form, das wahrscheinlich aus späterer Zeit als das *Arthaśāstra* stammt. Auf die Übereinstimmung dieses Textes mit dem *Śānūq*-buch hat schon JOLLY in dem oben erwähnten Aufsatz hin-

<sup>1)</sup> Deutsch von Ludwig Fritze. Reclam, Leipzig. Vgl. ferner WILHELM HEITZ, *Die Sage vom Giftmädchen*. Ges. Abhandlungen. 1905. S. 156 ff.

<sup>2)</sup> Vgl. WINTERNITZ, *Geschichte der indischen Literatur*, Bd. 3, 1929, S. 509—534, woselbst sich eine ausführliche Inhaltsangabe des *Kauṭilya Arthaśāstra* findet.

<sup>3)</sup> O. KNESSLER, *Stimmen indischer Lebensweisheit*. Leipzig 1907.

<sup>4)</sup> AUFRECHT, *Catalogus Catalogorum I*, 184.

<sup>5)</sup> *Das erste Buch des Kauṭilya Arthaśāstra*, Zeitschrift der Deutschen Morgenl. Ges., Bd. 74. 1920. S. 321 ff.

gewiesen. Ich gebe die Stellen aus dem *Nīlisāra* des Kāmandaki in der englischen Übersetzung von TALIB UL-ILM: *Kāmandaki on the poisoning of Kings* (Indian Antiquary 1875, S. 116f.) wieder.

Śānāq (S. 39).

Die Kennzeichen des Feuers, die durch vergiftete Speise (erzeugt werden): Wirft man etwas davon hinein, so zischt es und lodert einmal hoch auf. Es bringt ein lautes Geräusch hervor. . . . . Seine Farbe wird grün, gemischt mit Farben wie die Farbe des Regenbogens.

Die Farbe ihres (der vergifteten Speise) Dampfes ist wie die Farbe des Pfauenhalses.

Die Kennzeichen (der vergifteten Speise) nach dem Garwerden (bestehen infolgendem): sie verändert sich, wird nach kurzer Zeit stinkend, wird schnell kalt und läßt die Wärme schnell entweichen, nimmt eine häßliche Farbe und Gestalt an . . . (S. 37).

Cāṇakya.<sup>1)</sup>

Die Kennzeichen der vergifteten Speisen sind folgende: wenn die Flamme und der Rauch des Feuers durch die vergiftete Speise eine schwärzliche Färbung annimmt und lautes Zischen hörbar wird. . . . Wenn man etwas aus seinem (des durch Gift Getöteten) Magen herausnimmt und es ins Feuer wirft, und es dann knistert und knitert oder regenbogenfarbig wird, dann wisse man, daß es Gift enthält, wenn der von dem gekochten Reis aufsteigende Dampf (blau) wie ein Pfauenhals gefärbt erscheint. . . .

. . . der Reis (rasch) kalt wird, seine Farbe verändert, wie plötzlich verdorben, wässrig und nicht gar wird, wenn Gemüse (Curry) schnell trocken wird, sich beim Kochen mit einzelnen Streifen von schwarzem Schaum bedeckt und seinen natürlichen Ge-

Kāmandaki (S. 116f).

Some of the food intended to be eaten should first, by way of test, be put into the fire . . . if the food has been poisoned, the smoke and flame will be darkened and there will be a cracking noise . . .

<sup>1)</sup> Aus der vollständigen Übersetzung des *Kauṭīliya Arthaśāstra*: JOHANN JACOB MEYER, *Das altindische Buch vom Welt- und Staatsleben. Das Arthaśāstra des Kauṭīliya*. Leipzig 1926. S. 340, 11 f.

Śānāq (S. 38).

Cāṇakya.

Kāmandaki.

Ihre (der in Wasser, Milch usw. gekochten Speise) Kennzeichen sind: Starke *Schaumbildung*, viele Wasserblasen, *Streifen und Striche*, die an der Oberfläche erscheinen, wie wenn sie mit Fäden und Sehnen überzogen wäre; ferner die Tatsache, daß sie *schnell gerinnt*, hart wird, sich verändert, schmutzig (grau) wird, und daß *ihre äußere Erscheinung ihr normales Verhalten* aufgibt. . . .

*ruch und Geschmack einbüßt.*

(S. 39.)

Kennzeichen des *Wassers*: darauf ist ein staubfarbener *Streifen*; auf *Wein* ist ein Streifen wie die Farbe des Olivenöls, ins *Schwarze* spielend; . . . auf frischer und geronnener *Milch* ist ein grüner Streifen; . . . auf *Molken* ist ein Dunst in der Farbe der Ringeltaube. Auf der *Butter* ist ein rötlicher Streifen. *Honig* — wie die Farbe der Küchenkräuter. (An einer anderen Stelle): In *süßer Milch* ist ein *roter Streifen wie Kupfer*.

. . . wenn Saft (Messe) in der Mitte einen dunklen *Strich* bekommt, *Milch* einen *rötlichen Strich*, *Spirituosen* und *Wasser* einen *schwarzen*, *Buttermilch* einen dunkelbraunen, *Honig* einen weißen . . .

When a liquid is divided by poison, its lustre may be either increased or lessened, an upright *streak* appears, and a *circle of froth*. In the midst of poisoned *juice* (as of sugar-cane etc.) a perpendicular *dark coloured streak* appears, in *milk* a *copper-coloured* one, in intoxicating beverages and *water* one black as the cuckoo and irregular . . .

## Śāṇḍya.

(S. 40.)

Die Kennzeichen der *Kleider und Teppiche* ... bei diesen zeigt sich an der Oberfläche der *Schimmer einer schmutzigen Trübe*, wenn man sie liegen läßt verändert sich ihr Geruch, und ihre *Fäden zerfallen*. Bei Kleidungsstücken aus Haarstoff, Haaren und Federn kommt noch dies hinzu: ihre *Haare fallen* aus, gehen mit der Wurzel aus und lösen sich los.

## Cāṇakya.

... wenn in *Decken und Teppichen* schwarze *runde Flecken* entstehen, und die *Fäden, Haare und Fasern* ausfallen...

## Kāmandaki.

*Clothes and carpets* infected with poison become covered with *black circles and thread, hair and wool* are destroyed.

(S. 42f.)

(Kennzeichen des Vergifteten; ein Teil davon trifft auch für den *Giftmischer* zu): mürrischer Gesichtsausdruck, grüne Farbe, Herzbeklemmung, Furcht, Schauer, *Zittern*, *Schweißausbruch*, Erregung, planloses Hin- und Herlaufen mit Ermattung und Mutlosigkeit, ... *Gähnen*, ... Schwanken und Straucheln wie ein Betrunkener, wirres Reden, Sinnverwirrung, Widerspruch gegen Richtiges, *Ortsüberdruß, Ortswechsel*.

Was aber den *Giftmischer* betrifft, so bestehen seine *Kennzeichen* in Trockenheit und schwarzer Färbung des Mundes, stockendem Sprechen, *Schwitzen*, *Gähnen*, auffallendem *Zittern*, *Stolpern*, unstemem Blick, Versunkenheit, *Abgehen von* der (ihm angewiesenen) *Tätigkeit* oder von seinem *Platze*.

... the following as *indications of poisoning*: a dark hue on the face, change of voice, *repeated yawning, stumbling, trembling*, perspiration, *agitation*, staring vacantly in the air, restlessness when at work, and *changing from place to place*.



Nach Anführung dieser Belege kann kaum mehr ein Zweifel darüber bestehen, daß unsere Schrift sich nicht zu Unrecht den Namen Śānāq-Cāṇakya zu eigen macht. So lassen sich auch die allgemeinen Betrachtungen zu Beginn unserer Schrift über Gefahren, die dem König drohen, in einen sinnvolleren Zusammenhang mit dem Ganzen unserer Schrift bringen. Obgleich es bis jetzt nicht geglückt ist, für diese Stellen Übereinstimmungen nachzuweisen, so ist doch ihr indischer Charakter sowohl nach ihrer Form als auch nach ihrem Inhalt unverkennbar. Es findet sich nun aber auch in der arabischen Fürstenspiegelliteratur ein Beleg dafür, daß diese indische Literaturgattung bei den Muslimen bekannt war. In dem Fürstenspiegel *sirāj al-mulūk*<sup>1)</sup> von at-Turtūsi, einem Schriftsteller des 12. Jahrhunderts, finden wir Zitate aus einem Werke des Śānāq. Diese Zitate sind von Th. ZACHARIAE<sup>2)</sup> auf ihre indische Herkunft untersucht worden. Er kommt zu dem interessanten Schluß, daß dem Araber für eine Gruppe seiner Sprüche eine Stelle aus dem *Nitisāra* des Kūmandaki vorgelegen hat. Als Gesamtergebnis stellt er fest: „Die Weisheitssprüche des Śānāq stammen aus einem indischen Lehrbuch des Rājanīli, das wirklich oder angeblich von dem berühmten Cāṇakya verfaßt war. Mit dem *Arthaśāstra* des Kauṭīliya alias Cāṇakya kann die Vorlage des Arabers freilich nicht identifiziert werden“ (S. 210). Dafür verweist er aber auf ein im Tibetischen erhaltenes *Nitiśāstra* des Cāṇakya, dessen Inhalt ihm allerdings unbekannt ist.

Wir haben also in beiden Fällen die gleiche Tatsache: arabische Übersetzung (oder Bearbeitung) eines zweifellos indischen Textes (die oben betrachteten Śānāq-Stellen gehen ja auch auf das *Nitisāra* des Kūmandaki zurück), der aber mit den uns zugänglichen indischen Quellen nicht genau zu identifizieren ist.

## 2. Die medizinische Literatur.

AUGUST MÖLLER hatte in seiner Behandlung des Śānāq auf Übereinstimmungen zwischen Śānāq und einigen Stellen aus der Giftlehre des Suśruta, die nach seiner Meinung die eigentliche Quelle des arabischen Śānāq ist, hingewiesen. Demgegenüber hatte JOLLY die Vermutung ausgesprochen, daß den die Gifte behandelnden Teilen des *Arthaśāstra* medizinische Quellen zugrunde liegen. Einen Hinweis auf derartige Quellen enthält vielleicht auch die Bemerkung des Kūmandaki *Nitisāra* zu der Beschreibung der Giftsymptome: „So the learned say“.

Wir betrachten zu diesem Zweck die medizinischen Compendien der großen Ärzte Caraka und Suśruta, die uns in Übersetzungen zugäng-

<sup>1)</sup> Balāq 1289, S. 192 ff.

<sup>2)</sup> *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes*, Bd. 28. 1914. S. 182–210.

lich sind: *Caraka Saṃhitā* und *Suśruta Saṃhitā*<sup>1)</sup>. Die früheste Sammlung der Lehren, welche unter dem Namen der sagenhaften Ärzte Caraka und Suśruta laufen, dürfte um die Mitte des 1. nachchristl. Jahrtausend erfolgt sein<sup>2)</sup>. Diese Werke umfassen in mehr oder weniger systematischer Anordnung alle Gebiete der Medizin. Für unseren Zusammenhang ist es bemerkenswert, daß auch in diesen medizinischen Schriften die Gestalt des Königs eine besondere Rolle spielt. Die Überwachung seiner Gesundheit, speziell sein Schutz vor Vergiftung, ist eine der wichtigsten Aufgaben des Arztes. Die Abschnitte über die Gifte nehmen einen breiten Raum ein, sind jedoch jung im Rahmen der zusammengesetzten Kompendien<sup>3)</sup>. Die einschlägigen Stellen der *Caraka-Saṃhitā* sind von einem Arzt Dṛdhabala etwa im 9. Jahrhundert verfaßt. Diese Texte behandeln ausführlich die Kennzeichen der vergifteten Dinge wie Speisen, Getränke, Parfüms, Kleidungsstücke, Schmuckgegenstände. Sie enthalten ferner eine Einteilung der Gifte in bewegliche und unbewegliche. Die 'beweglichen' sind die Gifte aus tierischen Stoffen, die 'unbeweglichen' die aus pflanzlichen und mineralischen<sup>4)</sup>. Ausführliche Behandlung erfährt das Gift von Schlangen, Skorpionen und Insekten. Endlich finden sich zahlreiche Rezepte für Antidota, deren Wirkung sich nicht nur auf jede Art von Gift, sondern auf jede Krankheit erstreckt. Diese Heilmittel werden aus einer großen Menge von Drogen zusammengesetzt und unter Rezitierung von Zaubersprüchen zubereitet.

Wir führen im folgenden diejenigen Stellen aus Caraka und Suśruta an, die entweder mit dem arabischen Text übereinstimmen oder doch deutliche Parallelen aufweisen.

Śānāq (S. 38 f.).	Caraka (III 1645 f.).	Suśruta (II 677).
Das Merkmal der vergifteten Speisen bei der Berührung, wenn man	(If such food and drinks be touched) the hand swells, the fingers	A poison affecting the palms of the hands produce a burning sen-

<sup>1)</sup> Vgl. JULIUS JOLLY, *Medicin in: Grundriß der Indo-Arischen Philologie und Altertums-kunde*. Straßburg 1901. — *Charaka-Saṃhitā* transl. by ABINASH CHANDRA KAVICATHA. Calcutta 1890—1910. — *An English Translation of the Sushruta Saṃhitā* by KUNJA LAL BISHAGRATNA. Calcutta [1907—1925].

<sup>2)</sup> Vgl. REINHOLD F. G. MÜLLER, *Zum Alter der frühen Fachüberlieferungen der indischen Medicin etc.* Journ. Roy. Asiat. Soc. 1932. S. 789—814 (vgl. auch Nachtrag ibid. 1933).

<sup>3)</sup> Als Beispiel der vielen Schichten einer Zusammensetzung sei auf die Analyse des ersten Kapitels der *Suśruta-Saṃhitā* seitens REINHOLD F. G. MÜLLER in der WINTERNTZ-Festschrift verwiesen.

<sup>4)</sup> Vgl. die gleiche Einteilung in der Arzneimittellehre des Persers Abu Mansur Muwaffaq aus der zweiten Hälfte des 10. Jahrhunderts, welche durch die Verbindung gräko-arabischer mit indischer Wissenschaft höchst bemerkenswert ist\*. (MAX NEUBURGEN, *Geschichte der Medizin*. Stuttgart 1906. S. 176.)

Śānāq (S. 38 f.).

sie mit der *Hand* betastet: *heftiges Brennen, Runzligwerden der Fingernägel* und Anschwellen der Finger.

.. wenn man sie (die vergiflete Speise) kostet, und sie in den *Mund* gelangt . . . *Speichelfluß, Kribbeln auf der Lippe, Brennen im Mund und auf der Zunge, Schmerz, (ein Gefühl von) Schwere und Stumpfheit der Backzähne, so daß man nicht mit ihnen beißen und die Kiefer nicht bewegen kann; ferner ein Kribbeln in (den; Zähnen), Verlust und Fehlen des Geschmacks für Bitteres und Süßes.*

*Wenn das Gift in den Magengelangt, Schweißausbruch, Verwirrtsein, Ohnmacht, Erbrechen, Veränderung der Farbe, Aufblähung, Fieberschauer, Brennen, Augenschmerzen, Schwinden des Augenlichtes, Gliederverrenkung, ein Druckgefühl in der Herz-*

Caraka (III 1645 f.).

become so stupified as to lose their sensitiveness, and a *burning sensation* and other kinds of pain also appear in the fingers, and the *nails* are felt as if *dropping off the fingers.*

[If such food and drinks enter the *mouth*, the symptoms that manifest themselves are:] A sensation of *chima-chima*<sup>1)</sup> in the *mouth*, the *palate and the lips*; the *tongue* becomes swollen, paralysed (so as to lose the sensation of touch), and discoloured; the *teeth* become *sensitive*; *tetanus or lockjaw* appears; the *mouth* burns; *saliva secretions* become copious; and ailments appear in the *throat.*

Suśruta (II 677).

*sation* in them and leads to the *falling off of the finger-nails.*

(II 678.)

*If poison enters the amacaya*, the following symptoms appear viz., *discoloration*, perspiration, languor or prostration, *nausea*, *obstruction or failing of sight*, *obstruction in the chest*, and *appearance of hundred of pimples.*

*Food mixed with poison when it reaches the Amasaya (stomach) gives rise to epileptic fits, vomiting, dysenteric stools, distention of the abdomen, a burning sensation, shivering and a derangement of the sense-organs.*

<sup>1)</sup> Vgl. J. J. MEYER, *Das altindische Buch vom Welt- und Staatsleben*, S. 127, Anm. 4.

## Śānāq.

gegend und Geschwülste, die sich auf dem Körper zeigen wie *dibāb*.

Die Kennzeichen, wenn es (das Gift) sich im *Unterleib* befindet: *Ohnmacht, Brennen, Durst, Stuhldrang, Bauchschmerz, heftiges Knurren darin, ohne daß Wind abgeht, Ohnmacht, Schlafsucht, Entfremdung und Verwirrung der Sinne, Schwinden der Kraft, Körperschwäche, bleiche (Gesichts)farbe.*

## Śānāq (S. 39).

Die Kennzeichen des *Feuers*, die durch vergiftete Speisen (erzeugt) werden: *Wirft man etwas davon hinein, so zischt es und lodert einmal hoch auf. Es bringt ein starkes Geräusch hervor . . . .* Es zeigen sich darin *kreisrunde (Flecken) wie Geldstücke, seine Farbe wird grün gemischt mit Farben wie die Farben des Regenbogens. Die Zungen der Flammen, die daraus aufsteigen, werden trüb und klein. Der Geruch seines Rauches ist wie der Geruch von verbranntem*

## Caraka.

If poison enters the *pakkacaya*, the symptoms that appear are as follow: *swoons, a sense of intoxication, stupefaction of the mind, burning sensation of the skin, and loss of strength.* When poison enters the *udara* (abdomen) the symptoms that manifest themselves are *drunkenness, emaciation and paleness of complexion.*

## Caraka (III 1644).

The food he (the Poisoner) offers, should first be cast into the *fire. The fire, when poisoned, food is thrown into it, shows many strange appearance. The flames become variegated like the plumes of a peacock. Smokes arise that are keen, scanty, dry and emitting the smell of a corpse. Bursting with noise, or without noise the flames, whirling up on one side, become weak or extinguished. The smoke of poisoned article stupefies the pores of the body, and*

## Suśruta.

Food mixed with poison, if it reaches the *Pakvasya* (intestines), gives rise to a *burning sensation* (in the body), *epileptic fits, dysenteric stools, derangement of sense perception, rumbling sounds in the abdomen and emaciation and makes the complexion* (of the sufferer) *yellow.*

## Suśruta (II 676).

Poisoned food *burns making loud cracks, and when cast into fire it assumes the colour of a peacocks throat, becomes unbearable, burns in severed and disjointed flames and emits irritating fumes and it cannot speedily be extinguished. The vapours arising from poisoned food when served for use give rise to a pain in the cardiac region and produce headache and restlessness of the eyes.*

## Śānāq.

*Menschen*(Fleisch). Wem dieser *Rauch und Geruch* in die Nase steigt, bekommt Schweißausbruch, Schüttelfrost, Husten, *Kopfschmerz, Verschleierung der Sehkraft*, Schwindel, Verdunkelung (vor den Augen), so daß er die Dinge nicht sehen kann, wie sie sind.

## Caraka.

afflicts *the vision* as also the sense of scent.

## Suśruta.

(S. 40.)

Wenn die (vergifteten) *Früchte* noch herb sind, und man sie ein wenig liegen läßt, werden sie *reif*. Wenn sie *reif* sind, und man sie ein wenig liegen läßt, werden sie *faul und verderben*.

*Ripe fruit*, under such conditions, is speedily *decomposed*, and the *unripe* ones are found to get *prematurely ripe*.

Śānāq (S. 41).

Die Kennzeichen der verschiedenen Arten des vergifteten Parfüms. Die verschiedenen Arten des vergifteten Parfüms wie (Aromata) zum *Einreiben* . . . verändern ihr gewöhnliches Verhalten, indem sie in *eine Farbe übergehen, die ihrer Farbe in normalem Zustand nicht entspricht*. Sie erregen bei dem, der sie benutzt, Jucken, Schweiß-  
Qu. u. St. Nw. 1V.

Caraka (III, 1647).

Suśruta (II, 679).

Poisoned articles for *Abhyanga* (oils and unguents) look thick, slimy and *discoloured* and produce, when used, *eruptions on the skin*, which suppurate and exude a characteristic secretion with pain, *perspiration, fever and bursting of the flesh*.

Śānāq.  
ausbruch, *Hautrisse,*  
*Eitern an der Haut,*  
*Riesengeschwüre auf*  
*dem Körper.*

(S. 41.)

Die Kennzeichen beim  
*Salben mit Ölen und*  
*bei Haar- und Bart-*  
*ölen. . . Die Kopfsudern*  
dessen, der sich damit  
salbt, *verdicken sich,*  
*seine Haare fallen aus*  
und gehen aus.

(S. 42.)

Die Kennzeichen des  
*Collyriums und des*  
Augenpulvers: . . . wer es  
gebraucht, bekommt *un-*  
*unterbrochenen Tränen-*  
*fluß, zugleich röten sich*  
*die Augen, brennen und*  
*werden verschleiert.*  
Dann wird ihm ganz  
dunkel (vorden Augen),  
so daß er *nichts mehr*  
*sehen kann.*

(S. 42 f.)

. . . mürrischer Ge-  
sichtsdruck, grüne  
Farbe, Herzbeklem-  
mung, *Furcht, Zittern,*  
Schauder, Schweißaus-  
bruch, Erregung, plan-  
loses Hin- und Her-  
laufen mit Ermattung  
und Mutlosigkeit, *Lach-*  
*anfalle ohne wirklich*

Caraka.

(III, 1646.)

If the oil that is  
*rubbed on the head be*  
poisoned, then *the hair*  
*on the head falls off;*  
headache and *knotty*  
*eruptions* appear on the  
head.

(III, 1646.)

If poisoned *collyrium*  
be used, the results  
would be *burning of*  
*the eyes, copious secre-*  
*tions therefrom,* the join-  
ing of the eye-lids, swel-  
ling (of the eye-ball and  
also of the eye-lids),  
and *a red colour of*  
the eye-balls.

(III, 1644.)

One who shows *signs*  
*of excessive fear,* one  
who is copious of  
speech, one whose *com-*  
*plexion has lost all lu-*  
*stre,* or one whose *na-*  
*ture* (or character) has  
undergone a change,  
should be known as a  
*poisoner.*

Suśruta.

(II, 682.)

The use of poisoned  
*Anyana (Collyrium)* to  
the eyes is attended  
with *copious lacryma-*  
*tion,* deposit of an in-  
creased quantity of  
waxy mucus (in the  
corners of the eyes),  
a *burning sensation,*  
pain (in the affected  
organs), *impairment of*  
*the sight and even blind-*  
*ness.*

(II, 675.)

Characteristic fea-  
tures of a *poisoner:* a  
giver of poison does  
not speak nor does he  
answer when a ques-  
tion is put to him. He  
swoons or breaks off  
suddenly in the middle  
of his statement and  
*talks incoherently and*

## Śānāq.

zu lachen, und zur Unzeit, sich verhüllen, sich verbergen vor den Freunden, Schnippen mit den Fingern, An-einanderschlagen der Hände, Striche ziehen im Sand, Kopffucken, Gähnen, sich eine Stunde nach der anderen räkeln, sich auf den Nächsten stützen, Schwanken und Straucheln beim Gehen wie ein Betrunkener, wirres Reden, Sinnverwirrung, Widerspruch gegen Richtiges, Ortsüberdruß, Ortswechsel.

## Caraka.

## Suśruta.

*indistinctly like a fool.* He is found suddenly and listlessly to press the joints of his fingers or to scratch the earth, to laugh and to shiver. He will look frightened at the sight of others (indifferently), and will cut (straw or hay) with his fingernails, and his colour changes constantly. He will scratch the head in an agonised and confused state, and will look this way and that, trying to slip away by a back or side door, thus betraying his guilty conscience by his confusion.

Ein weiterer indischer Bestandteil unserer Schrift ist die Beschreibung des Theriak *gandhahasti*, die der *Caraka Saṃhitā* entstammt. Zur besseren Übersicht ist die indische Quelle unter der Übersetzung der betreffenden Stelle des arabischen Textes wiedergegeben (s. S. 95 ff.). Dieses Stück erhält für uns seine besondere Bedeutung, weil wir hier die Arbeitsmethode des Übersetzers, der zugleich auch Bearbeiter ist, sehen können:

1. Er gibt die indischen Namen — vor allem Pflanzennamen — die er nicht kennt, in arabischer Umschrift wieder.

2. Er glossiert den Text. So ergibt sich, daß Namen wie Baṣra und Obolla, an deren Vorkommen in einem indischen Buch A. MÜLLER Anstoß genommen hatte, Einschreibungen sind. Ebenso verhält es sich mit dem westlichen Theriak *Fāraq*, der in seiner Wirksamkeit mit dem *Gandhahasti* verglichen wird.

Fassen wir das Ergebnis der Vergleichung unseres Textes mit den indischen Quellen zusammen, so müssen wir feststellen:

Zum mindesten ein Teil unserer Schrift beruht auf indischen Quellen, die z. T. sogar in wörtlicher Übersetzung wiedergegeben sind. Ferner ergibt sich, daß der Charakter der indischen Schriften nicht dazu zwingt,

eine strenge Scheidung der indischen Quellen in „Fürstenspiegel“- und „Medizin“-Literatur vorzunehmen, so daß MÖLLERS Argumente gegen die Verquickung von „Medizin“ und „Weisheit“ hinfällig werden.

#### IV. Die auf griechische Quellen zurückgehenden Bestandteile.

Haben wir so für den ersten Teil unserer Schrift, nämlich die Betrachtungen allgemeiner Art, die den König und seinen Schutz und die Beschreibung der Kennzeichen der vergifteten Dinge betreffen, Übereinstimmungen und Parallelen aus der indischen Literatur anführen können, so wenden wir uns nun dem Teil unserer Schrift zu, für den wir entsprechendes aus indischen Quellen nicht nachweisen können: die Rezepte zur Herstellung der Gifte, die Beschreibung der Symptome und ihre Therapie. Die in dem *Kauṭilya Arthaśāstra* enthaltenen Rezepte zur Erzeugung von Krankheit, Schlaf, Unempfindlichkeit gegen Feuer, Hunger und dergl. und die Anweisungen zur Herstellung von Antidota weisen in ihrer Zusammensetzung keinerlei Ähnlichkeit mit den Rezepten unserer Schrift auf.

##### 1. Die medizinischen Kompendien der Araber und das Giftbuch des Ġābir.

MÖLLER hatte bereits in diesem Zusammenhang auf Übereinstimmungen in den Angaben der Giftsymptome und ihrer Therapie zwischen Šānāq und Ibn Sīnā hingewiesen und die Vermutung ausgesprochen, daß Ibn Sīnā unseren Autor benützt habe. Daß jedoch Šānāq nicht als primäre Quelle angesehen werden kann, ergibt sich aus der Tatsache, daß sowohl Ibn Sīnā<sup>1)</sup> als auch Rāzī<sup>2)</sup> und Za hr ā wī<sup>3)</sup> sich an den betreffenden Stellen auf griechische Autoren berufen oder sie ausdrücklich zitieren. Die Abweichungen der einzelnen Araber untereinander sind auf die verschiedenen griechischen Quellen zurückzuführen. Die genannten Ärzte handeln in ihren Kompendien ausführlich über Gifte. Die Anordnung des Stoffes ist bei allen im wesentlichen die gleiche: Allgemeine Verhaltensmaßregeln gegen Gifte, Aufzählung der tierischen, pflanzlichen und mineralischen Gifte, Symptomenangabe und Therapie. Es ist aber unverkennbar, daß diese Stellen in den Schriften der Ärzte einen ganz anderen Charakter haben als die entsprechenden Stellen in dem Giftbuch des Šānāq. Dort ist von den Giften nur zum Zweck der Bekämpfung die Rede; hier befaßt man sich mit der Herstellung der Gifte.

<sup>1)</sup> Ibn Sīnā, *Qānān*, Bd. III, S. 217 ff. Bulāq 1924.

<sup>2)</sup> Rhazes, *Continens*, P. II, Lib. 35. *De Venenis*. Venet. 1509.

<sup>3)</sup> Alsaharavii, *Liber theoricae nec non practicae*. Aug. Vindel. 1519, XXX.



Entsprechendes findet sich dagegen in dem Giftbuch des Ġābir<sup>1)</sup>, obgleich dieses Werk als Ganzes eine andere Tendenz als unser Giftbuch hat. Es ist ein gelehrtes umfassendes Werk mit einer systematischen Anordnung des Stoffes, fußend auf griechischer Wissenschaft.

Ich gebe im folgenden eine kurze Inhaltsangabe.

Das Werk zerfällt in sechs Abschnitte.

Der erste ist allgemeiner Natur und handelt vom Wesen der animalischen Körper auf Grund der Humoren- und Temperamentenlehre des Hippokrates und Galen. Das Wesen der Krankheit wird bestimmt und das Gift als ein Sonderfall charakterisiert. Ferner wird die Wirkung der Gifte und Arzneien auf die Körper im allgemeinen besprochen.

Der zweite gibt eine Einteilung der Gifte in tierische, pflanzliche und mineralische und eine ausführliche Beschreibung der einzelnen Gifte, ferner die Art, wie man sie dem Körper zuführt.

Der dritte schildert die Wirkung von Giften, die entweder auf den ganzen Körper oder nur auf einzelne Organe des Körpers wirken.

Der vierte beschreibt die Symptome, die von den einfachen Giften ausgelöst werden, sei es, daß sie eingenommen, sei es, daß sie zufällig (durch Schlangenbiß usw.) in den Körper gelangt sind.

Der fünfte behandelt die zusammengesetzten Gifte und ihre Symptome. Er enthält ferner Rezepte zur Herstellung vergifteter Parfüms und Salben und einen besonderen Abschnitt über Narcotica, Opiate und Schlafmittel.

Der sechste endlich behandelt einfache und zusammengesetzte Heilmittel und Mittel zur Sicherung gegen Gifte überhaupt.

Die ausführlicheren Angaben des Ġābir decken sich im wesentlichen mit denen der obengenannten, von der griechischen Tradition abhängigen Ärzte.

Ich gebe im folgenden eine Gegenüberstellung der bei Šānāq und Ġābir erwähnten tierischen Gifte.

#### Šānāq.

Tausendfuß, Salamander, Stierblut, Panthergalle, Schwanzende der Bergziege, Bibergalle, Chamaeleon, Chamaeleons-Eier, Herz und Zunge

#### Ġābir.

Vipergalle, Panthergalle, Schildkrötenzunge, Schwanzende der Bergziege, Meerhase, Frösche, Kanthariden, Eidechse, Skorpion, Spinne,

<sup>1)</sup> Vgl. JULIUS RUSKA, *Das Giftbuch des Ġābir ibn Hajjān*. OLZ 1928, Sp. 453 f., ferner JULIUS RUSKA, *Zosimos, Dschābir, Pseudo-Geber* (Sonderdruck aus G. BUOGE, *Das Buch der großen Chemiker*) Berlin 1929, S. 23 f.

Zum heutigen Stand der Ġābir-Frage siehe JULIUS RUSKA und PAUL KRAUS, *Der Zusammenbruch der Ġābir-Legende*. — Jahresbericht des Forschungsinstituts für Geschichte der Naturwissenschaften III (1930).

des Raben, Maulwurf, *Frösche*, *Viper-*  
*galle*, *Kantheriden*.

Biß des tollen Menschen und Hundes,  
Bibergeil, *Salamander*, *Tausend-*  
*fuß* (?), Schweiß der Tiere, *Stier-*  
*blut*, verdorbener Fisch, geronnene  
Milch.

Bei der Beschreibung der Symptome und ihrer Therapie ergeben sich wiederum Abweichungen. Ich führe als Beispiel die Therapie beim Salamander an:

Šānāq (S. 54).

Man nimmt drei Mitqāl Samen von *Chamaepitys*<sup>1)</sup> und ein Mitqāl Samen der wilden Melde. Sie werden zerrieben und mit Sauerhonig gemischt. (Dann) nimmt man eine Uqia Schale der *Rand-Nuß*. Sie wird zerrieben und mit Butter und Bienenhonig geknetet. Die Dosis davon ist gleich einer Bohne in einer Uqia ausgepresstem und filtriertem Fenchelwasser. Das ergibt seine Genesung, wenn Gott es zuläßt.

Ġābir (Kap. VI).

Beim Salamander (verwendet man) zuerst den Theriak fürūq (beste Sorte), Mithridatium u. ähnl., (setzt dann) die Heilung im Bade (fort), hält die Organe warm und fomentiert sie dauernd, schützt das Gehirn und die übrigen Teile des Kopfes und unterläßt überhaupt jede Nachlässigkeit; denn sonst stirbt er.

Ich führe weiter ein Beispiel aus den zusammengesetzten Giften an, das zwar nicht in den Einzelheiten, wohl aber in der Gesamthaltung übereinstimmt:

Šānāq (S. 62).

Man nimmt die fehlerlose Lunge eines einjährigen Lammes, dann nimmt man fehlerlose Vipern und läßt sie viele Male in die Lunge beißen. Man trocknet dann diese Lunge und hebt sie auf. Wenn etwas davon genommen und in eines der von uns erwähnten Dinge getan wird, schwärt der Körper. Wenn er nicht behandelt wird, befällt ihn das Verderben und er geht zugrunde.

Ġābir (Kap. V, Anfang).

Man nimmt eine frische Leber von Widder oder Ziege, legt sie in eine Schüssel und packt den Hals der Viper und zwar das Stück des Halses, das vier Fingerbreiten nach unten liegt, mit eisernen Schmiedezangen in einer Art, daß man vor Übel bewahrt bleibt . . . bis die Viper der Leber ansichtig geworden ist und nach ihr beißt . . . Wenn sie danach gebissen hat, so wirft man sie in eine Tasse oder in eine irdene Schüssel oder ähnliches . . .

<sup>1)</sup> Zu den Pflanzennamen vgl. die Übersetzung.

Dann nimm sie heraus, pulvrisiere sie in einem Glasmörser oder auf einem Reibstein zu Staub . . . Dann hebe ihn zu deinem Zweck auf. Willst du es verwenden, so befiehl jemandem, davon etwa das Gewicht eines Dirhams zu nehmen und auf die Brühe und die Speise dessen, den du umbringen willst, zu streuen. Er wird augenblicklich, wenn er die Nahrung zu sich genommen hat, tot zu Boden sinken.“

Obgleich, wie wir sahen, die Tendenz bei Šānāq und Ġābir eine verwandte ist, so kann doch von einer literarischen Abhängigkeit nicht die Rede sein. Denn das für Ġābir Charakteristische — die Systematik und scharfe Gliederung des Stoffes — fehlt völlig bei Šānāq, dessen Angaben vielmehr den Charakter des zufällig und lose Aneinandergereihten haben. Die gelegentliche Übereinstimmung erstreckt sich lediglich auf das Stoffliche, das ohne Zweifel auf griechische Quellen zurückgeht.

## 2. Die griechischen Quellen.

In ihren toxikologischen Schriften berufen sich die Araber auf zahlreiche griechische Ärzte. Sie zitieren Galen, Aetios, Andromachos, Dioskurides und Paulos von Aegina. Daß auch die Rezepte des Šānāqbuches griechisches Material voraussetzen, zeigt ein Vergleich mit der pseudo-dioskurideischen Schrift *περί δηλητηρίων φαρμάκων*, die ich deshalb anführe, weil sie in zusammengedrängter Form das hauptsächlichste griechische Material enthält<sup>1)</sup>. Die Schrift ist gegen Ende des siebenten oder Anfang des achten Jahrhunderts der *Materia medica* des Dioskurides angefügt worden. Sie ist wahrscheinlich eine Zusammenstellung von Bruchstücken aus größeren Werken verschiedener Zeiten und verschiedener Verfasser<sup>2)</sup>. Sie enthält eine Einleitung allgemeinen Inhalts über Sicherungsmaßnahmen gegen Gifte und Abwehrmittel (Brechmittel, Theriake). Dann folgt der Hauptteil, die Aufzählung tierischer, pflanzlicher und mineralischer Gifte, Beschreibung der Symptome und (ihre) Therapie.

Ich gebe im folgenden eine Zusammenstellung der bei Pseudo-Dioskurides verzeichneten giftigen Tiere<sup>3)</sup>.

<sup>1)</sup> Vgl. hierzu: *The seven books of Paulus Aegineta translated from the Greek by Francis Adams*, London 1846. Vol. II B p. 200ff. FRANCIS ADAMS hat hier die Giftkataloge der Araber zusammengestellt und auf die gemeinsame griechische Quelle hingewiesen.

<sup>2)</sup> J. BENEDIXES, *Apothekerzeitung* 1905, S. 908. — <sup>3)</sup> *Pedantii Dioscoridis Anazarbei De re medica* ed. CURT SENENAU, Leipzig 1830, Tom. sec. Lib. I, S. 14.

ζῶα μὲν οὖν ἐστὶ φθαρτικά τάδε· κανθαρίς, βούπρηστις, σαλαμάνδρα, πιτυοκάμπη, λατῶς θαλάσσιος, φρῦνος βάτραχος, ἔλειος ἄφωνος, βδέλλαι καταποθεῖσαι . . . αἷμα ταύρειον νεαρόν·

Ich führe eine weitere Stelle an:

Pseudo-Dioskurides (S. 30).

τὸ δὲ τοξικὸν δοκεῖ μὲν ὀνομάσθαι ἐκ τοῦ τὰ τόξα τῶν βαρβάρων ὑπ' αὐτοῦ χρίεσθαι.

Śānāq (S. 59).

Man nimmt eine Droge mit Namen Toxikon, welche in ganz Indien und im Land der Berber wächst. Die Berber vergiften damit ihre Waffen im Krieg.

Hier ist der Passus „in ganz Indien“ deutlich als Interpolation erkennbar. Durch diese einfache Interpolation ist der griechische Text dem indischen Rahmen des Buches angepaßt.

Die Beschreibung der Symptome und ihrer Therapie bei Pseudo-Dioskurides ist viel reichhaltiger als bei Śānāq; doch finden sich gewisse Anklänge.

Pseudo-Dioskurides (S. 18).

περὶ βουπρήστῆως.  
τοῖς δὲ βούπρηστιν πεπωκόσιν δοκεῖ κατὰ τὴν γεῦσιν ὅμοιον τι βρωμῶδει νίτρω. παρακολουθεῖ δὲ ἄλγημα στομάχου καὶ κοιλίας σφοδρόν· ὄγκος τε στομάχου καὶ κοιλίας ὁμοίως ὑδρωπικοῖς. καὶ περιτείνεται αὐτοῖς ἡ ἐπιφάνεια ὅλου τοῦ σώματος. τὰ δὲ οὖρα ἐπέχεται.

Śānāq (S. 53).

Beschreibung dessen, der das Tier mit Namen Tausendfuß<sup>1)</sup> genommen hat. . . Er bekommt heftiges Brennen in den Eingeweiden und Harnverhaltung.

Nach den angeführten Stellen läßt sich sagen: Das in den Rezepten verwandte toxikologische Material entstammt zweifellos griechischen Quellen. Es läßt sich dabei nicht eine bestimmte Schrift als Quelle nachweisen. Dieser griechische Stoff ist nicht einfach übernommen, sondern — dem indischen Charakter unserer Schrift entsprechend — bearbeitet.

#### V. Die Sprache des Śānāq-Buches.

Wir konnten feststellen, daß das Śānāq-Buch ursprünglich keine literarische Einheit darstellt, sondern aus indischen und griechischen Quellen zusammengefloßen ist. Zu dem gleichen Ergebnis gelangen wir, wenn wir unser Buch von der sprachlichen Seite betrachten.

<sup>1)</sup> Das im arab. Text stehende Wort طرمي ist nicht sicher zu deuten.

Für den indischen Charakter in besonderer Weise bezeichnend ist das erste Kapitel. Es endet in C (K) mit der Anrufung des „Gottes“ von den alten Götzen<sup>1)</sup>. B (und ebenso M) hat dafür eine islamische Formel gesetzt. In gleicher Weise hat zu Beginn der Bearbeiter die Anrufung der indischen Götter nur angedeutet. Eine solche Anrufung der Götter findet sich immer zu Beginn und am Schluß eines Abschnittes in den indischen Werken.

Der erste Satz, der in lapidarer Form die Aufeinanderfolge der Gründe darlegt, die zur Feindschaft unter den Menschen führen, klingt gänzlich unarabisch. Gleichartiges ist aber in indischen Büchern geläufig. Auch die häufige Wiederholung des gleichen Gedankens (S. 6) wird wahrscheinlich auf Kosten des indischen Originals zu setzen sein, wenn auch gelegentlich mit einer Doppelübersetzung des Arabers zu rechnen ist.

Da wir genaue indische Parallelen nur zu den Beschreibungen der Gift-Symptome und einigen Rezepten haben, die stilistisch mehr oder weniger indifferent sind, so können wir die Technik des Übersetzers nicht näher beurteilen. Aus der Form des 1. Kapitels kann man aber den Schluß ziehen, daß er sich ziemlich genau an seine Vorlage hält. Besonders zu erkennen ist dies an den Stellen, wo er aus der Notwendigkeit, die passende Übersetzung eines indischen Ausdrucks zu finden, dem arabischen Sprachgebrauch Gewalt antut. Die Verwendung des Nomens *šarā'a* 'Saaf', S. 2, 6, statt eines Participiums (die junge Handschrift M hat an dieser Stelle wirklich *šarī'a* korrigiert) ist zum mindesten ungewöhnlich. S. 2, 9 wird wohl in Anlehnung an das indische Original parallel zum vorhergehenden *makām* das Participium passivi von *zahara* in der Bedeutung von 'deutlich, offenbar' verwendet, während wir das Participium activi erwarten (die Hss. B und K haben diesen Fehler auch empfunden und auf verschiedene Weise richtig gestellt). S. 2, 14 wird *šakk* 'wohl ausgerüstet' als Attribut zu *silāh* 'Waffen' gesetzt, während es sonst immer nur von Menschen ausgesagt werden kann. Die Beispiele ließen sich vermehren.

Andererseits verraten auch die auf griechische Quellen zurückgehenden Partien ihre Herkunft durch ihren Sprachgebrauch. Dies tritt besonders deutlich hervor, wenn sich griechische Bestandteile im indischen Kontext finden. So begegnen wir in dem Abschnitt über Giftbereitung den aristotelischen Termini *zahar min al-quwwa ila'l-f'il*, das Hervortreten aus der δύναμις in die ἐνέργεια und der Bekanntschaft mit den Kategorien *makān* (ποῦ), *zamān* (πότε), *kaifiya* (ποῖον) (S. 5). Weiter ist die Einteilung der Gifte (S. 6) in tierische, pflanzliche und mineralische griechisch. An der gleichen Stelle begegnen die Ausdrücke *tab'i* φυσικῶν und *man'iya* λογικῶν. Vorausgesetzt ist ferner die Humoren- und Temperamentenlehre der griechischen Ärzte. Es findet sich der Terminus *i'tidal al-mizaḡ* — ἀρμονία τῆς κράσεως (S. 10, 7).

<sup>1)</sup> *bīdada*, Plural von *budd*; siehe zu diesem EI, Bd. I, S. 801 f.

## VI. Die Komposition des Giftbuchs des Šānāq.

Auf Grund unserer Untersuchungen kommen wir zu dem Schluß: Das uns vorliegende Buch ist im wesentlichen aus zwei Klassen von Quellen zusammengefloßen: indischen und griechischen.

Betrachten wir nunmehr auf Grund dieses Ergebnisses die Selbstausage unseres Buches über seine Entstehung, so erfahren wir folgendes:

1. Ein indisches Giftbuch der Šānāq wird aus der indischen in die persische Sprache durch den Inder Mankah übersetzt (*fassara*).

2. Diese persische Übersetzung wird von Abū Ḥātim aus Balch niedergeschrieben und für Jahjā b. Chālid, den Barmakiden, ins Arabische übersetzt (*fussara*).

3. Zuletzt erfährt die Schrift eine neue 'Übertragung' (*nuqila*) durch al-'Abbās b. Sa'īd al-Ġauhārī, den Freigelassenen des al-Ma'mūn.

Welche Nachrichten haben wir über diese in unserer Schrift genannten Personen?

Über den Inder Mankah erfahren wir aus dem *Fihrist*<sup>1)</sup>, daß er Arzt am Krankenhaus in Gondēsūpūr war; neben seiner ärztlichen Tätigkeit befaßte er sich mit der Übersetzung medizinischer Werke aus dem Indischen ins Arabische. So übersetzte er ein indisches Buch über die Namen der Drogen für Ishūq b. Sulaimān<sup>2)</sup>, der auch sonst als Förderer von Übersetzungen genannt wird. Dann ist Mankah speziell bekannt als Übersetzer des medizinischen Compendiums des Suśruta für Jahjā b. Chālid. Weitere Nachrichten über ihn finden wir bei Ibn Abī Uṣaibi'a<sup>3)</sup>. Dasselbst wird über seine Tätigkeit als Arzt des Harūn ar-Rašīd berichtet. Ferner wird er hier als Übersetzer des Buches des Šānāq genannt, und zwar mit den Worten unserer Einleitung, die Ibn Abī Uṣaibi'a exzerpiert hat. Eine weit frühere Bezeugung des Mankah findet sich aber bei Ġāhiz<sup>4)</sup>. Hier wird er unter den indischen Ärzten genannt, die Jahjā b. Chālid um sich sammelte.

Der Übersetzer aus dem Persischen ins Arabische, Abū Ḥātim aus Balch, ist uns nicht bekannt. Wir ersehen aus der Einleitung nur, daß

<sup>1)</sup> *Fihrist* ed. Flügel, S. 245, 303.

<sup>2)</sup> Ebenda S. 203, 244, 245, 303, 316.

<sup>3)</sup> Ibn Abī Uṣaibi'a, *Kitāb 'uḡm al-anbā' fī ṣubagāt al-aṭibbā'* ed. August MÜLLER, Cairo 1882 (Königsberg 1884) II, S. 33. Die Stelle ist von MÜLLER abgedruckt und übersetzt a. a. O., S. 480 f.

<sup>4)</sup> *Kitāb al-buġān wa't-taġjīn* (Kairo 1351) I, S. 90: قال مصر ابن الاشمث قال لبيبة الهندي أيام اجتلب يحيى بن خالد اطباء الهند مثل منكه الخ.

Der interessante Text, der über indische Rhetorik handelt, ist von M. KRAČKOVSKIJ in *Vostočnye Zapiski* I (Leningrad 1927), S. 26 f. publiziert und bearbeitet. Ich verdanke diesen Hinweis Herrn S. PINES in Berlin.

er im Auftrag des Jahjā b. Chālid arbeitet, also ein Zeitgenosse des Mankah ist. Wir können uns demzufolge den Vorgang der Übersetzung folgendermaßen vorstellen: Jahjā b. Chālid läßt ein indisches Buch ins Arabische übersetzen. Der Inder Mankah überträgt es zunächst ins Persische. Abū Hātim schreibt diese Übersetzung in persischer Schrift nieder und übersetzt zugleich ins Arabische. Es ist wahrscheinlich, daß jene indischen Werke, die Mankah nach der Angabe des Ibn al-Nadīm und Ibn Abī Uṣaibīfa ins Arabische übersetzt haben soll, auch auf dem Wege über das Persische übertragen wurden. Der Vorgang ist der gleiche wie bei der Übersetzung griechischer Autoren ins Arabische durch Vermittlung von syrischen Interpreten und aus dem Arabischen ins Lateinische durch Vermittlung des Hebräischen. Eine solche Doppel-Übersetzung ist für das Indische ausdrücklich bezeugt<sup>1)</sup>; hier wird berichtet, daß das Buch *Caraka* (Caraka?) zunächst aus dem Indischen ins Persische und dann erst ins Arabische übertragen wurde. Al-'Abbās ibn Sa'īd al-Ġauharī, ein Zeitgenosse des al-Ma'mūn, ist eine bekannte Gestalt der islamischen Wissenschaftsgeschichte<sup>2)</sup>. Er ist einer der frühesten Astronomen innerhalb des Islam und Verfasser eines Kommentars zu den Elementen des Euklid. Er ist also ein in griechischer Wissenschaft erfahrener Mann.

Nach den Angaben der Einleitung wurde die Übersetzung für den Barmakiden Jahjā b. Chālid hergestellt. Aus zahlreichen Nachrichten wissen wir, daß er indische Gelehrte an den Kalifen-Hof zog und sie veranlaßte, Werke der indischen Literatur ins Arabische zu übersetzen. Neben der oben zitierten Nachricht von Ġāhiz sei hier besonders auf *Fihrist* (S. 345) hingewiesen, wo Ibn an-Nadīm eine anonyme, vom Jahre 249 H. datierte Schrift<sup>3)</sup> zitiert: „Einer der Mutakallimūn hat erzählt, daß Jahjā b. Chālid, der Barmakide, einen Mann nach Indien schickte, um Drogen, die in ihrem Lande vorkommen, zu holen, und ihre religiösen Bräuche aufzuzeichnen. Der schrieb ihm dieses Buch.“ Ibn an-Nadīm bemerkt dazu: „Derjenige, der sich unter arabischer Herrschaft um Indisches gekümmert hat, war Jahjā ibn Chālid und das ganze Barmakiden-Geschlecht. Sie haben sich für indische Dinge interessiert und gelehrte Ärzte und Philosophen von dort (aus Indien) herangezogen.“

Der Kalif al-Ma'mūn wandte sein besonderes Interesse der Förderung der Naturwissenschaften zu und begünstigte den Austausch in-

<sup>1)</sup> *Fihrist* S. 303.

<sup>2)</sup> *Fihrist* S. 266, 272. Vgl. auch H. SUTER, *Die Mathematiker und Astronomen der Araber und ihre Werke*. Leipzig 1900, S. 12.

<sup>3)</sup> Vgl. auch E. SACHAU, *Aberuni's India*, Bd. II, S. 254. — F. BOUVAT, *Les Barmécides*. Revue du Monde Musulman. XX, 1912.

dischen Gedankengutes durch Vermittlung persischer und indischer Gelehrten<sup>1)</sup>. Gegenstand seiner besonderen Aufmerksamkeit war die medizinische Hochschule von Gondēsāpūr, die einen Kreuzungspunkt griechischer und indischer Wissenschaft darstellte<sup>2)</sup>.

Das Vorhandensein solcher Übersetzungen aus allen Gebieten der indischen Literatur bezeugt der *Fihrist* an zahlreichen Stellen. Einen frühen Zeugen solcher Übersetzungen auf medizinischem Gebiet haben wir in 'Alī ibn Rabban aṭ-Ṭabarī (um 850)<sup>3)</sup>. In seinem *Firdaus al-Ḥikma* gibt er einen Abriß der indischen Medizin auf Grund seiner Kenntnis der Schriften der großen indischen Ärzte<sup>3)</sup>.

Wir kommen nun zu folgendem Schluß: Der erste — indische — Teil unserer Schrift muß als ein Werk der Übersetzungsliteratur angesehen werden. Ob der Inder Mankah, den wir als Übersetzer nicht anzweifeln können, ein solches Buch des Šānāq schon im Indischen vorfand, oder ob er es erst in dieser Form für die Übersetzung anfertigte, läßt sich nicht mehr ausmachen. Die größere Interpolation griechischer Herkunft — die Beschreibung der verschiedenen Giftarten und die Herstellung der Gifte — sowie auch einige Glossen, auf die wir in der Übersetzung hinweisen, sind dem Bearbeiter zuzuschreiben, der einen zweiten — griechischen — Teil der Schrift angefügt hat. Dieser Teil ist dem indischen Charakter der Schrift in einer ganz äußerlichen Weise angepaßt, indem gelegentlich indische Drogen angeführt werden. Entsprechend der Nachricht in der Einleitung muß als letzter Bearbeiter al-'Abbās ibn Sa'īd al-Ġauharī angesehen werden. Dieser hat auf Grund seiner Kenntnis der griechischen Toxikologie die Rezepte zur Giftherstellung dem Fürstenspiegel-Giftbuch angefügt.

## VII. Die Zeugnisse über die Schrift.

Die älteste Erwähnung des Giftbuchs des Šānāq findet sich im Giftbuch des Ibn Wahšijja (um 950). Er sagt in der Einleitung (Leidener Hs. 726, fol. 2b): „Früher schon haben die Leute viele Bücher über die Gifte verfaßt; die vollkommensten, nützlichsten und reichhaltigsten haben darüber die Inder und Perser geschrieben. Dazu gehört ein großes in-

<sup>1)</sup> Vgl. Louis Massignon, *Essai sur les origines du Lexique technique de la mystique musulmane*. Paris 1922, S. 64. — Julius Ruska, *Tabula Smaragdina*. Heidelberg 1926, S. 45 und 167 ff. — Max Meyerhof, *Von Alexandrien nach Baghdād*. Abhandlungen der Preußischen Akademie der Wissenschaften. Berlin 1930.

<sup>2)</sup> Max Meyerhof, 'Alī ibn Rabban aṭ-Ṭabarī, ein persischer Arzt des 9. Jahrhunderts n. Chr. ZDMG, Neue Folge. Bd. 10. Leipzig 1931, S. 38—68.

<sup>3)</sup> 'Alī ibn Rabban aṭ-Ṭabarī, *Firdausu-l-Ḥikmat* ed. M. Z. Sioṭiqi. Berlin 1928, S. 557 ff.



disches Buch mit Namen Šānāq, und unter den Indern wird das Buch entsprechend seiner Bedeutung das 'einzigartige Buch' genannt." Ibn Wahšijja hat unser Buch nicht nur gekannt, sondern auch ausgiebig benutzt, ohne allerdings den Namen des Šānāq weiterhin zu nennen.

Es ist mir leider an dieser Stelle nicht möglich, die Ergebnisse einer eingehenden Untersuchung des Giftbuches des Ibn Wahšijja und seine Beziehung zum Šānāq-Buch vorzulegen<sup>4)</sup>. Ich hoffe in einem anderen Zusammenhang auf diese Frage zu sprechen zu kommen. Hier sei nur darauf hingewiesen, in welchem Sinn Ibn Wahšijja das Giftbuch des Šānāq bearbeitet hat:

1. Er erweitert es durch Hinzufügung eines wortreichen Textes, der sachlich nichts Neues bietet.

2. Die Bestandteile des Materials, die seine Herkunft charakterisieren (z. B. die indischen Pflanzennamen) werden unterdrückt, weil sie diese Herkunft verraten würden. Statt des indischen Textes wird ein „nabatäischer“ eingefügt (Beschreibung des *gandhabasti*, ohne daß dieser Name genannt wird).

3. In dem Bestreben, alles, was sich in den ihm vorliegenden Quellen fand, für die Nabatäer in Anspruch zu nehmen, führt I. W. so charakteristisch indische Dinge wie die Giftmädchen als nabatäisch an. Da er darüber nicht mehr als die ihm zur Verfügung stehenden Quellen auszusagen wußte, beruft er sich auf die Unverständlichkeit des alten Textes, den er zu übersetzen hatte.

Die Nachrichten aus dem *Fihrist* des Ibn an-Nadīm und dem *kitāb 'uġun al-anbā' fi ṭabaqāt al-aṭibba'* des Ibn Abī Uṣaibī'a hat August Möller schon zusammengestellt und auf ihre Glaubwürdigkeit hin untersucht.

Im *Fihrist* werden folgende Werke des Šānāq genannt:

1. Ein Buch des Šānāq über Lebensführung (S. 305, 24). 2. Ein Buch des Šānāq über Kriegführung und die für den König notwendige Auswahl von Männern, und über Ritterschaft und Speisen und Gift

<sup>4)</sup> Schon A. v. Gutschmid (*Die Nabatäische Landwirtschaft und ihre Geschlechter*. ZDMG XV, 1861, S. 1—110) hat vermutet, daß die Giftmädchengeschichte, die Ibn Wahšijja mitteilt, dem Giftbuch des Šānāq entstammt. Gutschmid war allerdings nur auf Vermutungen angewiesen, da er den Šānāq-Text nicht kannte. Weiterhin hat August Möller (a. a. O., S. 544) sogar die Möglichkeit erwogen, daß Ibn Wahšijja der Verfasser des „indischen Kunstproduktes“ sei. Nach Kenntnisnahme der Inhaltsangabe des Giftbuches des Ibn Wahšijja bei Cuwolson, *Über die Überreste der altbabylonischen Literatur in den arabischen Übersetzungen* (Petersburg 1859), S. 125, sprach er sich genauer dahin aus, daß das vierte Buch des Ibn Wahšijja, das von vergifteten Speisen und Getränken handelt, nichts weiter sei, als eben unser Šānāq, so daß also Ibn Wahšijja diesen ausgeschrieben habe.

(S. 315, 3). 3. Ein Buch des Inders Šānāq, enthaltend Bildungslehren, in fünf Kapiteln (316, 19).

Ibn Abī Uṣaibi'a spricht in seinem Artikel über Šānāq (II, 32) über seine Bedeutung als Arzt und zitiert eine Reihe von Aussprüchen aus seinem Buch „Auswahl der Edelsteine“. Von seinen Schriften nennt er: 1. Das Giftbuch in fünf Kapiteln (mit einem Exzerpt aus der Einleitung, die Übersetzung ins Persische und Arabische betreffend). 2. Das Buch der Tierarzneikunde. 3. Ein Buch über die Sternkunde. 4. Das Buch „Auswahl der Edelsteine“.

Die gleichen Titel begegnen auch mit kaum nennenswerten Varianten bei Ḥāḡḡī Ḥalifa, *kuṣf az-ẓunān*<sup>1)</sup>, V, 59, 96, 163; VI, 162.

Erwähnen möchte ich noch die von M. STEINSCHNEIDER<sup>2)</sup> mitgeteilte hebräische Übersetzung einiger Šānāq-Rezepte, die mit den Worten זאניק אללהנדי eingeleitet werden.

MÜLLER ist der Meinung, daß man aus den Angaben des *Fihrist* einen einheitlichen Eindruck von Šānāq-Cāṇakya und seinem Werke gewinne; er sei der Verfasser eines Fürstenspiegels, in dem gelegentlich von Giftmischerei die Rede sein konnte. Ibn Abī Uṣaibi'a hingegen spinne die eindeutigen Nachrichten des *Fihrist* aus und mache aus Šānāq einen Weisen im Sinne eines Universalgelehrten, MÜLLER, der davon ausging, daß die wirkliche Quelle unseres Šānāq-Buches Suśruta sein müsse, will alle Nachrichten, die sich auf den Arzt Šānāq beziehen, verwerfen. Wie immer es sich mit dem wirklichen Cāṇakya verhalten mag, so haben wir doch oben zeigen können, daß die indische Tradition durchaus Anhaltspunkte für derartige Angaben des Ibn Abī Uṣaibi'a bietet, so daß wir annehmen können, daß seine Nachrichten nicht seiner Phantasie, sondern einer dem *Fihrist* unbekanntem Quelle entstammen.

## B. Übersetzung des Giftbuchs.

[2] Das Buch des Šānāq über die Gifte und den Theriak.

Dies gehört zu den Geheimnissen der Weisen Indiens. Die Könige pflegten dieses Buch vor ihren Kindern und ihrer Umgebung in ihren Schatzkammern zu verbergen.

Das Buch hat einen hohen Wert und außerordentlichen Rang. Es umfaßt die Kenntnis aller Gifte<sup>3)</sup> auf Grund der reinen Beobachtung und

<sup>1)</sup> *Lexicon bibliographicum et encyclopaedicum* ed. FLÜGEL. Leipzig und London. 1835—58. — <sup>2)</sup> *Zur pseudepigraphischen Literatur*. Berlin 1862, S. 88.

<sup>3)</sup> *sumūmāt* — seltener Plural von *samm*-Gift (M. hat sicher falsch *المسومات al-mas-mūmāt*), fehlt sonst in den Wörterbüchern. Die im *Fihrist*, S. 317, aufgezählten Giftbücher heißen alle *kitāb as-sumūmāt*.

die Beschreibung der Art, wie sie sich anfühlen, sowie dessen, was dem Menschen zustößt, wenn er sie schmeckt und sie in seinen Magen gelangen. Ferner (die Kenntnis) der Kennzeichen der vergifteten Speisen, Getränke und anderer Dinge, dessen nämlich, was der Mensch an frischen und getrockneten Früchten genießt; (die Kenntnis) der Kennzeichen der vergifteten Kleider, Teppiche, Polster, und (der Dinge), die den Körper berühren, nämlich Waschwasser, Öle und Augenpulver; ferner die Beschreibung der schnell wirkenden Gifte und der Gifte mit doppelter Stärke, der sogenannten Gifte mit sofortiger Wirkung und ihrer Gegengifte; die Erwähnung eines Gegengiftes (Theriak) für sämtliche Gifte und Vipern. Dem, der es gebraucht, schadet weder Gift noch Schlangen(gift); (weiter) Darlegung der Mittel, welche krank machen, einschläfern und betäuben, und ihrer Gegenmittel. Gott segne unseren Herrn Muhammad, seine Familie und seine Genossen und schenke (ihnen) immerwährendes Heil bis zum Tage des Gerichts. Gott ist unser Genüge, und er ist ein guter Anwalt.

[3] Im Namen Gottes, des Barmherzigen, des Allerbarmers! Hochgepriesen sei Gott, wie es ihm gebührt, und Gott segne Muhammad und seine Angehörigen, die Guten, Vortrefflichen und schenke (ihnen) Heil im Übermaß!

Das Buch des Šānāq, des Inder, über die geheimen Gifte.

Šānāq war ein mächtiger Mann in Indien und genoß unter seinen Zeitgenossen ein hohes Ansehen. Er ist der Verfasser dieses Buches, und zwar berichtet er darin von den Giften, die mit Listen hergestellt werden und (gibt) Anweisung für (Mittel), die ihnen entgegenwirken, sie abwehren und unschädlich machen, wenn Gott es zuläßt.

Übersetzt hat es aus der indischen in die persische Sprache der Inder Mankah, und mit der Niederschrift in persischer Schrift war ein Mann<sup>1)</sup> namens Abū Hātim aus Balch beauftragt, der es für Jahjā b. Chālid b. Barmak übersetzte. Danach wurde es für al-Ma'mūn von seinem Freigelassenen al-'Abbās b. Sa'id al-Ġauharī übertragen, [4] und dieser war auch mit seiner Vorlesung vor al-Ma'mūn betraut<sup>2)</sup>.

Es sagt al-'Abbās b. Sa'id al-Ġauharī: Es sagt Šānāq, der Mächtige Indiens<sup>3)</sup>, am Anfang dieses seines Buches, nachdem er Gott gepriesen und gelobt und bei dem gewaltigen Götzen geschworen hat:

<sup>1)</sup> B: Derjenige, der es herausbrachte und aus der indischen in die arabische Sprache mit Hilfe der persischen Schrift übertrug, war ein Mann . . .

<sup>2)</sup> Diese Einleitung ist oben, S. 26, ausführlich erörtert worden.

<sup>3)</sup> Oder: Der mächtige Inder.

## Der erste Abschnitt.

Die offenbaren, weithin (sichtbaren) Gnadengaben<sup>1)</sup> sind eine Saat für den Neid in die Herzen (der Menschen); der Neid ist der Schlüssel zum Haß; das Ergebnis des Hasses ist die Feindschaft; die Feindschaft sinnt auf Schädigungen. Die Schädigungen aber sind von zweierlei Art: ein Teil von ihnen sind verborgenes Geheimnis und der andere offenkundig und sichtbar. Die offenkundigen bestehen darin, daß man beginnt, die Vernichtung (des Gegners) zu betreiben, indem man z. B. die Fahnen hißt, die Heere ordnet, die Schlachtreihen aufstellt, die Feldzeichen vorrücken und die Trommeln wirbeln läßt, sich panzert, sich mit der blauen<sup>2)</sup> Waffe ausrüstet, das große Unheil [5] und gewaltiges Verderben<sup>3)</sup>, das die Herzen und Gemüter geheim halten, offen zur Schau trägt und darauf sinnt, wie man der Partner Herr wird. Dies aber führt zur Vorsicht und weckt aus dem Schlaf der Sorglosigkeit den, nach dessen Leben getrachtet wird.

Die andere Art der Schädigungen sind verborgenes Geheimnis. Sie besteht darin, daß man die Feinde liebt mit äußerlicher Freundlichkeit, die beim Zusammentreffen zutage tritt<sup>4)</sup>, und darauf lauert, sie mit Verderben zu betrügen. Diese Art ist die wirksamere von beiden für das Umsichgreifen des Schadens und führt schneller dazu, das freundschaftliche Verhältnis zu zerreißen. Man hat deshalb das Lächeln<sup>5)</sup> der Feinde mit einem Gift verglichen, das die Seelen in kürzester Frist von ihren Leibern löst. Die verborgenste Waffe aber der tödlichen (Gefahren)<sup>6)</sup>, die am sichersten zum Ziele führt und in der Vernichtung des Feindes am schnellsten den Ausschlag gibt<sup>7)</sup>, ist das schnell wirkende Gift. Es zerfällt in mehrere Arten:

## 1. das natürliche (Gift).

a) das tierische, und zwar das, was die todbringenden Tiere in der Höhlung ihrer Reißzähne und der Anschwellung ihrer Schwänze verborgen und anderes mehr, was man von den Wasser- und Landtieren zu sich nimmt [6] oder als Kleidung verwendet.

b) das pflanzliche (Gift), und zwar ihre (der Pflanzen) Wurzeln, Zweige, Blätter, Blüten, Kerne und Früchte.

<sup>1)</sup> Die dem einen Teil der Menschen zufallen, den anderen aber nicht.

<sup>2)</sup> *sākk*, siehe oben S. 25.

<sup>3)</sup> Das man dem Gegner zufügen will.

<sup>4)</sup> Wörtlich: Das ist die Liebe zu den Feinden im Äußerlichen der Freundlichkeit dessen, der anwesend ist bei der Begegnung.

<sup>5)</sup> *mabāsīm*: so gegen alle Hss. von mir verbessert. Vielleicht ist aber die Lesung von C, dem einzigen alten Textzeugen, an dieser Stelle, richtig: *مأس tabāsūm*? Die Wörterbücher kennen keinen VI. Stamm von *م*.

<sup>6)</sup> Der Unheilsschläge B. — <sup>7)</sup> Wörtlich: Am schnellsten zupackt.

c) das mineralische (Gift). Dieses gehört zu den Gesteinsarten der Erde.

## 2. Hierher gehört aber auch

a) das offenkundige Gift<sup>1)</sup> und zwar das, was die Weisen aus dem Material<sup>2)</sup> des Eisens hergestellt haben, z. B. die schneidenden Schwerter, die Speere, Lanzen, das Schleudern mit Pfeilen und dergleichen mehr Ausrüstungs(gegenstände), mit denen die Partner beim Handgemenge aufeinander losschlagen und worin sich die Feinde beim Zusammentreffen die Waage halten. Über alles dieses, was ich aufgezählt habe, haben die Weisen vor uns schon gesprochen und dafür eine vollständige ärztliche Behandlung beschrieben. Was aber das Offenkundige betrifft, so brauchen wir nicht mehr auf die Erklärung dessen einzugehen, was wir schon genügend erklärt und dessen Last wir uns entledigt haben.

b) Es ist uns noch eine Art der geheimen Gifte übriggeblieben, die die Weisen durch vernünftige Überlegungen und logische Entscheidungen aus Bestandteilen der Tiere hergestellt haben, und zwar aus ihrem Fleisch, Fett, Blut und Galle und deren Umwandlung<sup>3)</sup>. [7] Bei diesen tritt das, was in ihnen potentiell enthalten ist, durch Geschicklichkeit in der Kunst der Zusammensetzung und kluge Behandlung in den Actus, indem man den Ort, die Zeit und andere wirkende Umstände<sup>4)</sup>, die ihnen gemäß sind, berücksichtigt. Diese erfordern nun aber zweierlei Kenntnisse: die eine Art von ihnen besteht darin, daß man auf ihre hindernden Momente achtgibt zu Nutzen des in ihnen enthaltenen verborgenen Unheils<sup>5)</sup>. Dazu bedürfen sie des Zusammentreffens mit einer Gegen(wirkung); denn ein hinderndes Moment liegt immer in ihnen vor, und für sich allein sind sie nicht wirksam, vielmehr nur, wenn sie mit einer Gegen(wirkung) zusammentreffen. — Manchmal ist nämlich jenes hindernde Moment von einer übermäßig kalten Qualität, und daher bedürfen sie einer übermäßig heißen Qualität (als Gegenwirkung). Oder das hindernde Moment ist trocken; dann bedürfen sie einer übermäßig feuchten Qualität (als Gegenwirkung). Das Haupterfordernis ist eben, daß man sie gut zusammensetzt und in fester Fügung vereinigt, bis sie so vollkommen

<sup>1)</sup> Das Wort Gift ist hier in weiterem Sinne verwendet.

<sup>2)</sup> Ich vermeide bewußt die gewöhnliche, dem griechisch-philosophischen Sprachgebrauch entstammende, Übersetzung des Wortes mit Substanz. Zur Zeit der Abfassung der Übersetzung des Sānāq-Buches haben diese Worte, die später Termini der islamischen Philosophie geworden sind, noch eine viel weitere Bedeutung gehabt; siehe O. Pretzl, Der Islam, Bd. XIX, 1931, S. 122, Anm. 1.

<sup>3)</sup> Durch Fäulnis usw.

<sup>4)</sup> Wörtlich: andere Dinge von den Wirkungen.

<sup>5)</sup> D. h. um die in ihnen enthaltene giftige Wirkung von den hindernden Momenten freizumachen.

wird, wie man es wünscht. Dies entspricht (der Tatsache), die wir als richtig feststellen, wenn wir Sandelholz auf Sandel(holz) gleicher Art reiben; das Sandelholz ist zwar kalt, aber es kommt daraus doch Hitze zum Vorschein. Ein anderes Beispiel ist die Nūra<sup>1)</sup> und der Arsenik: aus ihnen beiden entsteht eine Verbrennung.

[8] Die andere Art (der erforderlichen Kenntnis) besteht (in der Tatsache), daß bei ihnen ein Übergang<sup>2)</sup> aus der Potenz in den Actus nur stattfindet, wenn zwischen ihnen eine Verbindung und Vereinigung hergestellt und das Maß dessen, das von ihm in der dazu passenden Zeit genommen werden soll, (festgesetzt wird). Dies entspricht dem Fall, den wir ebenfalls feststellen können, daß ein einzelner von uns zu schwach ist, einen Stein zu heben und daher der Hilfe eines anderen Mannes gleich ihm bedarf, um jenen Stein zu heben.

Weiter sagt der weise Šānāq: Je tugendhafter die Menschen sind, um so mehr offenbaren sie in ihren Taten das Gute. Je weitgehender sie den Menschen Wohltaten (erweisen) und je freigebiger sie Güte und Tugend (wallen lassen), um so nützlicher sind sie den Menschen. Bei den Königen aber erreicht die Tugend und ihr Offenbarwerden den Höhepunkt<sup>3)</sup> und (bei ihnen) kommen die Gnadengaben zu einem Höhepunkt, obgleich sie auch (sonst) weit verbreitet sind. Daher sind (die Könige) an meisten unter allen Geschöpfen würdig, daß man für sie das Unheil von seiten ihrer Zeitgenossen fürchtet, nämlich (von seiten) der Könige der ihnen feindlichen Völker, ferner (von seiten) der Gier [9] ihrer Kinder, Geschwister und Verwandten nach der Herrschaft und endlich (von seiten derjenigen) ihrer Gefolgsleute, Untertanen und Klienten, welche die Schläge ihrer Hände und die verletzende Schärfe (?) ihrer Zunge trafen<sup>4)</sup>.

Dann sagt der weise Šānāq: Die Menschen sollten ihre Aufgabe darin sehen<sup>5)</sup>, ihre Gesundheit zu erhalten und die Krankheit zu vermeiden. (Gewöhnlich) enthalten sie sich des Gebrauches dessen, was sie für minderwertig halten, wenn auch ihr Gewinn (dabei) reich ausfallen würde; und sie lassen gelten, was sie für richtig halten, wenn auch sein Ausgang Schaden bringt. Am meisten aber sind unter den Menschen ihre Könige dazu berechtigt, daß ihre Gesundheit erhalten und ihre

<sup>1)</sup> Das bekannte Enthaarungsmittel aus gebranntem Kalk und Auripigment.

<sup>2)</sup> Wörtlich: ein Übergehendes.

<sup>3)</sup> Vgl. B., welches vielleicht an dieser Stelle den ursprünglicheren Text hat. Die Schwerfälligkeit des Ausdrucks könnte auf sklavischere Übersetzung zurückgehen:

„Und diejenigen, welchen das Höchste an Tugend und ihr Offenbarwerden eignet, (das sind) die Könige.“

<sup>4)</sup> B.: So (handeln sie) mit denen, die ihnen untergeben sind, und sie erreichen dabei ihre Absicht.

<sup>5)</sup> Wörtlich: Sie sind durch Pfand dazu verpflichtet.

Krankheit durch sorgfältige Untersuchung und Bekämpfung der Schäden vertrieben wird. Denn auf ihnen beruht der Bestand ihrer (der Menschen) Sache, die Ordnung ihrer Geschicke, die Zügel ihrer Herrschaft, die richtige Leitung ihrer Angelegenheiten und das Inkraftsetzen ihrer Beschlüsse; durch sie wird dem Blutvergießen unter ihnen Einhalt geboten, sind ihre Wege sicher und ihr Pfad wohlbehalten und finden sie Ruhe. Denn wenn sie auch vom Standpunkt des Menschseins ihren Untertanen<sup>1)</sup> gleich sind, sind sie doch durch die Königsherrschaft [10] Herren, Regenten und Herrscher<sup>2)</sup>. Durch sie kommt in bester Weise die Leitung (der Untertanen) zustande, indem sie es auf sich nehmen, für ihren Schutz und Schirm gegen ihren Feind einzustehen, sie in ihren Angelegenheiten zu behüten und ihnen Sicherheit auf ihren Wegen (zu gewähren). Darum erlangt unter allen Menschen die höchste Gunst<sup>3)</sup> vor ihnen und den nächsten Rang nach ihnen und den größten Ruhm bei ihnen, wer seinen Sinn und sein Vorhaben und seine Gedanken daran wendet, ihrem Heile zu dienen und ihnen richtig zu raten. Dies kommt aber einzig und allein dadurch zustande, daß man (ihnen) Dinge zuführt, die den guten Zustand ihres Körpers in der Harmonie der Mischung und der Gesundheit der Natur erhalten, durch welche man zu Lebensgenuß und Wohllieben gelangt. Nach der Meinung der Weisen hat nämlich das Leben einen großen Wert und köstlichen Rang. Darum muß der Verständige Vorkehrungen treffen<sup>4)</sup> gegen die Wechselfälle vor der Zeit, da man ihrer bedarf. Das Vorzüglichste aber, das man vorzugsweise voranstellen muß und das man nicht nachlässig hintanstellen darf, ist die sorgfältige Bewachung des Lebens und der Schutz<sup>5)</sup> vor tödlichen (Gefahren), denn das Leben ist der Inbegriff dessen<sup>6)</sup>, mit dem man sparsam und geizig umgehen muß. [11] An tödlichen Zwischenfällen (kennt) das Leben unmittelbare (nahe) und mittelbare (ferne), (eine Tatsache), die den Verständigen aus seiner Sorglosigkeit ihnen gegenüber aufweckt, so daß er sich für sie rüstet, seine Gedanken auf sie konzentriert und vor ihnen auf der Hut ist.

Die unmittelbaren (nahen) Zwischenfälle betreffen die Säfte des Körpers, die seinen Stoff<sup>7)</sup> bilden, und zwar das, was infolge schlechter

<sup>1)</sup> Vgl. dazu: *Sushrīta Samhita*, Vol. I, S. 304:

As the external features of a king resemble those of a common person, while his (the king's) commanding majesty, sacrifice, forbearance and fortune are superhuman (in their nature and intensity) . . .

<sup>2)</sup> B.: Der Allgemeinheit.

<sup>3)</sup> B.: Das höchste Glück und die reichste Gunst bei ihnen.

<sup>4)</sup> Wörtlich: . . . vorbereiten, die Hervorbringung der Ausrüstung gegen . . .]

<sup>5)</sup> B. add: und Abwehr.

<sup>6)</sup> Wörtlich: Denn dem Leben kommt zu die Zusammenfassung dessen, mit dem . . .

<sup>7)</sup> جوهر s. o. S. 33.

Nahrungsmittel und Speisen entsteht, indem man zuviel oder zu wenig davon nimmt, sie zu heiß oder zu kalt oder zur Unzeit genießt und dergleichen mehr.

Die mittelbaren (fernen) betreffen die tödlichen (Gefahren), die häufig gerade von dem (drohen), auf den man fest vertraut und an dessen Nähe man sich freut. Aber am verborgensten als Waffe und am stärksten an vernichtender (Gewalt) ist unter diesen tödlichen Gefahren das Gift, das wir eingangs erwähnt haben. Am Undurchdringlichsten ist nämlich das Verborgensein (des Giftes) in dem Fall, wenn es einem von seiten der Vertrauten (Brüder), Boten und Diener auflauert, denn sie nehmen eine Stelle des Vertrauens, der Vertraulichkeit und der verwandtschaftlichen Beziehung ein. Man verbirgt es mit feiner List und in reicher (?) Dosis in Speisen, [12] Getränken, Wohlgerüchen, in Ölen zum Einreiben und Salben, im Badegefäß und in anderem, was so verbirgt, daß man es kaum sehen kann, nämlich in Kleidern, Unterkleidern und Oberkleidern und allem, was dem als gleichwertig angeführt werden kann. Den größten Schaden und den schnellsten Untergang führt herbei, was der Mensch mit Bedacht, Scharfsinn und Einsicht zubereitet. Wir beschreiben davon einige wenige Fälle, die für alles, was man davon kennen lernen will, genügen sollen, das heißt, (wir beschreiben,) wie diese Gifte hergestellt werden, und zwar auf Grund dessen, was wir selbst gesehen und erprobt haben, und was die Leute vor uns schon erprobt haben<sup>1)</sup>; zugleich beschreiben wir, was ihnen entgegenwirkt und sie abwehrt, wenn sie (in den Körper) hineinkommen und eindringen; ferner was man beim Einnehmen (des Giftes als Schutz) vorher zu sich nimmt, so daß die Wirkung des Schadens aufgehoben ist<sup>2)</sup>, indem wir unser größtes Bemühen und unser sinnreichstes Können (daran wenden). (Und das tun wir) bei dem, was wir erprobt und aufbewahrt haben in den Schatzkammern unserer Könige. Um den Beistand „des Gottes“ der alten Götzen<sup>3)</sup> bitten wir, denn er ist der barmherzigste. Amen.

[13] Der zweite Abschnitt aus dem Buch des weisen Šānāq.

Im Namen Gottes, des Barmherzigen, des Allerbarmers! Es sagt Šānāq: Wir wollen jetzt über die Kennzeichen der vergifteten Dinge, und zwar der Speisen, Getränke und anderer (Dinge), die wir beschreiben werden, sprechen, so Gott, der Erhabene, will.

Was nun die Gifte betrifft, die wir im folgenden beschreiben werden, so werden sie in allen Arten von Speisen verwendet, seien sie roh, ge-

<sup>1)</sup> B.: Und was als richtig erfunden worden ist.

<sup>2)</sup> Wörtlich: So daß der Schaden vor seiner Wirkung gesichert ist.

<sup>3)</sup> Vgl. Einl. oben S. 25.



braten oder gekocht, ferner in den Getränken wie Wasser, Wein, Bier, Milcharten, Gerstenbrühen, Fruchtextrakten<sup>1)</sup>, eingemachten Früchten<sup>2)</sup> usw., in den verschiedenen Wohlgerüchen wie Aromata zum<sup>3)</sup> Einreiben, *Ḥalaq*, *Laḥlaḥa*-, Puder-, *Ġālija*-<sup>4)</sup> Arten, Ambra und Salbmittel<sup>5)</sup>, in den Haar- und Bartölen, Augenschminken von Spiessglanz, Augensalben und Augenpulver, in Einreibemitteln, die zur Reinigung und Säuberung der Haut, nämlich des Gesichts und Körpers, gebraucht werden; in den Waschmitteln für Kopf, Bart, Körper und Hände wie Eibisch und Alkali, und (Mitteln), mit denen man sich im Bade abreibt; [14] ebenso in den Kleider(stoffen) wie Baumwolle, Leinwand, Seide, Rohseide, Wolle und Haarstoffe und in den Teppichen, Bettdecken, Kissen, Polstern, Kopflüchern, Turbanen, Mützen, Strümpfen, Stiefeln und Schuhen.

Einer der früheren Weisen Indiens hat berichtet, daß man schöne Kinder weiblichen Geschlechts mit Gift aufzuziehen pflegte, so daß es sich mit ihrem Körper vermengte<sup>5)</sup>. Wer ihnen beiwohnte, starb. Dieses werden wir noch am Ende unseres Buches behandeln, so Gott, der Erhabene, will.

#### Kennzeichen der vergifteten Speise.

Das Kennzeichen der vergifteten Speise und zwar der gekochten (äußert sich) in ihrem Aussehen, bevor sie völlig gar ist, (folgendermaßen): Ihr Wallen und Sieden in ihrem Gefäß hört auf und (ihre Merkmale) bleiben hinter den Merkmalen der unverdorbenen und frischen Speise zurück.

Ihr Kennzeichen nach dem Garwerden (besteht in folgendem): sie verändert sich, wird nach kurzer Zeit stinkend, wird schnell kalt und läßt die Wärme entweichen, nimmt eine häßliche Farbe und Gestalt an und gleicht dem Speichel; an ihrer Oberfläche zeigen sich Ringe wie die Ringe(augen) der Pfauenfedern oder wie die Sterne in ihrem Funkeln und Glänzen.

Die Kennzeichen bei trockener Speise, nämlich bei getrocknetem Fleisch, Fleischschnitten, Braten und in der Pfanne gebackenen (Fleischarten), [15] die den Appetit anregen, so daß er gut wird, und die zum Mehressen anreizen: Auf getrocknetem Fleisch findet sich an der Oberfläche

<sup>1)</sup> Vgl. 'Alī b. Rabḥān al-Ṭabarī, *Firdaus al-Ḥikmat* ed. M. Z. Sinḡiqi, Berlin 1926, S. 329.

<sup>2)</sup> Eigentlich Früchte des Mangobaumes (*anbaq*); aber hier wohl allgemein aufzufassen als „eingemachte Früchte“.

<sup>3)</sup> Infinitive.

<sup>4)</sup> Verschiedene Parfümarten. Vgl. EILHARD WIEDEMANN, Beiträge zur Geschichte der Naturwissenschaften, LVI. *Über Parfüms und Drogen bei den Arabern*. Erlangen 1916; Zu *Ġālija*, S. 333, *Laḥlaḥa*, S. 335, *Ḥalaq*, S. 337.

<sup>5)</sup> B.: So daß ihre Körper es ertragen.

etwas Rauchartiges in schmutziggrauer Farbe. Auf Fleischschnitten findet sich etwas wie Spinnweben in grünlich-blasser Farbe. Aus Gebratenem fließt eine gelblich-grüne Flüssigkeit. Läßt man es eine Stunde stehen, so stinkt es. Auf Gebackenem und *Dikberdik*<sup>1)</sup> findet sich an der Oberfläche Staub. Wenn man es genau betrachtet, findet man darin Schaum wie dünnen Seifenschaum; gleichzeitig verändert sich die Farbe, indem sie ihren natürlichen Zustand aufgibt, oder sie wird übermäßig stumpf.

Die Kennzeichen bei der saftigen, in Wasser, Milch und Fruchtsäften gekochten Speise. Ihre Kennzeichen (sind): Starke Schaumbildung, viele Wasserblasen, Streifen und Striche, die an der Oberfläche erscheinen, wie wenn sie mit Fäden und Sehnen überzogen wäre; ferner die Tatsache, daß sie (eine solche Speise) schnell gerinnt, hart wird, sich verändert, schmutzig-(grau) wird, sich zusammenzieht, und daß ihre äußere Erscheinung ihr normales Verhalten aufgibt, indem sie (die Speise) entweder übermäßig stumpf wird oder das (an ihr) bekannte Verhalten verändert, und zwar so, daß sich das Weiße in der Richtung zum Schwarzen hin verwandelt und das Schwarze zum Weißen. Und je mehr Salz in den (Speisen) vorhanden ist, um so reicher sind sie an (solchen) Merkmalen.

[16] Zusammenfassung über die Veränderung der vergifteten Speise: Die Farbe ihres Dampfes ist wie die Farbe des Pfauenhalses. Auf der Brühe von (vergiftetem) Fleisch<sup>2)</sup> findet sich ein erhabener roter Streifen, wie er sonst auf keiner anderen Art von Gekochtem vorkommt. In süßer Milch ist ein roter Streifen wie die Farbe des Kupfers. Alle Streifen, die auf vergifteten (Dingen) vorkommen, sehen ihrer Gestalt nach so aus, als wären sie erhaben und erhöht.

Das Merkmal der vergifteten Speise bei der Berührung, wenn man sie mit der Hand betastet: heftiges Brennen, Runzligwerden der Fingernägel und Anschwellen der Finger. Wenn man sie kostet und sie in den Mund gelangt, und (was) sonst betroffen wird, wenn man sie genießt: Speichelfluß, Kribbeln auf der Lippe, Brennen im Mund und auf der Zunge, Schmerz, (ein Gefühl von) Schwere und Stumpfheit der Backzähne, so daß man sie nicht bewegen und nicht mit ihnen beißen kann; ferner ein Kribbeln in (den Zähnen), Verlust und Fehlen des Geschmacks für Bitteres und Süßes.

<sup>1)</sup> Es ist nicht zu verstehen, wie das Atzmittel *dik ber dik* in diese Aufzählung von Speisen kommt. Es ist nach Leclercs Note zu Ibn al-Baitär II, 990, aus gebranntem Kalk, Auripigment, Grünspan und Myrrhen zusammengesetzt. Vgl. auch Dozy I, S. 481. Dr. Mevannor vermutet, daß das persische *däg ber däg* „Topf auf Topf“ wörtlich zu fassen und auf eine im Wasserbad gekochte Speise zu deuten ist. Unsere Lexika versagen hier.

<sup>2)</sup> BK.: Bei der Brühe von (vergiftetem) Fleisch und anderem mehr treffen diese Eigenschaften zusammen und ...

Wenn (das Gift) in den Magen gelangt: Schweißausbruch, Verwirrtsein, Ohnmacht, Erbrechen, Veränderung der Farbe, Aufblähung, Fieberschauer, Brennen, Augenschmerzen, Schwinden des Augenlichtes, Gliederverrenkung, ein Druckgefühl in der Herzgegend und Geschwülste, die sich auf dem Körper zeigen wie die *āibāb*<sup>1)</sup>.

[17] Das Kennzeichen, wenn es (das Gift) sich im Unterleib befindet: Ohnmacht, Brennen, Durst, Stuhl drang, Bauchschmerz, heftiges Knurren darin, ohne daß Wind abgeht, Ohnmacht, Schlafsucht, Entfremdung und Verwirrung der Sinne, Schwinden der Kraft, Körperschwäche, bleiche (Gesichts)farbe. Unter diesen (Symptomen) tritt der Tod ein.

Die Kennzeichen des Feuers, die durch vergiftete Speise (erzeugt werden): Wirft man etwas davon hinein, so zischt es und lodert einmal hoch auf. Es bringt ein starkes Geräusch hervor, und sein Geräusch ist ähnlich dem, wenn man Salzstücke und faule feuchte Baumäste hineinwirft. Es zeigen sich darin kreisrunde (Flecke) wie Geldstücke; seine Farbe wird grün, gemischt mit Farben, wie die Farben des Regenbogens. Die Zungen der Flammen, die daraus aufsteigen, werden trüb und klein. Der Geruch seines Rauches ist wie der Geruch von verbranntem Menschen(fleisch). Wem dieser Rauch [18] und Geruch in die Nase steigt<sup>2)</sup>, der bekommt einen Schweißausbruch, Schüttelfrost, Husten, Kopfschmerzen, Verschleierung der Sehkraft, Schwindel, Verdunkelung (vor den Augen), so daß er die Dinge nicht sehen kann, wie sie sind.

Nach dem Garwerden beobachtet man<sup>3)</sup>: heftige Hitze der vergifteten Speise und ihres Dampfes, so daß sie bei dem, der sie genießt, die gleichen Symptome erregt wie das vergiftete Feuer.

#### Kennzeichen der vergifteten Getränke:

Kennzeichen des Wassers. Darauf ist ein staubfarbener Streifen. Auf Wein ist ein Streifen wie die Farbe des Olivenöls, ins Schwarze spielend. Auf Bier ist ein Dunst, der ins Staubfarbene (spielt)<sup>4)</sup>. Auf frischer und geronnener Milch ist ein grüner Streifen. Auf abgerahmter süßer Milch ist ein Streifen in der Farbe des Himmels, ins Gelbe übergehend. Auf Molken ist ein Dunst in der Farbe der Ringeltaube. Auf der Butter ist ein rötlicher Streifen. Bei frischer Molke ist es ebenso.

Kennzeichen der Gerstenbrühen, Fruchtextrakte und eingemachten Früchte: Wenn die Gerstenbrühe mit Wasser befeuchtet wird, ist darauf ein Nebel, der in die Farbe des Purpurs (spielt).

[19] Bei allen Gerstenbrühen ist es ebenso. Auf Essig und dergleichen

<sup>1)</sup> Eine Geschwulstart, die hauptsächlich bei Kamelen vorkommt (LANE V, 1762).

<sup>2)</sup> B.: Wer ... einatmet.

<sup>3)</sup> Übersetzung unsicher.

<sup>4)</sup> B.: Auf Dattelwein ist ein Streifen und ein Dunst ins Staubfarbene (spielend).

Sauern und Gewürzeln ist ein schwarzer Streifen nebst einem staubfarbenem Nebel. Rahm — ein himmelblauer Streifen. Honig — wie die Farbe der Küchenkräuter. Rosinenwasser — ein schwarzer Dunst. Sauerhonig ebenso, und ebenso auch alle Extrakte und eingemachten Früchte, die mit Honig und Zucker zubereitet werden: sie zeigen einen schwarzen oder veilchenfarbenen Nebel, wenn (das Gift) sich mit ihnen mischt.

Die Kennzeichen der vergifteten Speiseöle:

Auf Olivenöl ist ein rosenfarbener Streifen wie die Farbe der Sonne, wenn sie aufgeht, und sein Geruch ist wie der Geruch des Fettes. Auf Mandelöl sind feine Streifen wie die Farbe des Olivenöls, ins Grüne (spielend). Auf Nußöl sind ebensolche Streifen, ins Schwarze (spielend). Auf Sesamöl ist ein staubfarbener Dunst, und sein Geruch ist stinkend.

Die Kennzeichen der vergifteten Früchte:

Wenn die Früchte noch herb sind und man sie ein wenig liegen läßt, werden sie reif. Wenn sie reif sind und man sie ein wenig liegen läßt, werden sie faul und verderben. Wenn sie von der Art des Granatapfels und dergleichen (Früchten) sind, die eine Schale haben, und man sie ein wenig liegen läßt, [20] so vertrocknet die Schale nach kurzer Zeit und wird trocken. Wenn sie aber wie Nuß, Mandel, Haselnuß, Pistazie, Pinien(samen) und Kokosnuß sind, und man sie geschält ein wenig liegen läßt, werden sie weich und feucht, ihre Farben verändern sich und sie werden welk.

Die Kennzeichen der Kleider und Teppiche<sup>1)</sup> aus Baumwolle, Leinwand, Rohseide, Wolle, Seide und Haarstoff, die die Oberfläche des Körpers berühren, nämlich Hemden, Hosen, Turbane, Mützen, Strümpfe, Kopftücher, Teppiche, Bettdecken, Kissen, Polster, Stützpolster, Kissen, Umschlagetücher, Schleier und die übrigen Kleidungsstücke: Bei diesen zeigt sich an der Oberfläche der Schimmer einer schmutzigen Trübe; wenn man sie liegen läßt, verändert sich ihr Geruch, und ihre Fäden zerfallen. Wenn etwas davon mit dem Körper in Berührung kommt, entsteht heftig brennender Juckreiz und wiederholter Schweißausbruch. Mit jedem Schweißausbruch wird (der Juckreiz) heftiger, bis die betreffende Stelle anschwillt und schwärt; sein Fleisch stirbt allmählich ab, und (das) Unheil überfällt ihn. Wenn man ihm nicht mit ärztlicher Behandlung zu begegnen sucht, stirbt er.

Bei Kleidungsstücken aus Haarstoff, Haaren und Federn kommt noch etwas hinzu: ihre Haare fallen aus, gehen mit der Wurzel aus und lösen sich [21] nach drei (Tagen) los. Da ist es notwendig, daß man sie häufig daraufhin untersuche.

<sup>1)</sup> Wörtlich: Womit man sich bekleidet und was man als Teppich benutzt.

Die Kennzeichen der verschiedenen Arten des vergifteten Parfüms. Die verschiedenen Arten der vergifteten Parfüms wie (Aromata zum) Einreiben, *Lahluha*, Puder, Ambra, Salb(mittel), Einreibe(mittel) aus Sandel und Rosen verändern ihr gewöhnliches Verhalten, indem sie in eine Farbe übergehen, die ihrer Farbe in normalem Zustand nicht entspricht. Sie erregen bei dem, der sie benutzt, Jucken, Schweißausbruch, Hautrisse, Eitern an der Haut, Riesengeschwüre auf dem Körper. *Galie* (hat zur Folge) Entzündung im Gesicht, Schwärze vor den Augen, Geräusch im Ohr wie das Surren der Mühle, Druck in Gehirn und Auge und dergleichen mehr.

Was die Kennzeichen des Räucherwerks wie Aloeholz, *Nadd*<sup>1)</sup> und dergleichen betrifft, so wird die Farbe ihres Rauches grünlich und purpurähnlich und sie verflüchtigen sich schnell<sup>2)</sup>; (wer damit räuchert) bekommt Schwindel, Entzündung am ganzen Körper, Atemnot und böse Gedanken, die ihm kommen.

[22] Die Kennzeichen beim Salben mit Ölen und bei Haar- und Bartölen: Die Farbe des Öls wird umgekehrt wie seine gewöhnliche Farbe; beim aufmerksamen Betrachten findet man darin einen rötlichen Streifen im Unterschied zu seiner (eigentlichen) Farbe. Die Kopfadern dessen, der sich damit salbt, verdicken sich, seine Haare fallen aus und gehen aus. Oftmals schwillt das Gesicht an, und es zeigen sich darauf Geschwüre, die eitrig fließen.

Die Kennzeichen beim Einreiben des Körpers mit (vergifteten) Ölen: Wir haben bereits gesagt, daß das vergiftete Öl sich verändert und im Gegensatz zu seinem natürlichen Zustand eine trübe Farbe annimmt; es erregt bei dem, der es benutzt, Jucken, Schweißausbruch, Hautrisse, Eiterung an der Haut, harte Geschwüre, die sich hart anfühlen wie Filz. Wenn man (dem Übel) nicht mit ärztlicher Behandlung zu begegnen sucht, stirbt er.

Die Kennzeichen der Einreibemittel wie *Nära*<sup>3)</sup> und Einreibemittel für die Achselhöhlen. Die Farbe des Einreibemittels für die Achselhöhlen (spielt) in blasses Rot. Es zeigt sich darin etwas wie Blasen. Was die *Nära* angeht, so bekommt sie eine Regenbogenfarbe. Wer sie benutzt, bekommt Brennen im Magen<sup>4)</sup>, Schwindel, Schweißausbruch. [23] Dann schwellen an seinem Körper Geschwüre (in der Größe) von Geldstücken an, die eine schwarze Flüssigkeit absondern. Er stirbt schnell, wenn er nicht in ärztliche Behandlung kommt.

<sup>1)</sup> Eine Parfümart; s. E. WIEDEMANN, *Über Parfüms* etc., a. a. O., S. 333 f.

<sup>2)</sup> Wörtlich: Sie haben eine schnelle Bewegung.

<sup>3)</sup> Enthaarungsmittel, s. o. S. 34, Anmerkung 1. — <sup>4)</sup> B.: Ein heftiges Brennen und dauerndes Jucken nach drei Stunden und Krampf am Magenmund.

Die Kennzeichen der Waschmittel für Kopf und Bart: An der Oberfläche von Eibisch(wasser) ist eine gelbe Färbung mit Streifen. Wer es benutzt, bekommt heftige Entzündung am Scheitel, und sein Gesicht schwillt unter heftiger Röte an. Weiter wird das Fleisch brandig, wenn er nicht in ärztliche Behandlung kommt. Ebenso bei den Waschmitteln für die Hände. Er bekommt heftiges Kratzen und brennendes Jucken an seinen Händen, seine Handflächen und Finger häuten sich und lassen wässriges Blut herabtropfen<sup>1)</sup>. Er geht zugrunde, wenn er nicht in ärztliche Behandlung kommt.

Die Kennzeichen der Einreibemittel zur Reinigung der Haut und die der Schminke: Bei allen diesen verändert sich die Farbe und das Aussehen. Die Farbe dessen, der sie benutzt, verdunkelt sich, ins Grünliche übergehend. Dann zeigen sich in seinem Gesicht stumpfe Flecke wie bei Hautflechte; diese werden größer, tropfen nach drei Tagen und fließen eitrig aus. Wenn er nicht in ärztliche Behandlung kommt, stirbt er.

Die Kennzeichen der Augenschminke und des Augenpulvers: Es sieht aus, als ob darauf ein Dunst sei; [24] wer es gebraucht, bekommt ununterbrochenen Tränenfluß, zugleich röten sich die Augen, brennen und werden verschleiert. Dann wird ihm ganz dunkel (vor den Augen), so daß er nichts mehr sehen kann.

Allgemeine Kennzeichen für den, der vergiftete Speisen gegessen oder vergiftetes Getränk getrunken hat. Beginn: mürrischer Gesichtsausdruck, grüne Farbe, Herzbeklemmung, Furcht, Schauer, Zittern, Schweißausbruch, Erregung, planloses Hin- und Herlaufen mit Ermattung und Mutlosigkeit, Lachanfalle ohne wirklich zu lachen und zur Unzeit, sich verhüllen, sich verbergen vor Freunden, Schnippen mit den Fingern, Aneinanderschlagen der Hände, Striche ziehen im Sand, Kopfsucken, Gähnen, sich eine Stunde nach der anderen räkeln, sich auf den Nächsten stützen, Schwanken und Straucheln beim Gehen wie ein Betrunkener, wirres Reden, Sinnverwirrung, Widerspruch gegen Richtiges, Ortsüberdruß, [25] Ortswechsel. Alle diese Dinge deuten hin auf langsam wirkende, nicht schnelle Gifte.

Alle diese Anzeichen oder doch die meisten kommen (aber zuweilen auch) vor bei zweifelhaften und verdächtigen Leuten, die zu diesen Taten gedungen sind<sup>2)</sup>, deren Äußeres außerordentlich unverdächtig<sup>3)</sup> erscheint

<sup>1)</sup> B.: Dann bekommen sie Blasen. — K.: Dann eitern sie.

<sup>2)</sup> دسا *dassa* — gewöhnlich: Etwas verstecken (s. auch o. S. 36), auskundschaften — hat hier die Bedeutung: im geheimen jemanden in einem Auftrag (gegen eine Person) schicken; s. Dozy I, 439 b und besonders COLIN und LÉVI-PROVENÇAL, *Un Manuel Hispanique de Hisba*. Paris 1931. S. 28.

<sup>3)</sup> Wörtlich: Rein.

und bei Vertrauensleuten aus der Verwandtschaft, seien es Männer, Frauen, Diener oder Dienerinnen und zwar (werden sie zu Giftmischern) aus der Furcht ihrer Herzen und der Angst vor Bestrafung ihrer Vergehen<sup>1)</sup>.

Wir sind nun zu Ende mit dem<sup>2)</sup>, was wir an Kennzeichen der vergifteten Dinge, die wir vorher dargelegt haben, anführen wollten. Nun wollen wir darlegen, wie diese Dinge, die wir beschrieben haben, vergiftet werden, und mit welchem Gift sie vergiftet werden. Ferner: welches davon den, der es nimmt, nicht am Leben läßt, weiter dasjenige, dessen Wirkung lange anhält entsprechend der Abstufung (seiner Stärke) und der Zeit, (in der das Gift wirkt), sei sie nun kurz oder lang<sup>3)</sup>, endlich die Art der Heilung jedes einzelnen von ihnen, und für die es keine Heilung gibt, und welches das umfassende Heilmittel ist, das die Schädigungen abwehrt — es gibt aber keine Kraft außer bei Gott.

[26] Was das Giftmädchen angeht, so kann man nur gesund bleiben, wenn man sich von ihm fernhält; denn ein anderes Heilmittel gibt es nicht. Dies ist aber eine Sache, die es (heute) nicht mehr gibt, die nur in der Vergangenheit war. Darum haben wir auch keine Erfahrung darin<sup>4)</sup>.

Ende des zweiten Abschnitts.

### Der dritte Abschnitt.

Im Namen Gottes, des Barmherzigen, des Allerbarmers! Es sagt der weise Śānāq: Wir wollen nun mit der Beschreibung der Gifte beginnen, wie (nämlich) die Dinge, die wir erwähnt haben, vergiftet werden. Wenn wir dieses beendet haben, werden wir die Behandlung für jedes einzelne von ihnen beschreiben, das, was es abwehrt und ihm entgegenwirkt, wenn Gott es zuläßt und seinen Segen dazu gibt.

Wir wollen mit der Beschreibung der Speisen und Getränke beginnen (und) dann das folgende (erörtern); dabei werden wir die Bezeichnung „Gift“ vermeiden<sup>5)</sup>, indem wir es (Heil)mittel nennen, damit es nicht in der breiten Öffentlichkeit bekannt werde.

<sup>1)</sup> Hier werden den Giftmischern die gleichen Merkmale zugeschrieben wie den Vergifteten, s. o. S. 42. Vgl. etwa noch: *Sushruta Samhita*, Vol. II, S. 673: 'Powerful enemies and even the servants and relations of the sovereign in a fit of anger to avenge themselves on the sovereign sometimes concoct poisonous compounds and administer the same to him, powerful though he may be, by taking advantage of any defect or weak point in him. Sometimes the ladies (of the royal house-hold) are found to administer to the king various preparations (of food and drink), which often prove to be poisonous. . .

<sup>2)</sup> B: Wir haben also mitgeteilt das Wissen von dem . . . .

<sup>3)</sup> Wörtlich: nach Maßgabe seiner Grade und Stufen bezüglich des Vielen oder Wenigen an Zeit.

<sup>4)</sup> S. unten S. 64.

<sup>5)</sup> Wörtlich: Die Nennung jedes Giftes geheimhalten.

Ein Mittel: Man nimmt das Junge einer *Sunanijah*<sup>1)</sup> — das ist die Hausschwalbe — läßt es von einer Viper beißen, [27] so daß es stirbt, und legt es zwischen zwei rote Kupferplatten, die ihm fest anliegen. Dann vergräbt man es in einem Düngerhaufen oder einer (anderen) Fäulnisstätte, bis es verfault und verwest ist, ein Teil an anderen festklebt und austrocknet. Dann nimmt man es heraus, trocknet es im Schatten, zerreibt es und gibt es in eine Glasflasche. Wenn man es braucht, nimmt man davon das Gewicht eines Grans und tut es in Speise oder in Getränk: seine (Wirkungs)dauer beträgt einen Tag, wenn man nicht mit ärztlicher Behandlung zuvorzukommen sucht.

Ein (anderes) Mittel: Man nimmt das Reptil mit Namen *Satqā*, das ist ein kleines grünes Kriechtier mit vielen Füßen<sup>2)</sup>; es hält sich in den Gärten auf den Blättern des Feigenbaumes, der Wassermelonen, Gurken und Melonen auf. Das schlimmste von ihnen ist jenes, das auf den Feigenblättern ist; sammle davon, soviel du willst, und tue sie in eine Flasche, trockne und vergrabe die Flasche im Mist, schließe ihre Öffnung fest und lasse sie 21 Tage liegen. Hole sie dann heraus, trockne ihren Inhalt gründlich, zerreihe ihn und hebe ihn auf. Dann nimm das Maß eines Dunaq. Man gibt es in [28] (Zukost)speise, (in) heiße Fleischbrühe; es hat zur Folge Schmerz am Magenmund, am Gaumen, Anschwellen der Zunge, Schneiden in den Eingeweiden, Ohnmacht und heftige Entzündung. Seine (Wirkungs)dauer ist sieben Tage. Wenn du eine schnellere Wirkung wünschest, sammle beliebig viele von diesen Tieren. Dann nimm den Preßsaft der männlichen Meerzwiebel, gieße ihn über diese Tiere, gib sie in ein kleines Kupfergefäß und vergrabe es in frischem Mist vierzig Nächte, indem du alle fünf Tage den Mist auswechselst; dann nimm es heraus. Du findest dann, daß es schimmelig geworden ist und daß sich an seiner Oberfläche etwas Spinnweben ähnliches zeigt. Das ist das Zeichen, daß es reif ist. Trockne es nun, zerreihe es und hebe es auf. Dann tue, wenn du willst, ein Gran davon in heiße Speise oder in irgendein Getränk. Seine (Wirkungs)dauer ist ein Tag, es sei denn, daß man ihm mit ärztlicher Behandlung zu begegnen sucht, so daß er davonkommt, wenn Gott es zuläßt.

Ein anderes Mittel: Das Tier, das Salamander genannt wird. Das ist ein Tier, das dem gelben Gecko ähnlich ist. Sein Kennzeichen: wenn man es ins Feuer wirft, löscht es das Feuer aus. Nimm es und

<sup>1)</sup> *Sunanja* bez. *sunānija* ist entlehnt aus dem syrischen *šunūnā* 'Schwalbe' (s. BROCKELMANN, *Lexicon Syriacum* S. 483a) und wird durch das folgende arabische Wort *al-huffāf* erklärt.

<sup>2)</sup> Also wohl eine Raupe? Die Lesung des Namens ist unsicher, die Hss. weichen stark voneinander ab.



lege es in ein Bleigefäß, streue [29] zerriebenes (ägyptisches) Seifenkraut<sup>1)</sup> darüber und schließe seine Öffnung fest zu, nämlich die des Gefäßes, vergrabe es im Mist vierzig Nächte und wechsele den Mist alle fünf Tage aus; denn er zersetzt sich und verfault. Nimm es dann heraus, trockne, zerreiße und hebe es auf. Nimm davon, wenn du willst, das Maß eines halben Dirham und gib es in heiße oder kalte Speise oder in beliebiges Getränk. Seine (Wirkungs)dauer ist drei Tage oder weniger. Gieße Sesamöl darüber — während (das Mittel) sich in dem Gefäß befindet — so daß es (das Mittel) in der Höhe von zwei oder drei Fingern bedeckt, und hänge es in der heißen Sonne vierzig Tage auf, bis es im Öl ganz zergeht. Dann wird dieses Öl aufgehoben. Die Haare dessen, der sich damit salbt, fallen aus und wachsen nicht mehr nach (nämlich) nach fünf Tagen, und oftmals schwärt die Stelle.

Ein anderes Mittel: Man nimmt von dem Blut des schwarzen Stiers, und zwar in der Weise, daß man Schafsdarm oder Schafsblase nimmt und sie mit (dem Blut) aus der Halsvene der linken Seite eines schwarzen Stiers füllt, ihre Öffnung fest verschließt und es im Schatten gründlich trocknet. Nach dem Zerreiben wird es aufgehoben. Nimm davon, wenn du willst, das Maß eines Dirham [30] und gib es in Speise, Getränk oder Obst. Seine (Wirkungs)dauer ist drei (Tage); es sei denn, daß (der Kranke) behandelt und so wieder gesund wird, wenn Gott, der Erhabene, es zuläßt.

Ein anderes Mittel: Man nimmt<sup>2)</sup> Fuchsblut und Stierblut, mischt es zu gleichen Teilen, gibt es in ein eisernes Gefäß und vergräbt es vierzig Tage im Mist. Dann holt man es heraus und trocknet es gründlich im Schatten. Dann zerreibt man es und hebt es auf. Nimm davon, wenn du willst, ein Miṭqāl, das in beliebige Speise oder Getränk getan wird. Seine Wirkung tritt in zwanzig Tagen oder weniger ein, es sei denn, daß der Kranke behandelt wird.

Ein anderes Mittel: Man nimmt Panthergalle, trocknet sie im Schatten und zerreibt sie. Man nimmt davon ein halbes Miṭqāl und gibt es in Speise oder Getränk. Seine Wirkung tritt sofort oder nach einer Stunde ein, wenn (der Kranke) nicht behandelt wird.

Ein anderes Mittel: Man nimmt das Schwanzende der Bergziege, das am Steißbein sitzt, läßt es in Fäulnis übergehen in der Weise, daß man es in einen irdenen Henkeltopf gibt und sieben Tage im Mist vergräbt; es bilden sich dann Würmer; dann wird es, wie es ist, getrocknet, zerrieben und aufgehoben. Nimm davon, wenn du willst,

<sup>1)</sup> Noch heute in Ägypten bekannter Name für *Gypsophila Struthium* L. Vgl. Ahmed Jssa, *Dictionnaire des noms des plantes*, Kairo 1930, s. v. *Kinudus* (MEYERHOF).

<sup>2)</sup> wörtlich: Wenn man Fuchsblut und Stierblut nimmt . . .

das Gewicht eines Dānaq und gib es in Speise oder Getränk. (Der so Vergiftete) stirbt sofort, wenn er nicht behandelt wird. [31]

Ein anderes Mittel: Man nimmt die Galle des Bibern<sup>1)</sup>, aus dessen Haar Pelze<sup>2)</sup> gemacht worden. Man gibt die Galle in ein Zinngefäß, verschließt seine Öffnung fest und vergräbt es 45 Nächte in Gerste. Dann nimmt man das Gefäß heraus und legt es 40 Nächte unter Mist. Dann nimmt man es heraus, trocknet und zerreibt es und gibt in Speise oder Getränk so viel wie eine Linse. Das führt den Tod herbei. Seine (Wirkungs)dauer ist drei Tage.

Ein anderes Mittel: Man nimmt das Tier mit Namen 'Uwwār<sup>3)</sup> und das Tier mit Namen Chamaeleon. Man schneidet jedes von ihnen auf, trocknet sie im Schatten, zerreibt sie und hebt sie auf. Man nimmt davon das Maß eines halben Dirham und gibt es dann in Speise oder Getränk. (Der so Vergiftete) lebt keine sieben Tage mehr.

Ein anderes Mittel: Nimmt man die Eier des Tieres mit Namen Chamaeleon, und zwar sechs Stück, und gibt davon einem Menschen zu essen, so stirbt er. Die (Wirkungs)dauer dieses Mittels beträgt zwei Tage, wenn er nicht behandelt wird.

[32] Ein anderes Mittel: Nimmt man Herz und Zunge eines Raben in zermahlener Form und gibt davon einem Menschen zu essen, ohne daß er etwas davon weiß, so wird er 30 Tage lang am Leben bleiben, ohne Wasser zu trinken, bis er stirbt. Dies tritt aber nur ein, wenn die Sonne im Zeichen des Krebses steht.

Ein anderes Mittel: Das Tier mit Namen Maulwurf, das weder sieht noch hört, und dessen nützliche Eigenschaften zahlreich sind. Dies aber gehört zu seinen schädlichen Eigenschaften<sup>4)</sup>. Will man Gift daraus machen, so nimmt man es, wie es ist, gibt es in ein Tongefäß, gießt Sesamöl darauf und streut zerriebenen Hundekot darüber. Dann deckt man die Öffnung des Gefäßes zu, vergräbt es in der Erde und läßt es dort 28 Tage. Dann nimmt man es heraus, öffnet es und findet darin 28 Würmer. Gib dazu das Maß von drei Uqia Kuhmist und Hundekot. Dann deckt man es wieder zu und vergräbt es im Mist 28 Tage. Dann öffne es und du wirst darin 28 große schwarze Fliegen finden; wenn diese einen Menschen stechen, stirbt er. Schließe die Öffnung des Gefäßes fest und lasse es im Schatten 28 Tage liegen; dann sterben [33] alle diese Fliegen. Trockne sie dann, zerreihe sie und hebe sie auf. Wenn man davon das Maß eines Grans nimmt und es in Speise oder Getränk gibt, stirbt (der so Vergiftete) sofort. Bläst man davon in ein Kleidungs-

<sup>1)</sup> Wörtlich: Hund des Wassers. — <sup>2)</sup> Lane II, 73.

<sup>3)</sup> S. S. 56, Anm. 7.

<sup>4)</sup> B: Und dessen nützliche Eigenschaften zahlreicher sind als seine schädlichen.

stück und ein Mensch zieht es an, so geschieht damit, was wir beschrieben haben.

Ein anderes Mittel, das man unter den Ringsteinen trägt; es befindet sich in den Schatzkammern der Könige und ist ein Gift mit sofortiger (Wirkung). Man nimmt Frösche, die sich in den Gärten im Gras in der Nähe des Wassers aufhalten — sie sind klein, haben lange Beine und rote Mäuler — und zwar nimmt man zehn Stück. Man speißt sie mit einer langen Kupfernadel auf und hängt sie in der Küche am Herde auf, so daß der (Küchen)rauch zu ihnen dringt, und läßt sie so zwei Monate und mehr hängen, bis sie völlig getrocknet sind. Dann zerreibt man sie und hebt sie auf. Dann nimmt man gehörnte indische Vipern, tötet sie, schneidet ihre Bäuche auf, nimmt ihre Gallen heraus und tut die Gallen in ein Gefäß aus rotem Kupfer zusammen. Dann gibt man die fein zerriebenen Frösche darüber, schließt das Gefäß mit einem kupfernen Deckel und vergräbt es 40 Nächte im Mist. Dann nimmt man es heraus, trocknet es im Schatten und zerreibt es. Derjenige, der es zerreibt, nehme zwei Baumwolllocken, [34] tränke sie mit Rosenöl, verstopfe damit seine Nasenlöcher und lege über sein Gesicht Schaafshaut. Wenn er es zerrieben hat, gebe er es in eine Glasflasche, versiegele sie und hebe sie auf. Ein Gran davon wirkt ungeheuer schnell. Dies ist das durchdringendste von den Dingen und das wirksamste im Gelingen<sup>1)</sup>; dies pflegen die Könige unter die Steine ihrer Siegelringe zu nehmen, um sich damit zu töten, wenn sie fürchten, in die Hände ihrer Feinde zu fallen.

Ein (Heil)mittel, durch das man gerettet wird: Es besteht darin, daß der Mensch, bevor (er das Gift einnimmt), das Heilmittel mit Namen *Gandhahasti* ein Jahr lang täglich das Maß einer Erbse einnehme, denn es ist für ihn ein starker Schutz, wenn Gott es zuläßt.

Wir sind nun zu Ende mit den Mitteln, die in Speise und Trank jeder Art hineingetan werden. Nun wollen wir mit der Beschreibung des Heilmittels *Gandhahasti* beginnen; denn es ist ein Universalhilfs- und Heilmittel für alles, was wir zuvor beschrieben haben. Wenn man es zur Hand hat, kann man alles außer ihm entbehren. Dann werden wir andere nützliche Heilmittel beschreiben, welche die Schädigungen jener schädigenden Dinge abwehren, die wir zuvor erwähnt haben, mit Gottes Hilfe.

[35] Beschreibung des Heilmittels, bekannt als *Gandhahasti*.

Es gehört zu denen, die die Könige in ihren Schatzkammern aufbewahren, weil es für sie die beste Waffe und mächtigste Streitkraft

<sup>1)</sup> 'Gelingen' (يسر) ist unsicher. R hat statt dessen: Und das ist es, was die Könige Indiens سراء nennen.

gegen sie (die Gifte) ist. Denn es gibt unter ihnen keinen König, der nicht einen silbernen Behälter in der Art eines Knopfes, in dem etwas von diesem Mittel verborgen ist, genommen, diesen mit einem Tuchstreifen von seinem Gewand umkleidet und ihn zum Knopf für sein Obergewand gemacht hätte. Wenn er nun fürchtet, plötzlich vernichtet zu werden, nimmt er es und wird gerettet, wenn Gott, der Erhabene, es zuläßt.

Beschreibung der Bestandteile des Gandhahasti\*):

Nimm ein Mittel mit Namen *Tumālapatra*, [das ist indisches Malabathrum<sup>1)</sup>], indisches Aloeholz<sup>2)</sup>, (Knollen des) roten Zypergrases<sup>3)</sup>, *Hil*, [das ist Cardamom]<sup>4)</sup>, Myrrhe, *Sahras*<sup>5)</sup>, *Muhrs*<sup>6)</sup>, *Slangus*<sup>7)</sup>, Galbanum<sup>8)</sup>, judäisches Bdellium<sup>9)</sup>, rotes Sandelholz, Honigklee<sup>10)</sup>, Zimtrinde<sup>11)</sup>, echte Narde<sup>12)</sup>, Seerose<sup>13)</sup>, *Bālah*<sup>14)</sup>, *Harānāh*<sup>15)</sup>, [36] wohlriechendes Bartgras<sup>16)</sup>, Räucherklauen<sup>17)</sup>, *Dābdār*<sup>18)</sup>, *Nārkīs*<sup>19)</sup>, Safran, *Dihāmag*<sup>20)</sup>, Basilicum<sup>21)</sup>, *Qandafarna*<sup>22)</sup> und fünf (verschiedene Teile) Arten vom Baum mit Namen *Qasrīs*<sup>23)</sup>, [das ist *Bahrāmag*<sup>24)</sup>]; es findet sich in der Landschaft von

<sup>1)</sup> *sādāj*, Ibn Baīṭ. II, 1160.

<sup>2)</sup> *ūd*, Ibn Baīṭ. II, 1603.

<sup>3)</sup> *su'd*, Ibn Baīṭ. II, 1186.

<sup>4)</sup> *hil*, Ibn Baīṭ. III, 2268, 1722 und I, 838.

<sup>5)</sup> *shrs*, vielleicht aus Citārasa entstanden.

<sup>6)</sup> *muhrs*, nicht festzustellen.

<sup>7)</sup> *slangus*, nebst Varianten nicht festzustellen.

<sup>8)</sup> *qinna*, Ibn Baīṭ. III, 184.

<sup>9)</sup> *muql al-jahūd*, Ibn Baīṭ. III, 2157.

<sup>10)</sup> *iklil al-malik*, ist eine Art von *Melilotus officinalis* L. Ibn Baīṭ. I, 128.

<sup>11)</sup> *qurfat al-garañful*, Rinde der Nelke; man erwartet nach dem Sanskrittext Zimtrinde. Offenbar Übersetzungsfehler.

<sup>12)</sup> *sunbul*, Ibn Baīṭ. II, 1237 und 1247, mit *Valeriana jatamansi* gleichgesetzt.

<sup>13)</sup> *nūfār*, *Nymphaea Lotus* L.

<sup>14)</sup> *bālah*; vgl. unten den Sanskrittext.

<sup>15)</sup> Vgl. unten.

<sup>16)</sup> *idhīr* und *idhar*, Wurzelstöcke der Graminee *Andropogon Schoenanthus*.

<sup>17)</sup> *a:zfūr at-ṭib*, Räucherklaue; Deckel der Meerschnecke.

<sup>18)</sup> *dābdār*, andere Lesarten *dāndār* und *dāidār*, nach dem Sanskrittext die *Deodoraceder*, *Pinus* oder *Cedrus Deodora*.

<sup>19)</sup> *nārkīs*, Umschrift von *Nāgeswara*; angeblich *Medua terrea* L., Eisenholzbaum.

<sup>20)</sup> *dihāmag*, Umschrift von *Dhymaka*, s. u.

<sup>21)</sup> *fulanjat at-ṭib*, Basilicumkraut, Ibn Baīṭ. III, 1695.

<sup>22)</sup> *qndfrn*, Umschrift von *Gandhatrina*.

<sup>23)</sup> *qsrīs*, Umschrift von *qirisa*.

<sup>24)</sup> *bahrāmag*, andere Lesarten im Apparat, nach Vuller's Lex. Pers. I, S. 285, die *Moschusweide*; etwas unwahrscheinlich, da auch Blüten und Früchte verlangt werden. Nach dem Sanskrittext ist *Mimosa sirissa* gemeint.

\*) Dieser Abschnitt ist eine Übersetzung des Abschnitts über *Mahā gandhahastin* aus der *Caruka saṃhitā* (s. auch Vorwort). Die Namen der Drogen sind zum Teil ins Arabische

Başra häufig am Ufer des Kanals von Obolla]; nimm von seiner Wurzel, Rinde, Blättern, Blüten und Früchten, Pfeffer, langen Pfeffer, Ingwer<sup>1)</sup>, roten Arsenik<sup>1\*)</sup>, *Jātaśmatihī*<sup>2)</sup>, *Nārgantag*<sup>3)</sup>, Gelbwurz<sup>4)</sup>, Moschus-Basilicum<sup>5)</sup>, *Rasā(n)jan*<sup>6)</sup>, Röthel, reines *Namūs*<sup>7)</sup> [hat man es nicht zur Hand, so nimmt man an seiner Stelle von Blättern des Feigenbaums oder seiner Rinde einen Teil, über den man zwanzig Teile Wasser gießt. Dann kocht man (es), bis nur noch ein Achtel des Wassers übrig bleibt. Dann gießt man den Bodensatz weg, gibt wieder Wasser in den Topf und kocht es, bis es konsistent geworden ist, und dies nimmt man an Stelle des *Namas*<sup>8)</sup>] [37] Gurkenschalen<sup>9)</sup>, *Aśfuṅḡḡḡ*<sup>10)</sup>, guten Asant<sup>11)</sup>, *Kapit*<sup>12)</sup> [das sind griechische Linsen<sup>13)</sup>], *Amal biṭūs*<sup>14)</sup>, Gummilack, Lilienwurzel, *Madhū*<sup>15)</sup>, . . . .<sup>16)</sup>, weißen (?)<sup>17)</sup>, *Sāmarāj*<sup>18)</sup>, *Waj*<sup>19)</sup>, *Rūhā*<sup>20)</sup>, *Fardaha*<sup>21)</sup> und

<sup>1)</sup> Die drei genannten acrids entsprechen dem Vyosha des indischen Textes; zu Piper usw. s. LAUFEN, *Sino-Iranica*, S. 563.

<sup>1\*)</sup> Der Sanskrittext verlangt gelben und roten Arsenik.

<sup>2)</sup> *واسططی* C B; *وساططی* K; vielleicht in *واسططی* zu verbessern = Umschrift von *Yotishimali*?

<sup>3)</sup> *وارمیح* C; *وقارمیح* B; *ورومیح* K. bg. vielleicht *نارتیح* = Umschrift von *Nirgundi*?

<sup>4)</sup> Ar. *'urūḡ kurkum*, Wurzeln von *Curcuma longa* L., indischem Safran.

<sup>5)</sup> So nach dem Arab.-Pers. *fulanj-musk*.

<sup>6)</sup> Umschrift von *Rasānjana*.

<sup>7)</sup> Vermutlich Umschrift von *Manjishthā*.

<sup>8)</sup> Das Ganze fehlt im indischen Text. Offenbar liegt eine Glosse des Bearbeiters vor.

<sup>9)</sup> Ohne Entsprechung im Sanskrittext.

<sup>10)</sup> Umschrift von *Aṣṭvāgandha*.

<sup>11)</sup> Bekannte Droge.

<sup>12)</sup> Umschrift von *Kapittha*.

<sup>13)</sup> Glosse.

<sup>14)</sup> Umschrift von *Amlavetasa*.

<sup>15)</sup> *madhū*, nach B. LAUFEN, *Sino-Iranica*, S. 241, Wein, nach dem Sanskrittext 'Lakritzen'.

<sup>16)</sup> Unleserlich.

<sup>17)</sup> Vgl. die Varianten.

<sup>18)</sup> Umschrift von *Samarāji*.

<sup>19)</sup> *waj*, Umschrift von *Vachā*.

<sup>20)</sup> *rūhā*, genaue Wiedergabe von *Ruhā*.

<sup>21)</sup> *fardaha*, unsicher.

übersetzt, zum Teil transkribiert. Die Lesung macht infolge der Abweichungen der Handschriften große Schwierigkeiten, und die Namen waren daher nicht immer zu identifizieren. Ferner finden sich auch Glossen des arabischen Übersetzters.

Zur besseren Orientierung setze ich die englische Übersetzung der Caraka-Stelle hierher. ABINASH CHANDRA KAVIRATNA, *English translation of Charaka-Saṃhita* (Calcutta 1890—1910) S. 1638:

„Because this medicine destroys all ailments due to poison, like an elephant destroying tress, therefore it is called, 'Agada Gandha-Hasti' . . . .“

Patra (the leaves of *Cinnamomum Tamala*), Aguru (*Aquilaria Agallocha*) Musta (tubers of *Cyperus rotundus*), Elā (the seeds of *Elattaria cardamomum*), the five exudations (viz., Qu. u. St. Nw. IV.

Kuhmist. Von allen diesen Dingen nimmt man einen Teil, zerstößt jedes einzelne von denen, die wir genannt haben, siebt sie durch ein Stück Seide, jedes für sich. Tut dann das Ganze zusammen und knetet es mit der Galle einer gelben oder schwarzen Kuh zu Teig. Wenn du es kneten willst, dann sprich dazu diesen Spruch, indem du sagst:

*mamāṭā gajā nām Biḡajā nāma pitā  
sōh hā gajā gajā puṭrō Biḡajā<sup>1)</sup>.*

Sprich diesen Spruch immerzu, bis du mit dem Kneten fertig bist. Mache dann daraus Pillen wie Erbsen und gib sie in eine Flasche, schließe ihre Öffnung fest, versiegle sie und besprich sie abermals mit diesem Spruch: „*halhal* [3S] *halhal samsfrstē raqs sarba bisajō tamē<sup>2)</sup>*. Amen. Amen.“ Sage diesen Spruch einundzwanzigmal. Dieses Mittel wird (zu Teig) geknetet, während der Mond im Zeichen der Zwillinge steht<sup>3)</sup>.

<sup>1)</sup> Der arabische Text entspricht dem Sanskrittext Ed. Lahore 1929, I. c. Vers 88 (Übersetzung S. 1641).

*mama māṭā jayā nāma vijayo nāma me pitā, 88  
so 'baḡi jayo jayāputro vi jayo' tḡa jayāmi ca.*

Danach sind die Verbesserungen im arabischen Text vorgenommen.

<sup>2)</sup> Text: *hiliṃli-saṃpṛṣṭe rakṣa sarvabhṣaje tu me* || 92 || (*hiliṃli* klingt an das vielgenannte indische Gift *hālāhala* an, welches wohl Alconit ist — vgl. z. B. LAUFEN, *Sino-Iranica*, S. 582, REINH. F. G. MÜLLER, *Die Medizin der Jātaka's*, Janus 1928, S. 271; der arabische Text vokalisiert tatsächlich: *Halhal*). Vgl. dazu die angeblich „nabatäische“ Zaubersformel bei Ibn Waḡsījja, *Kiṭāb as-sunūm*, Leidener Hs. fol. 72a:

ماهل ملهلا شقران رشق وشرق شبه شخرا ايطسى شفاقا فيا فيا.

<sup>3)</sup> S. das Ende des Abschnitts im indischen Text o. S. 88.

1. that of *Shorea robusta*, 2. that of *Balsamodendron Mukul*, 3. Opium, 4. the exudation of *Liquidambar orientalis* called *Çitārāsa*, and 5. that called *Lobāna*, *Tvach* (the bark of *Cinnamomum zeylanicum*), *Nalada* (otherwise called *Jatāmānsi*, i. e. *Nardostachys Jatamansi*, *Utpala* (the flowers of *Nymphaea stellata*), *Bālaka* otherwise called *Bātā*, i. e. *Pavonia odorata*, *Harenuka* (*Piper aurantiacum*), *Ushira* (the roots of *Andropogon muricatus*), *Vyāghraṇakha* (otherwise called „*nakhi*“, i. e. *unguis odoratus*), *Suradāru* (*Pinus deodara*), *Kanaka* (otherwise called *Nāgeswara*, i. e. *Mesua ferrea*), *Kumkuma* (saffron), *Dhyāma* (otherwise called *Dhyāmaka* or *Gandhatrina*, i. e. *Andropogon schoeanthus*), *Kushtha* (*Haplotaxis auriculata*), *Prizangu* (*Aglaiā Roxburghiana*), *Tagara* (*Tabernaemontana coronaria*), the five parts of *Çirisa* (viz., 1. the roots, 2. the bark, 3. the leaves, 4. the flowers, and 5. the fruit of *Mimosa sirissa*), *Vyosha* (the three acrids), *Ala* (otherwise called *Harilāla*, i. e. yellow orpiment), *Manāḡitā* (realgar), *Ajāji* (otherwise called *Krishnajīraka*, i. e. the seeds of *Nigella sativa*), *Çweta* (the white variety of *Clitoria Ternata*) *Katabhi* (otherwise called *Yiōthishmati* or *Cardiospermum Halicacabum*), *Karanja* (*Pongania glabra*), *Rakshogni* (mustard seeds), *Simdhuvārikā* (otherwise called *Nirgundi*, i. e. *Vitex Negundo*), the two *Rajanis* (viz. *Curcuma longa* and *Berberis asiatica*), *Surasā* (a variety of *Rasna*, i. e. *Vanda Roxburghii*), *Anjana* (otherwise called *Rasānjana*, i. e. galena, or as some take it, the juice of *Berberis asiatica* whose properties are inferior to those of galena), *Gairika* (ochre or red earth obtained from mountains), *Manjishṭhā* (*Rubia Munjistā*), the expressed juice of the leaves of *Nimba* (*Melia Azadirachta*), and the exudation of the bark of the same. *Vaṅṅa-tvach* (the bark of bambu), *Aḡwagandha*

Der Nutzen dieses Mittels: Wer es während der Dauer eines ganzen Jahres fleißig benutzt, dem schadet überhaupt kein Gift mehr, weder in Form von Speise, noch von Trank, noch eine Viper, noch irgend eine Art der bösen tödlichen Schlangen, noch eine Art von Skorpionen, oder sonst ein giftiges Tier. Es hilft, wenn Gott es zuläßt, gegen jeden Schmerz im Körper und im Kopf, gegen jede Augenkrankheit, nämlich Trüfäugigkeit, Ausschlag und Wasser, denn es löst das Wasser nach drei (Tagen), und es hilft gegen chronisches Fieber, nämlich Quartan- und anderes Fieber, ferner gegen Durchfall und Brechdurchfall, weiter bei dem, in dessen Körper sich das Gift schon ausgebreitet hat, dann bei jedem Vergifteten, wenn er cholerisch oder gallig ist. Man trinkt es mit frischer Milch. Es ist auch (ein Mittel) gegen Krätze; da wird es gelrunken und über den Betreffenden gesprengt. Bei heftigem Kopfschmerz läßt man es einschnupfen (und zwar eine Menge) von ungefähr zwei Gran bis einen halben Dānaq. Einer, der an Gesichtslähmung leidet, schnupft davon drei [39] Tage lang mit dem Wasser eines Krauts, das Vergifmeinnicht<sup>1)</sup> heißt. Wer an halbseitiger Lähmung und allgemeiner Erschlaffung der Körperglieder leidet, trinkt es mit Kümmelwasser. Und wer Herzbeschwerden hat, trinkt es mit Nelkenwasser. Kleine Kinder läßt man es gleich nach der Geburt mit der Muttermilch oder mit anderer Milch in der Menge eines Grans schnupfen und es dient ihnen als ein Schutzmittel gegen die bösen Geister. Ferner reiben sich Männer und Frauen von hinten und vorn damit ein gegen Hämorrhoiden und Uterusschmerzen. Es ist ein gesegnetes altes Heilmittel der indischen Weisen aus der Vergangenheit<sup>2)</sup>. Es eignet sich zu allem, zu dem sich auch der große Theriak *Fārūq*<sup>3)</sup> eignet, und es kann daher, so Gott will,

<sup>1)</sup> *ādān al-fār*, Mauseohr, Übersetzung von griechischem *μῦς ὑρτίς*; bei Ibn Baīṭ. I, 32 ff. werden verschiedene Arten erwähnt.

<sup>2)</sup> Wörtlich: der früheren Völker.

<sup>3)</sup> Ein aus zahlreichen Bestandteilen zusammengesetztes Antidot, vgl. LANE I, 304, Sp. 2. Vgl. P. Guineus, *Le livre de l'art du traitement de Nuḡm ad-Dyn Mahmūd*, Beyrouth 1903, p. 143—146.

(*Physalis flexuosa*), Hingu (*Asa foetida*), Dailhita (otherwise called *Kapittha*, i. e. *Feronia elephantum*), *Amla vetasa* (otherwise called *Chukra*, i. e. *Rumex vesicarius*), *Vriksha* (otherwise called „*Raja-vriksha*“, i. e. *Cassia fistula*) *Madhu* (liquorice), *Madhuka* (*Bassia latifolia*), *Somarāji* (the seeds of *Vernonia anthelmintica*), *Vachā* (*Acorus calamus*), *Ruhā* (otherwise called *Durvā*, i. e. *Panicum Dactylon*), *Rochanā* (concretions found in the gall-bladder of the ox) and *Tagara* (*Tabernaemontana coronaria*). Taking these in equal parts and pounding them with vaccine bile, boluses should be made under the asterism called *Pushya*.

When the ingredients of this medicine are being pounded, the following „mantras“ whos virtue has been well tested should be recited in this connection:

„My mother is *Yayā* by name. My father is *Vijaya* by name. Myself am *Jayā*, the son of *Jayā*. I am also „*Viyaya*“. I shall conquer.“

an seine Stelle treten oder (an die Stelle) jener Heilmittel, die wir beschreiben werden, wenn wir mit diesem Heilmittel fertig sind. Die Dosis von *Gandhakasti* ist ein Gran für den Schwachen und zwei Gran für den Kräftigen. Es hilft gegen alles, wovon wir gesprochen haben, wenn Gott, der Erhabene, es zuläßt.

Wir wollen jetzt noch von zwei anderen Ringsteinen<sup>1)</sup> sprechen, die die Könige unter den Steinen ihrer Siegelringe zu tragen pflegen, um sich auf der Stelle zu töten, wenn sie etwas betrübt hat, das sie veranlaßt, den freiwilligen Tod und den Selbstmord zu suchen, um nicht durch die Feinde (vernichtet zu werden). Sie reißen den Stein [40] des Siegelringes heraus und schlürfen seinen Inhalt aus; dann sterben sie auf der Stelle.

Beschreibung des ersten Ringsteingiftes. Man nimmt von brahmanischem Eisenhut — das ist eine Pflanzendroge — das Gewicht eines Dirhams, einen Dirham Geckohirn, desgleichen Viperngalle und einen Dirham Galle von gelben Fröschen. Der Eisenhut wird gestoßen und gesiebt, dann auf das Hirn gestreut und zu Teig geknetet. Dann tut man die Gallen darüber und stößt das Ganze mit gläsernem Stößel in gläsernem Mörser, bis sie sich untereinander gemischt haben und hebt es in einer silbernen Büchse auf. Mit der Einnahme des Gewichts eines Grans davon ist der sofortige Tod verbunden. Willst du es in einen Siegelring tun, so nimm das Gewicht eines Karats davon und streiche es unten auf die Innenseite des Ringsteins und setze den Stein darauf (auf den Ring). Wenn der Stein ausgerissen wird, nimmt man die Innenseite an den Mund und schlürft sie aus. Du wirst dann (bestätigt) finden, was wir über die Schnelligkeit des Todes(eintritts) gesagt haben.

Beschreibung eines anderen Ringsteins: Man nimmt das Samenkorn einer Pflanze mit Namen Bilsenkraut<sup>2)</sup> und einen Teil der Wurzel einer Droge mit Namen Wolfsmilch<sup>3)</sup>, einen Teil der Droge [41] mit Namen brahmanischer Eisenhut und einen Teil *gamāšir*<sup>4)</sup>. Jedes

<sup>1)</sup> Man erwartet: Gifte für Ringsteine.

<sup>2)</sup> *Sikrān*, *Saikurān*, pers.-ar. *banj*.

<sup>3)</sup> *Garbijān* von εὐφώβιον.

<sup>4)</sup> Pers. *Kamāšir* nach Vullens 881 eine Gummiart, nach Ibn Baīṭ. III 1962 *Opoponax*; *gamāšir* ist nach Ibn Baīṭ. III 1836 eine andere Schreibweise. Nach Johnson ist es das Gummi von wilder Petersilie, *Athamanta macedonica* Spr.

„Salutations to that lion among beings, Vishnu who is the creator of the Universal!“

„Salutations to Him who is Eternal, to Krishna, who is called ‘Bhava’ and ‘Vibhava’ (that is, ‘He who is existent’ and ‘He from every existent object start into life’).

Mine is that energy, in destroying poison, which belongs to Brishakapi, Brahman and Indra.“

He should utter (the Vijamantras) Hili, Hili, Mili, Mili, when the pounding is complete, and then say may this prove a panacea to me!



einzelne wird für sich zerrieben; das Ganze wird mit der Galle einer schwarzen Natter mit Namen 'die Schwarze, Sich-häutende'<sup>1)</sup> zusammen-  
gelan. Dann wird die Menge eines Karats unter die Innenseite des Ringes  
gestrichen und der Stein aufgesetzt. Wenn er herausgerissen wird, wird  
das Innere ausgeschlürft. Dann tritt der Tod ein, wie wir es beschrieben  
haben.

Wir sind nun fertig mit der Beschreibung der vergifteten Speisen  
und Getränke. Dies ist das Ende des dritten Abschnitts. Zu Ende ist  
der dritte Abschnitt. Lob sei Gott für seine Hilfe und sein Wohltun.

#### Der vierte Abschnitt.

Wir wollen jetzt mit der Darlegung der Kennzeichen der vorangehenden  
Mittel beginnen, deren Wirkung wir (schon) beschrieben haben. Dann  
folgt für jeden einzelnen Fall seine Behandlung und sein Theriak mit  
der Erlaubnis Gottes.

Beschreibung dessen, der „Schwalbenjunges“ eingenommen  
hat —, das ist das erste (giftige) Mittel: Er bekommt heftige Schmerzen  
am Magenmund nebst Beängstigung und Depression. Wenn er nicht be-  
handelt wird, geht er zugrunde.

[42] Seine Behandlung: Man nimmt ein Mitqāl zerriebene Färber-  
röte und zwei Mitqāl Wurzel der himmelblauen Schwertlilie<sup>2)</sup>; dies wird  
zerrieben und in 1/2 Liter frischer Milch verdünnt. Darüber werden zwei  
Uqia Rettigwasser gegossen, dies auf dem Feuer erwärmt und als Brech-  
mittel benutzt. Dann nimmt man einen Teil Gazellen- und Schafmist  
und einen Teil dünnen Kuhmist. Ist dieser nicht vorhanden, so (nimmt  
man) an seiner Stelle gewöhnlichen Kuhmist, der verbrannt wird. Von  
seiner Asche nimmt man drei Mitqāl, die man mit dem Übrigen zerreibt  
und mit Rettig- und Bohnenwasser verrührt, von jedem einzelnen zwei  
Uqia. Man mischt damit ein Pfund Sauerhonig und gibt es zu trinken;  
das ergibt seine Genesung, wenn es Gott zuläßt.

Beschreibung dessen, der das Tier mit Namen Sū . . . tā (?<sup>3)</sup>)  
eingenommen hat —, das ist das zweite Mittel. Er bekommt heftiges  
Brennen in den Eingeweiden und Harnverhaltung. Wenn er nicht be-  
handelt wird, stirbt er.

Seine Behandlung: Man nimmt einen Teil Brechnuß und einen Teil  
wilde Melde<sup>4)</sup>, zerreibt und mischt sie mit zwei Uqia feinstem Öl, mischt sie  
dann [43] mit einem Pfund heißen Wassers, läßt es trinken und gründlich

<sup>1)</sup> S. *Al-Damirīs Hayāt al-hayawān*, transl. by A. S. G. JAYAKAR, London 1906 Vol. I.  
S. 51.

<sup>2)</sup> Vgl. Ibn Baiṭ. s. v. *samsan* II 1253, Note; I. Löw, *Flora der Juden*, Bd. II, S. 4.

<sup>3)</sup> Oben S. 44, wird erst das gleiche Tier *Safūqā* genannt.

<sup>4)</sup> Ibn Baiṭ. III 1810.

brechen. Dann nimmt man zwei Mitqāl von der Wurzel einer Droge mit Namen *Amandanus*<sup>1)</sup>, zwei Mitqāl Osterluzei<sup>2)</sup>, drei Mitqāl armenischen Ton, drei Mitqāl Lab der Gazelle, je einen Teil von Enzianwurzel, Rautensamen und Myrrhe, zerstößt, filtriert, mischt das Ganze, vermischt es mit Kuhbutter, knetet es mit Bienenhonig und verwahrt es. Die Dosis beträgt soviel wie eine Bohne; es wird in lauwarmem Wasser getrunken. Das ergibt seine Genesung.

Beschreibung dessen, der das dritte Mittel genommen hat, da ist das Tier, das Salamander genannt wird. Man bekommt davon Bauchgrimmen und heftiges Leibschnelden, und die Farbe wird grün wie Küchengemüse. Wenn (der Kranke) nicht behandelt wird, stirbt er.

Seine Behandlung: Man nimmt drei Mitqāl Same von *Chamaepitys* und ein Mitqāl Same der wilden Melde. Sie werden zerrieben und mit Sauerhonig gemischt. (Dann) nimmt man eine Uqia Schale der *Rand-Nuß*. Sie wird zerrieben und mit Kuhbutter und Bienenhonig geknetet. Die Dosis davon ist gleich einer Bohne in einer Uqia ausgepresstem und filtriertem Fenchelwasser. [44] Das ergibt seine Genesung, wenn Gott es zuläßt.

Beschreibung des Mittels 'schwarzer Stier' —, das ist das vierte Mittel. Wer es eingenommen hat, bekommt eine heisere Stimme, Angina und Trübung des Sehvermögens. Wenn er nicht behandelt wird, stirbt er.

Seine Behandlung: Man nimmt ein Pfund Harn eines roten oder schwarzen Schafs oder Milch einer roten oder schwarzen Kuh. Wirf hinein zwei Mitqāl zerriebene Brechnuß und ein Mitqāl Färberröte. Man kocht es und läßt es lauwarm trinken und läßt damit brechen. Dann nimmt man zwei Dirham Galle einer männlichen Gazelle, ein halbes Dirham Galle eines Hahns, ein halbes Dirham Galle eines Geiers, zwei Dirham zerriebenen chinesischen Ingwer und zwei Dirham männlichen Weihrauch. Das Ganze wird vermischt mit zwei Uqia Milch einer Frau, die ein Mädchen säugt, und zwei Uqia reinen eingedickten Trauben und sofort zu trinken gegeben. Dies ist ein Heilmittel für jede vergiftete Speise, wenn Gott es zuläßt.

Beschreibung dessen, der Fuchs- und Stierblut eingenommen hat —, das ist das fünfte Mittel. Seine Stimme versagt sofort, und seine Augen treten hervor. Wenn er nicht behandelt wird, stirbt er.

[45] Seine Behandlung: Man nimmt von dem Kraut, das *Mahādāneh*<sup>3)</sup> heißt, einen Armvoll, desgleichen Anis und einen alten Hahn. Man be-

<sup>1)</sup> Nicht wiederherzustellen; vgl. die Var.

<sup>2)</sup> Ibn Baīr, II 1099, *Aristolochia rotunda*.

<sup>3)</sup> Besser *māhūdāneh*, pers. Bezeichnung von *Euphorbia Lathyris*.

reitet aus dem Ganzen eine Brühe, läßt davon schlürfen und gründlich (damit) brechen. Man nimmt (dann) ein Dirham einer Droge mit Namen *Saringān*<sup>1)</sup> und ein Dirham einer Droge, die im Indischen *Zangā*<sup>2)</sup> heißt, ferner das Fleisch einer trockenen oder frischen Eidechse in zerriebenem Zustand. Das Ganze wird zusammengetan mit zwei Uqia frischer Schafsmilch und sofort getrunken. Das ergibt seine Genesung, wenn Gott es zuläßt.

Beschreibung dessen, der „Leopardengalle“ eingenommen hat —, das ist das sechste Mittel. Wer sie gegessen hat, bekommt heftige Herzbeklemmung und starke Depression. Der Geschmack in seinem Munde wird wie Kalk. Wenn er nicht behandelt wird, stirbt er.

Seine Behandlung: Man gibt ihm gekochtes Öl, Honig, Salz, Rettigwurzel- und Rettigblätterwasser, Anis und rote Bohnen zu trinken und läßt ihn (damit) brechen. Dann reibt man seinen Körper mit Bibergeil, der mit Weizenkleienwasser geknetet ist, ein und gibt ein Mitqāl Bibergeil, [46] ein halbes Mitqāl Ammoniak-Gummi<sup>3)</sup> und ein halbes Mitqāl *Sabīnag*<sup>4)</sup> zu trinken. Dies alles wird zusammengetan, in Sauerhonig aufgelöst und mehrere Male zu trinken gegeben. Man läßt ihn an Seerosenöl riechen und gibt ihm (davon) zu essen in angenehmen Speisen wie *arbahāg*<sup>5)</sup>, Erbsen- oder Gerstenwasser, es sei darin etwas persischer Dosten<sup>6)</sup> und Gartendost; in die Speise gibt man Petersilienwurzel, Zimmt und Fenchelsamen. Dann läßt man ihn nüchtern ins Bad gehen, massiert seinen Körper mit Weizenkleie und reibt ihn dann mit Lilien- und Narzissenöl ein. Das ergibt seine Genesung, wenn Gott es zuläßt.

Beschreibung dessen, der 'Schwanz der wilden Bergziege' eingenommen hat —, das ist das siebente Mittel. Er bekommt heftige Seitenschmerzen mit Bauchgrimmen und Atemnot. Wenn er nicht behandelt wird, stirbt er.

Seine Behandlung: Man läßt ihn mit Butter, warmem Wasser und Öl mehrere Male brechen. Dann nimmt man den Saft von Asphaltklee<sup>7)</sup>, weißem *Turbiq*<sup>8)</sup>, Slinkasant, Basilikum und Ammoniakgummi je einen Teil. Das Ganze wird zusammengetan [47] und mit Kuhharn und Honig ge-

<sup>1)</sup> Vermutlich die Herbstzeitlose; vgl. Ibn Baiṭ. II 1349.

<sup>2)</sup> Lesung ganz unsicher.

<sup>3)</sup> Das ar. *uṣṣuq* oder *uṣṣuq* ist das Gummi von *Dorema ammoniacum* Don.

<sup>4)</sup> Bei Hippokrates σαφίτηνον, nach Leunis, *Synopsis* II 2, S. 264, das Gummi von *Ferula Scowitziana* D. C.

<sup>5)</sup> زرباجات, Vull. 168; in älterer Zeit Fleischbrühe mit Kümmel.

<sup>6)</sup> *ṣa'tar fārisi*, Ibn Baiṭ. II 1398.

<sup>7)</sup> *طرین* gewöhnlich *طرین*; der Name *tariflun* bei Dioskurides τριφυλλον, wird auf *Psoralea bituminosa* L. bezogen.

<sup>8)</sup> Gummi von *Ipomaea turpethum* R. Br.

mischt und das Maß einer Bohne davon in warmem Wasser eingenommen. Das ergibt seine Genesung.

Beschreibung dessen, der „Bibergalle“ genommen hat —, das ist das achte Mittel. (Wer sie gegessen hat), fühlt in seinem Körper etwas wie Nadelstiche; dann schwitzt er und bekommt heftige Herzschmerzen. Wenn er nicht behandelt wird, stirbt er.

Seine Behandlung: Man läßt ihn mit Brechmitteln gründlich brechen. Dann nimmt man eine Droge mit Namen *Askubtrā*<sup>1)</sup>, bekannt als 'Rauch der weißen Blume' und 'Küchenrauch', das Innere von *Amlaj*(-Früchten)<sup>2)</sup>, Rinde vom Baum *Azāddirajt*<sup>3)</sup>, Wurzeln vom Baum *Basbālang*<sup>4)</sup>, Rübensamen, Wurzeln der himmelblauen Schwertlilie, *Darāgt*<sup>5)</sup>, Ammi, *Chamaedrys*, *Chamaepitys*, je einen Teil; dies wird zerrieben, filtriert und mit Extrakt der Blätter des 'Ušār-Baumes<sup>6)</sup> und alten eingedickten Trauben zu Teig geknetet. Man gibt davon drei Tage lang zu trinken, jeden Tag zwei *Mitqāl* in filtriertem Reiswasser. Man reibt mit dem Mittel den oberen Teil des Magens und das Herz äußerlich ein [48] und verbietet Öl und saure (Speisen). Das ergibt seine Genesung, wenn Gott, der Erhabene, will.

Beschreibung dessen, der das Tier mit Namen 'Ušwār<sup>7)</sup> eingenommen hat —; das ist das neunte Mittel. Er bekommt Trübung des Sehvermögens, heftigen Kopfschmerz, Leibschmerz und Blutfluß. Wenn er nicht behandelt wird, stirbt er.

Seine Behandlung: Man läßt ihn mit Öl und heißem Wasser brechen. Dann nimmt man eine indische Droge mit Namen . . . .<sup>8)</sup>, Extrakt von Odernennig, Kupfervitriol, Süßholzsafte, Balsamöl, Nuß und Kerne von *Amlaj*, Schalen von . . . .<sup>9)</sup>, Öl von Cassia und Zimtöl, je einen Teil. Es wird zerstoßen, filtriert und mit Bulter einer weißen Kuh und Bienenhonig zu Teig geknetet und einige Tage zu trinken gegeben, täglich das Maß einer Bohne mit filtriertem Petersilienwasser und davon aufs Herz gestrichen. Das ergibt seine Genesung, wenn Gott es zuläßt.

<sup>1)</sup> Deutung unsicher.

<sup>2)</sup> *amlaj* ist der indische Myrobalanenbaum *Emblica* off. Gaertn. vgl. *Lexis Synopsis* II 2, S. 373.

<sup>3)</sup> Von *Melia azederach* L.

<sup>4)</sup> Wahrscheinlich ist zu verbessern: *basbājiŕ* bzw. *pās-pājiŕ* (= viele Füße = πολυπόδιον), Tüpfelfarn (*Polypodium vulgare* L.) (Μεγένηορ).

<sup>5)</sup> Nicht zu bestimmen.

<sup>6)</sup> Eine *Asklepias*art.

<sup>7)</sup> Nach den Lexiken 'Schwalbe'; es ist aber auffallend, daß das Tier nicht als Vogel, sondern als *dābba* bezeichnet wird, was ein kriechendes Tier bedeutet.

<sup>8)</sup> Unleserlich.

<sup>9)</sup> Unleserlich.

Beschreibung dessen, der den „schwarzen Raben“ eingenommen hat —, das ist das zehnte Mittel. Gaumen und Zunge schwellen an, und er bekommt Atemnot. Wenn er nicht behandelt wird, stirbt er.

Seine Behandlung: Man läßt ihn mit warmer Kuhmilch zusammen mit Bibergeil und Öl aus unreifen Oliven brechen. [49] Dann nimmt man weißen Pfeffer, Bast vom Baum der indischen Haselnuß, Hirn von Hauschwalben, Same des indischen . . .<sup>1)</sup> und kriechender Gänsefuß<sup>2)</sup>, Adlerkot, Gummi des Baumes *Kāruba*<sup>3)</sup>, Muskatnuß, Wurzel der himmelblauen Schwertlilie, je einen Teil; dies wird zerstoßen, zerrieben, filtriert und mit Harn einer schwarzen Kuh sowie ferner mit Kuhbutter und Honig zu Teig geknetet. Man läßt davon trinken soviel wie eine Bohne mit warmem Wasser mehrere Tage lang und bestreicht damit den oberen Teil des Magens. Das ergibt seine Genesung.

Beschreibung dessen, der „Chamaeleons-Eier“ eingenommen hat —, das ist das elfte Mittel. Seine Farbe wird gelb wie die Farbe des Krokus, er bekommt Betäubung im ganzen Körper und Schmerzen. Wenn er nicht behandelt wird, stirbt er.

Seine Behandlung: Man nimmt von der Wurzel einer indischen Droge mit Namen *Amūdijus* zwei Mitqāl, je ein Mitqāl runde und lange Osterluzei, zwei Mitqāl verbrannten Flußkrebs, je ein Mitqāl Myrrhe und Safran, ein Mitqāl Hühnermist und zwei Mitqāl Samen der wilden Rübe; [50] diese werden gestoßen, filtriert und mit Kuhbutter und Honig zu Teig geknetet. Die Dosis davon ist ein Mitqāl mit Petersilienwasser. Das ergibt seine Genesung, wenn Gott, der Erhabene, es zuläßt.

Beschreibung dessen, der die „Tiere, die aus dem Maulwurf entstehen“, eingenommen hat —, das ist das zwölfte Mittel. Sein Körper schwillt an, und es zeigen sich darauf viele Geschwüre, zugleich (bekommt er) heftige Beklemmung, Depression und Ohnmacht. Wenn er nicht behandelt wird, stirbt er.

Seine Behandlung: Man läßt ihn mehrere Male mit Brechmitteln<sup>4)</sup> brechen. Dann nimmt man Butter, dann nimmt man je ein Mitqāl Same von Raute und wilder Narzisse, je zwei Mitqāl Meerkostus und Haselnuß, ein Mitqāl Lab von der Gazelle. Das Ganze wird nach dem Zerstoßen und Filtrieren zusammengelan und mit Kuhbutter und Bienen-

<sup>1)</sup> Unleserlich.

<sup>2)</sup> *banāfilān*, vom gr. πεντάφυλλον (*Potentilla reptans* L.).

<sup>3)</sup> *Kahruba* oder *Kāruba* ist 'Bernstein', nach Maimonides, *šarḥ asmā' al-'uqqār* (Hs. 3711 Aya Soḥa, fol. 89 r) das Harz der Schwarzpappel (*al-ḥaur ar-rūmī*, *Populus nigra* L.) (ΜΕΥΕΝΗΟΡ).

<sup>4)</sup> Wörtlich: Mit Mitteln, die den Brechreiz anregen.

honig geknetet. Die Dosis davon ist soviel wie eine Bohne mit warmem Wasser, und man läßt (den Kranken) trockene Feigen kosten. Das bewirkt seine Genesung, wenn Gott es zuläßt.

Beschreibung eines Heilmittels, welches allgemein für diese Gifte gilt, die wir beschrieben haben. Man nimmt ein halbes Pfund Rübenwasser, ebensoviel Fenchelwasser, ebensoviel Zichorienwasser, [51] ebensoviel frische Molken, ebensoviel Wasser von Burzeldorn<sup>1)</sup>, ebensoviel Wasser von Blättern der Färberdistel<sup>2)</sup>, ebensoviel Wasser der Rinde des Kappernstrauchs. Diese Flüssigkeiten werden nach dem Filtrieren zusammengetan, auf einem schwachen Feuer vorsichtig gekocht, bis sie konzentrierter geworden sind und das Wasser auf die Hälfte reduziert ist. Dann nimmt man je zwei Mitqāl Gummi von Stinkasant und reines Galbanum<sup>3)</sup>, anderthalb Mitqāl weißen Astragalus, je drei Mitqāl Weihrauch und Mastix, je ein Mitqāl Safran und Muskatnuß, anderthalb Mitqāl Meerkostus<sup>4)</sup>, anderthalb Mitqāl Zimt, zwei Mitqāl Balsamöl, drei Mitqāl Pfeffer, fünf Mitqāl männlichen Knoblauch, zwei Mitqāl persischen Dosten, drei Mitqāl Wasserpolei<sup>5)</sup>, ein halbes Pfund Blüten und Blätter des Sauerapfelbaumes, zwei Mitqāl Flußminze, drei Mitqāl Samen von Majoran, je zwei Mitqāl Ingwer, Galgantwurzel und langen Pfeffer, drei Mitqāl Koralle, zwei Mitqāl kirmanischen Kümmel, vier Mitqāl indische Haselnuß. Jede einzelne von diesen trockenen Pflanzen wird zerstoßen und filtriert außer Gummi- und Bitterpflanzen. Diese nämlich werden in Weinessig auf schwachem Feuer aufgelöst. [52] Dann wird das Ganze zusammengetan, mit filtriertem Honig zu Teig geknetet und aufbewahrt. Die Dosis davon mit jeder Speise und jedem Trank ist drei Mitqāl mit warmem Wasser; man reibt auch den oberen Teil des Magens und Herzens damit ein. Dies ist ein Heilmittel für jedes Gift, (erzeugt) durch Stich oder Biß eines Tieres, wenn Gott, der Erhabene, es zuläßt.

Wir sind nun fertig (mit der Darstellung) der Behandlung alles Vergifteten von Speise oder Trank mit der Erlaubnis Gottes, des Erhabenen. Was aber *bisrāh*<sup>6)</sup> betrifft, so haben wir schon gesagt, daß seine Behandlung in der Anwendung des Heilmittels — bekannt unter dem Namen *Gandhahasti* — besteht, welches wir schon im Vorangehenden beschrieben haben.

Zu Ende ist der vierte Abschnitt.

<sup>1)</sup> Name der Zygophyllacee *Tribulus terrestris* L.

<sup>2)</sup> *qurṭum*, danach *Carthamus*.

<sup>3)</sup> Von *Ferula galbaniflua* Boiss.; vgl. Ibn Baīṭ, III 1841.

<sup>4)</sup> Nach M. كسب, C. كسب.

<sup>5)</sup> *ju'dat al-mā'*, wird als *Teucrium Polium* erklärt.

<sup>6)</sup> Unklar.

## Der fünfte Abschnitt.

Im Namen Gottes des Barmherzigen, des Allerbarmers! Wir wollen nun die vergifteten Parfüms, Öle, Waschmittel, Kleidungsstücke und dergl. besprechen.

Beschreibung der Vergiftung<sup>1)</sup> dieser Dinge, die wir (oben) erwähnt und beschrieben haben.

[53] Man nimmt Seifenkrautwurzel<sup>2)</sup> zerreibt und filtriert sie fein. Dann nimmt man wilde Hanfnessel<sup>3)</sup>, zerstößt sie und preßt sie aus; man nimmt ihren Saft und knetet damit dieses Seifenkraut. Dann wird (das Ganze) getrocknet, zerrieben und davon in Öl oder Parfüm gegeben. Daraus ergibt sich, was wir gesagt haben.

Seine Behandlung: Man nimmt Lab eines Hasen, mischt es mit Lillienöl, wäscht Kopf und Gesicht mit süßer Milch, dann mit Wasser und wäscht dann mit dem Mittel. Das ergibt seine Genesung, wenn Gott, der Erhabene, es zuläßt. Ein anderes Mittel: Man nimmt eine Droge mit Namen *Toxikon*; sie kommt selten in Indien vor und ist am häufigsten im Land der Franken und der Bedscha<sup>4)</sup>. Man nimmt diese Droge, zerstößt sie und knetet sie mit gelbem Schwefel, gibt sie in ein Bleigefäß und vergräbt es vierzig Tage in Mist, indem man alle fünf Tage den Mist auswechselt. Dann nimmt man sie heraus, zerstößt und zerreibt sie. Nimmt man davon das Gewicht eines Grans und gibt es in Parfüm, Öl, Waschwasser oder Salbe, so entsteht daraus großes Unheil. Wenn der Betreffende nicht behandelt wird, stirbt das Fleisch ab. [54]

Seine Behandlung: Man nimmt Fichtenharz und Ricinussamen, verbrennt sie und nimmt von ihrer Asche drei *Mitqāl*; man zerstößt, filtriert und mischt sie mit zwei *Uqia* Lillienöl und gibt dazu ein halbes *Mitqāl* Kampfer und reibt damit Kopf, Gesicht und Körper ein. Das ergibt seine Genesung, wenn Gott, der Erhabene, will.

Ein anderes Mittel: Man nimmt eine Droge mit Namen *Toxikon*<sup>5)</sup>, welche in ganz Indien und im Land der Berber wächst. Die Berber vergiften damit ihre Waffen im Krieg. Man nimmt diese Droge in frischem Zustand und ferner die Spinne mit den langen Beinen — sie

<sup>1)</sup> Wörtlich: Der Gifte.

<sup>2)</sup> Wurzel von *Kundus*, s. o. S. 45, Anm. 1.

<sup>3)</sup> *qurrais barri ma'dani*, ist unverständlich; vielleicht ist vor *ma'dani* 'mineralisch' ein Wort ausgefallen. Mevenour vermutet, daß *ma'dani* eine Verschreibung von *mutin* 'stinkend' ist. Wenn *qurrais* wirklich die Nessel bedeutet (Ibn Baī III, 1773), so ist auch *barri* 'wild' als Gegensatz zu 'angebaut' überflüssig.

<sup>4)</sup> Eine bekannte Gruppe hamitischer Volksstämme zwischen Nil und rotem Meer. S. E. I. Bd. I, S. 716.

<sup>5)</sup> geschrieben *ṭahsijāqūn*.

wird *Šabat* <sup>1)</sup> genannt — zerreibt sie beide zusammen, gibt sie in ein Tongefäß, dessen Inneres mit Pech bestrichen ist, und vergräbt es an einer feuchten, faulen Stelle, bis das Mittel faul wird und zerfällt, dann nimmt man es heraus, trocknet und zerreibt es, und bewahrt es auf. Wenn man davon in eine der von uns erwähnten Sachen tut, nämlich Parfüm oder Kleidungsstücke oder dergl., dann entsteht daraus, was wir gesagt haben, nämlich Absterben des Fleisches. Wenn er nicht behandelt wird, stirbt er.

Seine Behandlung: Man läßt ihn erst eine Dosis von *Gandha-hasti* trinken und wäscht seinen Körper in Wasser, in dem verschiedene Arten von wohlriechenden Pflanzen und kalten Aromata abgekocht sind. Dann reibt man ihn mit weißem Sandelholz und Kampfer — mit Zichorienwasser, Schafsmilch und Rosenöl geknetet — mehrere Tage lang ein. Das ergibt seine Genesung.

[55] Ein anderes Mittel: Man nimmt die Droge mit Namen brahmanischer Eisenhut in frischem Zustand und frischen Stechapfel, zerstößt sie beide, preßt sie aus, nimmt ihren Extract, trocknet ihn, zerreibt ihn und hebt ihn auf. Wenn du etwas davon in eine der erwähnten Dinge tust, bringt es Geschwüre am Körper hervor und verursacht Kopfschmerz. Wenn (der Kranke) nicht behandelt wird, stirbt er.

Seine Behandlung: Man nimmt ein Mitqāl Lab eines schwarzen Hundes, ferner Wasser von Narzissenwurzel und preßt es aus. Man nimmt von seinem Saft zwei Uqia und löst das Lab darin auf. Man gibt hinein ein Mitqāl Fett der Kerne von indischer Haselnuß und ein Mitqāl Kampfer, beides zerrieben, gießt ein Viertel Pfund Rosenöl darüber und mischt das Ganze. Man wäscht die Stelle mit Fenchelwasser und reibt sie mit diesem Heilmittel ein, welches wir erwähnt haben. Das ergibt seine Genesung, wenn Gott es zuläßt.

Ein anderes Mittel: Man nimmt recht fettes Fleisch und vergräbt es im Mist, bis es voll von Würmern ist; ist es voll von Würmern, so nimm alle Würmer mit schwarzem Kopf — lass alle anderen aber beiseite — und gib sie zusammen in eine Flasche, schließe die Öffnung fest [56] und lasse sie im Schatten stehen, bis die Würmer vertrocknet sind. Dann nimm einen Gecko, zerschneide ihn und hänge ihn an der Herdstelle so lange auf, bis ihn der Rauch trifft vierzig Nächte lang, bis er vollkommen ausgetrocknet ist. Zerreiße ihn dann mit diesen Würmern und bewahre es auf. Wenn man etwas davon in die von uns erwähnten Dinge gibt, schwärt der Körper. Wenn er nicht behandelt wird, stirbt er.

<sup>1)</sup> Die große, graue Giftspinne, welche auch heute noch in Ägypten als *Abū Šabat* bekannt ist (Meyenhofer).



Seine Behandlung: Man nimmt Blüten der großen Dachwurz, Kostus, Myrrhe, Gewürznelken, Gazellengalle und Eidechsenfett, je einen Teil. Man zerreibt das Ganze und gibt die halbe Menge Sandel und Kampfer dazu, mischt es mit Frauenmilch, läßt etwas Rosenöl darüber tropfen, wäscht die Stelle mit Wasser aus kalten Aromata und reibt sie mit dieser Salbe ein. Das ergibt seine Genesung, wenn Gott, der Erhabene, es zuläßt.

Ein anderes Mittel: Das Tier mit Namen Frosch. Fasse ihn mit einer eisernen Zange und berühre ihn nicht mit den Händen. Wirf ihn in ein Bleigefäß und gib dazu Kostus und Olivenöl und vergrabe es im Mist vierzig [57] Nächte. Hole es dann heraus und koche es langsam auf Schafsmistfeuer, bis es ganz zerkocht ist. Dann laß es so wie es ist im Gefäß. Nimmt man davon ein Gran und gibt es in eins der von uns erwähnten Dinge, so schwärt der Körper, und das Fleisch stirbt ab. Wenn er nicht behandelt wird, stirbt er.

Seine Behandlung: Man nimmt einen Falkenmagen, zerschneidet und trocknet ihn im Schatten und nimmt drei Mitqāl Hühnermist, drei Mitqāl Kampfer, ein halbes Pfund Sandelholz und zwei Mitqāl von dem Heilmittel *Gandhahasti*. Das Ganze wird zusammengetan und in weißem abgekochten und erweichtem Reiswasser aufgelöst. Man wäscht sie (die betreffende Stelle) zuerst mit wohlriechendem aromatischem Wasser und reibt sie dann mit dem von uns Erwähnten mehrere Male ein. Das ergibt seine Genesung, wenn Gott, der Erhabene, es zuläßt.

Ein anderes Mittel: Man nimmt eine Pflanze mit Namen *Saṭ*<sup>1)</sup>, deren Saft man auspreßt, dann eine andere Pflanze mit Namen *'Alaqa*<sup>2)</sup>, die man zerstößt und deren Saft man auspreßt und eine dritte Pflanze mit Namen *Hirbāt*<sup>3)</sup>; sie enthält viel Milchsaft wie der Milchsaft der *Asclepias*, und ihre Blätter gleichen den Blättern der Myrte: berührt man sie mit der Hand, so klebt sie daran fest in der Art des Honigs. Nimm den Saft der beiden ersten Pflanzen und setze ihn aufs Feuer, bis er wie Leim ist. Dann gibt man, während dies im Topf ist, [58] von der Milch der Pflanze *Hirbāt* ebensoviel wie von jedem der beiden anderen darüber. Koch es dann, bis es zu einem einzigen Ding wird. Dann bringt man es in ein Büffel- oder Stierhorn, schließt seine Öffnung fest und hebt es auf. Gibt man davon in Parfüm, Waschwasser, oder salbt und schminkt man damit, so richtet es den Betreffenden zugrunde, wenn er nicht behandelt wird. Dies ist auch ein Mittel, mit dem man Eisen vergiftet und

<sup>1)</sup> Unsicher; vgl. die Varianten.

<sup>2)</sup> Könnte nach der Grundbedeutung von *'alaya* irgend eine Schlingpflanze bedeuten. Bei Ibn Baīṭ. II 1578, ist *'ullaṭiq* die Brombeere.

<sup>3)</sup> Unsicher.

zwar folgendermaßen: Man nimmt das Eisen, schärft es und streicht von diesem Mittel etwas darauf. Wenn es mit dem Blut in Berührung kommt, lötet es auf der Stelle.

Seine Behandlung: Man nimmt eine Uqia Weinessig, zwei Uqia Rosenöl, je eine Uqia Saft der Blätter von dem Kraut, das Wegerich<sup>1)</sup> heißt, und Saft der Rettigblätter, ein halbes Pfund Wurzeln des Strauches Eibisch, ein halbes Pfund Schildkrötenfett, zwei Uqia Sandel, zwei Uqia Kampfer und soviel wie das Ganze feines Gerstenmehl. Das Ganze wird mit aromatischem Wasser zusammengetan. Die Stelle wird vorher mit Frauenmilch, warmem Wasser und Rosenöl gewaschen. Dann wird sie mit diesem Mittel einige Male eingerieben. Das ergibt seine Genesung, wenn Gott, der Erhabene, es zuläßt.

Ein anderes Mittel: Man nimmt die fehlerlose Lunge eines einjährigen Lammes, dann nimmt man fehlerlose Vipern und läßt sie viele Male in die Lunge beißen. Man trocknet dann diese Lunge, [59] zerreibt sie und hebt sie auf. Wenn etwas davon genommen und in eine der von uns erwähnten Dinge getan wird, schwärt der Körper. Wenn er nicht behandelt wird, befällt ihn das Verderben, und er geht zugrunde.

Seine Behandlung: Man nimmt je einen Teil Mist der Taube *Rā'ija*<sup>2)</sup> und Meerkostus, zwei Teile *Satūhas*<sup>3)</sup> anderthalb Teile Naphtha, *Athabād* und *Tamar*<sup>4)</sup>, einen halben Teil Gummi von Stinkasant, zwei Teile Bezoarstein, einen Teil Kampfer und soviel wie das Ganze weißes Sandelholz. Das Ganze wird zusammengetan und mit Kuhgalle und Myrtenblütenwasser zu Teig geknetet und der Körper viele Male damit eingerieben. Das ergibt seine Genesung, wenn Gott es zuläßt.

Ein anderes Mittel: Man nimmt die Wurzel des Strauches mit Namen indischer *Qamaštr*<sup>5)</sup>, — es gehört zu den schnellen Giften —, dann nimmt man Kanthariden, trocknet und zerreibt sie mit dem ersten, mischt beides zu gleichen Teilen und hebt es auf. Gibt man etwas davon in Gesichts- oder Hautsalbe oder in *Nura*, so lötet es, wenn man nicht mit der Behandlung zuvorkommt.

Seine Behandlung: Man nimmt von einer Droge mit Namen *Astābasija*<sup>6)</sup> drei Mitqāl, zwei Mitqāl Safran, ein Mitqāl Fenchel, ein Mitqāl männlichen Weibrauch, Lorbeer kern [60] und kleine undurch-

<sup>1)</sup> Wörtlich: Lammszunge (*lisān al-ḥamal*).

<sup>2)</sup> *ad-Damiri's Ḥayāt al-Ḥayawān* transl. by A. S. G. JAYAKAR, London 1906, Vol. I, S. 853.

<sup>3)</sup> Umschrift des gr. *σποχός*, eine Lavendelart. Vgl. die Varianten.

<sup>4)</sup> Vielleicht identisch mit *asmāt* (Arekanuß) und *tāmūl* (Betelpfeffer), welche in Indien immer zusammen gekaut werden (Meyenhofer).

<sup>5)</sup> Vgl. oben S. 42, Anm. 4.

<sup>6)</sup> Vgl. die Varianten.

bohrte Perlen je zwei Mitqāl, ein Mitqāl Kampfer und soviel wie das Ganze Sandel. Das Ganze wird zusammengetan in Stärkewasser und Rosenöl und die Stelle viel Male damit eingerieben, nachdem sie mit frischer Milch, warmem Wasser und Rosenöl gewaschen worden ist. Das ergibt seine Genesung, wenn Gott es zuläßt.

Ein anderes Mittel: Man nimmt Mutterkorn — das ist eine Art von Eisenhut<sup>1)</sup> — es sind dünne Stäbchen, die man auf den Ähren findet, darauf sind Punkte wie Silber und zerriebener Talk. Weiter nimmt man das Kraut mit Namen 'Mausedorn', das ist die wilde indische Färberdistel. Er hat Blüten wie der Safran, von Veilchenfarbe<sup>2)</sup>. Man trocknet ihn und nimmt davon einen Teil, zwei Teile Mutterkorn, zerreibt es und hebt es auf. Gibt man davon in die von uns erwähnten Sachen, entsteht daraus Tod und Blindheit. Wenn man nicht durch Behandlung zuvorzukommen sucht, stirbt er.

Seine Behandlung: Man nimmt Raute, zerstoßt sie fein, preßt ihren Saft aus und nimmt [61] ein Pfund davon und ein Pfund Saft des wilden Lattichs. Beides wird gemischt mit zwei Uqia männlichem Weihrauch und in der Sonne stehen gelassen, bis es trocken ist, dann gestoßen, filtriert und Kampfer, soviel wie das ganze Sandelholz und die halbe Menge feines Weizenmehl darüber gegeben. Das Ganze wird gemischt und mit Eiweiß, Rosenöl und Weinessig geknetet. Der Körper wird damit mehrere Male eingerieben, nachdem er vorher mit warmem Wasser gewaschen worden ist. Das ergibt seine Genesung, wenn Gott es zuläßt.

Salbe für den, der sich mit vergifteter Nūra und dergl., was wir schon erwähnt haben, eingerieben hat.

Man nimmt zwei Mitqāl Myrrhen, anderthalb Mitqāl Balsamholz, ein Mitqāl Inneres von Zitronenkernen, ein Viertel Pfund geschälte Pistazien, ein Mitqāl Safran. Das Ganze wird fein gestoßen und zweieinhalb Mitqāl Kampfer und soviel wie das Ganze weißer Sandel dazugegeben. Es wird mit Zichorienwasser und Rosenöl zu Teig geknetet und der Körper wird damit behandelt, wie wir es erwähnt haben. Das ergibt seine Genesung, wenn Gott es zuläßt.

Ein anderes Mittel für eine ähnliche Behandlung, wie wir sie beschrieben haben: Man nimmt je eine Uqia Myrrhe, Crocus, [62] Weihrauch, drei Uqia Haselnuß, eine halbe Uqia Kaperwurzel<sup>3)</sup>, eine halbe Uqia Mist vom Haushuhn; dies wird zerstoßen, zerrieben und eine Uqia Kampfer und eine Uqia weißes Sandelholz darüber gegeben und mit

<sup>1)</sup> Im Sinne ähnlicher Giftwirkung zu verstehen.

<sup>2)</sup> Ein ganz unzutreffender Vergleich.

<sup>3)</sup> *al-ajaf*, *Capparis spinosa* L.

Weidenwasser und Rosenöl geknetet und der Körper damit eingerieben. Das ergibt seine Genesung, wenn Gott will.

Eine andere Salbe und Augenschminke: Man nimmt weißen Weihrauch, ein halbes Mitqāl Lorbeernuß, ein halbes Mitqāl reinen Styrax, Sperber- und Bocksgalle und ein Mitqāl Kampfer; das Ganze wird zusammengetan, mit Efeuwater geknetet und die Augen damit geschminkt. Willst du den Körper damit einreiben, so fügt man zwei Uqia Sandel und zwei Uqia Rosenöl hinzu. Das Ganze wird mit Zichorien- und Efeuwater gemischt und der Körper damit eingerieben. Das ergibt seine Genesung, wenn Gott es zuläßt.

Es sagt Śānāq, der Weise: Die alten indischen Weisen nennen dieses Buch das Einzigartige, weil es einzig ist in seiner Art.

[63] Es sagt 'Abbās ibn Sa'id al-Ġauharī:

Al-Ma'mūn sprach: Die Beschreibung des vergifteten Mädchens muß aus diesem Buch wegbleiben, weil dies ein Brauch der indischen Heidenzeit ist, dessen wir nicht bedürfen, weil dabei tausend Kinder zugrunde gehen, ehe eins heil davon kommt. Lass es also aus diesem Buch wegfallen!).

Zu wem dieses Buch kommt, der soll Gott fürchten, und er bewahre es sorgfältig auf und behandle damit den, der heimgesucht wird von irgend einer Sache, die darin enthalten ist. Dann ist seine Belohnung sehr groß. Denn es gibt keine Macht und keine Kraft außer bei Gott, dem Hohen und Erhabenen.

Zu Ende ist das Buch des weisen Śānāq mit dem Preis Gottes und seiner Hilfe und seinem Wohlgeelingenlassen, [64] und Gott segne unseren Herrn Muhammad und seine Familie und seine Genossen und gebe reichlich Heil bis zum Tage des Gerichts.

Amen.

1) Erwähnt in der *Suśruta-Saṃhitā* engl. transl. II, 673 unten.

الصواب	الخطأ	س	ص
ناعما	نعما	١٤	٢٩
ناعما	نعما	٠٥	٣٠
افتحه	أفتحه	١٢	٣٢
X	سد	١٣	٣٢
ناعما	نعما	١٢	٣٣
الرديئة	الرديئة	٠٤	٣٩
مغصا	مغصا	٠٨	٤٣
نخل	نخل	١٣	٤٣
وينخل	وينخل	١٤	٥١
ناعما	نعما	٠١	٥٣
بدهن	د	٠٢	٥٤
دواء	دواء	٠٥	٥٤
برؤه	برؤه	١٦	٥٤
وادفها	وادفها	١٢	٥٦
عليه	عاه	١٥	٥٧
ويشجد	ويشجد	٠٥	٥٨
زرق الحمام	زرق الحمام	٠٣	٥٩
وميعه	وميعه	٠٧	٦٢
وكافور	وكافور	٠٨	٦٢
الكتاب	الكتاب	١٣	٦٢

## اخطاء وقعت أثناء الطبع وصوابها

الصواب	الخطأ	ص	س
× (١) المولى	° التولى	٠٤	٠٦
،	:	٠٥	١٣
،	:	٠٥	١٩
× الاب والنجاة	° الاب والنجاة	٠٩	٠٢
	ك: والنجاة ج ب	١٠	١٢
وسوء الأظعمة فأغمضها	والأظعمة فأغمضها	١١	٠٥
×	°	١١	١٢
× فيأمن لواصفون	° فيأمن ألواصفون	١١	١٣
		١٢	٠٩
		١٢	١٤
× (٢) معاينة كان يشع واسحقة ناعما	<hr/> (١) معاينة كان يشع نعما واسحقة	١٤	٠٠
		١٧	٠٣
		١٨	٠٢
		٢٠	٠١
		٢٦	١٠
		٢٧	١٣
×	.	٢٨	١١

(١) هذه الاشارة علامة الحذف.

وصلى الله على سيدنا محمد وآله وصحبه وسلم تسليماً كثيراً الى  
يوم الدين . آمين (١١) .

---

ابن مسعود الخطيب المعروف بابن سائل وذلك في ثامن ربيع الأول سنة  
أحد وستين وستائة الهجرة . والحمد لله رب العالمين وصلى الله على سيدنا  
محمد وآله الطيبين الطاهرين وسلامه على عباده الذين اصطفى ب .



قال العباس ابن سعيد الجوهري قال المامون ينبغي أن يسقط<sup>(١)</sup> من هذا الكتاب<sup>(٢)</sup> نعت الجارية المسمومة لأن هذا فعل<sup>(٣)</sup> الجاهلية من الهند ولا حاجة<sup>(٤)</sup> بنا إليه لأنه يتلف فيه الف<sup>(٥)</sup> طفل<sup>(٦)</sup> من قبل أن يسلم واحد . فاسقط ذلك من هذا<sup>(٧)</sup> الكتاب .

وليتق الله من صار إليه هذا الكتاب<sup>(٨)</sup> ويضع ويعالج<sup>(٩)</sup> به من ابتلى بشيء مما في باطنه<sup>(٩)</sup> فإن أجره عظيم<sup>(١٠)</sup> ولا حول ولا قوة إلا بالله العلي العظيم<sup>(١٠)</sup> .

<sup>(١١)</sup>تم كتاب شاناق الحكيم بحمد الله وعونه وحسن توفيقه

- (١) - (١) ناقص من ب (٢) من أفعال ب (٣) لخرعه ب .  
(٥) جملة ب (٦) أفعال ب ، ناقص من ك (٧) ناقص من ب  
(٨) أن يخفيه زائد في ك : وليحذر العقاب عليه زائد في ب  
(٩) - (٩) من ابتلى من ذلك بشيء من ما ذكرناك ، منه مما ذكرنا  
من ابتلى بشيء مما فيه ب (١٠) - (١٠) ناقص من ب ، ان شاء الله زائد في ب  
(١١) - (١١) آخر كتاب شاناق الهندي في السموم والله تعالى أعلم بالصواب  
وكان الفراغ منه يوم السبت المبارك واحد وعشرين يوم خلت من شهر  
ربيع الثاني من شهر ١١٢٣ ثلاثة وعشرين ومائة وألف . تم ك ، نجز  
هذا الكتاب على يد أقدر عباد الله إلى رحمة الله عبد الحق بن أبي بكر بن علي



وزعفران من كل واحد اوقية ومن جوز الرثة<sup>(١)</sup> ثلاثة اواق  
ومن أصل الاصف<sup>(٢)</sup> نصف اوقية ومن خرد الدجاجة الاهلية  
نصف اوقية يدق ويسحق ويلقى عليه اوقية كافور ومن الصندل  
الايض اوقية ويعجن بماء الصمصاف ودهن ورد ويطلّى به  
البدن فهو برؤه ان شاء الله .

طلّى آخر وكحل . يوخذ لبان ايض<sup>(٣)</sup> ومن<sup>(٤)</sup> جوز  
الزند<sup>(٥)</sup> نصف مثقال<sup>(٦)</sup> ومعية صافية<sup>(٦)</sup> نصف مثقال<sup>(٦)</sup> ومرارة  
الباشق<sup>(٧)</sup> والجدى مثقال وكافور مثقال . يجمع الجميع ويعجن  
بماء اللبلاب ويكتحل به . فان اردته طلاء للبدن فيزداد فيه اوقيتا  
صندل واوقيتا دهن ورد<sup>(٨)</sup> ويخاط الكل بماء الهندبا واللبلاب  
ويطلّى به الجسد فهو برؤه باذن الله .

قال شاناق الحكيم<sup>(٩)</sup> . والاوائل<sup>(١٠)</sup> من علماء الهند تسمى  
هذا الكتاب التيم<sup>(١١)</sup> لانه واحد في معناه .

(١) ك : الرند ب (٢) وارطيميا من كل واحد زائد في ك .

(٣) مثقال زائد في ك (٤) داخل زائد في ك (٥) السره ك

(٦) - (٦) ناقص من ك (٧) ك : باشق ج ب

(٨) فول ب (٩) ناقص من ب ، قد أتينا على ما أردنا بما قصدنا له بقوة

الله تعالى عز وجل وعونه وبركته ثم قال شاناق الحكيم أيضاً زائد في ك

(١٠) وكانت الاوائل ك ب (١١) التديم ب

منه رطل ومن ماء الخس البرى رطل يخلطان<sup>(١)</sup> بلبان<sup>(٢)</sup> ذكر  
اوقيتين ويترك في الشمس حتى يجف ويدق وينخل ويلقى عليه  
كافور ومثل الكل صندل ومثل النصف الآخر دقيق شعير  
ويخلط الكل ويعجن ببياض البيض ودهن ورد وخل خمر  
ويطلى به البدن مرارا بعد ان يغسل بالماء الحار فهو برؤه ان  
شاء الله .

طلي<sup>(٣)</sup> لمن اطلقى بالنورة المسمومة أو غير ذلك مما ذكرناه .  
يؤخذ من المرّ متقالان ومن عود اللسان متقال ونصف ومن  
داخل حب الاترج متقال ومن الفستق المقشر ربع رطل ومن  
الزعفران متقال يدق الكل ويلقى فيه من الكافور مثقالان  
ونصف ومثل الجميع صندل ابيض<sup>(٤)</sup> ويعجن بماء الهندبا ودهن  
الورد ويعالج به البدن<sup>(٥)</sup> كما<sup>(٦)</sup> ذكرناه<sup>(٥)</sup> . فانه برؤه ان  
شاء الله .

دواء آخر لمثل ما وصفنا من العلاج . يؤخذ مرّ ولبان

---

(١) ويجعلان في طشت ويخلط معه دم ديك أسود ربع رطل زائد فيك

(٢) صححت : ولبان ك ب (٢) اخر زائد في ك .

(٤) أحمر ك (٥) - (٥) ناقص من ك (٦) صححت : بماب

الغار<sup>(١)</sup> ولؤلؤ صغار<sup>(٢)</sup> لم يثقب<sup>(٣)</sup> من كل واحد مثقالان  
وكافور مثقال ومثل الكل صندل . يجمع الكل بماء النشاستج<sup>(٤)</sup>  
ودهن ورد ويطلّى الموضع مرارا كثيرة بعد أن يغسل بلبن<sup>(٥)</sup>  
حليب وماء حار ودهن ورد وهو برؤه باذن الله .

دواء آخر . يوخذ القرون<sup>(٦)</sup> وهو جنس من البيش وهي<sup>(٧)</sup>  
قضبان<sup>(٨)</sup> دقاق توجد في سنبل الطيب عليه نقط شبيهة<sup>(٩)</sup>  
بالفضة والطاق المسحوق .<sup>(١٠)</sup> ثم توخذ حشيشة تسمى شوكة  
الغار<sup>(١١)</sup> وهي<sup>(١٢)</sup> القرطم الهندى البرى لها نور مثل نور  
الزعفران فى لون البنفسج قبيس<sup>(١٣)</sup> ويوخذ منها جزؤ ومن  
القرون<sup>(١٤)</sup> جزآن يسحقان<sup>(١٥)</sup> ويرفعان . ان جعل منه شىء فيما  
ذكرنا كان منه الهلاك<sup>(١٥)</sup> والعنى . ان لم يدارك بالعلاج هلك<sup>(١٥)</sup> .

علاجه<sup>(١٦)</sup> . يوخذ سذاب برى يدق ويعصر مأؤه ويوخذ

- 
- (١) الرندب (٢) ناقص من ب (٣) - (٢) غير مشعوب ب  
(٤) ب : السامح ج ، الشابنج ك (٥) ب : لبن ج ك  
(٦) البرورب (٧) صححت : ومن ج ، وهن ك ، وهوب (٨) ك ب :  
قضبان ج (٩) ك : شيه ج ب (١٠) - (١٠) ناقص من ب  
(١١) ومن ب (١٢) ك : فيس ج ، فتججف ب (١٣) الاجرب  
(١٤) ك ب : مسحوقين ج (١٥) - (١٥) ناقص من ب  
(١٦) - (١٦) ناقص من ج

وتسحق وترفع . فان أخذ منها شيء فجعل في شيء مما ذكرناه اقرح  
البدن فان لم يعالج وقعت فيه الخبيثة وأهلك .

علاجه . يوخذ ذرق الحمام الراعية<sup>(١)</sup> وقسط بحرى من كل  
واحد جزؤ وسطوخاس<sup>(٢)</sup> جزآن<sup>(٣)</sup> ونفط اطهاد وطامين  
جزؤ ونصف وصغ الانجدان نصف<sup>(٤)</sup> جزء ومن<sup>(٥)</sup> حجر  
البازهر جزآن وكافور جزؤ ومثل الكل صندل ايض يجمع  
الجميع ويعجن بمرارة البقر وماء ورد<sup>(٦)</sup> الآس ويلطخ به البدن  
مرارا كثيرة فانه برؤه بأذن الله .

دواء آخر . يوخذ اصل شجرة القماشير<sup>(٧)</sup> الهندى وهو من  
السموم الموحية ويوخذ الذرايح فيتس ويسحق مع<sup>(٨)</sup>  
الاول<sup>(٩)</sup> ويخلطان مثلا بمثل ويرفع . ان القى منه شيء فى طلى  
الوجه والبشرة والنورة اهلك ان لم يدارك بالعلاج .

علاجه . يوخذ من عقار يقال له اسطوبوسيا<sup>(١٠)</sup> ثلاث  
مثاقيل وزعفران مثقالين وزنجبيل مثقال ولبان ذكر مثقال وحب

(١) ك: الراعية ج . الارجاج ب (٢) وسطوقاحس ك ،  
واسطوخودوس ب (٣) - (٤) ناقص من ك ب (٥) ب: من ج ، و ك  
(٦) ورق ك ب (٧) ب: العماين ج . الثماشير ك (٨) ك : ناقص  
من ج ب (٩) ناقص من ب . (١٠) اسطوثوشيا ب

من لبن شجرة الحرباط كوزن أحدهما ثم تغليه (١) بعد ذلك (٢)  
حتى يصير شيئاً واحداً ثم يصير في قرن جاموس أو قرن ثور  
وتسد رأسه وترفعه . فان جعل منه في عطر أو غسول أو طلي  
أو كحل به هلك (٣) إن لم يعالج . وهذا الدواء يسم به الحديد (٤)  
وذلك أن يؤخذ الحديد (٤) ويشحد (٥) ويمسح عليه (٦) من هذا  
الدواء قليلاً فاذا ماس الدم أهلك على المكان .

علاجه . يؤخذ خل خمر أوقية (٧) ودهن ورد أوقيتين (٨)  
وماء ورق الحشيشة التي يقال لها لسان الحمل وماء ورق الفجل  
من كل واحد أوقية وأصل شجرة الخطمي نصف رطل وشحم  
السلحفاة نصف رطل وأوقيتان صندل وأوقيتان كافور ومثل  
الكل دقيق الشعير ويجمع الكل بماء الأفاويه ويغسل الموضع  
قبل ذلك بالبان النساء والماء الحار ودهن ورد . ثم يطلى بهذا الدواء  
مراراً فإنه برؤه ان شاء الله تعالى

دواء آخر . يؤخذ رثة خروف حولي صحيحة . ثم يؤخذ  
الأفاعى الصالح فتلسع الرثة مراراً كثيرة ثم تبتس تلك الرثة (٩)

(١) ك : تعله ج (٢) عليه زائد في ج (٣) ك . أهلك ج

(٤) - (٤) ناقص من ب (٥) ك : فيشحد ج (٦) صححت :

عليها ج ك (٧) - (٧) ناقص من ب .

ليلة . ثم اخرجها واطبخها<sup>(١)</sup> بنار بعر غتم طبخاً ليناً حتى تنهري .  
ثم دعها كما هي في الأناء . فان أخذ منها حبة فجعل في شيء مما ذكرنا  
أقرح البدن وتساقط اللحم . فان لم يعالج هلك .

علاجه . يوخذ قانصة بازى فتشرح وتجفف في الظل ويوخذ  
من ذرق الديوك ثلاثة مثاقيل ومن الكافور ثلاثة مثاقيل ومن  
الصندل نصف رطل ومن دواء الكندهسته مثقالان . يجمع  
الجمع ويحل بماء الأرز الأبيض المطبوخ المبروس<sup>(٢)</sup> ويغسل<sup>(٣)</sup>  
أولاً بماء الأفاويه والرياحين ثم يطبخ بما ذكرناه<sup>(٤)</sup> مراراً فانه  
برؤه باذن الله تعالى

دواء آخر . يوخذ شجرة يقال لها الساط<sup>(٥)</sup> ويعصر ماؤها  
ثم يوخذ شجرة أخرى يقال لها العلقة يدق ويعصر ماؤها  
وشجرة أخرى تسمى الحرباط<sup>(٦)</sup> وهي ذات لبن كثير مثل لبن  
العشر وورقها<sup>(٧)</sup> مثل ورق الآس إذا مسستها بيدك ألصقت يدك  
بها كهيئة العسل . فتأخذ ماء الشجرتين الأولتين وتجعله<sup>(٨)</sup>  
على<sup>(٩)</sup> النار حتى يصير بمنزلة الغراء ثم يلتقى عليه وهو في القدر

(١) كـب : ناقص من ج (٢) شبيه بالما . زائد في ك . شبيه بالهار  
زائد في ب . (٣) كـب : ويغلى ج (٤) كـب : ذكرنا ج (٥) السناط كـب ،  
الشباط ب (٦) الحرباط كـب (٧) كـب : ورقها ج (٨) وتغليه كـب  
تحملة ب (٩) - (٩) ناقص من ب

واتركها في الظل حتى يجف الدود . ثم خذ (١) سام أبرص فشقّه  
وعلقه في المطبخ (٢) حتى (٣) يصيبه الدخان أربعين ليلة حتى  
يجف ويقحل (٤) . ثم اسحقه مع ذلك الدود (٥) وارفعه . فان جعل  
منه (٦) في شيء (٦) مما ذكرنا اقرح البدن . إن لم يعالج هلك .

علاجه . يوخذ ورد شجرة حتى العالم الكبير (٧) (٨) وقسط  
ومر وأظفار ومرارة الظبي (٨) وشحم عظاية (٩) من كل واحد  
جزؤ ويسحق الجميع ويجعل معه مثل نصفه صندل وكافور ويخلط  
بالبان النساء ويقطر عليه شيء من دهن ورد ويغسل الموضع  
بماء الأفاويه الباردة ويطلّي بهذا اللطوخ فانه برؤه باذن الله تعالى .  
دواء آخر الدابة التي يقال لها الضفدع (١٠) تأخذها (١١)

بكتبتين من حديد ولا تمسها بشيء من يديك ثم القها في إناء من  
رصاص واجعل معها قسط (و) زيت وادفنها في الزبل أربعين

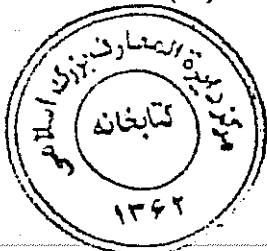
(١) ك ب : ناقص من ج (٢) في موضع زائد في ب (٣) ناقص  
من ب (٤) ك : ويعجل ج ، ناقص من ب (٥) صححت : الدرود ج .  
الدرام ب (٦) - (٦) ب : شيء ج ، فيه شيء ك (٧) ب : الكثير  
ج ، ناقص من ك (٨) - (٨) ناقص من ك (٩) ك : محاطاية ج ،  
العظاية ب . (١٠) تكون حيث بما . زائد في ك ، وتكون من موضع  
ليس فيه ماء زائد في ب (١١) صححت : بأخذها ج ، خذها ك . ووجد ب



دواء آخر . يؤخذ (١) عقار يقال له (١) البيش البرهمي إذا  
كان رطباً وجوز مائل رطب فيدقان ويعصران ويؤخذ عصيرهما  
ويجفف ويسحق ويرفع . فان جعلت منه في شيء مما ذكرناه افرح  
البدن وصدعه . فان لم يعالج هلك .  
علاجه . يؤخذ انفحة كلب اسود (٢) مثقال ويؤخذ ماء بصل  
الترجس (٣) فيعصر ويؤخذ من مائه اوقيتان (٤) وتحل (٤) الانفحة  
فيه ويلقى فيه وزن مثقال من شحم (٥) نوى الرثة (٥) ومثقال  
كافور مسحوقين ويصب عليه دهن ورد ربيع رطل ويخلط  
الكل (٦) ويغسل الموضع بماء الرازيانج (٧) ويطلق بهذا (٨)  
الدواء الذي ذكرناه فهو برؤه بأذن الله .

دواء آخر . يؤخذ (٩) لحم نوى سمين فيدفن في الذبل  
حتى يتدود (١٠) فاذا تدود (١٠) تخذ كل دودة سوداء الرأس ولا  
تعرض (١١) لغير ذلك واجمعها كلها في قارورة وسد رأسها

- (١) - (١) ناقص من ب (٢) امورب (٢) - (٢) ناقص من ب  
(٤) تلقى ب (٥) - (٥) ك : برا الريه ج ، بوا الريحه ب  
(٦) ك ب : الكافور ج (٧) الرياحين ب (٨) ك : هذا ج ب  
(٩) - (٩) ج ك : جنب لحم نوى ب (١٠) - (١٠) ناقص من ب  
(١١) ك : يعرض ج ، تعرض ب





علاجه . يؤخذ صنوبر وحب خروع فيحرق ويؤخذ من رمادها ثلاث مثاقيل يدق وينخل ويخلط بـ ١. هن السوسن<sup>(١)</sup> أوقيتين ويلقى فيه نصف مثقال كافور ويطلّى به الراس والوجه والجسد فهو برؤه ان شاء الله تعالى .

دء آخر . يؤخذ عقار يسمى طحسياقون<sup>(٢)</sup> ينبت في بلاد الهند كلها وفي بلاد البربر والبربر يسمون بها سلاحهم في الحروب . إن أخذ هذا العقار وهو رطب وأخذ العنكبوت الطويل الأرجل وهو الذى يسمى الشبث<sup>(٣)</sup> فشحقا<sup>(٤)</sup> جميعاً وجعلا في إناء فخار قد طلى داخله بزفت ودفن في موضع ندى عفن حتى يعفن الدواء ويتماسى ثم يخرج ويحفف ويسحق ويرفع فان جعل منه فى شىء مما ذكرناه من عطار أو لباس أو غير ذلك كان منه ما قلنا من تساقط اللحم . وإن لم يعالج هلك .

علاجه . يسقى أولاً شربة من الكندهسته ويغسل بدنه بماء قد طبخ فيه أنواع الرياحين والأفاويه الباردة . ثم يطلّى بالصندل الأبيض والكافور معجونين بماء الهندبا ولبن الغنم ودهن ورد أياماً فانه برؤه .

(١) صححت: الريب ج، بالبرشت ك (٢) طحساقرن ب . طحسفون ك . (٣) المت ب (٤) صححت : فيحقا ج ك ، فحقا ب .

يؤخذ أصول الكندس<sup>(١)</sup> فيسحق وينخل نعما . ثم يؤخذ  
القريص<sup>(٢)</sup> البرى المعدنى<sup>(٣)</sup> فيدق ويعصر ويؤخذ مائه ويعجن  
به ذلك الكندس ثم يجفف ويسحق ويجعل منه فى دهن أو عطر  
يكون منه ما ذكرنا :

علاجه . يؤخذ أنفحة<sup>(٤)</sup> آرنب وتخلط بدهن السوسن<sup>(٥)</sup>  
ويغسل الرأس والوجه باللبن الحليب ثم بالماء ويغلى بالدواء .  
فهو<sup>(٦)</sup> برؤه باذن الله تعالى

دواء آخر . يؤخذ عقار يدعى طقسيقون<sup>(٧)</sup> وهو بالهند<sup>(٨)</sup>  
قليل<sup>(٩)</sup> وأكثر ما يكون ببلاد افرنجية وبالبحجة . يؤخذ هذا  
العقار فيدق ويعجن بكبريت أصفر ويصير فى إناء من رصاص  
ويدفن فى الزبل أربعين يوماً يدل له الزبل كل<sup>(١٠)</sup> خمسة أيام<sup>(١١)</sup>  
ثم يخرج ويجفف ويسحق . إن أخذ منه وزن حبة فجعل فى عطر  
أو دهن أو غسل أو لطوخ كان منه بلاء عظيم . فان لم يعالج  
تساقط اللحم .

(١) ك ب : الكرفس ج (٢) العنصل ك (٣) ناقص من ب

(٤) ك ب : نفحة ج (٥) ب : السرشت ج ، البرشت ك .

(٦) ك ب : ناقص من ج (٧) طفسون ك ، طشيون ب

(٨) بالهندية ب (٩) نيل ب (١٠) - (١٠) ك : خمس يوم ج ، ستة أيام ب

على نار لينة . ثم يجمع الكل ويعجن بالعسل المصفى ويرفع <sup>(١)</sup>  
الشربة <sup>(٢)</sup> منه بجميع <sup>(٣)</sup> الأشياء المأكولة والمشروبة ثلاث  
مناقيل بماء حار ويلطخ به راس المعدة والفؤاد وهو دواء لكل  
سم من لدغ دابة أو لسعها باذن الله تعالى .  
قد أتينا على علاج المسمومة من كل ما أكل ومشروب باذن  
الله تعالى .

فاما يشرأه <sup>(٤)</sup> فقد أخبرنا بأن علاجه أخذ الدواء المعروف  
بالكندي هسته وقد أتينا صفته فيما تقدم .  
تمت المقالة الرابعة <sup>(٥)</sup>

### المقالة الخامسة <sup>(٥)</sup>

باسم الله الرحمن الرحيم .  
فلنذكر الآن الأشياء المسمومة من العطر والأدهان  
والغسولات والملابس وغير ذلك <sup>(٦)</sup>  
صفة سموم <sup>(٦)</sup> هذه الأشياء <sup>(٧)</sup> التي ذكرناها ووصفناها <sup>(٧)</sup> .

(١) وينقع م (٢) - (٢) م : من جميع ج (٢) ماسوا م  
(٤) ك : الثانية ج . (٥) ك : الثالث ج (٦) ناقص من ب  
(٧) - (٧) ناقص من ب ، دواء للأدهان زائد في ب

مثله ومن الجبن الطرى مثله ومن ماء الحسك مثله ومن ماء ورق  
شجرة القرطم مثله ومن ماء قشر شجرة الكبر مثله . تجمع هذه  
المياه بعد أن تصفى . ثم تغلى على نار لينة برفق حتى يشخن ويصير<sup>(١)</sup>  
الماء على النصف . ثم يؤخذ من صمغ الحلثيث ومن القنة الصافية  
من كل واحد مثقالان وكثيراء بيضاء مثقال ونصف<sup>(٢)</sup> ولبان  
ومصطكى من كل واحد ثلاث مثاقيل وزعفران وجوز بوا من  
كل واحد مثقال \* وقسط<sup>(٣)</sup> بحرى مثقال ونصف ودار صيني  
مثقال ونصف ودهن بلسان مثقالين وفلفل ثلاث مثاقيل وثوم  
ذكر خمس مثاقيل وصعتر فارسي مثقالين وجعدة الماء ثلاث مثاقيل  
وفقاح التفاح الحامض وورقه نصف رطل وورق الخنق النهري  
مثقالين وبزر المرزنجوش ثلاث مثاقيل وزنجبيل وخولنجان  
ودار فلفل من كل واحد مثقالان ويسد ثلاث مثاقيل وكون  
كرمانى مثقالين وجوز الرثة<sup>(٤)</sup> أربع مثاقيل يدق كل واحد من  
هذه اليابسة وينحل غير الأصماغ والمرارات فانها تحل بخل خمر

---

تصفى وتغلى بنا لينة برفق حتى يشخن ويصير الماء على النصف ويؤخذ من  
صمغ الحلثيث ومن القنة الخاصة من كل واحد وزن مثقالين كثير آه بيضاء  
مثقال ونصف م .

(١) صححت : يصير ج (٢) م : وكسب ج (٣) صححت : الربيه ج

يدق وينخل ويعجن<sup>(١)</sup> بسمن بقر وعسل . الشربة منه مثقال بماء الكرفس وهو برؤه إن شاء الله تعالى .

<sup>(٢)</sup> صفة من أخذ من الدواب التي تتولد من الخلد وهو الدواء الثاني عشر . يرم بدنه ويظهر فيه قروح كثيرة مع كرب شديد وغم وغشى إن لم يعالج هلك .

علاجه . يقيء مراراً بالأدوية التي تهيج القيء<sup>(٣)</sup> ثم يؤخذ السمن<sup>(٤)</sup> ثم يؤخذ بزر السذاب البري<sup>(٥)</sup> وبزر الترجمس<sup>(٦)</sup> البري وقسط بحري من كل واحد مثقال<sup>(٧)</sup> وجوز الرثة مثقالين وأنفحة الظبي مثقال يجمع الكل بعد الدق والنخل ويعجن بسمن بقر وعسل نخل . الشربة منه مثل الفولة بماء حار ويُطعم التين اليابس فهو برؤه بإذن الله .

صفة دواء جامع لهذه السموم التي وصفناها . يؤخذ من ماء الجزر<sup>(٨)</sup> نصف رطل ومن ماء الحلبة مثله<sup>(٩)</sup> ومن ماء الهندبا

(١) ب : ناقص من ج (٢) - (٢) ناقص من ب .

(٣) - (٣) ثم يزجر بالسمن م (٤) - (٤) ومن بزر الخس م

(٥) دار صيني مثقالين قوة نصف مثقال بزر اللحم مثقال كندر ذكر

ومصطكى وسليخة زائد في م (٦) الجوز م (٧) ومن ماء الخس مثله

ومن ماء القرطم مثله ومن قشر أشجر الكبر مثله تجمع هذه المياه بعد أن

الانفاق . ثم يؤخذ فلفل أبيض ولحاء<sup>(١)</sup> شجرة الكتمكت<sup>(٢)</sup>  
(٣) وأدمغة الخطاطيف وبزر بلسنس<sup>(٤)</sup> فسا<sup>(٥)</sup> هندي وبنطافن<sup>(٥)</sup>  
وذرق العقبان<sup>(٦)</sup> وصمغ شجرة الكاربا وجوز بوا واصل السوس  
الاسمانجونى من كل واحد جزؤ يدق ويسحق وينخل<sup>(٢)</sup> ويعجن  
يول بقرة سوداء ثم بسمن البقر والعسل ويسقى منه مثل<sup>(٧)</sup>  
الفولة بالماء الحار اياماً ويلطخ منه رأس المعدة فهو برؤه .  
صفة من أخذ بيض الحرباء وهو الدواء الحادى عشر  
يصفر<sup>(٨)</sup> لونه كلون الزعفران ويجد خدرأ<sup>(٩)</sup> فى جميع بدنه  
زوجاً . إن لم يعالج هلك .

علاجه . يؤخذ<sup>(١٠)</sup> أصل عقار هندي يسمى اميديوس  
مثقالين<sup>(١٠)</sup> ومن<sup>(١١)</sup> الزراوند المدحرج والطويل من كل واحد  
مثقال وسرطان نهري محرق<sup>(١٢)</sup> مثقالين ومر وزعفران من كل  
واحد مثقال وذرق الدجاج مثقال وبزر السلجم البرى مثقالين

(١) ولحم ب (٢) صححت : الكيمكت ج ، الكيمت ب  
(٣) - (٢) ناقص من ب ، وساذج هندي زائد فى ب (٤) بليس  
وساذج م (٥) م : ويطاقوان ج (٦) م : الافيان ج  
(٧) ب : ناقص من ج (٨) أن يصير ب (٩) ب : وخزاج  
(١٠) - (١٠) ناقص من ب (١١) من ب (١٢) بعد أن تحرق ب  
(٤)

(١) ويحمى الدهن منه (١) والحوضه فهو برؤه إن شاء الله تعالى .  
صفة من أخذ الدابة (٢) التي تسمى العوار (٣) وهو الدواء  
التاسع . يتخذة (٤) ظلمة في بصره وصداع شديد ووجع في بطنه  
ونزف (٥) الدم . إن لم يعالج هلك .

علاجه يتقى بالزيت والماء الحار ثم يؤخذ عقار هندي  
يسمى به قد معسرا (٦) وعصارة الغافت وقلقنديس ورب السوس  
ودهن بلسان وجوز وحب الأملج (٧) وقشور الكاررن (٨)  
وسليخة ودار صيني من كل واحد جزؤ يدق وينخل ويعجن  
بسمن بقرة بيضاء وعسل نخل ويسقى أياماً كل يوم مثل الفولة  
بماء الكرفس المصني ويلطخ منه على الفؤاد وهو برؤه بأذن الله .

صفة من أخذ الغداف (٩) الأسود وهو الدواء العاشر .  
يرم حلقة ولسانه وينقطع نفسه . إن لم يعالج هلك .

علاجه . يقيء بلبن البقر الحار (١٠) مع الجند بادستر وزيت

(١) - (١) ويحمى من الزهومة ب (٢) الدواء ب

(٣) ب : العوان ج (٤) صححت : يتخلده ج ، ناقص من ب

(٥) ونفت ب (٦) ج : فدموب ، قد مقسم

(٧) - (٧) ج : ناقص من ب ، وقشور الكازروني م

(٩) ب : الغداف ج (١٠) الحليب ب

الكل ويخلط <sup>(١)</sup> بأبوال <sup>(٢)</sup> البقر وعسل . الشربة منه مثل الفولة  
بماء فاتر فهو برؤه .

<sup>(٣)</sup> صفة من أخذ مرارة كلب الماء وهو الدواء الثامن . يجد  
في بدنه كنخس الابر ثم يعرق ويجد وجعاً في فؤاده . إن لم  
يعالج هلك .

علاجه . يقىء نعماً بالأدوية المقيئة <sup>(٤)</sup> . ثم يؤخذ عقار يقال  
له « اسكيرا وهو المعروف بدخان الزهر الأبيض ودخان  
المطبخ وجوف الأملج وقشر شجرة <sup>(٥)</sup> الأذدرحت <sup>(٦)</sup> وأصول  
شجرة البسانج <sup>(٧)</sup> وبزر السلجم وأصول السوس الاسمانجوني  
« الدراجي <sup>(٨)</sup> وناخواه « وكا دريوس <sup>(٩)</sup> وكا فيطوس . يؤخذ من  
كل واحد جزؤ يسحق وينخل ويعجن بماء ورق شجر العشر  
ومطبوخ عتيق ويسقى منه ثلاثة أيام كل يوم مثقالين بماء الأرز  
المصفى ويطلق رأس المعدة والفؤاد من خارج بالدواء <sup>(١٠)</sup>

(١) ب : ويسحق ج ، ناقص من ك (٢) بالبان ب

(٣) - (٣) ناقص من ك (٤) صححت : المسحج ، المنقيح ب

(٥) ب : شجم ج (٦) الزاذرخت ب (٧) ب : السامخ ج

(٨) ناقص من ب (٩) صححت : وكعد رايس ج ، ناقص من ب

(١٠) صححت : من الدواء ج ب



الأشق (١) نصف مثقال ومن السكينج نصف مثقال (٢) تجمع هذه وتُحل بالسكنجين العسلي وتُسقى مراراً ويُشَم دهن الليلوفر ويغذى (٣) بالأغذية اللطيفة كالزيرباجات (٤) أو بماء الحمص أو ماء الشعير ويكون فيه شيء من صعر فارسي وفودنج بستاني ويجعل في الطعام أصل الكرفس ودار صيني وبزر الرازيانج . ثم يدخل الحمام على الريق ويدلك جسده بنخالة السميد وبعد ذلك بدهن السوسن أو دهن النرجس فهو برؤه باذن الله .

صفة (٥) من أخذ ذنب الايل وهو (٦) الدواء السابع . يجد وجعاً في جنبيه شديداً مع مغس وضيق نفس إن لم يعالج هلك . علاجه يقيء بالسمن (٧) والماء الحار والزيت مراراً . ثم يؤخذ (٨) اخلاط الاطريفل (٩) الأكبر (١٠) وتربذ (١١) أبيض وحلتيت وفلنجة (١٢) واشق (١٣) من كل واحد جزء (١٤) يجمع

(١) ك : البنج ب . (٢) وكذلك من الجاوشير زائد في ك

(٣) - (٢) بعد التنطيق بزيرباج ب (٤) - (٤) ناقص من ك

(٥) باللبن ك (٦) حمل شجرة تسمى بالهندية العرمح ك

(٧) الاطريفل ب (٨) وثوم ذكر ودوايسمي حرمد زائد في ك

(٩) ناقص من ك . (١٠) ج ك : وفلحبه ب

(١١) - (١١) فاسحق كل واحد على حدته مقدار جزء ك

علاجه أن تؤخذ<sup>(١)</sup> الحشيشة المسماة<sup>(١)</sup> ماهودانه<sup>(٢)</sup> يؤخذ  
منها حرمة ومثلها شبت ويؤخذ ديك عتيق<sup>(٣)</sup> فيعمل من الكل  
مِرْقَة<sup>(٣)</sup> ويتحسى من المرق ويتقى ناعماً ويؤخذ عقار يسمى  
سورنجان<sup>(٤)</sup> درهم وعقار يسمى بالهندية زجاً<sup>(٥)</sup> درهم ويؤخذ  
لحم<sup>(٦)</sup> عظاية<sup>(٧)</sup> يابسة أو طرية مسحوقة . يجمع الجميع  
ويداف<sup>(٨)</sup> بلبن حليب من غنم أو ضأن<sup>(٨)</sup> أوقيتين ويشرب  
من ساعته . فهو برؤه باذن الله .

صفة<sup>(٩)</sup> من أخذ مرارة النمر وهو<sup>(٩)</sup> الدواء السادس . من  
أخذه مجد غماً شديداً على فؤاده وكرباً عظيماً ويصير<sup>(١٠)</sup> طعم  
فيه كالخص<sup>(١١)</sup> إن لم يعالج هلك .

علاجه أن يسقى زيت فاق وعسل وملح وماء أصل الفجل  
وورقه وشبت ولوياحمراء ويتقى ناعماً ثم يطلى بدنه بالجند بادستر  
معجوناً بماء نخالة الخنطة ويسقى من الجند بادستر مثقال ومن

(١) - (١) ناقص من ك (٢) صححت : ما هو ندانه ب ، الماهودان ك

(٢) - (٢) ناقص من ك ، ويطبخ الجميع زائد في ك .

(٣) صححت : سوطحان ب ، سور طبحار ك (٤) ريحا اهلوك

(٥) ناقص من ك (٦) عصارة ك (٧) - (٨) ك : بلبن الغنم الضأن

حليب ب (٩) - (٩) ناقص من ك (١٠) ويتغير زائد في ك

(١١) كالصبر ك

المصفى قدر أوقية فهو برؤه إن شاء الله .

صفة (١) دواء الثور الأسود وهو (١) الدواء الرابع .  
صاحبه (٢) ييحّ صوته ويجد خناقاً وظلمة في بصره إن لم يعالج  
هلك .

علاجه أن يؤخذ بول شاة حمراء أو سوداء أو لبن بقرة  
حمراء أو سوداء قدر رطل . فآلق فيه جوز التيء المسحوق مثقالين  
ومن الفوة مثقالاً ويغلى ويشرب فاتراً ويتقيأ به . ثم يؤخذ من  
مرارة الظبي الذكر درهمان ومن مرارة الديك نصف درهم ومن  
مرارة الحداة نصف درهم وزنجبيل صيني مسحوق قدر درهمين  
وكندر ذكر درهمين . يجمع الكل ويداف بلبن امرأة ترضع  
جارية أوقيتين ومطبوخ ذكي أوقيتين ويسقى من ساعته وهو  
لكل طعام مسموم (٣) من سائر الأطحمة شفاء (٤) بإذن الله .

صفة (٥) من أخذ دم الثعلب ودم الثور وهو (٥) الدواء  
الخامس . ينقطع صوته على المكان وتندر عيناه وإن لم يعالج  
هلك .

(١) - (١) ناقص من ك : من أخذ زائد في ك (٢) ناقص من ك

(٢) - (٢) ناقص من ك (٤) - (٤) ناقص من ك

برطل ماء خار ويسقى ويقىء به ناعماً . ثم يؤخذ أصل عقار يسمى  
أمديوس<sup>(١)</sup> مثقالان ومن الزراوند المدحرج مثقالان ومن<sup>(٢)</sup>  
الطين الأرمني ثلاثة مثاقيل ومن أنفحة الظبي ثلاثة مثاقيل<sup>(٣)</sup> ومن  
أصل الجنطيانا وبزر السذاب البري والمر من كل واحد جزؤ<sup>(٤)</sup>  
يدق وينخل ويخلط الجميع ويلت بسمن البقر ويعجن بعسل نخل  
ويرفع . الشربة منه مثل الفولة<sup>(٥)</sup> يؤخذ بماء فاتر<sup>(٦)</sup> فهو برؤه .  
صفة من أخذ الدواء الثالث<sup>(٧)</sup> وهو الدابة التي تسمى  
السالامندرا<sup>(٧)</sup> <sup>(٦)</sup> يجد صاحبه<sup>(٨)</sup> مغساً وتقطيعاً شديداً في  
بطنه كله ويصير لونه أخضر كلون السلق . إن لم يعالج هلك .  
علاجه أن يؤخذ من بزر الكافيطوس<sup>(٩)</sup> ثلاثة مثاقيل ومن  
بزر القطف البري مثقال يسحقان ويخلطان مع سكنجين  
<sup>(١٠)</sup> ويؤخذ من قشر جوز الرند<sup>(١٠)</sup> أوقية يسحق ويعجن بسمن  
بقر وعسل نخل . الشربة منه مثل الفولة بماء الرازيانج المعصور

(١) أميدوس ك (٢) ك : من ب (٢) ومن أنفحة الأرب ثلاث  
مثاقيل زائد في ك (٤) أربع مثاقيل ك (٥) - (٥) باوقية ماء حار ك  
(٦) - (٦) ناقص من ك (٧) صححت : السامدرا  
(٨) ناقص من ك (٩) ك : الحماوطس ب (١٠) - (١٠) ناقص  
من ك : وتخلط بماء حار ويتقياً به ثم يؤخذ كندر أبيض عشرة دراهم  
وجهنطيانا وارقتين قشر الجوز أوقية قشر جوز الكتكت زائد في ك

علاجه . يؤخذ من القوة المسحوقة مثقال ومن أصل  
السوسن الاسمانجونى مثقالان <sup>(١)</sup> يسحق ويدق بلبن حليب قدر  
نصف رطل فيلقى فيه من ماء الفجل أوقيتان ويفتر على النار  
<sup>(٢)</sup> ويتقياً به <sup>(٣)</sup> . ثم يؤخذ من بعر الظبي ومن بعر الضأن جزؤ ومن  
ثلط البقر <sup>(٤)</sup> جزؤ وإن لم يكن فاخشاء بقر مكانه <sup>(٥)</sup> محرق .  
يؤخذ <sup>(٥)</sup> من رماده <sup>(٥)</sup> ثلاثة مثاقيل ويسحق <sup>(٦)</sup> مع البقية <sup>(٦)</sup>  
ويعجن بماء الفجل وماء الباقي <sup>(٧)</sup> من كل واحد أوقيتين ويخلط  
فيه <sup>(٨)</sup> سكنجين ويسقى وهو برؤه باذن الله .  
صفة <sup>(٩)</sup> من أخذ الدابة التي تدعى « سومطى » وهو <sup>(٩)</sup> الدواء  
الثانى . يجد حرقة فى الأمعاء شديدة ويحتبس بوله وإن لم  
يعالج هلك .

علاجه أن يؤخذ من جوز القيء جزؤ ومن بزر القطف <sup>(١٠)</sup>  
البرى جزؤ يسحقان ويلتان بزيت عتيق قدر أوقيتين ويخلطان

(١) صححت : مثقالين ب ، مثقال ك (٢) - (٢) ناقص من ك

(٢) الثليل ك (٤) ناقص من ك (٥) - (٥) منه ك

(٦) - (٦) بعر الظبي وبعر الغنم ك (٧) المصنفى زائد فى ك

(٨) ناقص من ك ، باوقيتين زائد فى ك (٩) - (٩) ناقص من ك .

(١٠) القطب ك

يسمى البيش البرهمي جزءً ومع القماشير<sup>(١)</sup> جزءٌ يسحق كل واحد وحده<sup>(٢)</sup> ويجمع الكل<sup>(٣)</sup> بمرارة حية سوداء وهو اسود صالح. ثم يطلى منه وزن أيراط تحت بطانة الفص<sup>(٤)</sup> ويركب فإذا ألع مُصّت البطانة فكان منها ما قلنا من التلف.

<sup>(٥)</sup> قد فرغنا من صفات المطاعم والمشارب المسمومة<sup>(٦)</sup> وهو آخر المقالة الثالثة<sup>(٥)</sup> تمت المقالة الثالثة والحمد لله على عونه وإحسانه<sup>(٦)</sup>

#### المقالة الرابعة<sup>(٧)</sup>

ولنبداً الآن بذكر علامات ما مضى من الأدوية التي وصفنا فعلها. ثم يتلو<sup>(٨)</sup> لكل باب علاج ذلك وترياقه<sup>(٩)</sup> بإذن الله. صفة من أخذ<sup>(١٠)</sup> فرخ الصنونيا وهو<sup>(١٠)</sup> الدواء الأول. يجد وجعاً شديداً في فم معدته مع غم وكرب فإن لم يعالج هلك.

(١) صححت: القماشير، القماشيرك (٢) - (٢) ناقص من ك، وينخل ويعجن الجميع زائد في ك (٣) ك: فص ب (٤) - (٤) ناقص من ك (٥) الثانية ك (٦) - (٦) ناقص من ك، والله تعالى أعلم زائد في ك (٧) الثالثة ك، في ترياق السموم باسم الله الرحمن الرحيم قال الحكيم شاناك زائد في ك (٨) - (٨) نصف ترياق كل واحد منها ك (٩) صححت: يتلوا ب (١٠) - (١٠) ناقص من ك.

الخاتم ومصوا ما تحت بطانته فتلفوا<sup>(١)</sup> على المكان .  
يؤخذ من البيش البرهمي وهو عقار نبات<sup>(٢)</sup> وزن درهم  
<sup>(٣)</sup> ومن أدمغة السام أبرص درهم ومن مرارة الأفاعي<sup>(٤)</sup> مثله  
ومن مرارة الضفادع الصفر<sup>(٥)</sup> درهم . يدق البيش وينخل  
ويلقى على الأدمغة<sup>(٥)</sup> ويعجن . ثم يلقى عليه المرارات ويسحق  
الكل في هاون زجاج ويده من زجاج حتى يختلط بعضها  
ببعض ويرفع في حق من فضة . وزن حبة منه معها التلف على  
المكان . فإن أردت أن تصيره في خاتم فخذ منه وزن قيراط  
واطله<sup>(٦)</sup> على بطانة الفص<sup>(٧)</sup> من أسفلها وتركب الفص<sup>(٧)</sup> .  
فاذا قلع الفص القيت<sup>(٨)</sup> البطانة إلى الفم ومصت<sup>(٩)</sup> تجد ما قلناه<sup>(٩)</sup>  
من سرعة التلف .

صفة فص خاتم آخر يؤخذ بزر شجرة تسمى السكران<sup>(١٠)</sup>  
ومن عقار يقال له<sup>(١١)</sup> فريون<sup>(١٢)</sup> من أصله جزو<sup>١</sup> ومن عقار

---

(١) ك : فبلغوا ج ، فيتلفوا ب . (٢) ك ب : ثابت ج  
(٣) - (٣) ناقص من ج (٤) - (٤) ناقص من ك  
(٥) ك : الدماغ ب (٦) ك : أطله ب (٧) - (٧) ناقص من ك  
(٨) وارمى ك (٩) - (٩) كما قلنا يكون ب (١٠) صححت :  
السيوان ب ، السكران ك (١١) يعرف ك (١١) صححت : سعريون  
ب ، بمفريون ك .

أيام بماء الحشيشة التي تسمى أذان الفار. ولصاحب الفالج واسترخاء الأعضاء يشرب منه بماء الكمون. ولوجع الفؤاد يشرب<sup>(١)</sup> منه بماء القرنفل وللصبي إذا ولد ستط منه بلبن أمه أو غيرها قدر حبة فيكون حرزا له من الأرواح<sup>(٢)</sup> الردية ويمسكه الرجال والنساء<sup>(٣)</sup> من خلف ومن قدام<sup>(٤)</sup> للبواصير<sup>(٥)</sup> ولأوجاع الأرحام وهو دواء<sup>(٦)</sup> مبارك قديم لحكماء الهند من الأمم السالفة وهو يصلح لكل ما يصلح له الترياق الفاروق<sup>(٧)</sup> الأكبر<sup>(٨)</sup> فإنه يقوم مقامه إن شاء الله وبما نصفه بعد فراغنا من هذا الدواء. الشربة من الكندهسته حبة للضعيف وللقوى حبتان. فإنه نافع باذن الله من جميع ما قلنا إن شاء الله تعالى.

ولنذكر الآن قصتين آخريين مما يتخذها الملوك تحت فصوص خواتيمها للتلف على المكان إذا أحرزهم أمر يبتغون<sup>(٩)</sup> فيه الموت اختياراً<sup>(١٠)</sup> وقتل أنفسهم بأيديهم لا بأيدي العدو. قلعوا فصّ

(١) ك ب : ويشرب ج (٢) الاوجاع ب (٣) ناقص من ب

(٤) ك : ناقص من ج ، من أوجاع البواصير ب

(٥) ك ب : دام ج (٦) ناقص من ب (٧) فإن لم يوجد هذا وأصاب

انسان السم في طعام أو شراب فيعالج بالترياق الفاروق الاكبر زائد في ك ب

(٨) يمتون ك ، يبتغوا ب (٩) صححت : اختار ج ك ب



هَلْهَلَّ ۞ سَمْفَرَسٌ تَى رَقَسِ سَرِبِه بِسَجَوِاطِمَى سَفَاهَا <sup>(١١)</sup>. امين  
امين . تقول هذا الكلام احد وعشرين مرة <sup>(١١)</sup> ويعجن هذا  
الدواء والقمر في الذراع .

منافع هذا الدواء <sup>(١١)</sup> من ادمنه سنة لم يضره شيء من السموم  
كلها المأكولة والمشروبة ولا أفي ولا شيء من أجناس الحيات  
الخبیثة القاتلة ولا شيء من أصناف العقارب <sup>(٢)</sup> ولا دابة ذات  
سم <sup>(٣)</sup> وينفع باذن الله من كل وجع في البدن والرأس ولكل  
داء في العين من الرمذ <sup>(٣)</sup> <sup>(١)</sup> والبثر والماء فانه <sup>(٤)</sup> يحل الماء <sup>(٥)</sup>  
بعد ثلاث وينفع الحمى العتيقة من الربيع وغيرها وينفع من  
استطلاق البطن والهيضة وينفع لمن قد انتشر <sup>(٦)</sup> السم في بدنه  
ولكل مسموم إن كان محرورا محرورا . شرهه <sup>(٧)</sup> بلبن حليب  
ودو للجرب يشرب ويلطخ عليه . وللصداع الشديد يسعط منه  
ماين حبتين إلى نصف دانق . ولصاحب اللقوة يسعط منه ثلاثة

---

رقس سره سجوا الطمی سقاها ج ، هلهل مهلل سعون مس وفس سره  
سجوا الطمی سقاها ك (١) قال شاناق الحکیم زائد فی ب

(٢) - (٢) ناقص من ب (٣) والرمذ ب

(٤) - (٤) ناقص من ب ، وكل ذی سم زائد فی ب

(٥) من العين زائد فی ب (٦) البس ب (٧) ك ب : ناقص من ج

قشور القشء واشفقند <sup>(١)</sup> وحلثيث طيب . ووقيت <sup>(٢)</sup> وهو عدس  
 رومى وامل ييطوس <sup>(٣)</sup> ولك واصل السوس ومدهو <sup>(٤)</sup>  
 \* وفعسعه <sup>(٥)</sup> وسومرج <sup>(٦)</sup> \* أبيض <sup>(٧)</sup> ووج <sup>(٨)</sup> ورهه <sup>(٩)</sup>  
 وفردهه وخرء البقر . يؤخذ من كل واحد من هذه جزء . يدق كل  
 واحد بما سميناه وينخل بحريرة <sup>(١٠)</sup> على حدة . ثم يجمع الكل <sup>(١٠)</sup>  
 ويعجن بمرارة بقر صفر أو حمر <sup>(١١)</sup> . فإذا أردت عجنه رقيه  
 بهذا الكلام تقول <sup>(١٢)</sup> مماطا جيا نام . بجيو ناما بتا سوه هاجيو  
 جيا بطرو بجيه <sup>(١٣)</sup> . تقول هذا الكلام أبدا حتى تفرغ من  
 عجنه . ثم يجعله حُببا كأمثال الحمص ثم يجعله في قارورة وتسد  
 رأسها وتخمته وترقى <sup>(١٤)</sup> عليه أيضا بهذا الكلام : <sup>(١٤)</sup> هَلَهَلْ

- (١) صححت : واسغندج ، واسقيلك ب (٢) صححت : وقتب ج ،  
 وقتب ب ، وبك (٣) صححت : وامد بطرس ج ، واصل بطرس ك ،  
 ناقص من ب (٤) ناقص من ب (٥) هسهك ، ناقص من ب  
 (٦) صححت : وسوراج ج ، وسوافرح ك ، وسرمزاج ب  
 (٧) ب : لصرج ، لصرك (٨) ورح ك (٩) ج ك : ووهه ب  
 (١٠) - (١٠) ناقص من ب (١١) - (١١) ناقص من ب  
 (١٢) - (١٢) صححت : مماطا ح نام بحونا ما ما سوه هجوحا لطر  
 ومحاحاج ، ممها طا ح نام بحوثا ما ما سوه هوه ح نام سوحاحاحه ك  
 (١٣) ك : وتوتوى ج (١٤) - (١٤) صححت : هَلَهَلْ مُهَلَهَلْ مسعون يس

واذخر واظفار ودابدار<sup>(١)</sup> وناركيس<sup>(٢)</sup> وزعفران  
ودهامق<sup>(٣)</sup> وقلنجة<sup>(٤)</sup> الطيب وقندطرن<sup>(٥)</sup> وخمسة الوان من  
شجرة تدعى قشريش<sup>(٦)</sup> وهى بهرامق<sup>(٧)</sup> وتكون بأرض  
البصرة<sup>(٨)</sup> كثيرة على شط<sup>(٩)</sup> نهر الابله تاخذ من أصلها وقشرها  
وورقها ووردها وثمرها وقلفل ودارقلفل وزنجبيل وزرنيخ احمر  
وياطشمطيهي<sup>(١٠)</sup> ونارقتج<sup>(١١)</sup> وعروق كركم وقلنجمشك<sup>(١٢)</sup>  
# ورساجن<sup>(١٣)</sup> ومغرة<sup>(١٤)</sup> ونموس<sup>(١٥)</sup> خالص . فان لم يوجد  
اخذ بدله ورق التين أو قشره جزء يصب عليه عشرين جزءاً  
ماء . ثم يغلى حتى يبقى من الماء الثمن ثم يرمى بالنفل ثم يرد الماء  
الى القدر ثم يغلى حتى يحقد فيجعل هذا مكان به النموس ومن

- 
- (١) صححت : وداندارج ، ودابدارك ، وداندبد ب (٢) وناركيس ب  
(٣) ناقص من ب (٤) وقلنجة ب (٥) صححت : وقندطرن ج ،  
وقندطونك ، ناقص من ب (٦) فرسك ، كرفس ب (٧) صححت :  
مهرايقج ، مهرايقك : بهرامق ب (٨) البقمى ك (٩) شاطى ك ب  
(١٠) صححت : وساطمطيهي ج ب ، ونعاطمطيهي ك (١١) صححت :  
وبارهسح ج ، وفارسمح ب ، وروسح ك (١٢) وقلنجمشكك ، واطح  
ملك ب (١٣) ورساجن ب ، وساخر ك (١٤) ومغرة ك (١٥) ج ك  
ومرس ب

صفة (١) الدواء المعروف (١) بالكندهسته وهو مما يتخذه  
الملوك (٢) في خزائنها (٣) إذ هو عندها من أفضل (٤) أسلحتها  
وأقوى جندها وذلك أنه ليس (٥) من ملك منهم (٥) إلا وقد  
اتخذ حقا من فضة على عمل الزر مطبقا فيه من هذا الدواء وقد  
البسه خرقة من ثوبه وصيره زرا للدرّاعته (٦) . فاذا خاف (٧)  
انه قد اغتيل أخذه فنجى بأذن الله تعالى .

صفة أخلاط الكندهسته . تأخذ دواء (٨) يقال له  
تمالفطر (٩) و [ هو ] ساذج هندي وعود هندي وسعد احمر (١٠)  
وهيل وهو (١١) خير (١٢) بوا ومر و سحرس و موحرس  
و سلقوس (١٣) وقنة ومقل اليهود وصندل احمر وا كليل الملك  
وقرفة القرنفل وسنبل ونيلوفر (١٤) وباله (١٥) وهرنوه (١٦)

- (١) - (١) ناقص من ب (٢) ملوك الهند ب (٣) ك : خواتيمها ج  
(٤) اشرف ب (٥) - (٥) من ملوكها ملك ب (٦) ك ب : لزراعته ج  
(٧) علم ب (٨) عقاراك ، عصارة ب (٩) صححت : طبا العطر ج ،  
طبا ليطترك ، طبا لفطرب (١٠) فان لم تجده احمر فغير احمر ك ب  
(١١) ناقص من ب (١٢) جوزك ب (١٣) وسليعرس ك ، وساهحرس ب  
(١٤) وسوفرك ، ناقص من ب (١٥) صححت : وناله ج ك ، ناقص  
من ب (١٦) ك ب : وهو يوه ج

فرواها<sup>(١)</sup> بدهن ورد وسد بهما مناخره وصير على وجهه  
ثوب شاة فاذا سحقه صيره في زجاجة وختم ورفع . حبة منه  
ليس لها وقت في السرعة . وهذا أنفذ الأشياء وأبلغها<sup>(٢)</sup>  
تيسراً<sup>(٣)</sup> فقط<sup>(٤)</sup> وهو الذي تتخذه الملوك تحت فصوص  
خواتيمها لتقتل نفسها به إذا خافت أن تقع في أيدي الأعداء .  
ودواء الذي ينجي منه . هو أن يتقدم الإنسان في أخذ  
الدواء الذي يسمى الكندهسته<sup>(٥)</sup> سنة كل يوم مقدار حصة  
فانه حصن له حصين بأذن الله تعالى .

قد أتينا على الادوية التي تدخل في مأكول ومشروب من  
جميع الأشياء ونريد الآن نبدأ أولاً بصفة دواء<sup>(٦)</sup> الكندهسته  
فانه غياث منج<sup>(٧)</sup> في الجملة من كل ما تقدم وصفه منج<sup>(٨)</sup>  
عما سواه إذا كان حاضراً . ثم نصف من بعده أدوية أخرى  
نافعة<sup>(٩)</sup> دافعة لمضار ما تقدم ذكره من الأشياء الضارة  
بأذن الله .

(١) فبلها ك (٢) وهو الذي تسميه ملوك الهند اسراه زائد في ب

(٣) ناقص من ب (٤) ناقص من ك ب (٥) ب : الكيدهيه ج ،

الكندسته ك (٦) ناقص من ب (٧) ك : منجي ج ، ومنجاة ب

(٨) صححت : معنى ج ك ، تعنى بعون الله ب (٩) انفة ب

ذلك الذئاب كله . فجففه واسحقه وارفعه . وإن اخذت  
منه وزن حبة وجعلته في طعام أو شراب تلف من يومه . وإن  
نفخت منه في ثوب ولبسه إنسان كان منها ما وصفنا <sup>(١)</sup> .  
دواء آخر <sup>(٢)</sup> يتخذ تحت الفصوص ويكون في خزائن  
الملوك وهو سم ساعة <sup>(٣)</sup> . يؤخذ الضفادع التي تكون في  
البرساتين بين الحشيش بقرب المياه وهي صغار طوال <sup>(٤)</sup>  
الارجل وأفواها حمر فتأخذ <sup>(٥)</sup> منها <sup>(٦)</sup> مقدار عشرة قتشك  
بمسلة نحاس طويلة وتعلق في مطبخ موضع الوقود ليصل إليها  
الدخان وتترك كذلك شهرين أو أكثر حتى يجف وينشف ثم  
يسحق ويرفع . ثم تؤخذ الافاعي الهندية المقرنة فتذبح ثم يشق  
بطونها ويستخرج مرارتها وتجمع تلك المرائر <sup>(٧)</sup> في إناء نحاس  
أحمر ثم يلقى عليها <sup>(٨)</sup> الضفادع المسحوقة نعما <sup>(٩)</sup> ويغلى الاناء  
بطبق نحاس ويدفن في الزبل أربعين ليلة . ثم يخرج ويجفف <sup>(١٠)</sup>  
في الظل ويسحق <sup>(١١)</sup> ويكون الذي يسحقه قد أخذ قطنتين

(١) ذكرنا أولاب (٢) - (٣) ناقص من ك ب (٤) ك ب : طويل ج

(٥) صححت : فإخذها ج ، فتخذك ب (٦) ك ب : أو منها ج

(٧) ب : ذلك المارج (٨) ك ب : عليه ج (٩) وتعجن ناعما ب

(١٠) - (١١) ناقص من ب (١٢) (٣)

دواء آخر . إن اخذ (١) الغداف (٢) وأخذ قلبه ولسانه  
مهرسا ثم أطعمت منه إنسانا وهو لا يعلم فانه يمكث ثلاثين يوما  
لا يشرب الماء حتى يهلك وذلك لا يكون إلا (٣) إذا كانت (٤)  
الشمس (٥) في برج السرطان .

دواء آخر . الدابة التي يقال لها الخلد التي لا تبصر ولا  
تسمع ومنافعها (٥) كثيرة وهذا من مضارها (٥) . فاذا أردت  
أن تجعلها سمانا فخذها كما هي واجعلها في إناء من فخار وصب عليها  
دهن الحل (٦) وانثر عليها من خرد كلب مسحوق ثم يغطي رأس  
الإناء ويدفن في الأرض ويترك ثمانية وعشرين يوما ثم يخرج  
ويفتح فتجد فيه (٧) ثمانية وعشرين دودة (٧) . اجعل معهن إحناء  
بقرة وخرء كلب من كل واحد وزن ثلاث أواق . ثم يغطي عليه  
ويدفن في الزبل ثمانية وعشرين يوما ثم أفحه تجد فيه ثمانية  
وعشرين ذبابا (٨) سودا كبيرا . إن لذغت (٩) إنسانا مات . سد  
رأس الإناء واتركه في الظل ثمانية وعشرين يوما فانه يموت

---

(١) ب : أخذت ج ك (٢) الأسود زائد في ك ، الأسود دبح زائد  
في ب (٣) - (٣) ناقص من ب (٤) والشمس ب (٥) - (٥) أكثر من  
مضارها ب (٦) ك : خلج ب (٧) - (٧) ناقص من ب زائد قد دق (٨) ب :  
ذبابة ج (٩) منها ذبابة زائد في ب

دواء آخر . ان أخذ مرارة كلب الماء وهو الذى يعمل  
من شعره الخز فجعلت <sup>(١)</sup> مرارته فى إناء رصاص وسددت <sup>(٢)</sup>  
رأسه ودفنته <sup>(٣)</sup> فى الشعير خمس وأربعين ليلة . ثم أخرجت  
الإناء وجعلته فى الزيل أربعين ليلة ثم أخرجته ودقته <sup>(٤)</sup>  
وسحقته وجعلت منه <sup>(٥)</sup> فى طعام أو شراب <sup>(٦)</sup> قدر  
عدسة <sup>(٦)</sup> اهلك <sup>(٧)</sup> . مقداره سبعة أيام

دواء آخر . يؤخذ <sup>(٨)</sup> الدابة التى تسمى العوار <sup>(٩)</sup>  
والدابة التى يقال لها <sup>(١٠)</sup> الحرباء ويشق <sup>(١١)</sup> كل واحد  
منهما ويجفف فى الظل ويسحق ويرفع يؤخذ منه وزن  
نصف درهم فيصير فى طعام أو شراب لم يقم <sup>(١٢)</sup> سبعة أيام .  
دواء آخر . الدابة التى يقال لها الحرباء . إن أخذت ييضها  
وهو ستة ثم أطعمت منه انسانا هلك . مقداره يومان إن  
لم يعالج .

(١) ب : يجعل ج ، وجعلته ك (٢) وشذب (٣) وجعل مدفوناً ب

(٤) وجففته ك ، جفف ب (٥) ك ب : ناقص من ب

(٦) - (٦) ناقص من ب (٧) ب : هلك ك ب (٨) ب : ناقص من ج

(٩) ب : العوان ج ك ، تؤخذ هى زائد فى ج (١٠) تسمى ب

(١١) ب ك : يشق ب (١٢) ينم صاحبها ب



فاجعل (١) في طعام أو شراب أو فاكهة . مقداره ثلاثة (٢)  
إلا أن (٣) يعالج فيسلم بأذن الله تعالى  
دواء آخر . إن أخذ دم ثعلب ودم ثور فخطا بالسوية  
وجعلا (٤) في إناء حديد ودفن في الزبل أربعين يوما ثم  
أخرج وجفف في الظل نهما ثم يسحق ويرفع فاذا أردت  
فخذ منه مثقالا يجعل في أية طعام شئت أو شراب .  
(٥) وقته عشرون (٦) يوما أو أقل (٥) إلا أن يعالج .  
دواء آخر . إن أخذت مرارة نمر جففت في الظل  
وسحقت فأخذ منها نصف مثقال فجعل في طعام أو شراب .  
وقته على المكان أو بعد ساعة (٧) إن لم يعالج .  
دواء آخر . إن أخذ أصل ذنب الأيل اللاصق بالعصص  
فغفن بأن يجعل في كوز خزف ويدفن في الزبل سبعة أيام  
فانه يتدود . ثم يجفف كما هو ويسحق ويرفع . فاذا أردت  
تخذ منه وزن دائق ألقه في طعام أو شراب . يهلك على  
المكان إن لم يعالج .

(١) ب : فيجعل ج ك . (٢) ب : ثلث ج (٣) ب : إن لم ج ك  
(٤) و يترك ب (٥) - (٥) ناقص من ب (٦) ك : عشرين ج  
(٧) أربع ساعات ب

عليها كندساً مسحوقاً<sup>(١)</sup> وسد رأسها يعنى الاناء<sup>(٢)</sup> وادفنه في  
الزبل أربعين ليلة وبدل له الزبل في كل خمسة أيام فانه  
يتهرى ويعفن . ثم أخرجه وجففه وأسحقه وأرفعه . فاذا  
أردت نخذ منه مقدار نصف درهم فصيره في<sup>(٣)</sup> طعام حار  
أو بارد أو ماشئت من الأثرية .<sup>(٤)</sup> مقداره ثلاثة أيام  
أو أقل . وإن صببت عليه وهو في<sup>(٥)</sup> ذلك الاناء دهن  
سمسم ما<sup>(٦)</sup> تغمره باصبعين أو ثلاثة<sup>(٧)</sup> وعلقه في الشمس  
الحارة أربعين يوماً<sup>(٨)</sup> حتى يتهرى في الدهن<sup>(٩)</sup> . ثم يرفع  
ذلك الدهن من آدهن منه<sup>(١٠)</sup> تساقط شغره فلم ينبت<sup>(١١)</sup>  
أبدا بعد خمسة أيام وربما قرح الموضع .

دواء آخر . يؤخذ من دم الثور الأسود وذلك أن  
يؤخذ مصران شاة أو مثاته فتملاً من وداج<sup>(١٢)</sup> ثور  
أسود من الجانب الأيسر ويسد رأسه ويجفف في الظل  
نعماً . يؤخذ بعد السحق<sup>(١٣)</sup> فاذا أردت نخذ منه وزن درهم

---

(١) ك : كندس مسحوق ج (٢) - (٣) طعام أو شراب ويكون  
الطعام حاراب (٤) ك ب : ناقص من ج (٥) ناقص من ب  
(٦) ثلاث أصابع ب (٧) - (٨) ناقص من ب (٩) به ب  
(١٠) ك ب : يلبث ج . (١١) دم أوداج ب (١٢) ثم يسحق ب

طعام مرق حار . يعرض منه وجع في فم المعدة والحناك .  
ويرم اللسان وتقطع الامعاء (١) وغشيان والتهاب شديد .  
مقداره (٢) سبعة أيام . فان أردت أقرب من هذا الوقت  
فاجمع من (٣) هذه الدواب ما أردت ثم خذ عصارة أصل  
بصل الفاز الذكر فألقه على هذه الدواب واجعله في إناء  
نحاس صغير وادفنه في الزيل الرطب أربعين ليلة (٤) تبدل  
له الزيل كل خمسة أيام . ثم أخرجه فانك تجده قد تكرج (٥)  
وصار عليه شبيه بنسيج (٥) الغنكبوت وهو علامة بلوغه  
جففه وأسحقه وأرفعه فاذا أردت نخذ منه حبة (٦) (٧) في  
طعام حار أو ما أردت من الأشربة (٧) . مقداره (٨) يوم

إلا أن يدارك (٩) بالعلاج . فيجى باذن الله تعالى

دواء آخر . الدابة التي تسمى أسالا من درا (١٠) وهي

دابة تشبه السام أبرص الاصفر وعلامتها إذا ألقيت في النار  
أطقتها (١١) . خذها فألقها في إناء رصاص أسود (١٢) وذر

(١) في الامعاء ب . (٢) ب : مقدار ج ك (٣) ك ب : ناقص من ج

(٤) يوماً ك ب (٥) - (٥) وتجد نسيجاً مثل نسج ب (٦) دائق ب

(٧) - ناقص من ب (٨) ك : مقدار ج ، لبه ب (٩) ك ب : يدالك ج

(١٠) إسبالا مندرا ك ، الاملدرا ب (١١) ك ب : أطفته ج

(١٢) - (١٢) ناقص من ب

حتى يموت <sup>(١)</sup> ثم تصيره في <sup>(٢)</sup> صفحتين من نحاس أحمر  
لاصقتين <sup>(٣)</sup> به ثم يدفن في مزبلة أو في موضع عفن حتى  
يعفن ويتماسى ويلتصق بعضه ببعض ويقفل <sup>(٤)</sup> ثم يخرج  
ويجفف <sup>(٥)</sup> في الظل ويسحق ويصير في قارورة فاذا  
احتيج إليه أخذ منه قدر حبة <sup>(٥)</sup> ويصير في طعام أو في  
شراب مقداره يوم إن لم <sup>(٦)</sup> يتدارك بالعلاج <sup>(٧)</sup>  
دواء . يؤخذ الدابة <sup>(٨)</sup> التي تدعى سطوقا <sup>(٩)</sup> وهي  
دابة خضراء صغيرة ذات أرجل كثيرة وتكون في البساتين  
على ورق التين والخيار والقثاء والبطيخ وأخبثها <sup>(١٠)</sup> التي  
تكون على ورق التين . اجمع منها ماشئت وصيرها في قارورة  
وجففها وادفن القارورة في الزبل وسد <sup>(١١)</sup> رأسها واتركها  
أحد وعشرين يوما ثم أخرجها وجفف ما فيها <sup>(١٢)</sup> نعما  
واسحقه <sup>(١٢)</sup> وارفعه . <sup>(١٣)</sup> ثم خذ وزن دائق يصير في

- 
- (١) ك ب : تموت ج (٢) بين ب (٣) ب : لاصقة ج ك  
(٤) صححت : ويعمل ج ، وتقفل ك ، ناقص من ب  
(٥) - (٥) ناقص من ب (٦) ك : لمن ج ، وان لم ب  
(٧) ملك زائد في ب (٨) الخضراء زائد في ب (٩) سطوهي ب  
(١٠) وأحسبأب (١١) بعد شد ب (١٢) - (١٢) وأنعم سحقه ب  
(١٣) فاذا احتجت إليه زائد في ب

فاما الجارية المسمومة (١) (٢) فان البرء منها البعد منها  
لأنه لادواء لها (٣) وهذا بما قد انقطع وإنما هو شيء كان  
فيما مضى لا تجربة لنا به . تمت المقالة الثانية (٤) .

### المقالة الثالثة (٥)

باسم الله الرحمن الرحيم

قال شاناق الحكيم نبدأ الآن بوصف السموم كيف (٥)  
تسم الأشياء التي ذكرناها . ومن بعد فراغنا نصف علاج  
كل واحد منها وما (٦) يدفعه ويضاده باذن الله وبركته .  
أول ذلك نتدى بصفة الأطحمة والأشربة ثم (٧) ما يتبع  
ذلك (٧) ونكتهم (٨) ذكر كل سم نسميه (٩) دواء لثلاثين  
ذلك عند العامة

دواء (١٠) . يؤخذ فرخ صنوية وهو الخطاف فليسع بأفعى

- 
- (١) ناقص من ب (٢) - (٢) فانه لا دواء لها غير البعد منها ب  
(٣) ب : الأولى ج ك ، من كتاب شاناق الهندي في السموم زائد في  
ك ، والحمد لله زائد في ب . (٤) ب : الثانية ج ك (٥) وكيف ك ب  
(٦) ب : بما ج ك (٧) - (٧) تتج بما يتلوب (٨) ب : ونسم ج ك  
(٩) ك ب : تسمية ج (١٠) ناقص من ب

بمكانه وتثقله منه كل هذه الأمور تدلّ على السموم<sup>(١)</sup>

البطية العمل الغير موحية

وقد تجتمع هذه الصفات وأكثرها لأهل<sup>(٢)</sup> الريب

والتهمة المدسوسين<sup>(٣)</sup> لهذه الأفعال<sup>(٤)</sup> بمن ظاهره طاهر

طهارة ومن أهل<sup>(٥)</sup> البطانة<sup>(٦)</sup> من القرابة<sup>(٧)</sup> من الرجال

والنساء والخدم والأماء وذلك لانخلاع أفئدتهم وخوف

عقاب جرائمهم.

<sup>(٧)</sup> فقد أتينا على ما<sup>(٧)</sup> أردنا من شرح علامات ما ذكرنا

من الأشياء المسمومة والآن نذكر كيف تسمّ هذه الأشياء

التي وصفناها وبأى السموم تسمّ<sup>(٨)</sup> وما منها لابقاء لأحد

مع أخذه وما يطول<sup>(٩)</sup> لبثه في فعله<sup>(٩)</sup> على قدر درجات

ذلك ومنازله من الكثرة والقلّة من الأوقات<sup>(١٠)</sup> وكيف<sup>(١١)</sup>

علاج كل واحد منها وما لا علاج له منها وما الدواء الجامع

الدافع لمضاره ولا قوة إلا بالله.

(١) ك ب : المسموم ج (٢) في أهل ب (٣) والموسين ب

(٤) - (٤) يجرى ذلك على أهل البطانة ب (٥) ك ب : أجل ج

(٦) والظهارة ب (٧) - (٧) فاورينا علماً بما ب

(٨) ناقص من ب (٩) - (٩) ك ب : في كتبه فعله ج

(١٠) ناقص من ب (١١) وكيفية ب

ويعتري صاحبها (١) (٢) أن يتسابل الدموع المتواترة (٣)  
مع حمرة العين وحرقتها وغشاوتها . ثم تظلم عليه فلا (٤)  
يبصر شيئاً .

علامة جامعة لمن أكل طعاماً مسموماً (١) أو شرب  
شراباً مسموماً . أول ذلك عبوس وجهه وخضرة (٥) لونه  
وارتياع قلبه وتفزعه وزمعه ورتعدته وعرقه وقلقه وتقلبه  
الى الجهات والنواحي بفتور وانكسار وتضاحكه من غير  
ضحك وفي غير أوان ذلك وتستره (٦) واستخفائه عن (٧)  
والاه وفرقته أصابعه وتصفيقه يده (٨) وخطوط يخطها  
في الأرض وحقه رأسه (٩) وتثأبه (٩) وتمطيه ساعة بعد  
أخرى أو اعتماده على من يليه وكبوته (١٠) وعثاره في مشيته  
كالسكران وتخليط في كلامه وولفه ومخالفته الصواب وتبرمه

---

(١) معانيها (٢) - (٢) إنكساب الدموع المتواترة ك ، إنكساب  
الدمع المتواتر (٢) حتى لا ب (١) ك ب : ناقص من ج  
(٤) وصفوة ب (٦) ناقص من ب (٧) صححت : بماج ، وماك ،  
بمن ب . (٨) - (٨) ناقص من ب ، وعبثه وعثاره في مشيه وكثرة  
ترداده زائد في ب (٩) صححت : وتثأبه ج ، وتناومه ب  
(١٠) ناقص من ب

ثم يثون بجسده قروح كأنها الدراهم ترشح ماء أسود ويهلك سريعا إن لم يعالج .

علامات غسول الرأس واللحية .<sup>(١)</sup> يعلو الخطمي لون أصفر بالخطوط<sup>(٢)</sup> ويعتري معانيه هيجان التهاب<sup>(٣)</sup> في أم رأسه وورم وجهه كله مع حمرة شديدة . ثم يتهزى لحمه إن لم يعالج . وكذلك في غسول اليد . يصيبه حكاك شديد وحرقة لثة في يديه<sup>(٤)</sup> ويتسلخ كفاه<sup>(٥)</sup> وأصابعه ويتقطر دما مائيا<sup>(٦)</sup> ويفسد إن لم يعالج .

علامات الأظلية لصفاء البشرة والغمرة<sup>(٧)</sup> . هذه كلها يغير ألوانها وهيئتها في أنفسها ويعتري صاحبها<sup>(٨)</sup> كسوف في لونه مائل إلى الخضرة ثم يظهر في وجهه لمع كالقوابي<sup>(٩)</sup> خشن ثم تعظم وتقطر بعد ثلاث وتهمل صديدا . فان لم يعالج هلك .

علامات الكحل والذرور . إنك تراه كأن عليه سحابة

---

بعد ثلث ساعات وقبض على فم المعدة زائد في ك ب

(١) والبدن المسمومة زائد في ب ، واليد زائد في ك

(٢) ب : كالخطوط ج (٣) ب : والتهاب ج (٤) ك ب : بدنه ج

(٥) ب : كعه ج ك (٦) ثم يقبح زائد في ك ، ثم ستفح زائد في ب

(٧) والحمره ب (٨) مستعملها ب (٩) قوابي ب



علامات المروخ بالأدهان ودهن الرأس واللحية . يكون لون الدهن على خلاف لونه الطبيعي وترى فيه إذا تأملته (١) خطأ أصهب (١) مخالفاً للونه ويصيب المدّهن به تعقّد في عروق رأسه وتمرّط الشعر وتساقطه (٢) وربما يرم الوجه ويظهر فيه عروق (٣) تسيل صديداً .

(٤) علامات مروخ الجسد بالأدهان (٤) . قد قلنا ان الدهن المسموم يتغير عن حاله الطبيعية إلى الكمودة ويهيج بمن عاناه حرقة الجلد وعرقه وتشقيقه ونضوجه وظهور قروح صلاب متصلبة (٥) (٦) كأنها لبد (٦) . وإن لم يدارك بالعلاج هلك .

(٧) علامات ما يطلى به مثل النورة وطلّى الأباطين (٧) يكون لون (٨) ما يطلى به الأباط إلى الشقرة الكمدية (٩) ويظهر فيه شبيه بالنفاخات . فأما النورة فيكون فيها ككون قوس قزح ويصيب من يعانها حرقة المعدة (١٠) وغثى وعرق

- (١) - (١) صهوبة ب (٢) ك ب : وتسقطه ج (٣) قروح ب  
(٤) - (٤) دهن الجذب (٥) صححت : مطلة ج ك ب  
(٦) - (٦) في البدن ب (٧) - (٧) المسموم من الأطلية كالنورة  
وما يطلى به الأباطين ب (٨) ك : كون ج ، ناقص من ب  
(٩) الكدرة ك ، والكمودة ب (١٠) شديدة ك ب ، وحكاك دائم

بعد ثلاث فينبغي أن يفقد ذلك عند (١) كل وقت (٢) .  
(٣) علامات أنواع العطر المسمومة . أنواع العطر  
المسمومة من (٣) الضموخ والخلوق والخالخ والذرائر  
(٤) والغبر والمسوح من (٤) الصندل (٥) والورد تغير عن حالاتها  
المعروفة بأن تنتقل (٦) إلى لون غير لونها (٧) حال صحتها (٧)  
وتهيج بمن عانها (٨) حرقة الجلد وعرقه وتشقيقه ونضوجه (٩)  
وثوران قروح عظام في الجسد . فأما الغالية فالتهاب في  
الوجه وظلمة في العين ودوى كدوى الرحي في السمع  
وثقل في الدماغ والعين ونحو ذلك .  
فأما علامات الدخان من العود والند وغيرها يكون  
لون دخانها إلى الخضرة والفرفير (١٠) وتلكون سريعة  
الحركة (١٠) ويعتريه (١١) غشى (١٢) والتهاب في جسده كله  
وضيق نفسه وسوء خواطر تعرض له .

---

(١) في ب (٢) حين ك ، وحين زائد في ب (٣) - (٣) العطور  
المسمومة ب (٤) - (٤) ناقص من ك ب (٥) والصندل ب  
(٦) تميل ب (٧) - (٧) ناقص من ب (٨) استعمالها  
(٩) م : ونضوخه ك ج ، ناقص من ب (١٠) - (١٠) ناقص من ب  
(١١) ويعتري المتبخر بها ب (١٢) ناقص من ب

قليلا جف قشره ويبس . فان كان مثل الجوز واللوز  
والبنديق والفسق والصنوبر <sup>(١)</sup> والنارجيل وكانت مقشرة  
فترلت قليلا فانها تلين وترطب وتتغير <sup>(٢)</sup> ألوانها وتذبل .  
علامات <sup>(٣)</sup> ما يلبس ويفترش من القطن والكتان  
والقز والصوف والخز والوبر مما يعلو البدن من القمص  
والسراويل <sup>(٤)</sup> والعمائم والقلائس والجوارب <sup>(٥)</sup> والمناديل  
والفرش والمقادم والمجالس <sup>(٦)</sup> والوسائد <sup>(٧)</sup> والمرافق  
والمخاد والملاحف <sup>(٧)</sup> والستور <sup>(٨)</sup> وسائر الملابس <sup>(٨)</sup> . هذه  
يعلوها لمع كدرة أو وسخة <sup>(٩)</sup> فان تركت تغير ريحها وتقطعت  
سلوكها وما أصاب منها الجسد اعتراه الحكاك <sup>(١٠)</sup> الشديد  
والحرقة وعرق متابع وكما عرق اشتد به ذلك حتى يرم  
موضعه ويقرح ويتساقط لحمه ويعتريه الخبيثة فان لم يدرك  
بالعلاج هلك . فأما الوبر والشعر والریش من الملابس  
فلها زيادة في حالها وذلك أنها تتسقط وتتلف وتتخلص <sup>(١١)</sup>

- (١) ناقص من ب (٢) ك ب : ويتغير ج (٣) السوم مما زائد في ب  
(٤) والسراويلات ب (٥) ناقص من ب (٦) ناقص من ب  
(٧) - (٧) ناقص من ب (٨) - (٨) ناقص من ب  
(٩) مثل الشلل زائد في ب (١٠) الحكاك ، الحال ب .  
(١١) ك : وتتخلص ج ، ناقص من ب

جميع الأسوقة كذلك . والخل ونحوه من المحمضات والصيغات  
يكون عليه <sup>(١)</sup> خط أسود مع سحابة قترة . السمون <sup>(٢)</sup>  
خط كلون السماء . العسل <sup>(٣)</sup> كلون السلق . الجلاب غمامة  
سوداء . السكنجين كذلك . وكذلك جميع الأفسرجات <sup>(٤)</sup>  
والأنبجات <sup>(٥)</sup> المتخذة بالعسل والسكر يكون عليها غمامة  
سوداء أو بنفسجية إذا خالطها <sup>(٦)</sup> .

علامة الأدهان المسمومة التي تؤكل . الزيت يكون عليه  
خط وردي <sup>(٧)</sup> كلون الشمس حين تبزغ وتكون رائحته  
كرائحة الشحم . دهن اللوز يكون عليه خطوط دقاق  
كلون الزيت إلى الخضرة . دهن الجوز يكون عليه هذه  
الخطوط إلى السواد . دهن السمسم يكون عليه سحابة  
غبراء وتكون رائحته زفرة .

علامة الثمار المسمومة . إن كانت الثمار غضة فتركت  
قليلا نضجت فإن كانت نضيجة وتركت قليلا عفنت  
وتماست <sup>(٨)</sup> وإن كانت كالرمان ونحوه بماله قشر ان ترك

---

(١) عليها ك ب (٢) السكر ك ، السن ب (٣) يكون فيه خط  
أخضر زائد في ب (٤) ناقص من ب (٥) المريات ب  
(٦) الخل زائد في ب (٧) ناقص من ب (٨) وتمت ب

والرائحة رشح العروق وقشعريرة وزكام وصداع وغشاوة  
البصر وسدر وظلمة عن (١) معيانة الأشياء على (٢) هيأتها .  
والاعتبار من وراء النضج . فورة الطعام المسموم  
وبخاره حتى يهيج لمن ناله مثل ما هيجت (٣) النار المسمومة .  
علامة الأثرية المسمومة . علامات الماء يكون عليه  
خط أغبر . الشراب يكون عليه خط (٤) (٥) كلون الزيت  
إلى السواد (٥) (٦) مد هو (٧) . الفقاع يكون عليه ضبابة  
إلى القتره (٧) . واللبن الحليب والرائب يكون عليهما (٨)  
خط أخضر . اللبن المخيض الرقيق يكون عليه خط كلون  
السماء مائل إلى الصفرة . ماء الجن يكون عليه سخابة كلون  
الفاخته . الزبد يكون عليه لون أصهب . الجن الرطب كذلك .  
علامة الأسوقة والأفسرجات (٩) والأنبجات (١٠) .  
السويق إذا بلّ بالماء يكون عليه غمامة إلى لون القرفير .

---

(١) ب : على ج ك (٢) صحة زاندي ب (٣) ب : هيج ج ، هاج ك  
(٤) أسود زاندي ب (٥) - (٥) ناقص من ب (٦) صححت :  
ما هو ج ك (٧) - (٧) النيذ يكون عليه خط وسخابة إلى الغبرة ب  
(٨) ك ب : عليها ج (٩) ولاسر جلت ك ، ناقص من ب  
(١٠) والمریات ب

علامة كونه في البطن الأسفل: الغشى والحرقه والعطش  
والاسهال ووجع البطن والقرقرة الشديدة فيه <sup>(١)</sup> بلا خروج  
منه ريح <sup>(٢)</sup> وغشيان النعاس وتكر الحواس وتغيرها  
وزوال القوة وذبول الجسم وكسوف اللون فعند ذلك <sup>(٣)</sup>  
الهلاك.

وعلامات النار <sup>(٤)</sup> للطعام <sup>(٥)</sup> المسموم : إن ألقى <sup>(٦)</sup> منه  
شيء <sup>(٦)</sup> فيها <sup>(٧)</sup> ثارت <sup>(٨)</sup> ووثبت وثبة واحدة واشتد  
دوتها وهريرها وكان زفيرها شديهاً <sup>(٩)</sup> بما يكون من صوتها  
عند إلقاء قطع الملح وأغصان الشجر العفن الرطب ويظهر  
فيها دوائر كاستدارة الدراهم ويصير لونها أخضر ممتزجا <sup>(١٠)</sup>  
بالوان كألوان قوس قزح <sup>(١١)</sup> ويصير ألسنة لها التي ترتفع <sup>(١٢)</sup>  
منها كدرة اللون واهنة ورائحة <sup>(١٣)</sup> دخانها كرائحة الانسان  
الميت المحترق <sup>(١٤)</sup> ويصيب من ناله <sup>(١٥)</sup> ذلك الدخان

- (١) ناقص من ب (٢) ب : ناقص من ج ك (٣) يعلم زائد في ب  
(٤) ناقص من ب (٥) الطعام ب (٦) - (٦) ناقص من ب  
(٧) في النار ب (٨) ثارت وناقص من ب (٩) ك : شيه ج ب .  
(١٠) ك : ممتزج ج ، ناقص من ب (١١) - (١١) ناقص من ب  
(١٢) ك : الذي يرتفع ج (١٣) ب : المحرق ج ك (١٤) استشق ب  
(١٥)

الجملة في تغيير الطعام المسموم أن يكون بخاره كلون  
عق الطائوس والمرق من اللحم<sup>(١)</sup> يكون<sup>(٢)</sup> فيه خط  
احمر مستعلى لا يكون مثله في غيره من أنواع الطيخ  
واللبن الحليب يكون فيه خط أحمر كلون النحاس وكل  
خطوط المسمومة ترى في هيأتها كالمستعلية المرتفعة .

<sup>(٣)</sup> علامة الطعام المسموم في مجسته بلس اليد : هيجان  
الحرقة وتشنج الأظفار وورم الأصابع . وفي ذوقه ووصوله  
الى الفم وما<sup>(٤)</sup> يُعْتَرَى من طعمه سيلان اللعاب والديب  
في الشفة والحرقة في الفم واللسان والوجع والثقل وصلابة  
الاضراس حتى لا يقدر على تحريكها وضرسها والديب فيها  
ولقد طعم الملوحة والعدوية وعدمها .

وفي وضوله الى المعدة : رشحان العرق والتحير  
والغشى والتقيء وتغير اللون والنفخة والقشعريرة والحرقة  
وووجع العين وغشى نور البصر وتخلع الاوصال والعصر  
على الفؤاد وثوران يثور في الجسد<sup>(٥)</sup> كالضباب<sup>(٥)</sup>

(١) وما أشبه ذلك تجمع هذه الصفة فيه زائد في ك ب

(٢) ويكون ك ب (٣) - (٢) ناقص من ب (٤) عما ك

(٥) ك : كالضبابات ج ، ناقص من ب

مما تشحّد (١) الشهوة وتبلج به (٢) ويدعو الى الاكثار من  
الاءكل. القديد يعلوه شيء كالدخان له غبرة ووسخ. الشرايح  
يعلوها شيء كنسيج العنكبوت مائل الى الخضرة والكمودة.  
الشواء يسيل منه ماء مائل الى الصفرة والخضرة ان ترك  
ساعة تن . القلايا (٣) والديكبرديكات (٤) يعلوها قتره فاذا  
تأملتھا وجدت فيها رغوۃ كـرغوۃ الصابون الرقيقة مع تغير  
لون الى قبح خارج عن طبعها أو خشن مفرط جداً.  
غلامۃ الرطب من الطعام المغلى بالماء واللبن والعصارات:  
علامته كثرة الزبد ونفاخات كثيرة وخطوط وطرائق تبدو  
فيه متعالية كسلوك الخيوط والاورار وسرعة الجمود والصلابة  
والتغير والتوسخ والتقبض (٥) وأن تعدم هيأته عن (٦) حال  
صحته إمتا أن يفرط في الخشن (٧) أو يتغير عن الحال  
المعروفة بأن يتحول البياض مائلا الى السواد والسواد (٨)  
الى البياض وأكثرهما ملحا يكون أكثرها زيادة في  
العلامات (٩).

(١) ك ب : يتحدج (٢) وتصلح به ك : ناقص من ب  
(٣) - (٢) ناقص من ب (٤) صححت : والديكبرديكات ج  
والبسارحات ك (٥) ك : والبغض ج (٦) صححت : فيج ك  
(٧) صححت : الحسن ج ك (٨) مائلا زائدا في ك



وفي الملابس من القطن والكتان والحز والقز والصوف والوبر وفي الفرش والمقارم<sup>(١)</sup> والوسائد والمخاد والمناديل والعائم والقلائس وفي الجورب والخف والنعل .  
وقد حكى بعض حكماء الهند المتقدمين أنهم كانوا يغذون الأطفال من الجوارى النفيسات بالسّم فتخالط<sup>(٢)</sup> بدنها فن وطئها مات وسنذكر ذلك في آخر كتابنا إن شاء الله تعالى .

علامة الطعام المسموم : وأما علامة الطعام المسموم من الطبخ في هيأته قبل بلوغه وانضاجه امسكُ سيلانه في إنائه وفورانِه وتقصيره<sup>(٣)</sup> عما يكون من علامات صحيح الطعام وسليمه .

وعلامته بعد انضاجه التغير والتن في مدة يسيرة وسرعة البرودة وذهاب الحرارة وسوء<sup>(٤)</sup> اللون والهيئة وكونه كاللغاب ويعلوه دارات كدارات<sup>(٥)</sup> ريش الطائوس أو كاللكواكب في بريقها وبصيصها .

علامة اليابس من القديد والشرائح والشواء والقلايا

(١) ك : والمقارم ج ، ناقص من ب (٢) فتحمله ب  
(٣) ك ب : وتقصيره ج (٤) وسواد ب (٥) ك ب : كدرات ج

## المقالة الثانية (١) (٢) من كتاب شاناق الحكيم

باسم الله الرحمن الرحيم (٣).

قال شاناق : فنقل الآن في علامات الأشياء المسمومة من المطاعم والمشارب وغير ذلك مما نحن واصفوه إن شاء الله تعالى .

فأما هذه السموم التي نصفها فيما يستقبل فإنها تتخذ في (٤) أنواع المطاعم كلها نبيها ومشويها (٥) وطبخها (٥) وفي (٦) المشارب من الماء والشراب والفقاع والألبان والأسوق (٧) والأفسرجات والأنبجات وغير ذلك وفي أنواع العطر من الضموخ والخلوق (٨) واللخالخ والذرائر والغوالي والعنبر والمسوح وفي أدهان الرأس واللحية وكحل الأئمد وفي (٩) الشياف والذرور والأطلية المستعملة لصفاء البشرة ونقاؤها من الوجه واليدين (١٠) وغسول الرأس واللحية والجسد واليدين كالخطمي (١١) والأسنان (١٢) وما يتدلك به في الحمام

---

(١) ب : الأولى ك ج (٢) - (٢) ناقص من ب (٣) ك ب : من ج (٤) ومشرها ب (٥) ك : وطبخها ج ، ومطبخها ب ، والشراب زائد في ج ك (٦) ك : في ج ب (٧) والأشربة ب (٨) ك ب ، والخنوق ج (٩) ناقص من ب . (١٠) ك ب : والبدن ج (١١) والخطم ب (١٢) والاسنان ب

والمشارب والطيب والنضوح والضموخ والمروخ<sup>(١)</sup> من  
الأدهان وفي<sup>(٢)</sup> آلة الحمام وفي غير ذلك مما يخفى حتى<sup>(٣)</sup>  
يكاد أن لا يُرى<sup>(٤)</sup> من الملابس والشعار والدثار<sup>(٥)</sup> وكل  
ما يضرب به الأمثال<sup>(٦)</sup> وأشدّها ضراراً وأسرعها تلفاً  
ما يدبّره الانسان باللطف والحذق والبيان ونحن واصفون<sup>(٧)</sup>  
من ذلك أمور قليلة<sup>(٨)</sup> كافية في كل ما يراد من ذلك وهي أن  
كيف تُعمل هذه السموم بما رأيناها وجربناها<sup>(٩)</sup> وجربته  
من كان قبلنا مع وصفنا ما يضادّ ذلك ويدفعه عند نزوله  
ووقوعه وما يُتقدّم في أخذه فيامن<sup>(١٠)</sup> الضرر من<sup>(١١)</sup> فعله  
بغاية جهدنا وطاقتنا<sup>(١٢)</sup> مما جربناه<sup>(١٣)</sup> وبما ذخرناه<sup>(١٤)</sup>  
في خزائن ملوكنا<sup>(١٥)</sup> وبعون إله البدّة المتقدّمين نستعين  
إنّه أرحم الراحمين آمين<sup>(١٦)</sup>.

العزيرة ب (١) - (١) ناقص من ب . (٢) - (٢) ك ب : لا يكاد  
أن يرى ج (٣) - (٣) ناقص من ب (٤) ك ب : الواصفون ج  
(٥) ك ب : كثيرة زائد في ج (٦) ك ب : ناقص من ج  
(٧) فهو من ب (٨) في ب (٩) - (٩) ناقص من ك  
(١٠) ذكرناه ب (١١) - (١١) بعون الله تعالى آمين ب .

واللحياة<sup>(١٦)</sup> من متالف<sup>(١)</sup> الأعراض القريبة والبعيدة ما يُبْه  
الليب من غفله عنها فَتَسَلَّحَ<sup>(٢)</sup> لها واعمل<sup>(٣)</sup> الفكر فيها  
والحذر منها.

وأما القريبة فأخلط البدن التي هي جوهره الذي  
يتولد<sup>(٤)</sup> من ردى الأغذية والأطعمة بزيادتها ونقصانها  
وإفراط حرّها وكثرة بردها أو أخذها<sup>(٥)</sup> في غير وقت  
الحاجة إليها وما يتبع ذلك.

وأما البعيدة فهي القواتل التي ربما كانت<sup>(٦)</sup> من الموثوق  
به المفروح بقربه وأخفاها سلاحاً وأقواها<sup>(٧)</sup> هلاكاً من  
هذه القواتل هو<sup>(٨)</sup> السمّ الذي ذكرناه آنفاً فاعمضها في

الحفاء ما كان كامناً من الأخوان والرسل والخدم لأنهم  
في موضع الأمانة والانس والعزّية<sup>(٩)</sup> فيدس<sup>(١٠)</sup>  
بالحيلة<sup>(١١)</sup> الدقيقة<sup>(١٢)</sup> والعطية<sup>(١٣)</sup> الغزيرة<sup>(١٤)</sup> في المطاعم

---

(١) ومادّب (٢) ك: فيسلح ج. ناقص من ب (٣) فيجمل ب  
(٤) فيها زائد في ب (٥) ناقص من ب (٦) وقعت ك  
(٧) وأقربها ك ب (٨) ناقص من ك، هي ب (٩) والقرابة ك ب  
(١٠) م: فيدترك ب، فيدرج (١١) ك ب: من الحيلة ج  
(١٢) ب: الرقيقة ج ك (١٣) صححت: الغزيرة ج، العزيرة ك،

أرباب سادات ساسة<sup>(١)</sup>. بهم يحسن<sup>(٢)</sup> تديروهم بما احتملوا  
من القيام بحفظهم<sup>(٣)</sup> وتحسينهم<sup>(٤)</sup> من عدوهم والحيطة  
عليهم في أمورهم وأمنهم في سبلهم ولذلك كان أسعد الناس  
عندهم حظاً<sup>(٥)</sup> وأقربهم لديهم مكاناً وأعظمهم<sup>(٦)</sup> عندهم  
جاهاً من صرف رأيه وهمه ولطف<sup>(٧)</sup> عنايته وفكره<sup>(٨)</sup>  
إلى مصلحتهم والنصيحة لهم وذلك لا يكون إلا بتأدية ما يقيم  
حسن حالاتهم في أبدانهم على اعتدال المزاج وصحة الطبع  
الذي<sup>(٩)</sup> هو ما ينال به<sup>(٩)</sup> لذادة الحياة وطيب العيش.  
وللحياة قدر جليل وخطر نفيس عند الحكماء فينبغي للعاقل<sup>(١٠)</sup>  
<sup>(١١)</sup> إعداد إيجاد<sup>(١١)</sup> العدة للنوائب قبل أوان الحاجة إليها.  
وأفضل ما<sup>(١٢)</sup> ينبغى أن<sup>(١٢)</sup> يؤثر تقديمه ولا يتوانى في  
تأخيرها<sup>(١٣)</sup> إحراز الحياة والمنجاة<sup>(١٤)</sup> لها من القوائيل<sup>(١٥)</sup>  
فان للحياة<sup>(١٦)</sup> جمع النفوس به والمضنون<sup>(١٧)</sup> عليه.

- (١) ناقص من ك ب (٢) ك : لهم يحسن ج (٣) ك ب ، بحفظهم ج  
(٤) ك : بتحسينهم ج ، وصياتهم ب (٥) جداب ، وأجر لهم حظاً  
زائد في ب (٦) وأكثرهم ب (٧) ولطيف ك ب (٨) وتطفه ب  
(٩) - (٩) به تال ك ب (١٠) لذرى الأبواب  
(١١) - (١١) إعداد ب ، إتخاذك (١٢) - (١٢) ناقص من ب  
(١٣) فيه ب (١٤) والحياة زائد في ب (١٥) الغوائل ك ب  
(١٦) - (١٦) ناقص من ب (١٧) صححت : والمضنون ج ك

الأولاد والأخوة والقرابات في الملك وأيضاً عن (١)  
نالتة (٢) (٢) خبطات أيديهم \* وقرصات (٤) ألسنتهم من حشمتهم  
ورعتهم والمنقطعين إليهم (٢)

ثم قال شاناق الحكيم : الناس مرتبون بإدامة الصحة  
وتجنّب السقم مترaxon (٥) عن معاناة ما استقلوا (٦) (٧) وإن  
حسنت عائدتهم مستحسنون لما استحقوا وإن أضرت  
مغبته (٧) وأحق الناس أيضاً باستدامة الصحة (٨) ونفى (٩)

السقم بحسن التفقد ومجاهدة المضار ملوكهم الذين بهم  
قوام أمرهم وصلاح دهرهم وأزمة سلطانهم وتاسيد أمورهم  
وتنفيذ أحكامهم والذين بهم حُقت (١٠) دماؤهم وأمنت  
سبلهم (١١) وقامت سنتهم (١١) وقرت (١٢) أعينهم فانهم وإن  
كانوا للرعية (١٢) مساوين في حد الإنسانية فهم بالمملكة

- 
- (١) ك : من ج ، ناقص من ب (٢) تتالين ب (٣) - (٣) حطابهم  
وبعد اخان مرص ادهم ودهم ذلك مع المنقطعين من ذلك بغيتهم ب  
(٤) ك : وفرصات ج (٥) م : بتواحون ج ، مرتاحون ب  
(٦) به زائد في ك . يستعملوه ب (٧) - (٧) ناقص من ك  
(٨) ناقص من ب (٩) وتوقى ب (١٠) حصنت ك ، حقت ب  
(١١) - (١١) ناقص من ك ، وقيام سنتهم ب (١٢) وقوة ب  
(١٣) للعوام ب

والوجه الآخر هو ما (١) لا يكون (٢) فيها من القوة  
خارجا إلى الفعل (٣) إلا عند (٤) الاجتماع (٥) والازدواج  
بينها ومقدار ما يؤخذ منها (٦) في الوقت (٧) الملائم لذلك  
نظيرا لما نجد (٨) أيضا (٩) أن الرجل منا (١٠) يضعف عن  
رفع حجر فيحتاج إلى معونة (١١) رجل آخر مثله على رفع  
ذلك الحجر.

ثم قال شاناك الحكيم : إن أكثر الناس فضلا (١)  
أظهرهم للخير فعلا وأسبغهم على الناس نجا (٢) وأجزلهم  
معروفا (٣) وفضلا أنفعهم للناس (٤) (٥) وإلى الملوك  
اتهاء الفضل وظهوره (٦) (٧) وتباهت (٨) النعم مع شيوعها  
وعموومها (٩) فهم أولى الخلق بأن يتوقى عليهم غوائل أهل  
زمانهم (١٠) من ملوك الأمم المخالفة لهم (١١) وأيضا طمع (١٢)

(١) أن ك (٢) - (٣) قواها خارجة الفعل ك (٤) ب : في ج ،  
على ك (٥) - (٦) ناقص من ب ، (٧) التوقيت فيها ب (٨) ناقص  
من ب (٩) إلى زائد في ب (١٠) - (١١) ناقص من ك (١٢) نجا ك  
(١٣) - (١٤) ناقص من ب (١٥) في الأصل : وتباهت ، وتباهى ك  
(١٦) مقاومتهم ب (١٧) - (١٨) ك : وأيضا طمع ج ، ربما كان  
من طمع ب

فهذه التي (لا) <sup>(١)</sup> يظهر ما فيها <sup>(٢)</sup> من القوة الى الفعل <sup>(٣)</sup>  
إلا على حذق صنعة التركيب وحسن تدبير ذلك بما يصلح  
لها من المكان والزمان وأشياء آخر من الأفعال فهي تحتاج  
إلى <sup>(٤)</sup> علمين <sup>(٥)</sup> أحدهما مواجهة الموانع <sup>(٥)</sup> لها لما <sup>(٦)</sup> فيها  
من البلاء الكامن <sup>(٧)</sup> فتحتاج إلى ملاقاته الضد <sup>(٨)</sup> لأنه  
<sup>(٩)</sup> لا بد من أن يكون <sup>(٩)</sup> فيها مانع ولا تعمل بالوحدة إلا  
عند ملاقاته <sup>(١٠)</sup> الضد لأنه ربما كان لذلك <sup>(١١)</sup> المانع كيفية  
زائدة في البرد فتحتاج إلى كيفية زائدة في <sup>(١٢)</sup> الحر أو مانع  
من اليبس فتحتاج <sup>(١٣)</sup> إلى كيفية زائدة في الرطوبة والحاجة  
العظمى هي في حسن تركيبها واحكام <sup>(١٤)</sup> تأليفها حتى يتم  
على ما يراد منها <sup>(١٥)</sup> وذلك <sup>(١٦)</sup> نظير ليم <sup>(١٧)</sup> نجدده حسنا <sup>(١٨)</sup>  
من حكنا خشب الصندل على صندل مثله والصندل بارد  
فيظهر منه حرّ والنورة والزرنيخ يحدث منهما إحراق

- (١) م : ناقص من ب ج ك (٢) - (٢) قوة الفعل ك  
(٣) على ب (٤) علمين ك (٥) المواقع (٦) بما ك (٧)  
الظاهر ب (٨) ضد ك (٩) - (٩) ربما أن ك (١٠)  
ك : مكافاة ب (١١) ذلك ك (١٢) - (١٢) ناقص من ك  
(١٣) - (١٣) ك : ناقص من ب (١٤) - (١٤) بطى ما ب  
(١٥) ك : جنساب



او ملبوس ومنه من النبات من عروقه وفروعه وورقه  
ونوره<sup>(١)</sup> وبزره وثمره ومنه معدني وهو من أنواع حجارة  
الأرض ومنه ما هو<sup>(٢)</sup> مكشوف<sup>(٢)</sup> مما<sup>(٣)</sup> استخرجه  
الحكماء من جوهر الحديد كالسيوف<sup>(٤)</sup> القواطع والأسنة  
والحرا ب والرمي بالنشاب وما أشبه ذلك من العدة مما به  
تصادمت<sup>(٥)</sup> القرناء<sup>(٦)</sup> في المراحة<sup>(٦)</sup> وتكافأت الأعداء  
في الموافقة وكل هذه التي عدتها قد تكلمت<sup>(٧)</sup> فيها  
الحكماء قبلنا ووصفت لها علاجا تاما<sup>(٨)</sup> فأما ما كان<sup>(٩)</sup>  
ظاهرا فليس بنا حاجة إلى شرح<sup>(١٠)</sup> ما قد كفينا شرحه  
واسقط عنا مؤونته .

وقد بقي علينا صنف من السموم الخفية التي استخرجها  
الحكماء بالفكر العقلية والآراء المنطقية من أمور من  
الحيوانات من لحومها وشحومها ودماها ومراراتها واستحالتها

(١) ونواه ب (٢) - (٢) ناقص من ب ، ضاهر زائد في ك

(٣) ما ك ب (٤) من الساب (٥) به تكاملت ك ، قد تكاملت

فيه ب (٦) - (٦) ناقص من ج (٧) ك : تكلمت ب

(٨) علاجات ماهرة وأدوية ظاهرة ك (٩) - (٩) ناقص من ك

(١٠) ذكر ك

وعظيم البلاء ومراقبة التمكن من الأتراب<sup>(١)</sup> ومن<sup>(٢)</sup> هذا  
يكون الحذر وتنيه المطلوب من سنة الغفلة. والقسم الآخر  
من<sup>(٣)</sup> المضارة السر المكتوم<sup>(٤)</sup> هو مودة<sup>(٥)</sup> الأعداء بظاهر  
حسن الشاهد في اللقاء<sup>(٥)</sup> وترصد المخاتلة<sup>(٦)</sup> لهم بالبلاء<sup>(٧)</sup>  
وهذا أبلغ الوجهين في عموم المضرة وأسرع في تهتك  
الملائمة فثبه<sup>(٨)</sup> مباسم<sup>(٩)</sup> الأعداء بسم يحلل<sup>(١٠)</sup>  
الأنفس من أبدانها في أسرع الأوقات<sup>(١١)</sup> فاخفي<sup>(١٢)</sup> سلاح  
القواتل<sup>(١٣)</sup> وأبلغها<sup>(١٤)</sup> مراداً وأقربها مأخذاً<sup>(١٥)</sup> في تلف  
العدو السم<sup>(١٦)</sup> الوحي وهو ينقسم أقساماً فمنه الطبيعي من  
الحوان مما تسره الهوام القاتلة في جوف أنيابها وحجم<sup>(١٧)</sup>  
أذناها وغير ذلك من ذواب البحر والبر من<sup>(١٨)</sup> ما أكل

- 
- (١) ب : القرب ج ، البرات ك (٢) ومع ب  
(٢) - (٣) المضارج : المضامر المكتومة ب  
(٤) ك : مرده ج ، من مودة ب (٥) فيه اللقاء  
(٦) المخاتلة ك (٧) البلاء ك (٨) يشبه ك ، ناقص من ب  
(٩) صححت : ساسم ج (١٠) جليل ك (١١) وقت ب  
(١٢) عند ماخر ب (١٣) الغوايل ب (١٤) وهو أتم ب  
(١٥) وأقرب ب (١٦) والسم ك : بالسم ب (١٧) وحجم ك ،  
وحجم ب (١٨) بماكول أو ملايس ب

بولاية<sup>(١)</sup> وكان هو المتولى<sup>(٢)</sup> لقراءته<sup>(١)</sup> على المأمون .  
قال العباس بن سعيد الجوهري<sup>(٢)</sup> قال شاناك عظيم الهند  
في أول كتابه هذا<sup>(١)</sup> بعد أن حمد الله وأثنى عليه وحلف  
بعظيم البد.

### المقالة الأولى

إنّ النعم الظاهرة الفاشية بزراعة<sup>(٥)</sup> للحسد في القلوب ،  
والحسد مفتاح البغضاء ، والبغضاء نتیجتها<sup>(٦)</sup> (٦) (٧) العداوة  
(والعداوة) تضمر<sup>(٨)</sup> (٩) المضارّ والمضارّ<sup>(٩)</sup> تنقسم قسمين  
فأحد القسمين سر مكتوم<sup>(١٠)</sup> والآخر جهار مظهر .<sup>(١١)</sup>  
فالجهار هو المبادأة في المطالبة<sup>(١٢)</sup> للتلف<sup>(١٣)</sup> كعقد  
الألوية<sup>(١٣)</sup> (١٤) وتعيية العساكر ونضد الصفوف وزحف  
الرأيات وخفق الطبول والتدرع<sup>(١٥)</sup> والأهبة بالسلاح  
الشاكّ وإعلان ما تُسرّه الأفتدة والقلوب من جليل الآفة

- 
- (١) - (١) وهو الذي تولا قرأته ب (٢) ك: المتولى ج (٢)  
ناقص من ك ب (٤) - (٤) ناقص من ب (٥) ك: وزاعة ج  
(٦) ك: نتیجتها ج (٧) ان زائد في ب (٨) تظهر ب  
(٩) - (٩) المضار والمضار ج (١٠) سمرم مكتونة ب  
(١١) مضمر ك: ظاهر ب (١٢) الطلب ب (١٣) - (١٣)  
كعداوة الألوة ب (١٤) ك: الولاية ج (١٥) والدرع ب

## بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

(١) (٢) الحمد لله حمداً كثيراً كما هو أهله وصلى الله على محمد  
وعلى آله الطيبين الأخيار وسلم تسليماً كثيراً (٣)  
(٤) (١) (٢) كتاب شاناق الهندي في السموم المستبطنة (٤)  
كان شاناق عظيماً في الهند رفيع القدر عند أهل دهره .  
فوضع هذا الكتاب فذكر (٥) فيه السموم المستخرجة  
بالحيل والدلالة على ما يصادها وينفيها (٦) ويدفع ضررها  
بإذن الله . (٧) فتره من اللسان الهندي إلى اللسان الفارسي  
مكته الهندي وكان المتولى لنقله بالخط (٨) الفارسي (٩) رجل  
يعرف بأبي حاتم البلخي فتره (٩) ليحيى بن خالد بن برمك (٩)  
ثم نُقل للأمون علي يدي (١٠) العباس بن سعيد الجوهري

---

(١) - (١) ناقص من ب (٢) - (٢) ناقص من ك  
(٣) نبتدى بعون الله تعالى وحسن توفيقه ونكتب زائد في ك  
(٤) ك: المستبطنة ج (٥) يذكر ك ب (٦) وينفعها ب  
(٧) - (٧) فكان الذي استخرجه ونقله من اللسان الهندي إلى العربي  
بالخط الفارسي ب (٨) من الخط ك (٩) - (٩) لخالد بن خالد البرمكي ب  
(١٠) يدك ب

(١) كتاب شاناق في السموم والترياق

وهو من أسرار حكماء الهند . وكانت الملوك تصون هذا الكتاب في خزائهم عن أولادهم وخاصتهم . وهو كتاب جليل القدر عظيم الخطر . يشتمل على معرفة جميع السمومات بمجرد النظر إليها وصفة مجتسها وما يعرض للانسان (٢) من ذوقها ومن حصولها في المعدة . وعلامات الأتعمة والأشربة المسمومة وغيرها مما يتناوله الانسان من الفواكه الرطبة واليابسة . وعلامات الأشياء المسمومة من الثياب والبسط والفرش . وما يلامس الجسد من الفسول والأدهان والآكال المسمومة . وصفة (٣) السموم الوحية والسموم المضاعفة القوي المسمى سم ساعة وترياقها . وذكر ترياق لجميع السموم والأفاعى كلها لا يضر من يستعمله شئ من جميع السموم والحيات وذكر الأدوية الممرضة والمرقدات والبنجات وحلها . وصلى الله على سيدنا محمد وآله وصحبه وسلم تسليماً دائماً أبداً إلى يوم الدين وحسبنا الله ونعم الوكيل (١)

(١) - (١) ناقص من ب ك ، كتاب شاناق الهندى فى علامات الاشياء المسمومة وبماذا تم وعلامات من شرب بعضها وما يلحقها من العلل ومداراتها زائد فى ب (٢) م : الانسان ج (٣) م : وصنع ج .

# كتاب السموم لشاناق الهندي

---

حل الرموز	
ج	النسخة المحفوظة بدار الكتب المصرية
ب	» » » » في برلين
ك	» » في إستانبول
م	» » الموصل
*	الكلمات المشبهة



## فهرس المحتويات

- وسلي ، كـرولس : حول الترجمة العربية للأسماء اليونانية للنباتات في  
مخطوطة دستوريديس المحفوظة في فيينا. (باللاتينية) ..... ١
- بته ، أوارد : دراسة حول صور النباتات والحيوانات في ترجمة عربية  
مخطوطة لكتاب دستوريديس هيولا الطب في الحشائش والسموم ،  
محفوظة في باريس. (بالفرنسية) ..... ١٧
- باسمه دجيان ك. ج. : تحقيق الأسماء العربية للنباتات في مخطوطة  
دستوريديس المحفوظة في فيينا. (بالفرنسية) ..... ٢٧
- دولر ، سيزار : الأسماء العربية الواردة في الترجمة الإسبانية لكتاب  
دستوريديس التي قام بها الدكتور لاجونا. (بالإسبانية) ..... ٧٢
- يولي ، يوليوس : حول كتاب السموم لشاناق. (بالألمانية) ..... ٩٧
- شتراس ، بتينا : كتاب السموم لشاناق. النص مع ترجمة ألمانية ودراسة  
..... ١٠١

المؤلفون المكتوب عنهم في هذا المجلد :

دستوريديس

شاناق





۳۳۷۰۷۸

طبع في ۸۰ نسخة

نشر بمعهد تاريخ العلوم العربية والإسلامية  
بفرانكفورت - جمهورية ألمانيا الاتحادية  
طبع في مطبعة شتراوس، مورلنباخ، ألمانيا الاتحادية

# الطب الإسلامي

٨٨

نصوص ودراسات  
في الطب الإسلامي

١٠

جمع وإعادة طبع

فؤاد سزكين

بالتعاون مع

كارل إيرج-إيجرت، مازن عماوي، إكهارد نوبياور

١٤١٧هـ - ١٩٩٧م

معهد تاريخ العلوم العربية والإسلامية

في إطار جامعة فرانكفورت - جمهورية ألمانيا الاتحادية

منشورات  
معهد تاريخ العلوم العربية والإسلامية

يصدرها  
فؤاد سزكين

الطب الإسلامي

٨٨

نصوص ودراسات  
في الطب الإسلامي

١

جمع وإعادة طبع

١٤١٧هـ - ١٩٩٧م

معهد تاريخ العلوم العربية والإسلامية

في إطار جامعة فرانكفورت - جمهورية ألمانيا الاتحادية

منشورات  
معهد تاريخ العلوم العربية والإسلامية  
سلسلة الطب الإسلامي  
المجلد ٨٨